叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(the Earl Of Essex A Tragedy, In Five Acts) 000001

2. 埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(the Earl Of Essex A Tragedy, In Five Acts) 000002

3. 埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(the Earl Of Essex A Tragedy, In Five Acts) 000003

4. 埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(the Earl Of Essex A Tragedy, In Five Acts) 000004

5. 埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(the Earl Of Essex A Tragedy, In Five Acts) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(The Earl of Essex A Tragedy, in Five Acts)

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['esɪks] ;
EARL OF ESSEX ;
伯爵 的 埃塞克斯 ;

埃塞克斯伯爵;

[ə; eɪ] ['trædʒədi] ,
A TRAGEDY ,
一个 悲剧 ,

一场悲剧,

[ɪn] [faɪv] [ækts] ;
IN FIVE ACTS ;
在 五 使徒行传 ;

分为五幕;

[baɪ] ['henri] [dʒəʊnz] .
BY HENRY JONES .
经过 亨利 琼斯 .

作者：亨利·琼斯

[æz; əz] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət][ðə; ði]
AS PERFORMED AT THE
作为 执行 在 这

在……演出

['θi:ətər] ['rɔɪəl] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .
THEATRE ROYAL , COVENT GARDEN .
剧院 皇家 , 科文特 花园 .

科文特花园皇家剧院。

['prɪntɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz]
PRINTED UNDER THE AUTHORITY OF THE MANAGERS
打印 在下面 这 权威 的 这 经理

经管理层授权印刷

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prɑ:mpt] [bʊk] .
FROM THE PROMPT BOOK .
从 这 迅速的 书 .

摘自提示手册。

[wɪð; wɪθ] [ri'ma:ks]
WITH REMARKS
和 评论

附注

[baɪ]['mɪsɪz] ['ɪntʃˌbɔ:ld] .
BY MRS INCHBALD .
经过 太太 秃头 .

作者：英奇博尔德夫人

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['lɔːŋmən] , [hɜːrst] , ['riːz] , ['ɔrm] , [ænd; ənd] [braʊn] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
PRINTED FOR LONGMAN , HURST , REES , ORME , AND BROWN , PATERNOSTER ROW .
打印 为了 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 奥姆 , 和 棕色的 , 回旋曲 排 .

由 LONGMAN, HURST, REES, ORME, AND BROWN, PATERNOSTER ROW 印刷。

['edɪnbərə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪmz] [bə'læntaɪn] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
Printed by James Ballantyne and Co .
打印 经过 詹姆斯 巴兰坦 和 合作 .

由 James Ballantyne and Co. 印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[riˈmaːks] .
REMARKS .
评论 .

评论。

[ðɪs] ['trædʒədi][wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]
This tragedy was dedicated to the Earl of Chesterfield , who was the
这 悲剧 曾是 投入的 到 这 伯爵 的 切斯特菲尔德 , WHO 曾是 这
['ɔθɚz] ['peɪtrən] ,
author's patron ,
作者的 赞助人 ,

这部悲剧献给了切斯特菲尔德伯爵，他是作者的赞助人。

[ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and who , it is supposed , assisted him in the composition of the
和 WHO , 它 是 据称 , 协助 他 在 这 作品 的 这
[wɜːrk] .
work .
工作 .

据说，还有人协助他创作了这部作品。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['trædʒədi] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]
There are two tragedies under the title of " The Earl of Essex ; " but the
那里 是 二 悲剧 在下面 这 标题 的 " 这 伯爵 的 埃塞克斯 ; " 但 这
['fɑːloʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

以《埃塞克斯伯爵》为题的悲剧共有两部；但以下这部，

[baɪ] ['henri] [dʒəʊnz] , [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] - , [wʌz; wəz][moʊst] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] ,
by Henry Jones , brought upon the stage in 1753 , was most favourably received ,
经过 亨利 琼斯 , 带来 之上 这 阶段 在 - , 曾是 最多 有利 已收到 ,
[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] [ə'træktɪv] .
and became very attractive .
和 成为 非常 吸引人的 .

由亨利·琼斯创作，于 1753 年搬上舞台，受到了热烈欢迎，并变得非常受欢迎。

[ðə; ði]['dræmətɪst] , [huː] [faundz] [hɪz; ɪz][plɑːt][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts][ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dʒen(ə)rəli] [ædz] ,

The	dramatist	,	who	founds	his	plot	and	incidents	on	history	,	generally	adds	,
这	剧作家	,	WHO	发现	他的	阴谋	和	事件	在	历史	,	一般来说	添加	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] ,

from	his	invention	,
从	他的	发明	,

剧作家以历史为基础创作情节和事件，通常还会加入一些他自己虚构的内容。

[ðoʊz] [siːnz] , [wɪtʃ] [best] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] .

those	scenes	,	which	best	describe	the	power	of	love	.
那些	场景	,	哪个	最好的	描述	这	力量	的	爱	.

那些最能体现爱情力量的场景。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ;

Here	it	has	been	otherwise	,	at	least	in	the	character	of	the	queen	;
这里	它	有	到过	否则	,	在	至少	在	这	特点	的	这	女王	;

但在这里，至少在女王的性格上，情况却并非如此；

[huːm] ['evri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪ'stɔːriən][hæz; həz] [pɔː'treid] [æz; əz] [mɔːr] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

whom	every	distinguished	historian	has	portrayed	as	more	enamoured	of	her
谁	每一个	杰出的	历史学家	有	描绘	作为	更多的	坠入爱河	的	她

['feɪvərɪt] ['esɪks] ,

favourite	Essex	,
最喜欢的	埃塞克斯	,

每一位杰出的历史学家都把她描绘成更钟情于她最喜欢的埃塞克斯郡人。

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðɪs] [pleɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] .

than	even	this	play	will	exhibit	.
比	甚至	这	玩	将要	展览	.

甚至比这部剧所展现的还要多。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['esɪks] [ɪz] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ækjərəsi] : — [ðə; ði]['faɪəri]['kwɑːləti]

The	character	of	Essex	is	sustained	with	greater	accuracy	:	—	the	fiery	quality
这	特点	的	埃塞克斯	是	持续	和	更大的	准确性	:	—	这	火热	质量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tempər] ;

of	his	temper	;
的	他的	脾气	;

埃塞克斯的性格得到了更准确的刻画：——他暴躁的脾气；

[hɪz; ɪz] ['ɔːltərnət] [praɪd][ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , ['derɪŋ] [ænd; ənd][sɜːr'vɪləti] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	alternate	pride	and	humility	,	daring	and	servility	,	in	presence	of	his
他的	备用	自豪	和	谦逊	,	大胆	和	奴性	,	在	在场	的	他的

['rɔɪəl] ['mɪstrəs] ;

royal	mistress	;
皇家	情妇	;

在女王陛下面前，他时而骄傲，时而谦卑；时而大胆，时而卑躬屈膝；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [vaʊz] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['tendər] [oʊðz] [ʌv; əv]

with	all	his	boisterous	vows	of	loyalty	to	her	;	and	tender	oaths	of
和	全部	他的	喧闹的	誓言	的	忠诚	到	她	;	和	投标	誓言	的

[lʌv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

love	to	another	.
爱	到	其他	.

他曾对她做出热情洋溢的忠诚誓言；也曾对另一个人做出温柔的爱情誓言。

[ðə; ði] [fjuː] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ðɪs] ['drɑːmə] , [ɔːl] [kleɪm] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	few	characters	which	compose	this	drama	,	all	claim	an	interest	with	the
这	很少	人物	哪个	撰写	这	戏剧	,	全部	宣称	一个	兴趣	和	这

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

这部戏剧中的人物虽然不多，但个个都引起了读者的兴趣。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪr] [neɪmz] .

were	it	but	from	their	mere	names	.
是	它	但	从	他们的	仅仅	姓名	.

如果仅仅是从他们的名字来看的话。

[ðə; ði] [greɪt] [sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] [ɪz]

The	great	Sir	Walter	Raleigh	is
这	伟大的	先生	沃尔特	罗利	是

伟大的沃尔特·雷利爵士是

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][drə'mætɪk] [gruːp] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

of	the	least	importance	among	the	dramatic	group	;	and	yet	his	appearance
的	这	至少	重要性	之中	这	戏剧性	团体	;	和	然而	他的	外貌

['kɔːzɪz] [æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

causes	an	association	of	ideas	,
原因	一个	协会	的	想法	,

在戏剧界，他是最不重要的人物；然而，他的出现却能引起人们的联想。

[ðæt] [meɪks] ['evri] [laɪn][hiː; hi] ['ʌtəz] ['væljuəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

that	makes	every	line	he	utters	valuable	,	for	the	sake	of	his	reputation	,
那	制作	每一个	线	他	说话	有价值的	,	为了	这	清酒	的	他的	名声	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [mis'fɔːtʃənz] .

and	his	impending	misfortunes	.
和	他的	即将到来的	不幸	.

这使得他说的每一句话都至关重要，关乎他的名誉和他即将面临的不幸。

[ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [fiːl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

The	admirers	of	Shakspeare	will	likewise	feel	a	double	concern	in	the	fate	of
这	仰慕者	的	莎士比亚	将要	同样地	感觉	一个	双倍的	忧虑	在	这	命运	的

[ðə; ði][lɔːrd] [saʊ'hæmptən] ,

the	Lord	Southampton	,
这	主	南安普顿	,

莎士比亚的仰慕者们同样会对南安普顿勋爵的命运感到双重的担忧。

[waɪlst] [ðeɪ] [ˌrekə'lekt] ,

whilst	they	recollect	,
而	他们	追忆	,

当他们回忆时，

[ðæt] [ðɪs] ['zeləs] [frend] [ʌv; əv] ['esɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prə'tektər] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] [ʌv; əv]

that	this	zealous	friend	of	Essex	was	the	noble	protector	and	benefactor	of
那	这	热心	朋友	的	埃塞克斯	曾是	这	高贵	保护者	和	恩人	的

['ɪŋgləndz] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [bɑːrd] .

England's	most	illustrious	bard	.
英格兰的	最多	杰出	诗人	.

这位埃塞克斯的忠实朋友，正是英国最杰出的吟游诗人的崇高保护者和恩人。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['b\\:li] [saʊndz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

The	name	of	Burleigh	sounds	high	as	that	of	Elizabeth	,
这	姓名	的	伯利	声音	高的	作为	那	的	伊丽莎白	,

伯利这个名字听起来和伊丽莎白一样高贵。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['glɔːri][wʌz; wəz]['iːkwəl] — [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ə'loʊn] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

for	their	glory	was	equal	—	but	the	name	alone	attaches	to	the	present
为了	他们的	荣耀	曾是	平等的	—	但	这	姓名	独自的	附件	到	这	展示

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

他们的荣耀是相同的——但只有名字与现在的角色联系在一起;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sesl, 'sisl] , [baɪ][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv] [huːz] ['meʒərz] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ,

for	the	great	Cecil	,	by	the	wisdom	of	whose	measures	England	was	,
为了	这	伟大的	塞西尔	,	经过	这	智慧	的	谁	措施	英格兰	曾是	,

伟大的塞西尔，英格兰的繁荣昌盛都归功于他明智的决策。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] , [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][prɑː'sperəti] ,

at	the	period	of	this	play	,	in	its	highest	prosperity	,
在	这	时期	的	这	玩	,	在	它是	最高	繁荣	,

在这部戏剧所描绘的时期，正值其最繁荣的时期，

[daɪd] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['esɪks] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][sʌn] ,

died	about	two	years	previous	to	the	death	of	Essex	;	and	this	,	his	son	,
死亡	关于	二	年	以前的	到	这	死亡	的	埃塞克斯	;	和	这	,	他的	儿子	,

他大约在埃塞克斯去世前两年去世；而他的儿子，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɜːlz] ['bɪtɚəst] [foʊ] .

became	the	unhappy	earl's	bitterest	foe	.
成为	这	不开心	伯爵的	最苦涩的	敌人	.

成了那位郁郁不得志的伯爵最痛恨的敌人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] [ɪz] [hɪr] [ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm]['fɪkʃ(ə)n] . — ['rʌtlənd] [ænd; ənd]

Not	even	a	female	character	is	here	introduced	from	fiction	.	—	Rutland	and
不是	甚至	一个	女性	特点	是	这里	介绍	从	小说	.	—	拉特兰	和

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][ɑːr; ər][bəuθ] [wel] [noʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Nottingham	are	both	well	known	in	history	;
诺丁汉	是	两个都	出色地	已知	在	历史	;

甚至连一个虚构的女性角色都没有出现。——拉特兰和诺丁汉在历史上都很有名;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['kruːəl]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ə'testɪd] [baɪ]['eni] [hɪ'stɔːriən] ,

and	though	the	cruel	incident	of	the	ring	is	not	attested	by	any	historian	,
和	尽管	这	残忍的	事件	的	这	戒指	是	不是	已证实	经过	任何	历史学家	,

虽然没有任何历史学家证实戒指事件的残酷性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪ'nuːtli] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] .

it	is	minutely	related	by	them	all	.
它	是	精确到分钟	有关的	经过	他们	全部	.

它们之间有着千丝万缕的联系。

[bʌt; bət] ['weðər] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [geɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi][ə; eɪ] [rɪŋ]

But	whether	her	majesty	gave	the	unfortunate	hero	of	this	tragedy	a	ring
但	无论	她	威严	给予	这	不幸	英雄	的	这	悲剧	一个	戒指

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

但女王陛下是否送给了这场悲剧中的不幸英雄一枚戒指，我们不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] ;

it	is	most	certain	that	she	gave	him	a	blow	;
它	是	最多	肯定	那	她	给予	他	一个	吹	;

她肯定打了他一拳;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	of	all	the	proofs	of	love	which	she	bestowed	upon	him	,
和	的	全部	这	证明	的	爱	哪个	她	授予	之上	他	,

在她给予他的所有爱的证明中，

[ðɪs] ['ʃʊrli] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [li:st] .

this	surely	cannot	be	numbered	amongst	the	least	.
这	一定	不能	是	编号	在	这	至少	.

这绝对不能被列为最不重要的事之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [pleɪ] , ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ə'kɜ:rəns] ,

It	is	extraordinary	,	that	the	present	play	,	having	introduced	this	singular	occurrence	,
它	是	非凡的	,	那	这	展示	玩	,	拥有	介绍	这	单数	发生	,

令人惊奇的是，这部剧在引入了这一奇特的事件之后，

[ʃʊd; ʃəd][ə'mɪt][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['sentəns] [wɪtʃ] ['esɪks] ['ʌtəd] [ɑ:n][ðə; ði]['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒn] . —

should	omit	the	particular	sentence	which	Essex	uttered	on	the	memorable	occasion	.	—
应该	忽略	这	特别的	句子	哪个	埃塞克斯	说出	在	这	难忘	场合	.	—

['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] ,

History	says	,
历史	说道	,

历史记载，应该省略埃塞克斯在那次令人难忘的场合所说的那句话。

[ðæt] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]

that	he	laid	his	hand
那	他	铺设	他的	手

他把手放在

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][toʊld] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ['tri:tmənt]

on	his	sword	,	and	told	Elizabeth	,	"	he	would	not	have	taken	such	treatment
在	他的	剑	,	和	讲述	伊丽莎白	,	"	他	会	不是	有	已采取	这样的	治疗

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

from	her	father	,
从	她	父亲	,

他拔剑自刎，并告诉伊丽莎白："他绝不会容忍她父亲这样对待他。"

['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] . " — [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tru:] ['gæləntri] ,

Henry	the	Eighth	.	"	—	But	,	as	a	man	of	true	gallantry	,
亨利	这	第八	.	"	—	但	,	作为	一个	男人	的	真的	英勇	,

亨利八世。"——但是，作为一个真正有骑士精神的人，

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][felt] [hɪm'self] [ə'fendɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['æŋgər] ;

the	Earl	should	not	have	felt	himself	offended	at	a	woman's	anger	;
这	伯爵	应该	不是	有	毛毡	他自己	被冒犯了	在	一个	女性的	愤怒	;

伯爵不应该因为一个女人的愤怒而感到被冒犯；

[wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n][mɑ:rk][ʌv; əv]

which	experience	must	have	told	him	,	was	the	certain	mark	of
哪个	经验	必须	有	讲述	他	,	曾是	这	肯定	标记	的

[kən'si:ld] ['tendərnəs] .

concealed	tenderness	.
暗	压痛	.

经验告诉他，这是隐藏温柔的明显标志。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['eksələnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɪn'sted]

His	reply	had	been	most	excellent	had	it	been	delivered	with	smiles	instead
他的	回复	有	到过	最多	出色的	有	它	到过	发表	和	微笑	反而

[ʌv; əv] [fraʊnz] ;

of	frowns	;
的	皱眉	;

如果他面带微笑而不是皱着眉头回答，那他的回答会更加精彩；

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs][ɪn][ðə; ði]

but	to	have	recourse	to	his	sword	,	was	acting	like	a	novice	in	the
但	到	有	追索权	到	他的	剑	,	曾是	表演	喜欢	一个	新手	在	这

[ɑ:rt][ʌv; əv] [lʌv] ;

art	of	love	;
艺术	的	爱	;

但诉诸武力，就好比一个恋爱新手；

[ænd; ənd] [ri'zentɪŋ] [æn; ən] [ə'frʌnt] , [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ə; eɪ] ['feɪvər] .

and	resenting	an	affront	,	when	he	should	have	acknowledged	a	favour	.
和	怨恨	一个	冒犯	,	什么时候	他	应该	有	已确认	一个	偏爱	.

他本应感谢别人的恩情，却反而心怀怨恨，觉得受到了冒犯。

[æz; əz] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][ˌɪndə'rekt] [mi:nz] ,

As	that	love	which	is	expressed	by	indirect	means	,
作为	那	爱	哪个	是	表达	经过	间接	方法	,

那种以间接方式表达的爱，

[hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] [hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]

has	often	the	greatest	hold	upon	the	attention	and	sympathy	of	the
有	经常	这	最	抓住	之上	这	注意力	和	同情	的	这

['spektеɪtər] ; [soʊ] ,

spectator	;	so	,
旁观者	;	所以	,

它往往最能吸引观众的注意力和同情心；因此，

['meni] [æn; ən] ['ɔ:dɪtər] [ænd; ənd] ['ri:dər] [wɪl] [fi:l] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'streɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

many	an	auditor	and	reader	will	feel	more	interest	in	the	restrained	affection	of
许多	一个	审计员	和	读者	将要	感觉	更多的	兴趣	在	这	克制	感情	的

[ɪ'lɪzəbəθ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pærəmʊr] ,

Elizabeth	for	her	paramour	,
伊丽莎白	为了	她	情人	,

许多听众和读者会对伊丽莎白对情人那种克制的爱意更感兴趣。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ʌn'braɪdld] ['fɑ:ndnəs] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . — [ðə; ði] [si:n] ,

than	in	the	unbridled	fondness	of	Rutland	for	her	husband	.	—	The	scene	,
比	在	这	不受约束的	喜爱	的	拉特兰	为了	她	丈夫	.	—	这	场景	,

[wer] [ðə; ði] [kwi:n] [bi'stəuz] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

where	the	queen	bestows	the	ring	,
在哪里	这	女王	授予	这	戒指	,

比拉特兰对丈夫毫无保留的爱慕更甚。——女王授予戒指的场景，

[æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kaɪndɪst][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ɪz] [pɪ'kju:liərli] [ə'fektɪŋ] ,

as	a	pledge	of	her	kindest	regard	for	his	safety	,	is	peculiarly	affecting	,
作为	一个	保证	的	她	最善良的	看待	为了	他的	安全	,	是	奇特地	影响	,

作为她对他的安全最深切的关切的体现，这尤其令人感动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] [dɪ'skʌvərəbl] , ['ʌndər] [ə; eɪ]

because	the	strength	of	her	passion	is	there	discoverable	,	under	a
因为	这	力量	的	她	热情	是	那里	可发现的	,	在下面	一个

[dɪ'mi:nər] ['prɑ:pərli] ['dɪgnɪfaɪd] ;

demeanour	properly	dignified	;
风度	适当地	凝重	;

因为在她端庄的举止之下，可以发现她内心深处的热情；

[ænd; ənd][ɔ:l]['vaɪələnt] [prə'pensəti] , ['i:ðər] [tu:; tə] [ɪ'sti:m] [ɔ:r] [rɪ'zentmənt] ,

and	all	violent	propensity	,	either	to	esteem	or	resentment	,
和	全部	暴力	倾向	,	任何一个	到	尊重	或者	怨恨	,

以及所有暴力倾向，无论是出于敬重还是怨恨，

[ɪz] ['strɪktli] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪg'zɔ:ltɪd][ræŋk] .

is	strictly	governed	by	the	consideration	of	her	own	exalted	rank	.
是	严格	受统治	经过	这	考虑	的	她	自己的	崇高	秩	.

完全受她崇高身份的约束。

[ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪn'dʊrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['esɪks] ,

In	depicting	the	affliction	,	which	the	queen	endured	upon	the	execution	of	Essex	,
在	描绘	这	痛苦	,	哪个	这	女王	忍受	之上	这	执行	的	埃塞克斯	,

在描绘女王因埃塞克斯被处决而遭受的痛苦时，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər]['mɜ:rsi][ɪn][veɪn]

and	more	especially	at	the	news	that	he	had	implored	her	mercy	in	vain
和	更多的	尤其	在	这	消息	那	他	有	恳求	她	怜悯	在	徒劳

,

,

,

尤其是得知他苦苦哀求她的怜悯却徒劳无功之后，他更是怒不可遏。

[ðə; ði]['dræmətɪst][hæz; həz]['fɔ:lən] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] .

the	dramatist	has	fallen	infinitely	below	the	historian	.
这	剧作家	有	倒下	无限地	以下	这	历史学家	.

剧作家远不如历史学家。

[hju:m] [rɪ'leɪts] , [ðæt] [wen] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] , ['hævɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][læst] ['ɪlnəs] [ri'kwestid] [tu:; tə]

Hume	relates	,	that	when	Nottingham	,	having	in	her	last	illness	requested	to
休谟	相关	,	那	什么时候	诺丁汉	,	拥有	在	她	最后的	疾病	请求	到

[si:] [ðə; ði] [kwi:n] , [rɪ'vi:ld] [hɜ:r; hər]

see	the	queen	,	revealed	her
看	这	女王	,	揭晓	她

休谟记载，诺丁汉在临终前请求觐见女王，并透露了她的

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['feɪt(ə)l]['si:krət] , [ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [fər'gɪvnəs] , [ðə; ði] [kwi:n] [ʃʊk] [ðə; ði]

fatal	secret	,	and	entreated	her	majesty's	forgiveness	,	the	queen	shook	the
致命的	秘密	,	和	恳求	她	陛下的	饶恕	,	这	女王	摇晃	这

['daɪɪŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][hɜ:r; hər][bed] ,

dying	countess	in	her	bed	,
垂死	伯爵夫人	在	她	床	,

致命的秘密，恳求女王陛下的原谅，女王摇晃着病榻上奄奄一息的伯爵夫人。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] — " [gɑ:d] [meɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [wɪl] .

and	exclaimed	—	"	God	may	forgive	you	,	but	I	never	will	.
和	惊呼	—	"	上帝	可能	原谅	你	,	但	我	绝不	将要	.

他大声说道："上帝或许会原谅你，但我永远不会原谅你。"

" [ðə; ði][moʊst]['dɪzməl] ['meləŋkɑ:li] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'ledʒd] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðɪs] [reɪdʒ] . —

"	The	most	dismal	melancholy	,	as	it	is	alleged	,	succeeded	this	rage	.	—
"	这	最多	惨淡	忧郁	,	作为	它	是	据称	,	成功了	这	愤怒	.	—

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔ:z] ,

But	,	from	whatever	cause	,
但	,	从	任何	原因	,

据说，这场狂怒之后，随之而来的是无比凄凉的忧郁。——但是，无论出于何种原因，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

it	is	certain	that	an	almost	unheard	-	of	despondency	concluded	the	reign	of
它	是	肯定	那	一个	几乎	闻所未闻	-	的	沮丧	结束	这	在位	的

[ðɪs] [greɪt] ['prɪnses] ,

this	great	princess	,
这	伟大的	公主	,

可以肯定的是，这位伟大公主的统治以一种几乎闻所未闻的沮丧情绪告终。

[huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['mæskjəlɪn] ; [ænd; ənd] [huː] , [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

whose	mind	was	masculine	;	and	who	,	throughout	her	long	career	of
谁	头脑	曾是	男性	;	和	WHO	,	自始至终	她	长的	职业	的

['gʌvərnmənt] , ['nevər] [ɪ'vɪnst] [wʌn] ['femənɪn] ['wiːknəs] ,

government	,	never	evinced	one	feminine	weakness	,
政府	,	绝不	表现出	一	女性	弱点	,

她思维方式像男性；而且在她漫长的从政生涯中，从未表现出丝毫女性的弱点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] ['vænəti] , [wɪtʃ] [hoʊpt] [tuː; tə][ɪn'spaɪər]

which	was	not	the	effect	of	love	,	or	of	that	vanity	,	which	hoped	to	inspire
哪个	曾是	不是	这	影响	的	爱	,	或者	的	那	虚荣	,	哪个	希望	到	启发

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

the	passion	.
这	热情	.

这并非爱情的结果，也不是那种希望激发激情的虚荣心的结果。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪrə] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ,

At	this	era	,	in	the	short	space	of	two	years	,
在	这	时代	,	在	这	短的	空间	的	二	年	,

在这个时代，短短两年内，

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ɔːl] [ðiːz] [ɪts]

the	hand	of	death	snatched	from	the	court	of	Great	Britain	,	all	these	its
这	手	的	死亡	抢夺	从	这	法庭	的	伟大的	英国	,	全部	这些	它是

[moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] — ['esɪks] ,

most	remarkable	personages	—	Essex	,
最多	卓越	人物	—	埃塞克斯	,

死神之手从大不列颠宫廷夺走，夺走了所有那些最杰出人物的生命——埃塞克斯，

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .

Nottingham	,	and	the	queen	.
诺丁汉	,	和	这	女王	.

诺丁汉和女王。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , ['heɪsnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

It	is	probable	,	that	the	decease	of	the	first	,	hastened	that	of	the	second	,
它	是	可能	,	那	这	死亡	的	这	第一的	,	加快	那	的	这	第二	,

第一人的去世很可能加速了第二人的死亡。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] , ['kærəktər] ;

as	well	as	of	the	last	,	character	;
作为	出色地	作为	的	这	最后的	,	特点	;

以及最后一个角色；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l]['strætədʒəm][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

for	the	countess's	remorse	for	political	stratagem	is	reported	to	have	been
为了	这	伯爵夫人的	悔恨	为了	政治的	策略	是	据报道	到	有	到过

['dredfəli] [sɪ'vɪr] .

dreadfully	severe	.
极其糟糕	严重	.

据报道，伯爵夫人对政治策略的懊悔之情极其强烈。

[ðə; ði] [ɜːrl] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['sevntiəθ] [jɪr] . —

The	earl	died	in	his	thirty	-	fourth	,	and	the	queen	in	her	seventieth	year	.	—
这	伯爵	死亡	在	他的	三十	-	第四	,	和	这	女王	在	她	第七十	年	.	—

[ɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

In	a	subject	,
在	一个	主题	,

伯爵享年三十四岁，女王享年七十岁。——在一项议题中，

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʌn'siːznəbl] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

her	majesty's	unseasonable	love	might	have	formed	a	comic	,	instead	of	a
她	陛下的	反常的	爱	可能	有	形成	一个	漫画	,	反而	的	一个

['trædʒɪk] , ['drɑːmə] .

tragic	,	drama	.
悲惨	,	戏剧	.

女王陛下这段不合时宜的爱情，原本可能会变成一部喜剧，而不是一部悲剧。

[drə'mætɪs] .

DRAMATIS	PERSONÆ	.
戏剧	人	.

剧中人。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] ['mɪstər]['həulmən]

Earl	of	Essex	Mr	Holman
伯爵	的	埃塞克斯	先生	霍尔曼

埃塞克斯伯爵霍尔曼先生

[saʊ'hæmptən] ['mɪstər] ['bɛtɝtən] .

Southampton	Mr	Betterton	.
南安普顿	先生	贝特顿	.

南安普顿，贝特顿先生。

['bʊːli] ['mɪstər] ['mɜːrri] .

Burleigh	Mr	Murray	.
伯利	先生	默里	.

伯利先生，默里。

['rɔːli] ['mɪstər] ['klɛrˌmɑːnt] .

Raleigh	Mr	Claremont	.
罗利	先生	克莱蒙特	.

雷利先生，克莱蒙特先生。

[luː'tenənt] ['mɪstər] ['tɔmpsn] .

Lieutenant	Mr	Thompson	.
中尉	先生	汤普森	.

汤普森中尉先生。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɪsɪz][poʊp] .

Queen	Elizabeth	Mrs	Pope	.
女王	伊丽莎白	太太	教皇	.

伊丽莎白女王，波普夫人。

['leɪdi] ['rʌtlənd] ['mɪsɪz]['ɛstən] .

Lady	Rutland	Mrs	Esten	.
女士	拉特兰	太太	埃斯滕	.

拉特兰夫人，埃斯滕夫人。

['leɪdi] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]['mɪsɪz] ['lɪtʃfiːld] .

Lady	Nottingham	Mrs	Litchfield	.
女士	诺丁汉	太太	利奇菲尔德	.

诺丁汉夫人，利奇菲尔德夫人。

[siːn] , — ['lʌndən] .
SCENE , — London .
场景 , — 伦敦 .

场景，——伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] .
EARL OF ESSEX .
伯爵 的 埃塞克斯 .

埃塞克斯伯爵。

[ækt][ðə; ði] [fɜːrst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[æn; ən] ['ænti,tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
An Antichamber in the Palace .
一个 前厅 在 这 宫殿 .

宫殿中的一间前厅。

['entər] ['b\\:li] [ænd; ənd] ['rɔːli] .
Enter Burleigh and Raleigh .
进入 伯利 和 罗利 .

伯利和罗利登场。

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðə; ði] [bɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hæz; həz] [pæst] [ə'poʊzɪŋ] ['nʌmbərz] ,
The bill , at length , has pass'd opposing numbers ,
这 账单 , 在 长度 , 有 通过 反对 数字 ,

最终，该法案以反对票数之差获得通过。

[waɪlst] [kraʊdz] , [sɪ'dɪʃəs] , - [raʊnd] [ðə; ði] ['senət] ,
Whilst crowds , seditious , clamour'd round the senate ,
而 人群 , 煽动性的 , - 圆形的 这 参议院 ,

当煽动叛乱的人群在参议院周围喧闹时，

[ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] ['fækʃ(ə)n] ['ɜːdʒd] [ɪts] [fɔːrs] [wɪ'ðɪn] .
And headlong faction urged its force within .
和 一头扎 派 敦促 它是 力量 之内 .

而一意孤行的派系则在内部推动其力量。

[ræl] .
Ral .
拉尔 .

拉尔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [maɪ][lɔːrd] ! — [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [deɪ] [ɪz] [kʌm] ,

It	has	,	my	lord	!	—	The	wish'd	-	for	day	is	come	,
它	有	,	我的	主	!	—	这	希望	-	为了	天	是	来	,

大人，已经到了！——期盼已久的日子终于到来了。

[wen] [ðɪs] [praʊd] ['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['hɑːrts]

When	this	proud	idol	of	the	people's	hearts
什么时候	这	自豪的	偶像	的	这	人们的	心

当这位深受人民爱戴的偶像

[ʃæl; ʃəl] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] - . — ['esɪks] [fɔːlz] .

Shall	now	no	more	be	worshipp'd	.	—	Essex	falls	.
将	现在	不	更多的	是	-	.	—	埃塞克斯	瀑布	.

从此不再受人崇拜。——埃塞克斯陷落。

[maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] ['mɪnəts] [nɪr] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ʌn'ræv(ə)l]

My	lord	,	the	minute's	near	,	that	shall	unravel
我的	主	,	这	分钟	靠近	,	那	将	绎

大人，揭晓真相的时刻即将到来

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [skiːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'spaɪərɪŋ][mæn] .

The	mystic	schemes	of	this	aspiring	man	.
这	神秘	方案	的	这	有抱负的	男人	.

这位雄心勃勃的男子的神秘计划。

[naʊ] ['fɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃəs] [hænd] , [in'vaits] [ˌjuː 'es]

Now	fortune	,	with	officious	hand	,	invites	us
现在	财富	,	和	爱管闲事的	手	,	邀请	我们

如今，命运之手带着不容置疑的意味，向我们发出邀请。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['əupənz][waɪd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,

To	her	,	and	opens	wide	the	gates	of	greatness	,
到	她	,	和	打开	宽的	这	大门	的	伟大	,

对她而言，并敞开通往伟大的大门，

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['paʊər] .

The	way	to	power	.
这	方式	到	力量	.

通往权力之路。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪg'zʌlts] ; [aɪ] [siː] ,

My	heart	exults	;	I	see	,
我的	心	欢欣雀跃	;	我	看	,

我心中欢欣鼓舞；我看到了，

[aɪ] [siː] , [maɪ][lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst] [wɪʃ] [əkɑːmplɪʃt] !

I	see	,	my	lord	,	our	utmost	wish	accomplish'd	!
我	看	,	我的	主	,	我们的	极致	希望	已完成	!

大人，看来我们最大的愿望已经实现了！

[aɪ] [siː] [greɪt] ['sesl, 'sisl] [ʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

I	see	great	Cecil	shine	without	a	rival	,
我	看	伟大的	塞西尔	闪耀	没有	一个	竞争对手	,

我看到伟大的塞西尔光芒四射，无人能及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [bles] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [seɪnt] .

And	England	bless	him	,	as	her	guardian	saint	.
和	英格兰	保佑	他	,	作为	她	监护人	圣	.

愿英格兰保佑他，尊他为守护圣人。

[sʌtʃ] ['poʊt(ə)nt] ['ɪnstrʊmənts] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] ,
Such potent instruments I have prepared ,
这样的 强效 仪器 我 有 准备 ,

我已准备好如此强大的工具，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] , [wɪð; wɪθ] [spiːd] , - [ðɪs] [heitid] [mæn] ,
As shall , with speed , o'erturn this hated man ,
作为 将 , 和 速度 , - 这 憎恨 男人 ,

我将迅速扭转乾坤，击败这个可恨之人。

[ænd; ənd] [dæʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [baɪ] [pruːf] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
And dash him down , by proof invincible .
和 短跑 他 向下 , 经过 证明 无敌 .

用无敌的战绩将他击倒。

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [naʊ] [ɪz][set][ɪn] [naɪt] ;
His day of glory now is set in night ;
他的 天 的 荣耀 现在 是 放 在 夜晚 ;

他荣耀的日子如今已在黑夜中降临;

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['æŋkʃəs] [hoʊps] , [æt; ət][læst] , [ɑːr; ər] [kraʊnd] .
And all my anxious hopes , at last , are crown'd .
和 全部 我的 焦虑的 希望 , 在 最后的 , 是 加冕 .

我所有焦急的希望，最终都实现了。

[ðoʊz] [pruːfs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['rɔːli] —
Those proofs against him , Raleigh —
那些 证明 反对 他 , 罗利 —

那些对他不利的证据，雷利——

[ræl] .
Ral .
拉尔 .

拉尔。

[ɔːl] [ə'raɪvd] .
All arrived .
全部 到达的 .

全部到齐了。

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ə'raɪvd] !
Arrived !
到达的 !

到达的!

[haʊ] ?
how ?
如何 ?

如何?

[wen] ?
when ?
什么时候 ?

什么时候?

[ræl] .
Ral **.**
拉尔 .

拉尔。

[ðɪs] ['veri] ['aʊər] , [maɪ][lɔːrd] :
This **very** **hour** **,** **my** **lord** **:**
这 非常 小时 , 我的 主 :

就在此刻，大人：

[neɪ] [mɔːr] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kʌmz] , [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
Nay **more** **,** **a** **person** **comes** **,** **of** **high** **distinction** **,**
不 更多的 , 一个 人 来 , 的 高的 区别 ,

不仅如此，还有一位杰出人士前来，

[tuː; tə] [pruːv] [sʌm; səm]['siːkrət] [triːtiz] [meɪd] [baɪ] ['esɪks] ,
To **prove** **some** **secret** **treaties** **made** **by** **Essex** **,**
到 证明 一些 秘密 条约 制成 经过 埃塞克斯 ,

为了证明埃塞克斯签订的一些秘密条约，

[wɪð; wɪθ] ['skɑːtləndz] ['mɑːnərk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praʊd] [tiˈrəun] .
With **Scotland's** **monarch** **,** **and** **the** **proud** **Tyrone** **.**
和 苏格兰的 君主 , 和 这 自豪的 泰隆 .

与苏格兰君主，以及骄傲的泰隆人。

[bɜːr] .
Bur **.**
伯 .

伯尔。

[haʊ] ['seɪɪst] ? [tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm] ?
How **say'st** **?** **to** **prove** **them** **?**
如何 说 ? 到 证明 他们 ?

如何证明这一点?

[ræl] . [eɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] -
Ral **.** **Ay** **,** **my** **lord** **,** **and** **back'd**
拉尔 . 哎 , 我的 主 , 和 -

拉尔。是的，我的大人，然后回来了。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][strɔːŋgər] ['neɪtʃər] .
With **circumstances** **of** **a** **stronger** **nature** **.**
和 情况 的 一个 更强 自然 .

情况更为严峻。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] , [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [kʌf] ,
It **now** **appears** **,** **his** **secretary** **,** **Cuff** **,**
它 现在 出现 , 他的 秘书 , 袖口 ,

现在看来，他的秘书库夫

[wɪð; wɪθ] [blʌnt] [ænd; ənd] [liː] , [wɜːr; wər] [diːp] [kənsɝːnd] [ɪn] [ðɪs]
With **Blunt** **and** **Lee** **,** **were** **deep** **concern'd** **in** **this**
和 钝 和 李 , 是 深的 担忧 在 这

布朗特和李对此深感担忧。

[dɪ'strʌktɪv] [skiːm] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [reɪz] [ðɪs] [lɔːrd] ,
Destructive **scheme** **contrived** **to** **raise** **this** **lord** **,**
破坏性的 方案 人为的 到 增加 这 主 ,

精心策划的毁灭性阴谋，旨在扶植这位领主。

[ænd; ənd]['ruːɪn]['sesl, 'sisl] .
And **ruin** **Cecil** **.**
和 废墟 塞西尔 .

毁了塞西尔。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌbtɪl] ,
Oh , it is a subtile ,
哦 , 它 是 一个 微妙 ,

哦，这是一种微妙的差别。

[ə; eɪ] [diːp] - [leɪd] ['mɪstʃɪf] , [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [kən'traɪvd]
A deep - laid mischief , by the earl contrived
一个 深的 - 铺设 恶作剧 , 经过 这 伯爵 人为的

伯爵精心策划的阴谋

[ɪn] ['aʊər] [mə'lɪgnənt] , [tuː; tə] - [ðə; ði] [steɪt] ,
In hour malignant , to o'erturn the state ,
在 小时 恶性 , 到 - 这 状态 ,

在恶毒的时刻，推翻国家政权，

[ænd; ənd] , ['hɔːrər] [tuː; tə] [kən'siːv] !
And , horror to conceive !
和 , 恐怖 到 构想 !

简直难以置信！

[diː'θroʊn] [ðə; ði] [kwiːn] !
dethrone the queen !
废黜 这 女王 !

废黜女王！

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðiːz] ['glædsəm] ['taɪdɪŋz][flai] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [hoʊps] !
These gladsome tidings fly beyond my hopes !
这些 高兴 消息 飞 超过 我的 希望 !

这真是个令人欣喜的消息，远远超出了我的预期！

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [naʊ] , [wɪl] [naʊ] [bɪ'liːv] ,
The queen will listen now , will now believe ,
这 女王 将要 听 现在 , 将要 现在 相信 ,

女王现在会听了，现在会相信了。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] ['b\\ː]li] .
And trust the counsel of her faithful Burleigh .
和 相信 这 法律顾问 的 她 忠实 伯利 .

并相信她忠实的伯利的建议。

[dɪ'spoʊz][ðem; ðəm] [wel] , [tɪl] [kaɪnd] [ə'keɪʒn] [kɔːlz]
Dispose them well , till kind occasion calls
处置 他们 出色地 , 直到 种类 场合 呼叫

妥善处理它们，直到合适的时机到来。

[ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [fɔːrθ] ; [lest] ['praɪɪŋ] [krɑːft] ['miːnwaɪl]
Their office forth ; lest prying craft meanwhile
他们的 办公室 前进 ; 免得 窥探 工艺 同时

他们的办公室已经开放；以免被窥探的阴谋所扰乱。

[meɪ] ['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] :
May tamper with their thoughts and change their minds :
可能 篡改 和 他们的 想法 和 改变 他们的 思想 :

可能会篡改他们的思想，改变他们的想法：

[let] [ðem; ðəm] , [laɪk] ['bætəriz] , [ə'pɪr]
Let them , like batteries conceal'd , appear
让 他们 , 喜欢 电池 隐藏的 , 出现

让它们像隐藏的电池一样显现出来。

[æt; ət][wʌns] , [bəuθ][tuː; tə] [sər'praɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

At	**once**	**,**	**both**	**to**	**surprise**	**and**	**to**	**destroy**	**.**
在	一次	,	两个都	到	惊喜	和	到	破坏	.

既是为了出其不意，也是为了摧毁。

[ræl] .

Ral	**.**
拉尔	.

拉尔。

[hɪz; ɪz] ['hedstrɔːŋ] [frend] , [ðə; ði][boʊld] [saʊ'hæmptən] , [tuː] ,

His	**headstrong**	**friend**	**,**	**the**	**bold**	**Southampton**	**,**	**too**	**,**
他的	固执己见	朋友	,	这	大胆的	南安普顿	,	也	,

他那位同样固执己见的南安普顿朋友，也同样大胆。

[naʊ] [faindz][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ɪn'devər] [ɔːl] [dɪ'fiːtɪd] ,

Now	**finds**	**his**	**rash**	**endeavours**	**all**	**defeated**	**,**
现在	发现	他的	皮疹	努力	全部	战败	,

如今他发现自己鲁莽的尝试全部失败了。

[ænd; ənd] ['stɔrmz] [æt; ət] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'piːtʃ] ['kɑːmənz] .

And	**storms**	**at**	**thee**	**,**	**and**	**the**	**impeaching**	**commons**	**.**
和	暴风雨	在	你	,	和	这	弹劾	公共领域	.

还有暴风雨袭击你，以及弹劾你的下议院。

[bɜːr] .

Bur	**.**
伯	.

伯尔。

[let] [hɪm; ɪm] [reɪv] [ɑːn] , [ænd; ənd][reɪdʒ] .

Let	**him**	**rave**	**on**	**,**	**and**	**rage**	**.**
让	他	锐舞	在	,	和	愤怒	.

就让他继续咆哮怒吼吧。

[ðə; ði]['laɪən] , [ɪn]

The	**lion**	**,**	**in**
这	狮子	,	在

狮子，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ɪn'tæŋgld] , [weɪsts] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['rɔrz]

The	**toils**	**entangled**	**,**	**wastes**	**his**	**strength**	**,**	**and**	**roars**
这	辛勤劳作	纠缠	,	废物	他的	力量	,	和	咆哮

繁重的劳作让他疲惫不堪，耗尽了他的精力，发出咆哮。

[ɪn][veɪn] ; [hɪz; ɪz] ['efərts] [bʌt; bət][ə'mjuːz][ˌem 'iː] [naʊ] . —

In	**vain**	**;**	**his**	**efforts**	**but**	**amuse**	**me**	**now**	**.**	**—**
在	徒劳	;	他的	努力	但	娱乐	我	现在	.	—

徒劳无功；他的努力现在只会让我觉得好笑。

['entər]['dʒent(ə)lmən] .

Enter	**Gentleman**	**.**
进入	绅士	.

先生上场。

[dʒent] .

Gent	**.**
根特	.

先生。

[maɪ][lɔːrd] , [ðə; ðɪ]['leɪdi]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][dɪ'zaɪɚz] ,

My	lord	,	the	Lady	Nottingham	desires	,
我的	主	,	这	女士	诺丁汉	欲望	,

大人，诺丁汉夫人希望

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [ə'tend] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

With	much	impatience	,	to	attend	your	lordship	.
和	很多	不耐烦	,	到	出席	你的	领主	.

我迫不及待地想要拜见您，大人。

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[wʌt] [meɪ] [ðə; ðɪ][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [biː; bi] ?

What	may	the	purport	of	her	business	be	?
什么	可能	这	旨趣	的	她	商业	是	?

她从事这项业务的目的是什么?

[hɜːr; hər]['tendər] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['esɪks] [taɪd]

Her	tender	wishes	are	to	Essex	tied
她	投标	愿望	是	到	埃塞克斯	系

她对埃塞克斯郡的美好愿望与埃塞克斯郡紧密相连。

[ɪn] ['lʌvz] [sɔːft] ['fetərz] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] ['bændz] . —

In	love's	soft	fetters	,	and	endearing	bands	.	—
在	爱的	柔软的	镣铐	,	和	可爱的	乐队	.	—

在爱的温柔束缚和亲昵羁绊中。

[kən'dʌkt] [hɜːr; hər][ɪn] .

Conduct	her	in	.
执行	她	在	.

护送她进去。

[['eksɪt]['dʒent(ə)lmən] .

[	Exit	Gentleman	.
[	出口	绅士	.

先生，请退下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['rɔːli] , [wɑːtʃ] [ˌsaʊθ'æmptənz] [steps] ;

And	you	,	my	Raleigh	,	watch	Southampton's	steps	;
和	你	,	我的	罗利	,	手表	南安普顿的	步骤	;

而你，我的罗利，注视着南安普顿的步伐;

[wɪð; wɪθ] [ker] [əb'zɜːrv] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;

With	care	observe	each	movement	of	his	friends	;
和	关心	观察	每个	移动	的	他的	朋友们	;

他仔细观察朋友们的一举一动;

[ðæt] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][biː; bi][lɔːst] . —

That	no	advantage	on	that	side	be	lost	.	—
那	不	优势	在	那	边	是	丢失的	.	—

确保那边不会失去任何优势。

[['eksɪt] ['rɔːli] .

[	Exit	Raleigh	.
[	出口	罗利	.

离开罗利。

[ˌsaʊθ'æmptənz] ['esɪks] - ['sekənd][self] ;

Southampton's	Essex	'	second	self	;
南安普顿的	埃塞克斯	-	第二	自己	;

南安普顿的埃塞克斯郡的第二个自己;

[hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][boʊld] , - [tʌŋ] ,
His daring heart , and bold , ungovern'd tongue ,
他的 大胆 心 , 和 大胆的 , - 舌头 ,

他那颗勇敢的心，以及他那张大胆无畏、口无遮拦的嘴，

[ɑːr; ər][bəuθ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ræʃ] [dɪ'zaɪnz]
Are both enlisted in the rash designs
是 两个都 入伍 在 这 皮疹 设计

两者都被列入了鲁莽的设计中

[ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] [lɔːrd] , [nɔːr] [noʊz] [ə; eɪ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] :
Of this proud lord , nor knows a will but his :
的 这 自豪的 主 , 也不 知道 一个 将要 但 他的 :

这位骄傲的领主，除了他自己的意志之外，无人知晓其他任何意志：

[ə; eɪ] [lɪm] [soʊ][fɪkst] , [mʌst; məst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][fɔːl] .
A limb so fix'd , must with the body fall .
一个 肢 所以 已修复 , 必须 和 这 身体 落下 .

肢体如此固定，必然会随身体一起坠落。

['entər] ['leɪdi] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .
Enter Lady Nottingham .
进入 女士 诺丁汉 .

诺丁汉夫人登场。

[nɑːt] .
Not .
不是 .

不是。

[θraɪs] [heɪl][tuː; tə] ['reskjuːd] ['ɪŋgləndz] ['gaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs] !
Thrice hail to rescued England's guiding genius !
三次 冰雹 到 获救 英格兰的 指导 天才 !

三声致敬拯救英格兰的英明天才！

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwiːnz] [dɪ'fens] !
His country's guardian , and his queen's defence !
他的 该国的 监护人 , 和 他的 女王的 防御 !

国家的守护者，女王的捍卫者！

[greɪt] ['b\\:li] , [ðaʊ] [huːz] ['peɪtriət]['bʊzəm] [biːts]
Great Burleigh , thou whose patriot bosom beats
伟大的 伯利 , 你 谁 爱国者 怀 节拍

伟大的伯利，你胸怀爱国之心

[wɪð; wɪθ] ['ælbiənz] ['glɔːri] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzəz] [feɪm] ;
With Albion's glory , and Eliza's fame ;
和 阿尔比恩的 荣耀 , 和 伊丽莎的 名声 ;

带着阿尔比恩的荣耀，以及伊丽莎的名声；

[huː] - [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] - [hɜːr; hər] [θroʊn] ;
Who shield'st her person , and support'st her throne ;
WHO - 她 人 , 和 - 她 王座 ;

谁保护她的人身安全，谁支撑她的王位；

[fɔːr; fər] [ðiː] , [wʌt] ['fɜːrvənt] [θæŋks] , [wʌt] [vaʊz] ,
For thee , what fervent thanks , what offer'd vows ,
为了 你 , 什么 热切 谢谢 , 什么 提供 誓言 ,

对你，我怀着何等炽热的感激，何等虔诚的誓言，

[duː] ['prɑːstreɪt] ['mɪljənz] [peɪ] !
Do prostrate millions pay !
做 前列腺 百万 支付 !

让数百万跪地求饶的人付出代价！

[bɜːr] .
Bur **.**
伯 .

伯尔。

[braɪt] ['eksələns] ,
Bright **excellence** **,**
明亮的 卓越 ,

卓越光辉，

[ðɪs] [fer] [ə'plɔːz] [tuː] ['haɪli] ['oʊvər] - [reɪts] ,
This **fair** **applause** **too** **highly** **over** **-** **rates** **,**
这 公平的 掌声 也 高度 超过 - 利率 ,

这种合理的掌声评价过高了。

[tuː] [mʌtʃ] [ɪk'stəʊlz] , [ðə; ði] [loʊ] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl] .
Too **much** **extols** **,** **the** **low** **deserts** **of** **Cecil** **.**
也 很多 赞美 , 这 低的 沙漠 的 塞西尔 .

赞美之词太多了，塞西尔的低地沙漠。

[nɑːt] .
Not **.**
不是 .

不是。

[wʌt] ['preɪzɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər]['peɪtriət] [wɜːrθ] ;
What **praises** **are** **too** **high** **for** **patriot** **worth** **;**
什么 赞扬 是 也 高的 为了 爱国者 值得 ;

对于爱国者的价值，什么样的赞誉才算过高?

[ɔːr] [wʌt] [ə'plɔːz] [ik'siːdz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ?
Or **what** **applause** **exceeds** **the** **price** **of** **virtue** **?**
或者 什么 掌声 超过 这 价格 的 美德 ?

什么掌声能胜过美德的代价?

[maɪ][lɔːrd] , [kən'vɪkʃn] [hæz; həz][æt; ət][læst] [səb'duːd] [ˌem 'iː] ,
My **lord** **,** **conviction** **has** **at** **last** **subdued** **me** **,**
我的 主 , 定罪 有 在 最后的 低沉的 我 ,

大人，我最终还是屈服于信念。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɚz] ['prɑːslaɪt] : — [tuː] [lɔːŋ]
And **I** **am** **honour's** **proselyte** **:** **—** **Too** **long**
和 我 是 荣誉的 皈依者 : — 也 长的

而我，是荣誉的皈依者：——太长了

[maɪ] ['ɜːrɪŋ] [hɑːrt] [pər'suːd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['fækʃ(ə)n] ;
My **erring** **heart** **pursued** **the** **ways** **of** **faction** **;**
我的 犯错 心 追击 这 方式 的 派 ;

我那误入歧途的心追求起了派系斗争;

[aɪ] [oʊn] [maɪ'self][tiː] - [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] - [foʊ] ,
I **own** **myself** **t** **'** **have** **been** **your** **bitt'rest** **foe** **,**
我 自己的 我 t - 有 到过 你的 - 敌人 ,

我承认自己一直是你最顽固的敌人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['esɪks] [ɪn] [iːtʃ] [faʊl] [ə'tempt]
And **join'd** **with** **Essex** **in** **each** **foul** **attempt**
和 加入 和 埃塞克斯 在 每个 犯规 试图

并且每次犯规都与埃塞克斯郡联手。

[tuː; tə][blæst][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [trə'duːs] [jʊr; jər] [feɪm] .

To	blast	your	honour	and	traduce	your	fame	.
到	爆炸	你的	荣誉	和	谮	你的	名声	.

诋毁你的荣誉，玷污你的名声。

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[ðoʊ] [nɛə] [maɪ] ['wɪʃɪŋ] [hɑːrt] [kʊd; kəd][kɔːl][juː; jʊ] [frend] ,

Though	ne'er	my	wishing	heart	could	call	you	friend	,
尽管	从未	我的	祝	心	可以	称呼	你	朋友	,

虽然我衷心希望永远无法称你为朋友，

[jet] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [aɪ]['ɔːlweɪz] [bɔːr] [juː; jʊ] ;

Yet	honour	and	esteem	I	always	bore	you	;
然而	荣誉	和	尊重	我	总是	钻孔	你	;

然而，我始终对你保持着尊重和敬意；

[ænd; ənd]['nevər] [ment] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

And	never	meant	,	but	with	respect	to	serve	you	.
和	绝不	意思是	,	但	和	尊重	到	服务	你	.

我绝无此意，只是出于对您的尊重，希望能为您服务。

[nɑːt] .

Not	.
不是	.

不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

It	is	enough	,	my	lord	,	I	know	it	well	,
它	是	足够的	,	我的	主	,	我	知道	它	出色地	,

够了，大人，我很清楚。

[ænd; ənd] [fiːl] [riː'kɪndlɪŋ] ['vɜːrtʃuː][wɔːrm][maɪ] [brest] ;

And	feel	rekindling	virtue	warm	my	breast	;
和	感觉	重燃	美德	温暖的	我的	胸部	;

心中燃起美德的火焰，温暖着我的胸膛；

['ɑːnər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ðer; ðər] [fɔːrs] [rɪ'zuːm]

Honour	and	gratitude	their	force	resume
荣誉	和	感激	他们的	力量	恢复

荣誉和感激之情延续了他们的力量

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['evri] [wɪʃ] [ɪz] [jɔːrz] .

Within	my	heart	,	and	every	wish	is	yours	.
之内	我的	心	,	和	每一个	希望	是	你的	.

我的心中，以及你的每一个愿望。

[oʊ]['sesl, 'sisl] , ['sesl, 'sisl] , [wʌt] [ə; eɪ][foʊ][hæst] [ðaʊ] !

O	Cecil	,	Cecil	,	what	a	foe	hast	thou	!
哦	塞西尔	,	塞西尔	,	什么	一个	敌人	哈斯特	你	!

哦，塞西尔，塞西尔，你遇到了多么强大的敌人啊！

[ə; eɪ] ['dedli] [foʊ] , [waɪlst] [heitid] ['esɪks] [laɪvz; lɪvz] !

A	deadly	foe	,	whilst	hated	Essex	lives	!
一个	致命	敌人	,	而	憎恨	埃塞克斯	生活	!

死敌难逃，而可恨的埃塞克斯却还活着！

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [bʌt; bət][kæn; kən] [ə'saɪn] [noʊ] [kɔːz] .

I	know	it	well	—	but	can	assign	no	cause	.
我	知道	它	出色地	—	但	能	分配	不	原因	.

我对此非常清楚——但却找不到原因。

[nɑːt] .

Not	.
不是	.

不是。

[æm'bɪʃənz] ['restləs] [hænd][hæz; həz] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

Ambition's	restless	hand	has	wound	his	thoughts
野心	不安	手	有	伤口	他的	想法

野心不安分的手缠绕着他的思绪。

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] ['welfer] ; [neɪ] , [ðə; ði] [kwiːn]

Too	high	for	England's	welfare	;	nay	,	the	queen
也	高的	为了	英格兰的	福利	;	不	,	这	女王

对英国的福祉来说太高了；不，对女王来说太高了。

[skers] [sɪts][ɪn] ['seɪfti] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] , [waɪl] [hiː; hi] ,

Scarce	sits	in	safety	on	her	throne	,	while	he	,
稀少	坐着	在	安全	在	她	王座	,	尽管	他	,

斯卡斯安然地坐在她的王座上，而他，

[tiː 'eɪtʃ] - [ɔː'deɪʃəs] ['esɪks] , ['friːli] [tredz] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

Th	'	audacious	Essex	,	freely	treads	at	large	,
钍	-	大胆的	埃塞克斯	,	自由	踏板	在	大的	,

大胆的埃塞克斯，自由自在地四处游荡，

[ænd; ənd] [briːðz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [er] .

And	breathes	the	common	air	.
和	呼吸	这	常见的	空气	.

呼吸着同样的空气。

[æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]

Ambition	is
志向	是

野心是

[ðə; ði]['oʊnli][gɑːd][hiː; hi] [sɜːvz] ; [tuː; tə] [huːm] ['hiːd]['sækrɪfaɪs]

The	only	god	he	serves	;	to	whom	he'd	sacrifice
这	仅有的	上帝	他	服务	;	到	谁	他会	牺牲

他唯一侍奉的神；他愿意向其献祭

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , ['kʌntri] , [frendz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪ]

His	honour	,	country	,	friends	,	and	every	tie
他的	荣誉	,	国家	,	朋友们	,	和	每一个	领带

他的荣誉、国家、朋友，以及所有关系

[ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][bɑːnd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [neɪ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] .

Of	truth	and	bond	of	nature	;	nay	,	his	love	.
的	真相	和	纽带	的	自然	;	不	,	他的	爱	.

真理与自然的纽带；不，是他的爱。

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[ðə; ði][mæn] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk]['duːti] [feɪlz] ,

The	man	,	that	in	his	public	duty	fails	,
这	男人	,	那	在	他的	民众	责任	失败	,

那个在公共职责上失职的人，

[ɑːn] ['praɪvət] ['vɜːrtʃuː] [wɪl] [dɪs'deɪnfl] [tred] ;

On	private	virtue	will	disdainful	tread	;
在	私人的	美德	将要	轻蔑的	踏	;

对个人美德将不屑一顾;

[ænd; ənd] ['maɪti] [lʌv] , [huː] [ruːlz] [ɔːl] ['neɪtʃər] [els] ,

And	mighty	love	,	who	rules	all	nature	else	,
和	强大的	爱	,	WHO	规则	全部	自然	别的	,

还有那主宰万物、伟大的爱。

[mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪr] [ɪn] [praʊd] [æm'bɪʃənz] [treɪn] .

Must	follow	here	in	proud	ambition's	train	.
必须	跟随	这里	在	自豪的	野心	火车	.

必须追随这股雄心壮志的列车。

[nɑːt] .

Not	.
不是	.

不是。

[prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !

Pronounce	it	not	!
发音	它	不是	!

不要读出来!

[maɪ] [soʊl] [æb'hɔːz] [ðə; ðɪ] [saʊnd]

my	soul	abhors	the	sound
我的	灵魂	厌恶	这	声音

我的灵魂厌恶这种声音。

[laɪk] [deθ] — — [oʊ] , ['sesl, 'sisl] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [lend]

Like	death	—	—	O	,	Cecil	,	will	you	kindly	lend
喜欢	死亡	—	—	哦	,	塞西尔	,	将要	你	亲切地	借

如同死亡——哦，塞西尔，请你慷慨相助。

[sʌm; səm] ['pɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

Some	pity	to	a	wretch	like	me	?
一些	遗憾	到	一个	可怜虫	喜欢	我	?

哪怕对我这样的穷苦人儿一点怜悯之心也好吗?

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[kə'mænd] ,

Command	,
命令	,

命令,

['mædəm] ; [maɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] [wɪl] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .

Madam	;	my	power	and	will	are	yours	.
女士	;	我的	力量	和	将要	是	你的	.

夫人，我的权力和意志都属于您。

[nɑːt] .

Not	.
不是	.

不是。

[wɪl] ['siːsəlz] ['frendli] [ɪr] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə][bend]

Will	Cecil's	friendly	ear	vouchsafe	to	bend
将要	塞西尔的	友好的	耳朵	vouchsafe	到	弯曲

塞西尔友好的耳朵会保证弯曲

[ɪts] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɔŋz] ;
Its great attention to a woman's wrongs ;
它是 伟大的 注意力 到 一个 女性的 错误 ;

它对女性所受的伤害给予了极大的关注;

[huːz] [praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
Whose pride and shame , resentment and despair ,
谁 自豪 和 耻辱 , 怨恨 和 绝望 ,

他们的骄傲与羞耻，怨恨与绝望，

[raɪz] [ʌp][ɪn]['reɪdʒɪŋ] ['ænərki] [æt; ət][wʌns] ,
Rise up in raging anarchy at once ,
上升 向上 在 愤怒 无政府状态 在 一次 ,

立即发动狂暴的无政府状态，

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] , [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [pæŋz] , [maɪ] ['tɔːrtʃərd] [soʊl] ?
To tear , with ceaseless pangs , my tortured soul ?
到 撕 , 和 不停歇 疼痛 , 我的 受折磨 灵魂 ?

让我饱受折磨的灵魂，在无尽的痛苦中撕裂吗?

[wɜːrdz][ɑːr; ər][ʌn'iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][wəʊz][aɪ] [fiːl] ;
Words are unequal to the woes I feel ;
字 是 不等 到 这 烦恼 我 感觉 ;

言语无法表达我内心的悲痛;

[ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] ['lesənz] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [in'djuəz] .
And language lessens what my heart endures .
和 语言 减少 什么 我的 心 持续 .

语言可以减轻我内心所承受的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

['mædəm] , [jʊr; jər] [rɔŋz] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ɑːr; ər] [greɪt] ;
Madam , your wrongs , I must confess , are great ;
女士 , 你的 错误 , 我 必须 承认 , 是 伟大的 ;

夫人，我必须承认，您的罪行非常严重;

[jet] [stɪl] , [aɪ] [fɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][hæf][hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] .
Yet still , I fear , you know not half his falsehood .
然而 仍然 , 我 害怕 , 你 知道 不是 一半 他的 谬误 .

然而，恐怕你对他的谎言还一无所知。

[huː] , [ðæt] [hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['bjuːti] ;
Who , that had eyes to look on beauty ;
WHO , 那 有 眼睛 到 看 在 美丽 ;

谁，有眼欣赏美?

[huː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] , [pər'fɪdiəs] ['esɪks] , [kʊd; kəd]
Who , but the false , perfidious Essex , could
WHO , 但 这 错误的 , 背信弃义 埃塞克斯 , 可以

除了虚伪奸诈的埃塞克斯，还有谁能做到呢?

[prɪ'fɜːr][tuː; tə]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][ə; eɪ] ['rʌtləndz] [tʃɑːrmz] ?
Prefer to Nottingham a Rutland's charms ?
更喜欢 到 诺丁汉 一个 拉特兰的 魅力 ?

比起诺丁汉，你更喜欢拉特兰郡的魅力?

[stɑ:rt][nɑ:t] ! — [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [tru:θ] ,

Start	not	!	—	By	Heaven	,	I	tell	you	naught	but	truth	,
开始	不是	！	—	经过	天堂	，	我	告诉	你	零	但	真相	，

别开始！——以天发誓，我说的全是实话。

[wʌt] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] , [pæst] [daʊt] ; [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd]

What	I	can	prove	,	past	doubt	;	that	he	received
什么	我	能	证明	，	过去的	怀疑	；	那	他	已收到

我可以毫无疑问地证明，他收到了

[ðə; ði]['leɪdi] ['rʌtləndz] [hænd] , [ɪn]['seɪkrɪd] ['wedlɑ:k] ,

The	lady	Rutland's	hand	,	in	sacred	wedlock	,
这	女士	拉特兰的	手	，	在	神圣	婚姻	，

拉特兰夫人的手，在神圣的婚姻中，

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [aʊt]

The	very	night	before	his	setting	out
这	非常	夜晚	前	他的	环境	出去

就在他出发的前一天晚上

[fɔ:r; fər]['aɪərlənd] .

For	Ireland	.
为了	爱尔兰	.

为了爱尔兰。

[nɑ:t] .

Not	.
不是	.

不是。

[oʊ] ! [meɪ] [kwɪk] [dɪ'strʌkʃn] [si:z] [ðem; ðəm] !

Oh	!	may	quick	destruction	seize	them	!
哦	！	可能	快的	破坏	抢占	他们	！

哦！愿他们迅速灭亡！

[meɪ] ['fjʊriz] [blæst] , [ænd; ənd] [hel] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] [pi:s] !

May	furies	blast	,	and	hell	destroy	their	peace	!
可能	复仇女神	爆炸	，	和	地狱	破坏	他们的	和平	！

愿复仇女神怒吼，愿地狱摧毁他们的安宁！

[meɪ] [ɔ:l][ðer; ðər] [naɪts] — —

May	all	their	nights	—	—
可能	全部	他们的	夜晚	—	—

愿他们所有的夜晚——

[bɜ:r] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[aɪ] [preɪ] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['mædəm] !

I	pray	,	have	patience	,	madam	!
我	祈祷	，	有	耐心	，	女士	！

请您耐心等待，女士！

[rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [jʊr; jər][reɪdʒ] ; [kɜ:rs] [ɑ:r; ər][veɪn] .

Restrain	a	while	your	rage	;	curses	are	vain	.
抑制	一个	尽管	你的	愤怒	；	诅咒	是	徒劳	.

克制你的怒火；诅咒是徒劳的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] ['meθəd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ;

But	there's	a	surer	method	to	destroy	him	;
但	有	一个	确定	方法	到	破坏	他	；

但还有一种更可靠的方法来摧毁他；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , - [tɪz] [dʌn] — [hiː; hi][fɔːlz] .

And	,	if	you'll	join	with	me	,	'	tis	done	—	he	falls	.
和	,	如果	你会	加入	和	我	,	-	的	完毕	—	他	瀑布	.

如果你和我一起，那就完了——他倒下了。

[nɑːt] .

Not	.
不是	.

不是。

[hɑː] ! [ˈseɪɪst] [ðaʊ] , ['b\\:li] !

Ha	!	say'st	thou	,	Burleigh	!
哈	!	说	你	,	伯利	!

哈！你竟然这么说，伯利！

[spiːk] , [maɪ]['dʒiːniəs] , [spiːk] !

Speak	,	my	genius	,	speak	!
说话	,	我的	天才	,	说话	!

说吧，我的天才，说吧！

[biː; bi] [kwɪk] [æz; əz] ['vendʒəns] - [self][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] !

Be	quick	as	vengeance	'	self	to	tell	me	how	!
是	快的	作为	复仇	-	自己	到	告诉	我	如何	!

快点告诉我该怎么做！

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] , [ðə; ði] ['kɑːmənz] [hæv; həv] [ɪm'piːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

You	must	have	heard	,	the	commons	have	impeached	him	,
你	必须	有	听到	,	这	公共领域	有	弹劾	他	,

你一定听说了，下议院已经弹劾了他。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [pruːfs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

And	we	have	proofs	sufficient	for	his	ruin	.
和	我们	有	证明	充足的	为了	他的	废墟	.

我们掌握了足以让他垮台的证据。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fer] [hiː; hi][stændz]

But	then	the	queen	—	you	know	how	fair	he	stands
但	然后	这	女王	—	你	知道	如何	公平的	他	站立

但女王——你知道他立场有多么公正

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] ; [ænd; ənd] ['rʌtlənd] , [tuː] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

In	her	esteem	;	and	Rutland	,	too	,	his	wife	,
在	她	尊重	;	和	拉特兰	,	也	,	他的	妻子	,

在她心中；还有拉特兰，他的妻子，

[hæθ] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪr] .

Hath	full	possession	of	the	royal	ear	.
有	满的	拥有	的	这	皇家	耳朵	.

完全掌控了皇室的耳朵。

[hɪr] [ðen] , [maɪ]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [bɪ'gɪnz] [ðaɪ][tæsk] :

Here	then	,	my	Nottingham	,	begins	thy	task	:
这里	然后	,	我的	诺丁汉	,	开始	你的	任务	:

那么，我的诺丁汉，你的使命就此开始：

[traɪ] ['evri] [ɑːrt][tiː] - ['ɪnsens] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Try	every	art	t	'	incense	the	queen	against	him	,
尝试	每一个	艺术	t	-	香	这	女王	反对	他	,

使尽一切手段激怒女王，让她与他为敌。

[ðen] [step] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['rʌtlənd] :

Then	step	between	her	and	the	Lady	Rutland	:
然后	步	之间	她	和	这	女士	拉特兰	:

然后走到她和拉特兰夫人中间:

[əb'zɜːrv] [saʊ'hæmptən] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [aɪ] ;

Observe	Southampton	,	too	,	with	jealous	eye	;
观察	南安普顿	,	也	,	和	嫉妒的	眼睛	;

也要用嫉妒的目光关注南安普顿;

[prɪ'vent] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz][suːt] :

Prevent	,	as	much	as	possible	,	his	suit	:
防止	,	作为	很多	作为	可能的	,	他的	套装	:

尽可能阻止他的诉讼:

[fɔːr; fər] , [wel] [aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][traɪ]

For	,	well	I	know	,	he	will	not	fail	to	try
为了	,	出色地	我	知道	,	他	将要	不是	失败	到	尝试

因为，我知道，他一定会尽力而为。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['esɪks] .

His	eloquence	on	the	behalf	of	Essex	.
他的	口才	在	这	代表	的	埃塞克斯	.

他为埃塞克斯郡所做的雄辩之词。

[nɑːt] .

Not	.
不是	.

不是。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ; [hɪz; ɪz] [duːm] [ɪz][fɪkst] : [hiː; hi][daɪz] .

It	shall	be	done	;	his	doom	is	fix'd	:	he	dies	.
它	将	是	完毕	;	他的	厄运	是	已修复	:	他	死亡	.

事情必将如此；他的命运已定：他必死无疑。

[oʊ] - [twʌz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɔːt] !

Oh	'	twas	a	precious	thought	!
哦	-	那是	一个	宝贵的	想法	!

哦，那真是个宝贵的想法!

[aɪ]['nevər] [nuː]

I	never	knew
我	绝不	知道

我从未知道

[sʌtʃ] ['hɑːrtfelt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . — ['esɪks] [daɪz] !

Such	heartfelt	satisfaction	.	—	Essex	dies	!
这样的	衷心	满意	.	—	埃塞克斯	死亡	!

如此发自内心的满足感！——埃塞克斯郡去世了!

[ænd; ənd] ['rʌtlənd] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [wiːp] .

And	Rutland	,	in	her	turn	,	shall	learn	to	weep	.
和	拉特兰	,	在	她	转动	,	将	学习	到	哭泣	.

而拉特兰，终有一天也会学会哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði][taɪm][ɪz] ['preʃəs] ; [aɪl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

The	time	is	precious	;	I'll	about	it	straight	.
这	时间	是	宝贵的	;	患病的	关于	它	直的	.

时间宝贵，我会马上处理。

[kʌm] , ['vendʒəns] , [kʌm] !
Come , vengeance , come !
来 , 复仇 , 来 !

复仇啊，来吧!

[ə'sɪst] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [briːð]
assist me now to breathe
协助 我 现在 到 呼吸

请帮助我呼吸。

[ðaɪ] - ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪr] !
Thy venom'd spirit in the royal ear !
你的 - 精神 在 这 皇家 耳朵 !

你那毒辣的灵魂已渗入皇室耳中!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][seks] !
There spoke the very genius of the sex !
那里 辐 这 非常 天才 的 这 性别 !

这就是性爱的精髓所在!

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] [sets] [noʊ] [baʊndz]
A disappointed woman sets no bounds
一个 失望的 女士 套 不 界限

失望的女人会无所不用其极

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] . — [hɜːr; hər] - [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .
To her revenge . — Her temper's form'd to serve me .
到 她 复仇 . — 她 - 形成 到 服务 我 .

为了报复——她的脾气天生就是为我服务的。

['entər] ['rɔːli] .
Enter Raleigh .
进入 罗利 .

进入罗利。

[ræl] .
Ral .
拉尔 .

拉尔。

[ðə; ði] [lɔːrd] [saʊ'hæmptən] , [wɪð; wɪθ] - [reɪdʒ] ,
The Lord Southampton , with ungovern'd rage ,
这 主 南安普顿 , 和 - 愤怒 ,

南安普顿勋爵怒不可遏，

[ri'zents] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['meʒərz] .
Resents aloud his disappointed measures .
怨恨 大声 他的 失望的 措施 .

他对令人失望的措施公开表示不满。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [kɔːrt] ; [hiː; hi] [siːks] ,
I met him in the outward court ; he seeks ,
我 遇见 他 在 这 向外 法庭 ; 他 寻找 ,

我在外院遇见了他；他正在寻找，

[ɪn] [heɪst] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ; [ænd; ənd] , [fə'getiŋ] [fɔːrmz] ,
In haste , your lordship ; and , forgetting forms ,
在 匆忙 , 你的 领主 ; 和 , 遗忘 表格 ,

匆忙之中，大人；并且，忘记了礼节，

[pə'sjuːz] [ˌem 'iː] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Pursues me hither , and demands to see you .
追寻 我 这里 , 和 需求 到 看 你 .

他一路追到这里，非要见你。

[bɜːr] . ['rɔːli] , - [tɪz] [wel] !
Bur . Raleigh , ' tis well !
伯 . 罗利 , - 的 出色地 !

伯尔·罗利，一切都好！

[wɪð'drɔː] — [ə'tend] [ðə; ði] [kwiːn] —
Withdraw — attend the queen —
提取 — 出席 这 女王 —

退下——侍奉女王——

[liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [mæn] .
Leave me to deal with this o'erbearing man .
离开 我 到 交易 和 这 - 男人 .

让我来对付这个蛮横无理的男人。

[['eksɪt] ['rɔːli] .
[Exit Raleigh .
[出口 罗利 .

离开罗利。

['entər] [saʊ'hæmptən] .
Enter Southampton .
进入 南安普顿 .

进入南安普顿。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] , [huːm] ['vɜːrtʃuː] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [frend] ? —
Where is the man , whom virtue calls her friend ? —
在哪里 是 这 男人 , 谁 美德 呼叫 她 朋友 ? —

那位被美德称为朋友的男人在哪里?

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] , [maɪ] [lɔːrd] ! — [jʊr; jər] ['kwentʃləs] ['fjʊri]
I give you joy , my lord ! — Your quenchless fury
我 给 你 喜悦 , 我的 主 ! — 你的 无淬火 愤怒

我赐予您喜悦，我的主！——您永不熄灭的怒火

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [prɪ'veɪlz] , — [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['mælɪs] ['traiəmfs] .
At length prevails , — and now your malice triumphs .
在 长度 占上风 , — 和 现在 你的 恶意 胜利 .

最终，恶意得逞了。

[juːv] ['hʌntɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['fækʃ(ə)n] ,
You've hunted honour to the toil of faction ,
你已经 猎杀 荣誉 到 这 辛劳 的 派 ,

你为了荣誉不惜付出派系斗争的代价，

[ænd; ənd] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ] .
And view his struggles with malicious joy .
和 看法 他的 斗争 和 恶意 喜悦 .

并以恶意的喜悦看待他的挣扎。

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[wʌt] [miːnz] [maɪ][lɔːrd] ?
What **means** **my** **lord** **?**
什么 方法 我的 主 ?

大人，您是什么意思?

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[oʊ] [frɔːd] !
O **fraud** **!**
哦 欺诈罪 !

骗子!

[ʃæl; ʃəl]['væliənt] ['esɪks]
shall **valiant** **Essex**
将 英勇 埃塞克斯

英勇的埃塞克斯

[biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] ?
Be **made** **a** **sacrifice** **to** **your** **ambition** **?**
是 制成 一个 牺牲 到 你的 志向 ?

甘愿为自己的野心牺牲吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [faʊl] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['ræŋkɪst] ['mælɪs] ,
Oh **,** **it** **smells** **foul** **,** **indeed** **,** **of** **rankest** **malice** **,**
哦 , 它 气味 犯规 , 的确 , 的 排名最高 恶意 ,

哦，这味道真是令人作呕，充满了最恶劣的恶意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪl] ['steɪtsmənz] [krɑːft] .
And **the** **vile** **statesman's** **craft** **.**
和 这 卑鄙的 政治家的 工艺 .

还有卑鄙政客的伎俩。

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] , [ʃʊr] ,
You **dare** **not** **,** **sure** **,**
你 敢 不是 , 当然 ,

你当然不敢。

[ðʌs] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [wɜːrθ] ,
Thus **bid** **defiance** **to** **each** **show** **of** **worth** **,**
因此 出价 蔑视 到 每个 展示 的 值得 ,

因此，对每一种所谓的价值展示都表示蔑视。

[iːtʃ] [kleɪm][ʌv; əv] ['ɑːnər] : [der] [nɑːt]['ɪndʒər] [ðʌs]
Each **claim** **of** **honour** **:** **dare** **not** **injure** **thus**
每个 宣称 的 荣誉 : 敢 不是 损伤 因此

每一项荣誉诉求：都不可如此伤害。

[jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] ['kʌntri] , [ɪn][hɜːr; hər]['breɪvəst][sʌn] !
Your **suffering** **country** **,** **in** **her** **bravest** **son** **!**
你的 痛苦 国家 , 在 她 最勇敢的 儿子 !

你饱受苦难的祖国，在她最勇敢的儿子身上!

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɜːrn] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ['æŋgri] [braʊ]
But **why** **should** **stern** **reproach** **her** **angry** **brow**
但 为什么 应该 船尾 责备 她 生气的 眉头

但为什么严厉的责备要让她怒气冲冲呢?

[let] [fɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] ?
Let **fall** **on** **me** **?**
让 落下 在 我 ?

让我摔下来?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'loʊn] [ðə; ði] [kɔːz]
Am **I** **alone** **the** **cause**
是 我 独自的 这 原因

难道只有我一个人在为此负责吗?

[ðæt] ['gɪvz] [ðɪs] ['wɜːrkɪŋ] ['hjuːmər] [streŋθ] ?
That **gives** **this** **working** **humour** **strength** **?**
那 给予 这 在职的 幽默 力量 ?

这赋予了这种幽默以力量?

[duː] [aɪ]
Do **I**
做 我

我该怎么做?

[ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɔːrp] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ?
Instruct **the** **public** **voice** **to** **warp** **his** **actions** **?**
指示 这 民众 嗓音 到 经 他的 行动 ?

指示公众舆论歪曲他的行为?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['dʒʌstɪs] , [ʌn'tɔːt] , [ʃæl; ʃəl] [pɔɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [skeɪlz] ,
Justice **,** **untaught** **,** **shall** **poise** **the** **impartial** **scales** **,**
正义 , 未受过教育 , 将 沉着 这 公正 秤 ,

未经教化的正义，将平衡不偏不倚的天平。

[ænd; ənd] ['evri] ['kjʊriəs] [aɪ] [meɪ] [mɑːrk] [ðə; ði] [biːm] .
And **every** **curious** **eye** **may** **mark** **the** **beam** **.**
和 每一个 好奇的 眼睛 可能 标记 这 光束 .

任何好奇的目光都可能注意到这道光束。

[saʊθ] .
South **.**
南 .

南。

[ðə; ði] ['spiːʃəs] [ʃiːld] , [wɪtʃ] ['praɪvət] ['mælɪs] [berz] ,
The **specious** **shield** **,** **which** **private** **malice** **bears** **,**
这 似是而非的 盾 , 哪个 私人的 恶意 熊 ,

私人恶意所披上的虚假外衣

[ɪz] ['evər] - [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] [gʊd] ;
Is **ever** **blazon'd** **with** **some** **public** **good** **;**
是 曾经 - 和 一些 民众 好的 ;

总是以某种公共利益为标志;

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['ɑːrtf(ə)l] [fens] , [skʌlk] [loʊ] , ,
Behind **that** **artful** **fence** **,** **skulk** **low** **,** **conceal'd** **,**
在后面 那 巧 栅栏 , 潜行 低的 , 隐藏的 ,

在那道精巧的栅栏后面，低声潜行，隐蔽起来，

[ðə; ði] ['blʌdi] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzənd] [ʃæft] ;

The	bloody	purpose	,	and	the	poison'd	shaft	;
这	血腥	目的	,	和	这	中毒	轴	;

血腥的目的，以及那根有毒的箭；

[æm'bɪʃ(ə)n][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['envi] , ['nes(ə)l][kloʊz] ;

Ambition	there	,	and	envy	,	nestle	close	;
志向	那里	,	和	嫉妒	,	雀巢	关闭	;

野心和嫉妒，如影随形；

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər]['feɪt(ə)l][eɪm] [ˌʌn'siːn] ;

From	whence	they	take	their	fatal	aim	unseen	;
从	何处	他们	拿	他们的	致命的	目的	看不见	;

他们从那里悄无声息地发动致命攻击；

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['merɪt][ɪz][ðer; ðər] ['destɪnd] [mɑːrk] .

And	honest	merit	is	their	destined	mark	.
和	诚实的	优点	是	他们的	注定	标记	.

诚实的功绩是他们注定的标志。

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[maɪ] ['kʌntriːz] ['welfer] , [ænd; ənd][maɪ] ['kwiːnz] [kə'mænd] ,

My	country's	welfare	,	and	my	queen's	command	,
我的	该国的	福利	,	和	我的	女王的	命令	,

国家的福祉，以及女王的旨意，

[hæv; həv]['evər] [bɪn] [maɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑːrz] [θruː] [laɪf] ,

Have	ever	been	my	guiding	stars	through	life	,
有	曾经	到过	我的	指导	明星	通过	生活	,

它们一直是我人生中的指路明灯。

[maɪ] [ʃʊr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [stɪl] . — [tuː; tə] [ðiːz] [aɪ] [naʊ]

My	sure	direction	still	.	—	To	these	I	now
我的	当然	方向	仍然	.	—	到	这些	我	现在

我依然坚定不移的方向。——我现在向这些人致敬

[ə'piːl] ; — [frʌm; frəm] [ðiːz] , [noʊ] [daʊt] , [ðɪs] [lɔː(r)dz][ˌmɪs'kɑːndʌkt]

Appeal	;	—	from	these	,	no	doubt	,	this	lord's	misconduct
上诉	;	—	从	这些	,	不	怀疑	,	这	领主的	不当行为

上诉；——毫无疑问，这源于这位勋爵的不当行为。

[hæθ] ['waɪdli] - ; [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [nɑːt] [rɪ'vaɪlɪŋ] ,

Hath	widely	stray'd	;	and	reason	,	not	reviling	,
有	广泛	-	;	和	原因	,	不是	辱骂	,

已广泛偏离正道；而理性，不辱骂，

[mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'frend] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

Must	now	befriend	his	cause	.
必须	现在	交朋友	他的	原因	.

现在必须支持他的事业。

[saʊθ] .

South	.
南	.

南。

[haʊ] [ɪl] [hæd; həd] ['prɑːvɪdəns]

How	ill	had	Providence
如何	患病的	有	普罗维登斯

普罗维登斯真是太不听话了。

[dɪ'spoʊzd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wɜːldz] [ə'prest] [ə'ferz] ,
Disposed the suffering world's oppressed affairs ,
处置 这 痛苦 世界的 受压迫者 事务 ,

处理了受苦世界受压迫的事务，

[hæd; həd]['seɪkrɪd] ['raɪts] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ruːl] [bɪn] [left]
Had sacred right's eternal rule been left
有 神圣 权利 永恒 规则 到过 左边

如果神圣权利的永恒统治得以保留

[tuː; tə]['kræfti] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] - ['pɑːrʃ(ə)l] [sweɪ] !
To crafty politicians ' partial sway !
到 狡猾 政治家 - 部分的 摇摆 !

狡猾的政客们只能施加部分影响!

[ðen] ['paʊər] [ænd; ənd] [praɪd] [wʊd] [stretʃ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [græsp] ,
Then power and pride would stretch the enormous grasp ,
然后 力量 和 自豪 会 拉紧 这 巨大的 抓牢 ,

那时，权力和骄傲会进一步扩张其庞大的掌控力。

[ænd; ənd][kɔːl][ðer; ðər]['ɑːrbɪtreri]['pɔːrʃ(ə)n] , ['dʒʌstɪs] :
And call their arbitrary portion , justice :
和 称呼 他们的 随意的 部分 , 正义 :

并将他们随意给予的那部分称为正义:

[æm'bɪʃənz] [ɑːrm] , [baɪ] ['ævərɪs] ['ɝːdʒd] , [wʊd] [plʌk]
Ambition's arm , by avarice urged , would pluck
野心 手臂 , 经过 贪婪 敦促 , 会 采摘

野心的手臂，在贪婪的驱使下，会拔出.....

[ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuːz] [hɑːrt] ,
The core of honesty from virtue's heart ,
这 核 的 诚实 从 美德 心 ,

美德之心的诚实核心，

[ænd; ənd][plænt] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['ræŋkər] [ɪn][ɪts] [sted] :
And plant deceit and rancour in its stead :
和 植物 欺骗 和 冤仇 在 它是 坚定 :

取而代之的是欺骗和怨恨:

['fɔːlshʊd] [wʊd] ['træmp(ə)l] [ðen] [ɑːn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
Falsehood would trample then on truth and honour ,
谬误 会 践踏 然后 在 真相 和 荣誉 ,

谎言终将践踏真理和荣誉。

[ænd; ənd] ['envi] ['pɔɪzn] [swiːt] [bə'nevələns] .
And envy poison sweet benevolence .
和 嫉妒 毒 甜的 仁 .

嫉妒会毒害美好的善意。

[oʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'trɪbjuːts] ,
Oh , ' tis a goodly group of attributes ,
哦 , - 的 一个 很好 团体 的 属性 ,

哦，这是一组很不错的特质。

[ænd; ənd] [wel] [bi'fits] [sʌm; səm] ['steɪtsmənz] ['raɪtʃəs] [ruːl] !
And well befits some statesman's righteous rule !
和 出色地 适合 一些 政治家的 正义 规则 !

这正是某些政治家正义统治的体现!

[aʊt] , [aʊt][ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['blʌdi] ['duːɪŋz] !
Out , out upon such bloody doings !
出去 , 出去 之上 这样的 血腥 行为 !

滚出去，滚出去，别再犯这种血腥罪行!

[ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði][sɪn] ;
The term of being is not worth the sin ;
这 学期 的 存在 是 不是 值得 这 罪 ;

存在的意义不值得以罪孽来换取;

[noʊ]['hjuːmən]['bʊzəm][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ɪts][dɑːrt] .
No human bosom can endure its dart .
不 人类 怀 能 忍受 它是 镖 .

没有任何人的胸膛能够承受它的利箭。

[ðen] [pʊt] [ðɪs] ['kruːəl] ['pɜːrpəs] [frʌm; frəm] [ðiː] [fɑːr] ,
Then put this cruel purpose from thee far ,
然后 放 这 残忍的 目的 从 你 远的 ,

那么，请将这残酷的意图从你身边彻底抹去。

[nɔːr][let][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['esɪks] [hwelm; welm][ðaɪ][soʊl] .
Nor let the blood of Essex whelm thy soul .
也不 让 这 血 的 埃塞克斯 淹没 你的 灵魂 .

别让埃塞克斯的鲜血淹没你的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[bɜːr] . - [tɪz] [wel] , [maɪ][lɔːrd] !
Bur . ' Tis well , my lord !
伯 . - 的 出色地 , 我的 主 !

伯尔。一切都好，大人！

[jʊr; jər][wɜːrdz][noʊ] ['kɑːment] [niːd] ;
your words no comment need ;
你的 字 不 评论 需要 ;

你的话语无需赘言;

[noʊ] [daʊt] , [ðeɪv] [wel] [ɪk'spleɪnd] [jʊr; jər] ['ɑːnɪst] ['miːnɪŋ] ;
No doubt , they've well explained your honest meaning ;
不 怀疑 , 他们有 出色地 解释 你的 诚实的 意义 ;

毫无疑问，他们已经很好地解释了你的真实想法;

- [tɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [fʊl] .
' Tis clear and full .
- 的 清除 和 满的 .

它清晰而饱满。

[tuː; tə][pɑːrts] , [laɪk] [jɔːrz] , [dɪ'skreʃ(ə)n]
To parts , like yours , discretion
到 部分 , 喜欢 你的 , 审慎

对于像你这样的部分，谨慎行事。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][klɑːg] , [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ɪn'kʌmbrəns] .
Would be a clog , and caution but incumbrance .
会 是 一个 阻塞 , 和 警告 但 现任者 .

会造成堵塞，谨慎行事，但也会成为负担。

[jet] [mɑːrk][ˌem 'iː] [wel] , [maɪ][lɔːrd] ; [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['aɪvi]
Yet mark me well , my lord ; the clinging ivy
然而 标记 我 出色地 , 我的 主 ; 这 依恋 常春藤

然而，大人，请您仔细留意；那攀援的常春藤

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊk] [meɪ] [raɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌst; məst][fɔːl] .
With the oak may rise , but with it too must fall .
和 这 橡木 可能 上升 , 但 和 它 也 必须 落下 .

橡树虽能崛起，但终也将随之陨落。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[ðaɪ] ['empti] [θrets] , [æm'bɪʃəs] [mæn] , [hɜ:rt][nɑ:t]
Thy empty threats , ambitious man , hurt not
你的 空的 威胁 , 雄心勃勃 男人 , 伤害 不是

野心勃勃之人，你那空洞的威胁伤不了人。

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [tru:θ] .
The breast of truth .
这 胸部 的 真相 .

真理之胸。

[fer] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,
Fair innocence , and faith ,
公平的 无辜 , 和 信仰 ,

纯真无邪，以及信仰，

[ðoʊz] [st'reɪndʒəz][tu:; tə][ðaɪ] ['præktɪst] [hɑ:rt] , [ʃæl; ʃəl] [ʃi:ld]
Those strangers to thy practised heart , shall shield
那些 陌生人 到 你的 已实践 心 , 将 盾

那些与你那颗久经沙场的心素不相识的人，将庇护你。

[maɪ] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] [frend] .
My honour , and preserve my friend .
我的 荣誉 , 和 保存 我的 朋友 .

维护我的荣誉，保佑我的朋友。

[ɪn] [veɪn] ,
In vain ,
在 徒劳 ,

徒然，

[ðaɪ] ['mælɪs] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'i:kwəl] [ɑ:rm] , [ʃæl; ʃəl] [straɪv]
Thy malice , with unequal arm , shall strive
你的 恶意 , 和 不等 手臂 , 将 努力

你的恶意，将以不相称的力量，与之抗衡。

[tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ə'plɔ:d] [ri:θ] [frʌm; frəm] ['esɪks] - [braʊ] ;
To tear the applauded wreath from Essex ' brow ;
到 撕 这 鼓掌 花圈 从 埃塞克斯 - 眉头 ;

撕下埃塞克斯额头上备受赞誉的花环；

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] ['lɒ:rəl] , [held] [ə'lɔ:ft][baɪ] [feɪm] ,
His honest laurel , held aloft by fame ,
他的 诚实的 月桂树 , 握住 高空 经过 名声 ,

他诚实的荣誉，因名声而高高飘扬。

[ə'bʌv] [ðaɪ] ['blæstɪŋ] [ri:tʃ] , [ʃæl; ʃəl] ['seɪfli] ['flɜ:rɪʃ] ,
Above thy blasting reach , shall safely flourish ,
多于 你的 爆破 抵达 , 将 安全 繁荣 ,

在你爆炸范围之外，它将安然繁荣。

[ænd; ənd] [blu:m] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [taɪmz] ;
And bloom immortal to the latest times ;
和 盛开 不朽 到 这 最新的 时代 ;

绽放永恒的光彩，直至今日；

[waɪlst] [ðaʊ] , [ə'mɪdst] [ðaɪ] ['tæŋglɪŋ] [sneəz] [ɪn'vɑ:lvd] ,
Whilst thou , amidst thy tangling snares involved ,
而 你 , 在……之中 你的 纠缠 陷阱 涉及 ,

当你身陷重重陷阱之中时，

[ʃælt] [sɪŋk] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [.ʌn'pitid] [fɔ:l] .
Shalt **sink** **confounded** **,** **and** **unpitied** **fall** **.**
应 下沉 令人困惑 , 和 无人怜悯 落下 .

必将沉沦，无人怜悯地陨落。

[bɜ:r] .
Bur **.**
伯 .

伯尔。

[reɪl] [ɑ:n] , [praʊd] [lɔ:rd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] ['kɑ:lər] [vent] :
Rail **on** **,** **proud** **lord** **,** **and** **give** **thy** **choler** **vent** **:**
轨 在 , 自豪的 主 , 和 给 你的 霍乱 发泄 :

傲慢的领主，尽情怒斥，尽情发泄你的怒火吧!

[ˌaɪ 'ti:] [weɪsts] [ɪt'self] [ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [kwi:n] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ]
It **wastes** **itself** **in** **vain** **;** **the** **queen** **shall** **judge**
它 废物 本身 在 徒劳 ; 这 女王 将 法官

它徒劳无功；女王将审判它。

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:rm] [dɪ'beɪt] .
Between **us** **in** **this** **warm** **debate** **.**
之间 我们 在 这 温暖的 辩论 .

在我们之间展开了这场激烈的辩论。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər]
To **her**
到 她

对她

[aɪ] [naʊ] [rɪ'per] : [ænd; ənd] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,
I **now** **repair** **:** **and** **,** **in** **her** **royal** **presence** **,**
我 现在 维修 : 和 , 在 她 皇家 在场 ,

现在我进行修复：并且，在她尊贵的见证下，

[ju:; jʊ] [meɪ] [ə'pru:v] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [feɪθ] .
You **may** **approve** **your** **innocence** **and** **faith** **.**
你 可能 批准 你的 无辜 和 信仰 .

你可以证明你的清白和信仰。

[pər'hæps] [ju:l] [mi:t] [ˌem 'i:] [ðer; ðər] .
Perhaps **you'll** **meet** **me** **there** **.**
也许 你会 见面 我 那里 .

或许我们会在那里相遇。

[tɪl] [ðen] , [ˌfer'wel] .
Till **then** **,** **farewell** **.**
直到 然后 , 告别 .

到那时，就此告别。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[saʊθ] .
South **.**
南 .

南。

[kən'fju:ʒ(ə)n] [weɪt] [ðaɪ] [steps] , [ðaʊ] ['kru:əl] ['mɑ:nstər] ! —
Confusion **wait** **thy** **steps** **,** **thou** **cruel** **monster** **!** **—**
困惑 等待 你的 步骤 , 你 残忍的 怪物 ! —

混乱将等待你的到来，你这残酷的怪物!

[maɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [frend] [bɪtreɪd]
My noble and illustrious friend betray'd
我的 高贵 和 杰出 朋友 背叛

我那高贵而杰出的朋友背叛了我

[baɪ]['kræfti]['fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][taɪ'rænɪk] ['paʊər] !
By crafty faction , and tyrannic power !
经过 狡猾 派 , 和 暴君 力量 !

凭借狡诈的派系和暴政!

[hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['trəufiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [feɪm] ,
His sinking trophies , and his falling fame ,
他的 下沉 奖杯 , 和 他的 坠落 名声 ,

他逐渐失去的奖杯，以及他日渐衰落的名声，

[ə'pres] [maɪ] ['veri] [soʊl] .
Oppress my very soul .
压迫 我的 非常 灵魂 .

压迫我的灵魂。

[aɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ,
I'll to the queen ,
患病的 到 这 女王 ,

我将向女王致敬，

[leɪ] [ɔ:l][ðer; ðər] ['envi] ['oʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [vju:] ,
Lay all their envy open to her view ,
莱 全部 他们的 嫉妒 打开 到 她 看法 ,

把他们所有的嫉妒都暴露在她面前，

[kən'frʌnt] [ðer; ðər] ['mælɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] [frend] .
Confront their malice , and preserve my friend .
面对 他们的 恶意 , 和 保存 我的 朋友 .

对抗他们的恶意，保护我的朋友。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[si:n] [i:] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbər] .
Presence Chamber .
在场 商会 .

存在室。

[ðə; ði] [kwi:n] [dɪ'skʌvərd] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊn] .
The Queen discovered , sitting on her Throne .
这 女王 发现 , 坐着 在 她 王座 .

女王坐在王座上发现了这一点。

['rɔ:li] , [lɔ:ds] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Raleigh , Lords , and Attendants .
罗利 , 领主 , 和 服务员 .

罗利、领主和侍从。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] !
Without **consulting** **me** **!**
没有 咨询 我 !

竟然没跟我商量!

[prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn] !
presumptuous **man** **!**
放肆 男人 !

狂妄之人!

[huː] ['gʌvənz] [hɪr] ? — [wʌt] !
Who **governs** **here** **?** **—** **What** **!**
WHO 统治 这里 ? — 什么 !

这里谁统治? ——什么!

[ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][jʊr; jər] [kwiːn] ?
am **not** **I** **your** **queen** **?**
是 不是 我 你的 女王 ?

难道我不是你们的女王吗?

[juː; jʊ] [derd] [nɑːt] , [wɜːr; wər][hiː; hi]['prez(ə)nt] , [teɪk] [ðɪs] [step] .
You **dared** **not** **,** **were** **he** **present** **,** **take** **this** **step** **.**
你 敢于 不是 , 是 他 展示 , 拿 这 步 .

即使他在场，你也不敢迈出这一步。

[ræl] . [dred] ['sɑːvrɪn] , [jʊr; jər]['evər]['feɪθf(ə)l] ['kɑːmənz]
Ral **.** **Dread** **sovereign** **,** **your** **ever** **faithful** **commons**
拉尔 . 恐惧 主权 , 你的 曾经 忠实 公共领域

拉尔。可怕的君主，你永远忠诚的子民

[hæv; həv] , [ɪn][ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Have **,** **in** **their** **gratitude** **and** **love** **for** **you** **,**
有 , 在 他们的 感激 和 爱 为了 你 ,

以他们对你感激和爱意之情，

[prɪ'fɜːrd] [ðɪs] ['sæljəteri] [bɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Preferred **this** **salutary** **bill** **against** **him** **.**
首选 这 有益的 账单 反对 他 .

我宁愿选择这项对他有利的法案。

['entər] ['b\\:li] .
Enter **Burleigh** **.**
进入 伯利 .

伯利登场。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['b\\:li] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] .

You	,	my	Lord	Burleigh	,	must	have	known	of	this	.
你	,	我的	主	伯利	,	必须	有	已知	的	这	.

伯利勋爵，您想必也知道这件事。

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [hɪr] [ɪm'piːtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks]

The	commons	here	impeach	the	Earl	of	Essex
这	公共领域	这里	劾	这	伯爵	的	埃塞克斯

下议院议员们弹劾了埃塞克斯伯爵。

[ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Of	practising	against	the	state	and	me	.
的	练习	反对	这	状态	和	我	.

与国家和我对抗。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːkrət] .

Methinks	I	might	be	trusted	with	the	secret	.
我觉得	我	可能	是	可信	和	这	秘密	.

我觉得我或许可以被信任，保守这个秘密。

[spiːk] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , - [twʌz] [ðaɪ] [kən'traɪvəns] .

Speak	,	for	I	know	it	well	,	'	twas	thy	contrivance	.
说话	,	为了	我	知道	它	出色地	,	-	那是	你的	装置	.

说吧，因为我很清楚，这是你的计谋。

[hɑː] ! [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

Ha	!	was	it	not	?
哈	!	曾是	它	不是	?

哈！难道不是吗?

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

You	dare	not	say	it	was	not	.
你	敢	不是	说	它	曾是	不是	.

你不敢说不是这样。

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[aɪ] [oʊn] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [dɪd] [kən'kɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

I	own	my	judgment	did	concur	with	theirs	.
我	自己的	我的	判断	做过	同意	和	他们的	.

我承认我的判断与他们的观点一致。

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

His	crimes	,	I	fear	,	will	justify	the	charge	,
他的	犯罪	,	我	害怕	,	将要	证明合法	这	收费	,

我担心他的罪行足以证明指控属实。

[ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [maɪn] .

And	vindicate	their	loyalty	and	mine	.
和	表白	他们的	忠诚	和	矿	.

证明他们和我所忠诚的是正确的。

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[tel] [nɑːt][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [smuːð] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ˈstɔːri] !
tell **not** **me** **your** **smooth** **deceitful** **story** **!**
告诉 不是 我 你的 光滑的 欺骗性的 故事 !

别跟我讲你那套花言巧语的谎言!

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] , [ænd; ənd][jʊr; jər][kloʊz] [kəˈbɑːl] ,
I **know** **your** **projects** **,** **and** **your** **close** **cabals** **,**
我 知道 你的 项目 , 和 你的 关闭 阴谋集团 ,

我知道你的计划，以及你的核心圈子。

[juːd] [tɜːrn][maɪ] [ˈfeɪvər] [ˈɪntuː][ˈpɑːrti] [fjuːd] ,
You'd **turn** **my** **favour** **into** **party** **feuds** **,**
你会 转动 我的 偏爱 进入 派对 世仇 ,

你会把我的恩惠变成党派纷争，

[ænd; ənd][juːz][maɪ] [ˈseptər] [æz; əz][ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv][ˈfækʃ(ə)n] :
And **use** **my** **sceptre** **as** **the** **rod** **of** **faction** **:**
和 使用 我的 权杖 作为 这 杆 的 派 :

并将我的权杖用作派系之杖:

[bʌt; bət] [ˈhɛnriːz] [ˈdɔːtər] [kleɪmz][ə; eɪ][ˈnoʊblɚ][soʊl] .
But **Henry's** **daughter** **claims** **a** **nobler** **soul** **.**
但 亨利的 女儿 索赔 一个 更高贵 灵魂 .

但亨利的女儿却声称自己拥有更高尚的灵魂。

[aɪl] [nɜːrs] [noʊ][ˈpɑːrti] , [bʌt; bət] [wɪl] [reɪn] [ɔː(r)] [ɔːl] ,
I'll **nurse** **no** **party** **,** **but** **will** **reign** **o'er** **all** **,**
患病的 护士 不 派对 , 但 将要 在位 超过 全部 ,

我不会偏袒任何党派，而是统治一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [ruːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [bles] [maɪ][ˈpiːp(ə)l] :
And **my** **sole** **rule** **shall** **be** **to** **bless** **my** **people** **:**
和 我的 唯一 规则 将 是 到 保佑 我的 人们 :

我唯一的准则就是祝福我的子民:

[huː] [səːvz] [ðem; ðəm][best] , [hæz; həz] [stɪl] [maɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈfeɪvər] :
Who **serves** **them** **best** **,** **has** **still** **my** **highest** **favour** **:**
WHO 服务 他们 最好的 , 有 仍然 我的 最高 偏爱 :

谁为他们服务得最好，我依然最青睐他:

[ðɪs] [ˈesɪks] [ˈevər][dɪd] .
This **Essex** **ever** **did** **.**
这 埃塞克斯 曾经 做过 .

埃塞克斯郡从未有过这样的事。

[ˈentər] [saʊˈhæmptən] .
Enter **Southampton** **.**
进入 南安普顿 .

进入南安普顿。

[bɪˈhoʊld] , [saʊˈhæmptən] ,
Behold **,** **Southampton** **,**
看哪 , 南安普顿 ,

瞧，这就是南安普顿!

[wʌt] [ə; eɪ] [beɪs] ['pɔːrtreɪts] [hɪr] !
What a base portrait's here !
什么 一个 根据 肖像 这里 !

这真是一张很棒的基础肖像照!

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['esɪks]
The faithful Essex
这 忠实 埃塞克斯

忠诚的埃塞克斯

[hɪr] [drɔːn] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ]['reblz; rɪ'bel] ,
Here drawn at large , associating with rebels ,
这里 绘制 在 大的 , 关联 和 叛军 ,

这里描绘的是他四处游荡，与叛军为伍的形象。

[tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [diː'θroʊn] [hɪz; ɪz] [kwiːn] !
To spoil his country , and dethrone his queen !
到 剧透 他的 国家 , 和 废黜 他的 女王 !

祸害他的国家，废黜他的女王!

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] . — [baɪ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['envi]
It is not like . — By Heaven , the hand of envy
它 是 不是 喜欢 . — 经过 天堂 , 这 手 的 嫉妒

这不像。——天哪，这是嫉妒之手。

[druː] [ðiːz] [fɔːls] [laɪnz] , [dɪ'stɔːrtɪd] [fɑːr][frʌm; frəm] [truːθ]
Drew these false lines , distorted far from truth
德鲁 这些 错误的 线条 , 扭曲 远的 从 真相

画出了这些虚假的界限，与真相相去甚远。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][maɪ]['noʊb(ə)l] [frend]
And honour , and unlike my noble friend
和 荣誉 , 和 与此不同 我的 高贵 朋友

还有荣誉，不像我那位高贵的朋友

[æz; əz] [laɪt] [tuː; tə] [ʃeɪd] , [ɔːr] [hel] [tuː; tə][haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] .
As light to shade , or hell to highest heaven .
作为 光 到 阴影 , 或者 地狱 到 最高 天堂 .

如从光明到阴影，或从地狱到天堂。

[ðen] ['sʌfər] [nɑːt] , [ðaʊ] [best] [ʌv; əv] [kwiːnz] , [ðɪs] [lɔːrd] ,
Then suffer not , thou best of queens , this lord ,
然后 遭受 不是 , 你 最好的 的 女王们 , 这 主 ,

那么，你这最尊贵的女王啊，不要容忍这位大人!

[ðɪs] ['væliənt][lɔːrd] , [tuː; tə][fɔːl][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]
This valiant lord , to fall a sacrifice
这 英勇 主 , 到 落下 一个 牺牲

这位英勇的领主，甘愿牺牲

[tuː; tə] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [beɪs] [dɪ'zaɪnz] ; [huː] [naʊ]
To treachery and base designs ; who now
到 背信弃义 和 根据 设计 ; WHO 现在

背信弃义，图谋卑鄙；如今谁又能做到?

[ɪn'geɪdʒz] [deθ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['hɔːrɪd] [ʃeɪps] ,
Engages death in all his horrid shapes ,
参与 死亡 在 全部 他的 可怕的 形状 ,

与死神各种可怕的形态交锋，

[ə'mɪdst] [ə; eɪ]['hɑːrdi] [reɪs] , [ɪ'njʊrd] [tuː; tə]['deɪndʒər] ;

Amidst	**a**	**hardy**	**race**	**,**	**inured**	**to**	**danger**	**;**
在……之中	一个	耐寒的	种族	,	受伤	到	危险	;

在一群身经百战、早已习惯危险的勇士之中;

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ɪn'kaʊntər] ,

But	**let**	**him**	**,**	**face**	**to**	**face**	**,**	**this**	**charge**	**encounter**	**,**
但	让	他	,	脸	到	脸	,	这	收费	遇到	,

但让他面对面地面对这场指控吧。

[ænd; ənd] ['evri] ['fɔːlshʊd] , [laɪk][hɪz; ɪz][foʊz] , [ʃæl; ʃəl][flai] .

And	**every**	**falsehood**	**,**	**like**	**his**	**foes**	**,**	**shall**	**fly**	**.**
和	每一个	谬误	,	喜欢	他的	敌人	,	将	飞	.

一切谎言，如同他的敌人，都将消散。

[kw] .

Qu	**.**
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	**.**
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [strɪkt]['dʒʌstɪs] ,

To	**me**	**you**	**seem**	**to**	**recommend**	**strict**	**justice**	**,**
到	我	你	似乎	到	推荐	严格的	正义	,

在我看来，你似乎提倡严刑峻法。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][pɑːmp][ʌv; əv] ['paʊər] .

In	**all**	**her**	**pomp**	**of**	**power**	**.**
在	全部	她	盛大场面	的	力量	.

她尽显权力的威严。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr]

But	**are**	**you**	**sure**
但	是	你	当然

但你确定吗?

[noʊ] ['sʌt(ə)l] [vaɪs] [ə'sjuːmz] [hɜːr; hər][gɑːrb] !

No	**subtle**	**vice**	**conceal'd**	**assumes**	**her**	**garb**	**!**
不	微妙的	副	隐藏的	假设	她	外衣	!

她衣着打扮之下，丝毫掩盖不了她的恶习!

[teɪk] [hiːd] , [ðæt] ['mælɪs] [dʌz] [nɑːt] [wer] [ðə; ði][mæsk] ,

Take	**heed**	**,**	**that**	**malice**	**does**	**not**	**wear**	**the**	**mask**	**,**
拿	注意	,	那	恶意	做	不是	穿	这	面具	,

注意，恶意不会戴面具。

[nɔːr] ['envi] [dek] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] .

Nor	**envy**	**deck**	**her**	**in**	**the**	**borrow'd**	**guise**	**.**
也不	嫉妒	甲板	她	在	这	借来的	伪装	.

她借来的外表下，也丝毫不会流露出嫉妒之情。

['ræŋkər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] - ['riːzənz] [aɪ] ,

Rancour	**has**	**often**	**darken'd**	**reason's**	**eye**	**,**
冤仇	有	经常	-	原因	眼睛	,

怨恨常常蒙蔽了理智的双眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(The Earl of Essex A Tragedy, in Five Acts)

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [wɪŋks] , [wen] ['pæʃ(ə)n] [hoʊldz][ðə; ði] [skeɪl] .
And judgment winks , when passion holds the scale .
和 判断 眨眼 , 什么时候 热情 持有 这 规模 .

当激情占据上风时，判断力就会退缩。

[ɪm'piːtʃ] [ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ]
Impeach the very man to whom I owe
劾 这 非常 男人 到 谁 我 欠

弹劾我最感激的人

[maɪ] ['braɪtəst] ['reɪz] [ʌv; əv]['glɔːri] !
My brightest rays of glory !
我的 最亮的 射线 的 荣耀 !

我最耀眼的光芒！

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːds] ;
Look to it , lords ;
看 到 它 , 领主们 ;

各位大人，请注意；

[teɪk] [ker] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [juː; jʊ] [tred] ;
Take care , be cautious on what ground you tread ;
拿 关心 , 是 谨慎 在 什么 地面 你 踏 ;

小心谨慎，注意脚下的每一步；

[let] ['ɑːnɪst] [miːnz] [ə'loʊn] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['fʊtɪŋ] .
Let honest means alone secure your footing .
让 诚实的 方法 独自的 安全的 你的 立足点 .

只有诚实的手段才能让你站稳脚跟。

['rɔːli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd] [weɪt] ['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] .
Raleigh and you withdraw , and wait our leisure .
罗利 和 你 提取 , 和 等待 我们的 闲暇 .

罗利和你撤退，等我们有空再说。

[['eksɪʌnt] ['rɔːli] [ænd; ənd] [saʊ'hæmptən] .
[Exeunt Raleigh and Southampton .
[退场 罗利 和 南安普顿 .

[罗利和南安普敦下。

[lɔːrd] ['b\\:li] , [steɪ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hæv; həv]['fɑːrðər]
Lord Burleigh , stay ; we must with you have farther
主 伯利 , 停留 ; 我们 必须 和 你 有 更远

伯利勋爵，请留步；我们必须与您继续深入交流。

['kɑːnfərəns] . — [aɪ] [siː] [ðɪs] [beɪs] [kən'traɪvəns] [pleɪn] .
Conference . — I see this base contrivance plain .
会议 . — 我 看 这 根据 装置 清楚的 .

会议——我一眼就看穿了这个拙劣的伎俩。

[jʊr; jər] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [praɪd] , [jʊr; jər] ['envi] [ʌv; əv]
Your jealousy and pride , your envy of
你的 妒忌 和 自豪 , 你的 嫉妒 的

你的嫉妒和骄傲，你的羡慕

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['merɪt] , [brɔ:t] [ðɪs] [bɪl] [tu:; tə] [laɪt] .

His	**shining**	**merit**	**,**	**brought**	**this**	**bill**	**to**	**light**	**.**
他的	灼灼	优点	,	带来	这	账单	到	光	.

他的卓越贡献使这项法案得以出台。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[bʌt; bət][mɑ:rk][ˌem 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ][praɪz]['aʊər; ɑ:r] [haɪ] [rɪ'gɑ:rd]

But	**mark**	**me**	**,**	**as**	**you**	**prize**	**our**	**high**	**regard**
但	标记	我	,	作为	你	奖	我们的	高的	看待

但请记住我，因为你珍视我们对你的高度评价。

[ænd; ənd] ['feɪvər] , [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'ti:] :

And	**favour**	**,**	**I**	**command**	**you**	**to**	**suppress**	**it**	**:**
和	偏爱	,	我	命令	你	到	压制	它	:

至于恩惠，我命令你抑制它：

[let] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [neɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] [bi:; bi] -

Let	**not**	**our**	**name**	**and**	**power**	**be**	**embarrass'd**
让	不是	我们的	姓名	和	力量	是	-

切勿使我们的名誉和权力蒙羞

[ɪn][jʊr; jər] [pər'pleksɪŋ] [ski:mz] .

In	**your**	**perplexing**	**schemes**	**.**
在	你的	令人费解	方案	.

在你那些令人费解的计划中。

- [twʌz] [ju:; jʊ][bɪ'gæn] ,

'	**Twas**	**you**	**began**	**,**
-	那是	你	开始	,

是你开始的，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ][mʌst; məst][end][ˌaɪ 'ti:] .

And	**therefore**	**you**	**must**	**end**	**it**	**.**
和	所以	你	必须	结尾	它	.

因此，你必须结束这一切。

[bɜ:r] .

Bur	**.**
伯	.

伯尔。

[aɪ] [ə'beɪ] .

I	**obey**	**.**
我	服从	.

我服从。

[jet] ['hʌmbli] [wʊd] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪdər]

Yet	**humbly**	**would**	**entreat**	**you**	**to**	**consider**
然而	谦卑地	会	恳求	你	到	考虑

然而，我仍恳请您考虑一下。

[haʊ] [nu:] , [ʌn'pɑ:pjələr] , [ðɪs] [step] [mʌst; məst][bi:; bi] ,

How	**new**	**,**	**unpopular**	**,**	**this**	**step**	**must**	**be**	**,**
如何	新的	,	不受欢迎的	,	这	步	必须	是	,

这一举措一定非常新颖，也一定很不受欢迎。

[tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] ['pɑ:rləmɛnts] ['ɪnkwəri]

To	**stand**	**between**	**your**	**parliament's**	**enquiry**
到	站立	之间	你的	议会的	询问

站在议会调查的对立面

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fendɪŋ] [lɔːrd] . — [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [pruːfs] —

And	this	offending	lord	.	—	We	have	such	proofs	—
和	这	犯罪	主	.	—	我们	有	这样的	证明	—

而这位冒犯的领主——我们有这样的证据——

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [pruːfs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːpər]['siːz(ə)n] ,

Reserve	your	proofs	to	a	more	proper	season	,
预订	你的	证明	到	一个	更多的	恰当的	季节	,

把你的校样留到更合适的时机再发表吧。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [ðen] [ə'pɪr] .

And	let	them	then	appear	.
和	让	他们	然后	出现	.

然后让他们出现。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen]

But	once	again
但	一次	再次

但再一次

[wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər]['duːti][ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] ,

We	charge	you	,	on	your	duty	and	allegiance	,
我们	收费	你	,	在	你的	责任	和	忠诚	,

我们以你的职责和忠诚来要求你，

[tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [vaɪl] [prə'siːdɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][weɪt]

To	stop	this	vile	proceeding	;	and	to	wait
到	停止	这	卑鄙的	进行中	;	和	到	等待

制止这种卑劣的行径；并等待

[tɪl] ['esɪks] [kæn; kən] [dɪ'fend] [hɪm'self][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Till	Essex	can	defend	himself	in	person	.
直到	埃塞克斯	能	保卫	他自己	在	人	.

直到埃塞克斯能够亲自为自己辩护为止。

[ɪf] [ðen] [jʊr; jər][ˌækjuː'zeɪʃənz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [fɔːrs] ,

If	then	your	accusations	are	of	force	,
如果	然后	你的	指控	是	的	力量	,

如果你的指控属实，

[ðə; ðiː] [lɔːz] , [ænd; ənd][maɪ][kən'sent] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːr; ər]['oʊpən] .

The	laws	,	and	my	consent	,	no	doubt	,	are	open	.
这	法律	,	和	我的	同意	,	不	怀疑	,	是	打开	.

法律以及我的同意，毫无疑问，都是公开的。

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ][strɪkt] [kə'mænd] , [wɪð; wɪθ] ['menəs] [mɪksd] ,

He	has	my	strict	command	,	with	menace	mix'd	,
他	有	我的	严格的	命令	,	和	威胁	混合	,

他得到了我的严厉命令，其中还夹杂着威胁。

[tuː; tə][end] [ɪ'fektʃuəli] [ðɪs] [heitid][wɔːr] ,

To	end	effectually	this	hated	war	,
到	结尾	有效地	这	憎恨	战争	,

为了彻底结束这场令人憎恶的战争，

[er] [hiː; hi] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] .

Ere	he	presume	to	quit	the	Irish	coast	.
埃雷	他	怙	到	辞职	这	爱尔兰	海岸	.

在他胆敢离开爱尔兰海岸之前。

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

['mædəm] , [maɪ]['duːti] [naʊ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] —

Madam	,	my	duty	now	compels	me	to	—
女士	,	我的	责任	现在	强制	我	到	—

夫人，我的职责迫使我——

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[noʊ] [mɔːr] !

No	more	!
不	更多的	!

不再!

[siː] [ðæt] [maɪ]['ɔːrdərz][biː; bi] .

see	that	my	orders	be	obey'd	.
看	那	我的	订单	是	服从	.

务必执行我的命令。

[['eksɪt] ['b\\:li] .

[	Exit	Burleigh	.
[	出口	伯利	.

[离开伯利。

['esɪks] [ə; eɪ] ['treɪtər] ! — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] —

Essex	a	traitor	!	—	it	can	never	be	—
埃塞克斯	一个	叛徒	!	—	它	能	绝不	是	—

埃塞克斯是叛徒！——这绝不可能——

[hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [soʊl] [dis'deinz] [ˌaɪ 'tiː] . —

His	grateful	and	his	honest	soul	disdains	it	.	—
他的	感激的	和	他的	诚实的	灵魂	轻蔑	它	.	—

他那颗感恩而诚实的心鄙视它。

[kæn; kən][hiː; hi] [pruːv] [fɔːls] ?

Can	he	prove	false	?
能	他	证明	错误的	?

他能证明自己错了吗?

[soʊ] [haɪ] [əd'vænst] , [soʊ] ,

so	high	advanced	,	so	honour'd	,
所以	高的	先进的	,	所以	荣幸	,

如此先进，如此荣耀，

[soʊ] [nɪr] [maɪ] ['feɪvər] — [ænd; ənd] — [aɪ] [fɪr] , [soʊ] [nɪr]

So	near	my	favour	—	and	—	I	fear	,	so	near
所以	靠近	我的	偏爱	—	和	—	我	害怕	,	所以	靠近

如此接近我的恩惠——而且——恐怕，如此接近

[maɪ] [hɑːrt] ！ — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . — [ðɪs] ['b\\:li] [heɪts] [hɪm; ɪm] ,
My heart ! — Impossible . — This Burleigh hates him ,
我的 心 ！ — 不可能的 . — 这 伯利 讨厌 他 ,

我的心啊！——不可能。——这个伯利恨他。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , ['ðerfɔːr] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ;
And , as his rival , therefore would destroy him ;
和 , 作为 他的 竞争对手 , 所以 会 破坏 他 ;

因此，作为他的对手，他要摧毁他；

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [skiːmz] [dɪ'fiːtɪd] .
But he shall find his narrow schemes defeated .
但 他 将 寻找 他的 狭窄的 方案 战败 .

但他狭隘的计划终将失败。

[ɪn][veɪn][ðer; ðər] ['frɔːdfʊl] ['efərts] [ʃæl; ʃəl][kəm'baɪn]
In vain their fraudful efforts shall combine
在 徒劳 他们的 欺诈 努力 将 结合

他们的欺诈行为终将徒劳无功。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] ['setld] [soʊl] , [maɪ][fɜːrm] [dɪ'zaɪn] ;
To shake my settled soul , my firm design ;
到 摇 我的 定居 灵魂 , 我的 公司 设计 ;

动摇我平静的灵魂，动摇我坚定的决心；

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][lɪft] [braɪt] ['vɜːrtʃuːz][pɑːm][ɑːn] [haɪ] ,
Resolved to lift bright virtue's palm on high ,
已解决 到 举起 明亮的 美德 棕榈 在 高的 ,

决心高举美德之手，

[sə'pɔːrt] [hɜːr; hər]['grændʒər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][foʊz][dɪ'faɪ] .
Support her grandeur , and her foes defy .
支持 她 宏伟 , 和 她 敌人 违抗 .

支持她的威严，她的敌人就会反抗。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ækt][ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[æn; ən] ['ænti,tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
An Antichamber in the Palace .
一个 前厅 在 这 宫殿 .

宫殿中的一间前厅。

['entər] ['b\\:li] .
Enter Burleigh .
进入 伯利 .

伯利登场。

[bɜːr] . ['esɪks] [ə'raɪvd] !
Bur . **Essex** **arrived** **!**
伯 . 埃塞克斯 到达的 !

伯尔。埃塞克斯到了！

[kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ][hoʊps] !
Confusion **to** **my** **hopes** **!**
困惑 到 我的 希望 !

我的希望落空了！

[hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] .
His **presence** **will** **destroy** **me** **with** **the** **queen** **.**
他的 在场 将要 破坏 我 和 这 女王 .

他的存在会连同女王一起毁了我。

[aɪ] [mʌtʃ] [sə'spekt][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['praɪvət]['noʊtɪs] ,
I **much** **suspect** **he** **had** **some** **private** **notice** **,**
我 很多 怀疑 他 有 一些 私人的 注意 ,

我非常怀疑他事先得到了一些私人消息。

[pər'hæps] , [ə; eɪ]['pʌŋktʃuəl]['ɔːrdər] , [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .
Perhaps **,** **a** **punctual** **order** **,** **to** **return** **.**
也许 , 一个 准时 命令 , 到 返回 .

或许，这是一份准时返回的命令。

[hiː; hi]['lɝːks] [tuː] [nɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . — [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
He **lurks** **too** **near** **her** **heart** **.** **—** **What's** **to** **be** **done** **?**
他 潜伏者 也 靠近 她 心 . — 是什么 到 是 完毕 ?

他离她的心太近了——该怎么办?

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kraɪsɪs] —
Now **is** **the** **important** **crisis** **—**
现在 是 这 重要的 危机 —

现在才是重要的危机——

[kiːp] [ʌp] [ðaɪ]['juːʒuəl] [streŋθ] , [maɪ] ['betər] ['dʒiːniəs] !
Keep **up** **thy** **usual** **strength** **,** **my** **better** **genius** **!**
保持 向上 你的 通常 力量 , 我的 更好的 天才 !

保持你一贯的实力，我的天才！

[də'rekt][maɪ][steps][tuː; tə] [krʌʃ] [maɪ]['mɔːrt(ə)l][foʊ] .
Direct **my** **steps** **to** **crush** **my** **mortal** **foe** **.**
直接的 我的 步骤 到 压碎 我的 凡人 敌人 .

指引我前进的步伐，彻底击败我的宿敌。

['entər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['rɔːli] .
Enter **Queen** **Elizabeth** **and** **Raleigh** **.**
进入 女王 伊丽莎白 和 罗利 .

伊丽莎白女王和罗利登场。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !
It **cannot** **be** **!**
它 不能 是 !

不可能！

[rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] !
Return'd **without** **my** **leave** **!**
已返回 没有 我的 离开 !

未经允许就返回了!

[ə'genst] [maɪ] [strɪkt] [kə'mænd] ! — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Against **my** **strict** **command** **!** **—** **Impossible** **!**
反对 我的 严格的 命令 ! — 不可能的 !

违背我的严令! ——不可能!

[ræl] . ['mædəm] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [begz]
Ral **.** **Madam** **,** **the** **earl** **is** **now** **at** **court** **,** **and** **begs**
拉尔 . 女士 , 这 伯爵 是 现在 在 法庭 , 和 乞求

夫人，伯爵现在在宫廷里，恳求道.....

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] .
An **audience** **of** **your** **majesty** **.**
一个 观众 的 你的 威严 .

陛下，恭候您的觐见。

[kw] . [ɪ'lɪz] .
Qu **.** **Eliz** **.**
曲 . 伊丽莎白 .

Qu. Eliz.

[ə'meɪzɪŋ] !
Amazing **!**
惊人的 !

惊人的!

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[breɪk] [hɪz; ɪz] [trʌst] !
break **his** **trust** **!**
休息 他的 相信 !

辜负他的信任!

['dezərt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [kə'mænd] ,
desert **his** **high** **command** **,**
沙漠 他的 高的 命令 ,

背叛上级指挥部，

[fər'seɪk] [hɪz; ɪz] [poʊst] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kwiːn] !
Forsake **his** **post** **,** **and** **disobey** **his** **queen** **!**
背叛 他的 邮政 , 和 违 他的 女王 !

他背弃了职位，违抗了女王的命令!

- [tɪz] [fɔːls] — [ɪn'ventɪd] [ɔːl] . — [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
' **Tis** **false** **—** **invented** **all** **.** **—** **You** **wish** **it** **so** **.**
- 的 错误的 — 发明 全部 . — 你 希望 它 所以 .

都是假的——全是捏造的。——你希望如此。

[bɜːr] .
Bur **.**
伯 .

伯尔。

['mædəm] , [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ruːmər] [fɔːls] ;
Madam **,** **I** **wish** **some** **other** **rumours** **false** **;**
女士 , 我 希望 一些 其他 谣言 错误的 ;

夫人，我希望其他一些谣言是假的;

[rɪˈpɔːrts] , [aɪ] [fɪr] , [ʌv; əv] [greɪt] [kənˈsɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] .
Reports , I fear , of great concern to you .
报告 , 我 害怕 , 的 伟大的 忧虑 到 你 .

恐怕这些报告会令您非常担忧。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪˈlɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[wʌt] [ˈruːmər] ?
What rumours ?
什么 谣言 ?

什么谣言?

[wʌt] [rɪˈpɔːrts] ?
what reports ?
什么 报告 ?

哪些报告?

[jʊr; jər] [fraʊn] [wʊd] [mʌtʃ]
your frown would much
你的 皱眉 会 很多

你的皱眉会很.....

[dɪˈnoʊt] : [jʊr; jər] [ˈprefəs] [siːmz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . — [spiːk] .
Denote : your preface seems important . — Speak .
表示 : 你的 前言 似乎 重要的 . — 说话 .

注：你的前言似乎很重要。——说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[sʌm; səm] [nuː] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [leɪt] [sprʌŋ] [ʌp]
Some new commotions are of late sprung up
一些 新的 骚动 是 的 晚的 弹簧 向上

最近出现了一些新的骚乱。

[ɪn][ˈaɪərlənd] , [wer] [ðə; ðɪ] [west] [ɪz][ɔːl][ɪn][ɑːrmz] ,
In Ireland , where the west is all in arms ,
在 爱尔兰 , 在哪里 这 西方 是 全部 在 武器 ,

在爱尔兰，西部地区全民动员起来，

[ænd; ənd] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ˈheɪsti] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn] [tiˈrəun] ,
And moves with hasty march to join Tyrone ,
和 移动 和 仓促 行进 到 加入 泰隆 ,

然后匆匆行进，与泰隆会合。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈnɔːrðərn] [klænz] .
And all his northern clans .
和 全部 他的 北方 氏族 .

还有他所有的北方部族。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['paʊər] !
A **dreadful** **power** **!**
一个 可怕 力量 !

可怕的力量!

[neɪ] , [mɔːr] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz] ,
Nay **,** **more** **;** **we** **have** **advices** **from** **the** **borders** **,**
不 , 更多的 ; 我们 有 建议 从 这 边界 ,

不，还有更多；我们收到了来自边境的建议，

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪŋz] , [nɪr] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [twiːd] ;
Of **sudden** **risings** **,** **near** **the** **banks** **of** **Tweed** **;**
的 突然 上升 , 靠近 这 银行 的 粗花呢 ;

特威德河岸附近突然隆起;

- [tɪz] [θɔːt] [tuː; tə] ['feɪvər] [æn; ən] [əˈtempt] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] .
' **Tis** **thought** **to** **favour** **an** **attempt** **from** **Scotland** **.**
- 的 想法 到 偏爱 一个 试图 从 苏格兰 .

人们认为苏格兰队更有可能发起进攻。

['miːnwaɪl] , [tiˈrəun] [imˈbɑːks] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [men]
Meanwhile **,** **Tyrone** **embarks** **six** **thousand** **men**
同时 , 泰隆 启程 六 千 男人

与此同时，泰隆率领六千人出征。

[tuː; tə][lænd][æt; ət]['mɪlfərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wer] ['esɪks]
To **land** **at** **Milford** **,** **and** **to** **march** **where** **Essex**
到 土地 在 米尔福德 , 和 到 行进 在哪里 埃塞克斯

在米尔福德登陆，然后向埃塞克斯进军

[ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
Shall **join** **them** **with** **his** **friends** **.**
将 加入 他们 和 他的 朋友们 .

他将与他的朋友们一起加入他们。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪˈlɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

([əˈpɑːrt] .)
(**Apart** **.** **)**
(除 .)

（分开。）

[ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] !
In **league** **with** **James** **!**
在 联盟 和 詹姆斯 !

与詹姆斯结盟!

[ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tiˈrəun] !
And **plotting** **with** **Tyrone** **!**
和 绘制 和 泰隆 !

而且他还和泰隆密谋!

[ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi] .
It **cannot** **be** **.**
它 不能 是 .

不可能。

[hɪz; ɪz] ['veri] [praɪd] [dis'deinz] [sʌtʃ] ['pɜːrfədi] .

His	very	pride	disdains	such	perfidy	.
他的	非常	自豪	轻蔑	这样的	背信弃义	.

他极度自尊，无法容忍这种背信弃义的行为。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] ['esɪks] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] !

But	is	not	Essex	here	without	my	leave	!
但	是	不是	埃塞克斯	这里	没有	我的	离开	!

但埃塞克斯未经我允许就来这里了!

[ə'genst] [maɪ] [strɪkt] [kə'mænd] !

Against	my	strict	command	!
反对	我的	严格的	命令	!

违背了我的严令!

[ðæt] , [ðæts] [rɪ'beljən] .

that	,	that's	rebellion	.
那	,	那就是	叛乱	.

那，那才是反叛。

[ðə; ði] [rest] , [ɪf] [truː] , [ɔːr] [fɔːls] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .

The	rest	,	if	true	,	or	false	,	it	matters	not	.
这	休息	, 如果		真的	,	或者	错误的	,	它	事情	不是	.

其余的，无论真假，都无关紧要。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? — [æd'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] ?

What's	to	be	done	?	—	admit	him	to	my	presence	?
是什么	到	是	完毕	?	—	承认	他	到	我的	在场	?

我该怎么办？——让他见我吗?

[noʊ] , [noʊ] — [maɪ]['dɪgnəti] , [maɪ][praɪd] [fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	no	—	my	dignity	,	my	pride	forbid	it	.
不	,	不	—	我的	尊严	,	我的	自豪	禁止	它	.

不，不——我的尊严，我的骄傲不允许我这样做。

[ʌn'greɪtfl] [mæn] , [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [raɪz] , [raɪz] ,

Ungrateful	man	,	approach	me	not	;	rise	,	rise	,
忘恩负义	男人	,	方法	我	不是	;	上升	,	上升	,

忘恩负义之人，勿靠近我；起来，起来。

[rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [maɪ][soʊl] !

Resentment	,	and	support	my	soul	!
怨恨	,	和	支持	我的	灵魂	!

怨恨，以及支撑我灵魂的力量!

[dɪs'deɪn] ,

Disdain	,
蔑视	,

蔑视，

[duː] [ðaʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .

Do	thou	assist	me	—	Yes	,	it	shall	be	so	.
做	你	协助	我	—	是的	,	它	将	是	所以	.

请你帮助我——是的，就这么办。

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [diːp] ;

I	see	she	muses	deep	;
我	看	她	缪斯	深的	;

我看到她陷入了沉思；

[tɪ'roʊnz] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [weiks] [hɜ:r; hər] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər] ,
Tyrone's **invasion** **wakes** **her** **fear** **and** **anger** **,**
泰隆的 入侵 醒来 她 害怕 和 愤怒 ,

泰隆的入侵唤醒了她的恐惧和愤怒。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][soʊl][ɪz][wʌn] [kən'tɪnju:d] [stɔ:rm] .
And **all** **her** **soul** **is** **one** **continued** **storm** **.**
和 全部 她 灵魂 是 一 持续 风暴 .

她的整个灵魂就像一场永不停息的风暴。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[fɔ:r; fər][wʌns][maɪ][praɪd][ʃæl; ʃəl] [stu:p] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:]
For **once** **my** **pride** **shall** **stoop** **;** **and** **I** **will** **see**
为了 一次 我的 自豪 将 哈腰 ; 和 我 将要 看

我终将放下骄傲，我将亲眼目睹。

[ðɪs] [ræʃ] , [ɔ:'deɪʃəs] , [ðɪs] [wʌns] [mæn] ;
This **rash** **,** **audacious** **,** **this** **once** **favour'd** **man** **;**
这 皮疹 , 大胆的 , 这 一次 受青睐 男人 ;

这个鲁莽、大胆、曾经受人青睐的男人；

[bʌt; bət] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [kraɪmz] [dɪ'zɜ:rv] .
But **treat** **him** **as** **his** **daring** **crimes** **deserve** **.**
但 对待 他 作为 他的 大胆 犯罪 应得 .

但要按照他犯下的滔天罪行来处置他。

['entər] [saʊ'hæmptən] .
Enter **Southampton** **.**
进入 南安普顿 .

进入南安普顿。

[saʊθ] .
South **.**
南 .

南。

[['ni:lɪŋ] .]
[Kneeling .]
[跪着 .]

[跪着。]

[pər'mɪt][ˌem 'i:] , ['mædəm] , [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ju:; jʊ] [ðʌs] ;
Permit **me** **,** **madam** **,** **to** **approach** **you** **thus** **;**
允许 我 , 女士 , 到 方法 你 因此 ;

夫人，请允许我这样接近您；

[ðʌs] ['loʊli] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][su:t]
Thus **lowly** **to** **present** **the** **humble** **suit**
因此 卑微的 到 展示 这 谦逊的 套装

因此，卑微地呈上这套卑微的西装

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd] , ['feɪθf(ə)l] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['esɪks] ,
Of **the** **much** **-** **injured** **,** **faithful** **Earl** **of** **Essex** **,**
的 这 很多 - 受伤 , 忠实 伯爵 的 埃塞克斯 ,

那位身负重伤却忠心耿耿的埃塞克斯伯爵，

[huː] [dɛəz] [nɑːt] , [ˌʌnpər'mɪtɪd] , [miːt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
Who dares not , unpermitted , meet your presence .
WHO 敢于 不是 , 未经许可 , 见面 你的 在场 .

谁敢未经允许就与你相遇?

[hiː; hi] [begz] , [moʊst] ['greɪʃəs] [kwiːn] , [tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'fɔːr]
He begs , most gracious queen , to fall before
他 乞求 , 最多 亲切 女王 , 到 落下 前

他恳求，最仁慈的女王，向你俯首称臣

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] [fiːt] , [tuː; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ,
Your royal feet , to clear him to his sovereign ,
你的 皇家 脚 , 到 清除 他 到 他的 主权 ,

你尊贵的双脚，将他送回君主面前，

[huːm] , [nekst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [wɪʃɪz] [moʊst] [tuː; tə] [pliːz] .
Whom , next to heaven , he wishes most to please .
谁 , 下一个 到 天堂 , 他 愿望 最多 到 请 .

除了上天之外，他最想取悦的是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[let] ['fækʃ(ə)n] [loʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['leɪbərɪŋ] [hænd] ,
Let faction load him with her labouring hand ,
让 派 加载 他 和 她 劳动 手 ,

让派系用她辛勤的双手把他举起来，

[hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪt] ,
His innocence shall rise against the weight ,
他的 无辜 将 上升 反对 这 重量 ,

他的清白必将战胜重压。

[ɪf] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mɪstrəs] [deɪn] [tuː; tə] [smaɪl] .
If but his gracious mistress deign to smile .
如果 但 他的 亲切 情妇 设计 到 微笑 .

但他那仁慈的女主人却纡尊降贵地露出一丝微笑。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[let] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] .
Let him appear .
让 他 出现 .

让他出场。

[['eksɪt] [saʊ'hæmptən] .
[Exit Southampton .
[出口 南安普顿 .

离开南安普顿。

[naʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['traɪɪŋ] [tæsk] ,
Now to thy trying task ,
现在 到 你的 尝试 任务 ,

现在，轮到你执行这项艰巨的任务了，

[maɪ][soʊl] !
My soul !
我的 灵魂 !

我的灵魂!

[pʊt] [fɔːrθ] , [ɪgˈzɜːrt][ðaɪ]['ʌtmoʊst] [streŋθ] ,
Put forth , exert thy utmost strength ,
放 前进 , 发挥 你的 极致 力量 ,

全力以赴，竭尽所能，

[nɔːr][let][æn; ən]['ɪndʒərd] [kwiːn] [biː; bi] [teɪm] . — [laɪ] [stɪl] ,
Nor let an injured queen be tame . — Lie still ,
也不 让 一个 受伤 女王 是 驯服 . — 说谎 仍然 ,

也不要驯服受伤的女王。——静静地躺着，

[maɪ] [hɑːrt] , [aɪ]['kænɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [naʊ] .
My heart , I cannot listen to thee now .
我的 心 , 我 不能 听 到 你 现在 .

我的心啊，我现在无法听从你的呼唤。

['entər] ['esɪks] [ænd; ənd] [saʊˈhæmptən] .
Enter Essex and Southampton .
进入 埃塞克斯 和 南安普顿 .

进入埃塞克斯和南安普顿。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[fərˈgɪv] , [ðaʊ] ['ɪndʒərd]['mædʒəsti] , [ðaʊ] [best]
Forgive , thou injured majesty , thou best
原谅 , 你 受伤 威严 , 你 最好的

请宽恕，你这受伤害的陛下，你这最伟大的君主。

[ʌv; əv] [kwiːnz] , [ðɪs] ['siːmɪŋ] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] .
Of Queens , this seeming disobedience .
的 皇后区 , 这 似乎 不服从 .

皇后区，这种看似不服从的行为。

[siː] ,
See ,
看 ,

看，

[aɪ][bend] [səbˈmɪsɪv] [ɪn][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,
I bend submissive in your royal presence ,
我 弯曲 顺从者 在 你的 皇家 在场 ,

我臣服于您的尊贵面前，

[wɪð; wɪθ][soʊl][æz; əz] ['penɪtənt] , [æz; əz] [ɪf] [bɪˈfɔːr]
With soul as penitent , as if before
和 灵魂 作为 忏悔者 , 作为 如果 前

灵魂忏悔，仿佛在……之前

[ðə; ði][ɔːl] - ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
The all - searching eye of Heaven .
这 全部 - 搜索 眼睛 的 天堂 .

天上的目光无所不在。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðæt] [fraʊn] !
But , oh , that frown !
但 , 哦 , 那 皱眉 !

但是，哎呀，那愁眉苦脸的表情!

[maɪ] ['kwiːnz] [rɪ'zentmənt] ['wuːndz] [maɪ]['ɪnmoʊst]['spɪrɪt] ,
My **queen's** **resentment** **wounds** **my** **inmost** **spirit** **,**
我的 女王的 怨恨 伤口 我的 最 精神 ,

女王的怨恨深深刺痛了我的灵魂。

[straɪks] [ˌem 'iː][laɪk] [deθ] , [ænd; ənd] ['pɪəsɪz] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] .
Strikes **me** **like** **death** **,** **and** **pierces** **through** **my** **heart** **.**
罢工 我 喜欢 死亡 , 和 穿孔 通过 我的 心 .

它像死亡一样击中我，直击我的心脏。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ][lɔːrd] !
You **have** **obey'd** **,** **my** **lord** **!**
你 有 服从 , 我的 主 !

您已遵命，大人!

[juːv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] !
you've **served** **me** **well** **!**
你已经 服务 我 出色地 !

你为我服务得很好!

[maɪ] ['dedli] [foʊz][ɑːr; ər] - !
My **deadly** **foes** **are** **quell'd** **!**
我的 致命 敌人 是 - !

我的死敌已被消灭!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm]
and **you** **come** **home**
和 你 来 家

然后你回家了

[ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] !
A **conqueror** **!**
一个 征服者 !

征服者!

[jʊr; jər] ['kʌntri] [bɪdz][juː; jʊ] ['welkəm] !
Your **country** **bids** **you** **welcome** **!**
你的 国家 出价 你 欢迎 !

你的国家欢迎你!

[ænd; ənd][aɪ] , [jʊr; jər] [kwiːn] , [ə'plɔːd] ! — [traɪ'ʌmfənt] [mæn] !
And **I** **,** **your** **queen** **,** **applaud** **!** **—** **Triumphant** **man** **!**
和 我 , 你的 女王 , 鼓掌 ! — 凯 男人 !

我，你们的女王，要鼓掌！——凯旋之人!

[wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] ['esɪks] [geɪnz][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] ?
What **!** **is** **it** **thus** **that** **Essex** **gains** **his** **laurels** **?**
什么 ! 是 它 因此 那 埃塞克斯 收益 他的 月桂树 ?

什么！埃塞克斯就是这样赢得荣誉的吗?

[wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juːv] [bɔːrn] [maɪ] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ?
What **!** **is** **it** **thus** **you've** **borne** **my** **high** **commission** **?**
什么 ! 是 它 因此 你已经 出生 我的 高的 委员会 ?

什么！这就是你肩负起我重任的方式吗?

[haʊ] [dəːst] [juː; jʊ][ˌdɪsrɪˈgɑːrd][jʊr; jər] ['trʌstɪd] ['duːti] ,

How	**durst**	**you**	**disregard**	**your**	**trusted**	**duty**	**,**
如何	杜斯特	你	漠视	你的	可信	责任	,

你竟敢违背你肩负的职责!

['dezərt] [jʊr; jər] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] [kwiːn] ?

Desert	**your**	**province**	**,**	**and**	**betray**	**your**	**queen**	**?**
沙漠	你的	省	,	和	背叛	你的	女王	?

抛弃你的省份，背叛你的女王?

['esɪks] .

Essex	**.**
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ]['ɪndʒərd] [neɪm] [frʌm; frəm] [gɪlt] ,

I	**came**	**to**	**clear**	**my**	**injured**	**name**	**from**	**guilt**	**,**
我	来了	到	清除	我的	受伤	姓名	从	有罪	,

我来这里是为了洗清我受伤的罪名，摆脱罪恶感。

[ɪm'pjuːtɪd] [gɪlt] , [ænd; ənd] ['slændərəs] [ˌækjuː'zeɪʃənz] .

Imputed	**guilt**	**,**	**and**	**slanderous**	**accusations**	**.**
估算	有罪	,	和	诽谤	指控	.

强加的罪名和诽谤性的指控。

[maɪ] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [ɪn] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [geɪl] ,

My	**shame**	**was**	**wafted**	**in**	**each**	**passing**	**gale**	**,**
我的	耻辱	曾是	飘散	在	每个	通过	大风	,

我的羞耻感随着每一阵狂风飘散。

[iːtʃ] ['swelɪŋ] [taɪd] [keɪm] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɔŋz] ;

Each	**swelling**	**tide**	**came**	**loaded**	**with**	**my**	**wrongs**	**;**
每个	肿胀	潮	来了	已加载	和	我的	错误	;

每一次涨潮都带走了我的罪孽;

[ænd; ənd]['ekoʊ] ['saʊndɪd] [fɔːrθ] , [frʌm; frəm] ['fækʃənz] [vɔɪs] ,

And	**echo**	**sounded**	**forth**	**,**	**from**	**faction's**	**voice**	**,**
和	回声	听起来	前进	,	从	派系的	嗓音	,

回声从各派系的声音中传出，

[ðə; ðiˈ]['treɪtər] ['esɪks] . — [wɑːzənt][nɑːt][hɑːrd] , [maɪ] [kwiːn] ,

The	**traitor**	**Essex**	**.**	**—**	**Was't**	**not**	**hard**	**,**	**my**	**queen**	**,**
这	叛徒	埃塞克斯	.	—	不是	不是	难的	,	我的	女王	,

叛徒埃塞克斯——这并不难，我的女王。

[ðæt] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn]['deɪndʒərz] ['dredf(ə)l] [frʌnt] ,

That	**,**	**while**	**I**	**stood**	**in**	**danger's**	**dreadful**	**front**	**,**
那	,	尽管	我	站立	在	危险的	可怕	正面	,

当时，我正站在危险的可怕前沿，

[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [deθ] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['terər] ,

Encountering	**death**	**in**	**every**	**shape**	**of**	**terror**	**,**
遭遇	死亡	在	每一个	形状	的	恐怖	,

遭遇各种形式的死亡恐怖，

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] — [wɑːzənt][nɑːt][hɑːrd] ,

And	**bleeding**	**for**	**my**	**country**	**—**	**Was't**	**not**	**hard**	**,**
和	出血	为了	我的	国家	—	不是	不是	难的	,

为国流血——并不难，

[maɪ]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [æt; ət] [hoʊm] , [laɪk] ['kaʊədz] ,

My	**mortal**	**enemies**	**at**	**home**	**,**	**like**	**cowards**	**,**
我的	凡人	敌人	在	家	,	喜欢	懦夫	,

我在国内的死敌，就像懦夫一样，

[ʃʊd; ʃəd][ɪn][maɪ] ['æbsəns] ['beɪsli] [blæst][maɪ] [feɪm] ?
Should in my absence basely blast my fame ?
应该 在 我的 缺席 卑鄙地 爆炸 我的 名声 ?

我不在的时候，就应该肆意诋毁我的名声吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['gɑːdlaɪk][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv] [kɪŋz] ,
It is the godlike attribute of kings ,
它 是 这 神一般的 属性 的 国王 ,

这是君王的神性特质。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd][prə'tekt][ðə; ði] [breɪv] .
To raise the virtuous , and protect the brave .
到 增加 这 有德行的 , 和 保护 这 勇敢的 .

培养贤能者，保护勇者。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
I was the guardian of your reputation ;
我 曾是 这 监护人 的 你的 名声 ;

我曾是你的名誉守护者;

[wʌt] ['mælɪs] , [ɔːr] [wʌt] ['fækʃ(ə)n] , [ðen] , [kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] ?
What malice , or what faction , then , could reach you ?
什么 恶意 , 或者 什么 派 , 然后 , 可以 抵达 你 ?

那么，究竟是什么样的恶意，或者什么样的势力，才能影响到你呢?

[maɪ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] , [ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər] [jɔːrz] :
My honour was exposed , engaged for yours :
我的 荣誉 曾是 裸露 , 已订婚的 为了 你的 :

我的荣誉受到损害，为了你的荣誉而牺牲:

[bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][dɪs'laɪk][maɪ] [ker] ,
But you found reason to dislike my care ,
但 你 成立 原因 到 不喜欢 我的 关心 ,

但你却找到了不喜欢我照顾你的理由。

[ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːr'self] [ə'suːmd] [ðə; ði] [restid] ['ɑːfɪs] .
And to yourself assumed the wrested office .
和 到 你自己 假定 这 夺取 办公室 .

于是，他自己接管了夺取的职位。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ɪf] [ɔːt] [dɪs'lɔɪəl] [ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] [dwelz] ,
If aught disloyal in this bosom dwells ,
如果 零 不忠 在 这 怀 居住地 ,

如果这胸怀中存有任何不忠之心，

[ɪf] [ɔːt] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] ['lɑːdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] ,
If **aught** **of** **treason** **lodges** **in** **this** **heart** **,**
如果 零 的 叛国罪 旅馆 在 这 心 ,

如果这颗心中存有任何叛国之念，

[meɪ] [aɪ][tuː; tə] [gɪlt] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [ʃeɪm] [biː; bi] ['wedɪd] ,
May **I** **to** **guilt** **and** **lasting** **shame** **be** **wedded** **,**
可能 我 到 有罪 和 持久 耻辱 是 已婚 ,

愿我与罪恶感和永恒的耻辱结为伴侣，

[ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]['fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][skɔːrn] ,
The **sport** **of** **faction** **,** **and** **the** **mark** **of** **scorn** **,**
这 运动 的 派 , 和 这 标记 的 轻蔑 ,

派系斗争的运动，以及蔑视的标志，

[ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd][maɪ] ['kwiːnz] [əb'hɔːrəns] .
The **world's** **derision** **,** **and** **my** **queen's** **abhorrence** **.**
这 世界的 嘲笑 , 和 我的 女王的 厌恶 .

世人的嘲笑，以及女王的憎恶。

[stænd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['vɪlən] , [huːz] - [tʌŋ]
Stand **forth** **the** **villain** **,** **whose** **envenom'd** **tongue**
站立 前进 这 恶棍 , 谁 - 舌头

站出恶棍，他那毒舌如毒。

[wʊd] [teɪnt] [maɪ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [trə'duːs] [maɪ] [neɪm] ,
Would **taint** **my** **honour** **,** **and** **traduce** **my** **name** **,**
会 污点 我的 荣誉 , 和 谮 我的 姓名 ,

这会玷污我的荣誉，诋毁我的名誉。

[ɔːr][stæmp][maɪ] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɛbəlz] [brænd] !
Or **stamp** **my** **conduct** **with** **a** **rebel's** **brand** **!**
或者 邮票 我的 执行 和 一个 叛军 品牌 !

或者给我的行为烙上叛逆者的烙印!

[laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ə; eɪ]['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] ,
Lives **there** **a** **monster** **in** **the** **haunts** **of** **men** **,**
生活 那里 一个 怪物 在 这 闹鬼的地方 的 男人 ,

那里住着一个怪物，常出没于人类的巢穴。

[dɛəz] [ter; tɪ(ə)r][maɪ] ['trəufiz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] - [beɪs] ,
Dares **tear** **my** **trophies** **from** **their** **pillar'd** **base** **,**
达雷斯 撕 我的 奖杯 从 他们的 - 根据 ,

胆敢将我的奖杯从柱基上扯下来，

[ɪ'klɪps] [maɪ]['glɔːri] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [maɪ] [diːdz] ?
Eclipse **my** **glory** **,** **and** **disgrace** **my** **deeds** **?**
蚀 我的 荣耀 , 和 耻辱 我的 契约 ?

掩盖我的荣耀，玷污我的功绩?

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ðɪs] ['ɑːrd(ə)nt]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gloʊ] [ʌv; əv][soʊl] ,
This **ardent** **language** **,** **and** **this** **glow** **of** **soul** **,**
这 热心 语言 , 和 这 辉光 的 灵魂 ,

这热情洋溢的语言，以及这灵魂深处的光芒，

[wɜːr; wər]['noʊbli]['greɪsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] ;

Were	nobly	graceful	in	a	better	cause	;
是	高贵地	优美	在	一个	更好的	原因	;

为了更崇高的事业，他们展现了高尚的优雅;

[wer] ['vɜːrtʃuː] ['wɔːrənts] , [ænd; ənd] [wer] [truːθ] [in'spaiəz] :

Where	virtue	warrants	,	and	where	truth	inspires	:
在哪里	美德	逮捕令	,	和	在哪里	真相	鼓舞人心	:

在美德所向披靡之处，在真理所启迪之处:

[bʌt; bət]['ɪndʒərd] [truːθ] , [wɪð; wɪθ] [braʊ] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,

But	injured	truth	,	with	brow	invincible	,
但	受伤	真相	,	和	眉头	无敌	,

但受伤的真相，眉宇间却坚不可摧。

[fraunz] [stɜːrn] [rɪ'pruːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːls] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

Frowns	stern	reproof	upon	the	false	assertion	,
皱眉	船尾	责备	之上	这	错误的	断言	,

对这种不实之言皱眉严厉斥责。

[ænd; ənd] [ˌkɔntrə'dikts] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][fækts] .

And	contradicts	it	with	the	force	of	facts	.
和	矛盾	它	和	这	力量	的	事实	.

并用事实有力地驳斥了这种说法。

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] - , [ʌn'greɪtfl] [mæn] !

From	me	you	have	appeal'd	,	ungrateful	man	!
从	我	你	有	-	,	忘恩负义	男人	!

你竟敢向我申诉，你这个忘恩负义的人!

[ðə; ði] [lɔːz] , [nɑːt][aɪ] , [mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [pliː] .

The	laws	,	not	I	,	must	listen	to	your	plea	.
这	法律	,	不是	我	,	必须	听	到	你的	恳求	.

你的请求必须由法律来回应，而不是我。

[goʊ] , [stænd][ðə; ði] [test] [sɪ'vɪr] , [ə'baɪd][ðə; ði]['traɪəl] ,

Go	,	stand	the	test	severe	,	abide	the	trial	,
去	,	站立	这	测试	严重	,	遵守	这	审判	,

去吧，经受严峻的考验，接受审判。

[ænd; ənd] [mɔːrn] , [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] ['baʊnti] [juː; jʊ][ə'bjuːzd] .

And	mourn	,	too	late	,	the	bounty	you	abused	.
和	哀悼	,	也	晚的	,	这	赏金	你	受虐	.

而当你为滥用的财富感到懊悔时，一切都为时已晚。

[['eksiʌnt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [saʊ'hæmptən] , & [siː] .

[	Exeunt	Queen	Elizabeth	,	Southampton	,	&	c	.
[	退场	女王	伊丽莎白	,	南安普顿	,	&	c	.

[伊丽莎白女王下，南安普敦等。

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][dʒʌst][rɪ'kwaɪt(ə)l] , [ðen] , [ʌv; əv][ɔːl]

Is	this	the	just	requital	,	then	,	of	all
是	这	这	只是	还礼	,	然后	,	的	全部

那么，这就是一切应得的报应吗?

[maɪ]['peɪtriət] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][ɔːft] - - ['perilz] ,

My	patriot	toils	,	and	oft	-	encounter'd	perils	,
我的	爱国者	辛勤劳作	,	和	经常	-	-	危险	,

我为爱国而辛勤劳作，以及经常遇到的危险，

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ɪnˈklemənsi] [ʌv; əv] [kæmps] [ænd; ənd] [klaimz] ?

Amidst	**the**	**inclemencies**	**of**	**camps**	**and**	**climes**	**?**
在……之中	这	恶劣天气	的	营地	和	气候	?

在恶劣的营地和气候条件下?

[ðen] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] . — — [ˌʌnˈmuːvd] [ænd; ənd] [ˈdɑːntləs] , [let] [ˌem ˈiː]

Then	**be**	**it**	**so**	**.**	**—**	**—**	**Unmoved**	**and**	**dauntless**	**,**	**let**	**me**
然后	是	它	所以	.	—	—	不动	和	无畏	,	让	我

那就这样吧。——不动摇，无所畏惧，让我

[ðɪs] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈfɜːrmli] [stænd] .

This	**shock**	**of**	**adverse**	**fortune**	**firmly**	**stand**	**.**
这	震惊	的	不利	财富	牢牢	站立	.

这场突如其来的厄运已然降临。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[ˈentər] [saʊˈhæmptən] .

Enter	**Southampton**	**.**
进入	南安普顿	.

进入南安普顿。

[saʊθ] .

South	**.**
南	.

南。

[əˈlæs] , [maɪ] [lɔːrd] !

Alas	**,**	**my**	**lord**	**!**
唉	,	我的	主	!

唉，我的大人!

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [dɪsˈpleʒər] [ˈkɪndlz]

the	**queen's**	**displeasure**	**kindles**
这	女王的	不满	Kindle

女王的不满情绪迅速蔓延

[wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] ; [waɪlst] [lɔːrd] [ˈbʊːli] [ˈleɪbər]

With	**warmth**	**increasing**	**;**	**whilst**	**Lord**	**Burleigh**	**labours**
和	温暖	增加	;	而	主	伯利	劳动

随着气温升高；伯利勋爵仍在辛勤劳作

- [hɜːr; hər] [ræθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [bɜːrn] [ˈfɪrsər] .

T'inflame	**her**	**wrath**	**,**	**and**	**make**	**it**	**still**	**burn**	**fiercer**	**.**
-	她	愤怒	,	和	制作	它	仍然	烧伤	更凶猛	.

激起她的怒火，让它燃烧得更加猛烈。

[ˈesɪks] .

Essex	**.**
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[aɪ] [skɔːrn] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [kɔːrts] , [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;

I	**scorn**	**the**	**blaze**	**of**	**courts**	**,**	**the**	**pomp**	**of**	**kings**	**;**
我	轻蔑	这	火焰	的	法院	,	这	盛大场面	的	国王	;

我鄙视宫廷的灯红酒绿，鄙视君王的浮华;

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtər] [ˈvænəti] ;

I	**give**	**them**	**to**	**the**	**winds**	**,**	**and**	**lighter**	**vanity**	**;**
我	给	他们	到	这	风	,	和	打火机	虚荣	;

我将它们献给风，以及更轻盈的虚荣;

[tuː] [lɔːŋ] [ðeɪv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][səbˈstænʃ(ə)l] [blɪs] ,
Too long they've robb'd me of substantial bliss ,
也 长的 他们有 被抢劫 我 的 重大的 极乐 ,

他们剥夺我真正幸福的时间太久了，

[ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
Of solid happiness , and true enjoyments .
的 坚硬的 幸福 , 和 真的 享受 .

真切的幸福和真正的快乐。

[bʌt; bət] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [lʌv] ; [əˈlæs] !
But lead me to my mourning love ; alas !
但 带领 我 到 我的 丧 爱 ; 唉 !

但请引领我找到我哀悼的爱人；唉!

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [bɪ'niːθ] [əˈpresɪŋ] ['ɪlz] ; [ʃiː; ʃi] [feɪdz] ,
She sinks beneath oppressing ills ; she fades ,
她 水槽 下面 压迫 疾病 ; 她 淡出 ,

她被沉重的病痛压垮；她渐渐消逝，

[ʃiː; ʃi][daɪz][fɔːr; fər][maɪ] [əˈflɪktɪŋ] [pæŋz] , [ænd; ənd] [siːks]
She dies for my afflicting pangs , and seeks
她 死亡 为了 我的 折磨 疼痛 , 和 寻找

她为我痛苦的煎熬而死，并寻求

[ˌem ˈiː] , ['sɒrəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv][woʊ] . — [dɪˈstrækʃ(ə)n] !
Me , sorrowing , in the walks of woe . — Distraction !
我 , 悲伤 , 在 这 散步 的 悲哀 . — 分心 !

我，悲伤地，在苦难的道路上。——分心!

[oʊ] , [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][maɪ] [soʊlz] [dɪˈzaɪər] .
Oh , lead me to her , to my soul's desire .
哦 , 带领 我 到 她 , 到 我的 灵魂的 欲望 .

哦，引领我找到她，找到我灵魂的渴望。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[let] ['kɔːʃ(ə)n] [gaɪd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [step] .
Let caution guide you in this dangerous step .
让 警告 指导 你 在 这 危险的 步 .

谨慎行事，切勿轻举妄动。

[kənˈsɪdər] [wel] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] —
Consider well , my lord , the consequence —
考虑 出色地 , 我的 主 , 这 结果 —

大人，请仔细考虑一下后果——

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kwiːn] ([fərˈbɪd][ˌaɪ ˈtiː] , ['hev(ə)n] !)
For should the queen (forbid it , Heaven !)
为了 应该 这 女王 (禁止 它 , 天堂 !)

如果女王陛下（天哪，千万别！）

[dɪˈskʌvər]
discover
发现

发现

[jʊr; jər] ['praɪvət] [lʌvz] , [jʊr; jər] [pˈlaɪtɪd] [hændz] , [noʊ] ['paʊər]
Your private loves , your plighted hands , no power
你的 私人的 爱 , 你的 陷入困境 双手 , 不 力量

你私密的爱恋，你受苦的双手，都无能为力。

[ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [step] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

On	earth	could	step	between	you	and	destruction	.
在	地球	可以	步	之间	你	和	破坏	.

地球上或许有人能阻止你走向毁灭。

['entər] ['b\\:li] .

Enter	Burleigh	.
进入	伯利	.

伯利登场。

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['esɪks] , - [tɪz] [ðə; ði] ['kwiːnz] [kə'mænd] ,

My	lord	of	Essex	,	'	tis	the	queen's	command	,
我的	主	的	埃塞克斯	,	-	的	这	女王的	命令	,

埃塞克斯勋爵，这是女王的命令。

[ðæt] [juː; jʊ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər] [stɑːf] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ;

That	you	forthwith	resign	your	staff	of	office	;
那	你	立即	辞职	你的	职员	的	办公室	;

你立即辞去你的职务;

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] ['kɑːnfaɪnz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pæləs] .

And	further	,	she	confines	you	to	your	palace	.
和	更远	,	她	限制	你	到	你的	宫殿	.

而且，她还把你禁锢在你的宫殿里。

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

['welkəm] , [maɪ] [feɪt] !

Welcome	,	my	fate	!
欢迎	,	我的	命运	!

欢迎你，我的命运!

[let] ['fɔːrtʃən] [duː] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] ;

Let	fortune	do	her	utmost	;
让	财富	做	她	极致	;

让命运尽情施展吧;

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [wɪl] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər] ['mælɪs] ,

I	know	the	worst	,	and	will	confront	her	malice	,
我	知道	这	最差	,	和	将要	面对	她	恶意	,

我知道最糟糕的情况，并且会直面她的恶意。

[ænd; ənd] ['breɪvli] [ber] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] .

And	bravely	bear	the	unexpected	blow	.
和	勇敢地	熊	这	意外	吹	.

勇敢地承受这突如其来的打击。

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[ðə; ði] [kwiːn] , [maɪ] [lɔːrd] , [dɪ'mændz] [jʊr; jər] [kwɪk] [kəm'plaɪəns] .

The	queen	,	my	lord	,	demands	your	quick	compliance	.
这	女王	,	我的	主	,	需求	你的	快的	遵守	.

女王陛下，大人，要求您立即遵命。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[goʊ] , [ðen] , [ðaʊ] ['glædsəm] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪl] ,
Go , then , thou gladsome messenger of ill ,
去 , 然后 , 你 高兴 信使 的 患病的 ,

去吧，你这带来厄运的快乐使者！

[ænd; ənd] , ['dʒɔɪfl] , [fiːst] [ðaɪ] [fɪrs] [rə'peɪʃəs] [soʊl]
And , joyful , feast thy fierce rapacious soul
和 , 快乐 , 盛宴 你的 凶猛的 贪婪 灵魂

尽情享用你那凶猛贪婪的灵魂吧！

[wɪð; wɪθ] ['esɪks] - ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [əkɑːmplɪʃt] [fɔːl] .
With Essex ' sudden and accomplish'd fall .
和 埃塞克斯 - 突然 和 已完成 落下 .

埃塞克斯突然而彻底地倒下了。

[ðə; ði] ['træmpld] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] - ['greɪtnəs] ,
The trampled corse of all his envy'd greatness ,
这 践踏 课程 的 全部 他的 - 伟大 ,

他那令人艳羡的伟大，如今只剩下被践踏的躯体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[laɪz] ['prɑːstreɪt] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['sævɪdʒ] [fiːt] ;
Lies prostrate now beneath thy savage feet ;
谎言 前列腺 现在 下面 你的 野蛮的 脚 ;

如今它匍匐在你野蛮的脚下；

[bʌt; bət] [stɪl] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪg'zɔːltɪd]['spɪrɪt] [muːvz] [ə'bʌv] [ðiː] .
But still th ' exalted spirit moves above thee .
但 仍然 th - 崇高 精神 移动 多于 你 .

但崇高的神灵依然在你之上运行。

[goʊ] , [tel] [ðə; ði] [kwiːn] [ðaɪ] [oʊn] [dɪ'testid] ['stɔːri] :
Go , tell the queen thy own detested story :
去 , 告诉 这 女王 你的 自己的 令人厌恶的 故事 :

去吧，把你那段不堪回首的经历告诉女王：

[fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] [dɪs'kloʊz][ðə; ði]['sneɪki] ['læbəˌrɪnθs] ,
Full in her sight disclose the snaky labyrinths ,
满的 在 她 视线 透露 这 蛇形 迷宫 ,

在她眼前，蜿蜒曲折的迷宫尽收眼底。

[ænd; ənd] ['ləːkiŋ] [sneəz] , [juː; jʊ][plænt][ɪn]['vɜːrtʃuːz] [pæθ] ,
And lurking snares , you plant in virtue's path ,
和 潜伏 陷阱 , 你 植物 在 美德 小路 ,

你还在美德的道路上埋下了潜伏的陷阱。

[tuː; tə] [kætʃ] [ɪn'tɛgrɪtiz] [ʌn'gɑːrdɪd] [step] .
To catch integrity's unguarded step .
到 抓住 诚信 无人看守 步 .

抓住正直不经意的一步。

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[jʊr; jər] ['kʌntri] [hæz; həz] - , [jʊr; jər] [kwiːn] [əˈkjuːzd] [juː; jʊ] ;
Your country has impeach'd , your queen accused you ;
你的 国家 有 - , 你的 女王 被告 你 ;

你的国家弹劾了你，你的女王指控了你；

[tuː; tə] [ðiːz] [əˈdres] [jʊr; jər] [best] [dɪˈfens] , [ænd; ənd] [klɪr]
To these address your best defence , and clear
到 这些 地址 你的 最好的 防御 , 和 清除

针对这些问题，你需要采取最佳防御措施，并明确说明。

[jʊr; jər] - [kənˈdʌkt] [frʌm; frəm] [dɪsˈlɔɪəl] [gɪlt] .
Your question'd conduct from disloyal guilt .
你的 - 执行 从 不忠 有罪 .

你的问题源于不忠的愧疚感。

[wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] ?
What answer to the queen shall I return ?
什么 回答 到 这 女王 将 我 返回 ?

我该如何答复女王?

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[maɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [aɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪˈsiːvd] ,
My staff of office I from her received ,
我的 职员 的 办公室 我 从 她 已收到 ,

我从她那里收到了我的办公用品，

[ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] , [rɪˈzaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
And will to her , and her alone , resign it .
和 将要 到 她 , 和 她 独自的 , 辞职 它 .

而且只对她，也只有她，同意辞职。

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ðɪs] [boʊld] [rɪˈfjuːz(ə)l] [wɪl] ['ɪnsens] [ðə; ði] [kwiːn] ,
This bold refusal will incense the queen ,
这 大胆的 拒绝 将要 香 这 女王 ,

这种断然拒绝会激怒女王。

[ðɪs] ['ærəgəns] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [gɪlt] [ðə; ði] [strɔːŋgər] .
This arrogance will make your guilt the stronger .
这 傲慢 将要 制作 你的 有罪 这 更强 .

这种傲慢只会让你的罪恶感更加强烈。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[səˈsteɪn] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [frend] , [ðaɪ] ['wʌntɪd] ['greɪtnəs] ;
Sustain , my noble friend , thy wonted greatness ;
维持 , 我的 高贵 朋友 , 你的 惯常 伟大 ;

我高贵的朋友，请保持你一贯的伟大；

[kə'lekt] [ðaɪ] ['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd] ['sʌmən] [ɔːl]
Collect thy fortitude , and summon all
收集 你的 坚韧 , 和 召唤 全部

鼓起勇气，召集一切

[ðaɪ] [soʊl] , [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] ,
Thy soul , to bear with strength this crushing weight ,
你的 灵魂 , 到 熊 和 力量 这 压碎 重量 ,

你的灵魂，要坚强地承受这沉重的负担，

[wɪtʃ] [fɔːlz] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn] [ðiː] ; [waɪlst] [maɪ] ['frendʃɪp]
Which falls severe upon thee ; whilst my friendship
哪个 瀑布 严重 之上 你 ; 而 我的 友谊

这对你来说太过严厉；而我的友谊却如此深重。

[ʃæl; ʃəl] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] .
Shall lend a helping hand , and share the burden .
将 借 一个 帮助 手 , 和 分享 这 负担 .

我会伸出援手，分担重担。

[aɪl] [hens] [wɪð; wɪθ] [spiːd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'per] ,
I'll hence with speed , and to the queen repair ,
患病的 因此 和 速度 , 和 到 这 女王 维修 ,

我将尽快赶去修复女王的遗体。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɔrməst] [wɜːrdz] [ɪm'plɔɪ] ,
And all the power of warmest words employ ,
和 全部 这 力量 的 最温暖 字 采用 ,

以及所有最温暖的话语所蕴含的力量，

[tuː; tə] [geɪn] [juː; jʊ] [jet] [wʌn] ['ɔːdiəns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
To gain you yet one audience more , and bring
到 获得 你 然而 一 观众 更多的 , 和 带来

为了再为你赢得一位观众，并带来

[hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [tuː; tə] ['maɪldər] [θɔːts] .
Her majesty to milder thoughts .
她 威严 到 较温和 想法 .

女王陛下心想事成。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[æz; əz] ['nuːli] [weɪkt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [maɪ] [driːmz] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,
As newly waked from all my dreams of glory ,
作为 新 醒来 从 全部 我的 梦境 的 荣耀 ,

我从所有荣耀的梦境中醒来，

[ðoʊz] ['gɪldɪd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪ'siːtf(ə)l] [dʒɔɪz] ,
Those gilded visions of deceitful joys ,
那些 镀金 愿景 的 欺骗性的 喜悦 ,

那些虚假快乐的镀金幻象，

[aɪ][stænd] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] - - [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ,
I stand confounded at the unlook'd - for change ,
我 站立 令人困惑 在 这 - - 为了 改变 ,

我对这突如其来的变化感到困惑不解。

[ænd; ənd] ['skersli] [fiːl] [ðɪs] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [feɪt] .
And scarcely feel this thunderbolt of fate .
和 几乎 感觉 这 霹雳 的 命运 .

几乎感觉不到命运的这道晴天霹雳。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [bɔːr] [maɪ][hoʊps][ə'lɔːft] ,
The painted clouds , which bore my hopes aloft ,
这 绘 云 , 哪个 钻孔 我的 希望 高空 ,

那些彩绘的云朵，承载着我的希望，

[ə'læs] , [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə] ['jiːldɪŋ] [er] ,
Alas , are now vanish'd to yielding air ,
唉 , 是 现在 消失了 到 屈服 空气 ,

唉，如今都已消散在空气中。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['fɔːlən] [ɪn'diːd] ! —
And I am fall'n indeed ! —
和 我 是 坠落 的确 ! —

我真的要坠落了！

[haʊ] [wiːk] [ɪz]['riːz(ə)n] , [wen] [ə'fekʃ(ə)n] [pliːdz] !
How weak is reason , when affection pleads !
如何 虚弱的 是 原因 , 什么时候 感情 恳求 !

当情感诉求时，理性是多么脆弱啊！

[haʊ] [hɑːrd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][fɑːnd] , [dɪ'luːdɪd] [hɑːrt]
How hard to turn the fond , deluded heart
如何 难的 到 转动 这 喜爱 , 妄想 心

要改变那颗充满爱慕、被蒙蔽的心是多么困难啊！

[frʌm; frəm] - [tɔɪz] , [wɪtʃ] - [ɪts]['vænəti] !
From flatt'ring toys , which sooth'd its vanity !
从 - 玩具 , 哪个 - 它是 虚荣 !

从扁平的玩具，抚慰它的虚荣心！

[ðə; ði] - ['troʊfi] , [ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] [ə'plɔːz] ,
The laurell'd trophy , and the loud applause ,
这 - 杯 , 和 这 大声 掌声 ,

挂着桂冠的奖杯，以及热烈的掌声，

[ðə; ði] ['vɪktɚz] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpəlz] [geɪz] ;
The victor's triumph , and the people's gaze ;
这 胜利者的 胜利 , 和 这 人们的 目光 ;

胜利者的凯旋，以及人民的目光；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [haɪ] - [hʌŋ] ['bænər] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [goʊld] ,
The high - hung banner , and recording gold ,
这 高的 - 悬挂 横幅 , 和 记录 金子 ,

高高悬挂的旗帜，以及录制的金唱片，

[səb'duː] [ˌem 'iː] [stɪl] , [stɪl] [klɪŋ] [ə'raʊnd][maɪ] [hɑːrt] ,
Subdue me still , still cling around my heart ,
征服 我 仍然 , 仍然 黏着 大约 我的 心 ,

依然征服我，依然紧紧依偎着我的心，

[ænd; ənd] [pʊl] [maɪ]['riːz(ə)n] [daʊn] .
And **pull** **my** **reason** **down** **.**
和 拉 我的 原因 向下 .

摧毁我的理智。

['entər] ['leɪdi] ['rʌtlənd] .
Enter **Lady** **Rutland** **.**
进入 女士 拉特兰 .

拉特兰夫人登场。

[rʌt] .
Rut **.**
发情 .

发情。

[oʊ] , [let][ˌem 'iː][flai] ,
Oh **,** **let** **me** **fly** **,**
哦 , 让 我 飞 ,

哦，让我飞翔吧!

[tuː; tə][klæsp] , [ɪm'breɪs] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] ,
To **clasp** **,** **embrace** **,** **the** **lord** **of** **my** **desires** **,**
到 搭扣 , 拥抱 , 这 主 的 我的 欲望 ,

紧紧拥抱我欲望之主，

[maɪ] [soʊlz] [dɪ'laɪt] , [maɪ]['ʌtmoʊst][dʒɔɪ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
My **soul's** **delight** **,** **my** **utmost** **joy** **,** **my** **husband** **!**
我的 灵魂的 喜 , 我的 极致 喜悦 , 我的 丈夫 !

我的灵魂挚爱，我的至乐，我的丈夫!

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['iːgər] [ɑːrmz] ,
Once **more** **I** **hold** **him** **in** **my** **eager** **arms** **,**
一次 更多的 我 抓住 他 在 我的 渴望的 武器 ,

我再次将他拥入怀中，满心期待。

[bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [soʊl] [ɪn] ['ræptʃər] !
Behold **his** **face** **,** **and** **lose** **my** **soul** **in** **rapture** **!**
看哪 他的 脸 , 和 失去 我的 灵魂 在 狂喜 !

瞻仰他的容颜，我的灵魂将因他的荣光而欣喜若狂!

['esɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

['trænspɔːtiŋ] [blɪs] !
Transporting **bliss** **!**
运输 极乐 !

带来极致的幸福!

[maɪ] [rɪtʃɪst] , ['dɪrɪst] ['treʒər] !
my **richest** **,** **dearest** **treasure** **!**
我的 最富有的 , 亲爱的 宝藏 !

我最珍贵、最宝贵的宝藏!

[maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['tɜːrt(ə)l] , [maɪ] [lɔːŋ] - ['æbsənt] [piːs] ,
My **mourning** **turtle** **,** **my** **long** **-** **absent** **peace** **,**
我的 丧 龟 , 我的 长的 - 缺席的 和平 ,

我哀悼的乌龟，我久违的平静，

[oʊ] , [kʌm] [jet] ['nɪrər] , ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !
Oh **,** **come** **yet** **nearer** **,** **nearer** **to** **my** **heart** **!**
哦 , 来 然而 更近 , 更近 到 我的 心 !

哦，再靠近一点，靠近我的心!

[maɪ] ['ræptʃərd] [soʊl] [sprɪŋz] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiː] :
My raptured soul springs forward , to receive thee :
我的 被提 灵魂 弹簧 向前 , 到 收到 你 :

我欣喜若狂的灵魂跃出，迎接你的到来:

[ðaʊ] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðaʊ] [bɑːm] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [woʊ] !
Thou heaven on earth , thou balm of all my woe !
你 天堂 在 地球 , 你 香脂 的 全部 我的 悲哀 !

你是人间天堂，你是抚慰我所有悲伤的良药!

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[oʊ] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['kredɪt] , [ðen] , [iːtʃ] - [sens] ?
Oh , shall I credit , then , each ravish'd sense ?
哦 , 将 我 信用 , 然后 , 每个 - 感觉 ?

那么，我是否应该将每一种被迷醉的感官都归功于自己呢?

[hæz; həz] ['pɪtiɪŋ] ['hev(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə] [maɪ] [prer] ?
Has pitying Heaven consented to my prayer ?
有 怜悯 天堂 同意 到 我的 祷告 ?

仁慈的上天是否应允了我的祈祷?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ; [maɪ] ['esɪks] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] !
It has , it has ; my Essex is return'd !
它 有 , 它 有 ; 我的 埃塞克斯 是 已返回 !

已经找回了，已经找回了；我的埃塞克斯郡回来了!

[bʌt; bət] ['læŋgwɪdʒ] ['pʊrliˌpɔːrli] [spiːks] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [aɪ] [fiːl] ;
But language poorly speaks the joys I feel ;
但 语言 差 说话 这 喜悦 我 感觉 ;

但语言难以表达我内心的喜悦;

[let] ['pæʃ(ə)n] [peɪnt] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪk'spres] [maɪ] [soʊl] .
Let passion paint , and looks express my soul .
让 热情 画 , 和 看起来 表达 我的 灵魂 .

让激情描绘，让眼神表达我的灵魂。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [maɪ] [swiːtəst] ['kʌmfərt] , [aɪl] [rɪ'taɪər]
With thee , my sweetest comfort , I'll retire
和 你 , 我的 最甜美的 舒适 , 患病的 退休

与你同在，我最甜蜜的慰藉，我将安息。

[frʌm; frəm] ['splendɪd] ['pæləs] , [ænd; ənd] - [θrɔŋz] ,
From splendid palaces , and glitt'ring throngs ,
从 灿烂 宫殿 , 和 - 人群 ,

从辉煌的宫殿和灯火辉煌的人群，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] - [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
To live embosom'd in the shades of joy ,
到 居住 - 在 这 色调 的 喜悦 ,

生活在快乐的光辉之中，

[wer] [swiːt] ['kɑːntent] [ɪk'stendz; ek'stendz] [hɜːr; hər] ['frendli] [ɑːrmz] ,
Where sweet content extends her friendly arms ,
在哪里 甜的 内容 扩展 她 友好的 武器 ,

甜蜜的满足感张开她友好的双臂，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ɪn'kriːsɪŋ] [lʌv] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['welkəm] .

And	gives	increasing	love	a	lasting	welcome	.
和	给予	增加	爱	一个	持久	欢迎	.

并给予日益增长的爱以持久的欢迎。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [aɪl] ['taɪmli] [flai][frʌm; frəm] [praʊd] [ə'preʃn] .

With	thee	,	I'll	timely	fly	from	proud	oppression	.
和	你	,	患病的	及时	飞	从	自豪的	压迫	.

与你同行，我将及时逃离傲慢的压迫。

[fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd][biː; bi] [fɔːr; fər]['evər] .

Forget	our	sorrows	,	and	be	bless'd	for	ever	.
忘记	我们的	悲伤	,	和	是	蒙福	为了	曾经	.

忘却我们的悲伤，永远蒙受祝福。

[rʌt] .

Rut	.
发情	.

发情。

[oʊ] ! [let][ˌjuː 'es] [hens] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

Oh	!	let	us	hence	,	beyond	the	reach	of	power	,
哦	！	让	我们	因此	,	超过	这	抵达	的	力量	,

哦！让我们从此远离权力，

[wer] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][hænd][ʃæl; ʃəl]['nevər][pɑːrt][ˌjuː 'es] [mɔːr] !

Where	fortune's	hand	shall	never	part	us	more	!
在哪里	命运的	手	将	绝不	部分	我们	更多的	！

命运之手再也不会将我们分开！

[ɪn] [ðɪs] [kɑːm] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

In	this	calm	state	of	innocence	and	joy	,
在	这	冷静的	状态	的	无辜	和	喜悦	,

在这种平静、纯真和快乐的状态下，

[aɪl] [pres] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [θrɑːbɪŋ] ['bʊzəm] [kloʊz] .

I'll	press	thee	to	my	throbbing	bosom	close	.
患病的	按	你	到	我的	悸动	怀	关闭	.

我会将你紧紧拥入我悸动的胸膛。

[æm'bɪʃənz] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði][wɜːrld] ,

Ambition's	voice	shall	call	in	vain	;	the	world	,
野心	嗓音	将	称呼	在	徒劳	;	这	世界	,

野心的呼唤终将徒劳；世界，

[ðə; ði] ['θæŋkləs] [wɜːrld] , [ʃæl; ʃəl]['nevər] [kleɪm] [ðiː] [mɔːr] ,

The	thankless	world	,	shall	never	claim	thee	more	,
这	忘恩负义	世界	,	将	绝不	宣称	你	更多的	,

这忘恩负义的世界，再也无法将你占为己有。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['bɪznəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

And	all	thy	business	shall	be	love	and	me	.
和	全部	你的	商业	将	是	爱	和	我	.

你的一切都将围绕着爱和我。

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn'senst] [æt; ət][maɪ][rɪ'tɜːrn] , [ə'bændənz][ˌem 'iː]

The	queen	,	incensed	at	my	return	,	abandons	me
这	女王	,	愤怒	在	我的	返回	,	放弃	我

女王因我的归来而勃然大怒，抛弃了我。

[tuː; tə]['siːsəlz] ['mælɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv]['fækʃ(ə)n] .

To	Cecil's	malice	,	and	the	rage	of	faction	.
到	塞西尔的	恶意	,	和	这	愤怒	的	派	.

出于塞西尔的恶意，以及派系的愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[aɪm] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] :

I'm	now	no	more	the	fav'rite	child	of	fortune	:
我是	现在	不	更多的	这	最爱	孩子	的	财富	:

我不再是幸运儿了:

[maɪ] ['enəmi] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][tɔɪl] ,

My	enemies	have	caught	me	in	the	toil	,
我的	敌人	有	捕捉	我	在	这	辛劳	,

我的敌人趁我劳作之际抓住了我，

[ænd; ənd][laɪf][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [maɪ] [wɪʃ] [bʌt; bət] [ðiː] .

And	life	has	nothing	worth	my	wish	but	thee	.
和	生活	有	没有什么	值得	我的	希望	但	你	.

除了你，我生命中再无其他值得我祈求的东西。

[rʌt] .

Rut	.
发情	.

发情。

[dɪ'luːsɪv] [driːm] [ʌv; əv] ['fænsɪd] ['hæpinəs] !

Delusive	dream	of	fancied	happiness	!
虚幻的	梦	的	幻想	幸福	!

虚幻的幸福之梦!

[ænd; ənd][hæz; həz][maɪ]['feɪt(ə)l] ['fɑːndnəs] [ðen] [dɪstrɔɪd] [ðiː] ?

And	has	my	fatal	fondness	then	destroy'd	thee	?
和	有	我的	致命的	喜爱	然后	已摧毁	你	?

难道我那致命的爱慕之情已经毁了你?

[oʊ] , [hæv; həv][aɪ] ['lʊrd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dedli] [sner]

Oh	,	have	I	lured	thee	to	the	deadly	snare
哦	,	有	我	诱饵	你	到	这	致命	圈套

哦，我是否已将你诱入致命的陷阱?

[ðaɪ] ['kruːəl][foʊz][hæv; həv][leɪd] ?

Thy	cruel	foes	have	laid	?
你的	残忍的	敌人	有	铺设	?

你那些残暴的敌人已经将你击倒?

[aɪ] ['dredɪd] ['siːsəlz] ['mælɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ,

I	dreaded	Cecil's	malice	,	and	my	heart	,
我	令人恐惧的	塞西尔的	恶意	,	和	我的	心	,

我害怕塞西尔的恶意，我的心也.....

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] -

Longing	to	see	thee	,	with	impatience	listen'd
渴望	到	看	你	,	和	不耐烦	-

渴望见到你，焦急地倾听着

[tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ə'lɑːmz] ; [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] [sʌŋk] [bɪ'niːθ]

To	its	own	alarms	;	and	prudence	sunk	beneath
到	它是	自己的	警报	;	和	谨慎	沉没	下面

令它自身都感到恐慌；而谨慎则沉沦于此

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] .
The force of love .
这 力量 的 爱 .

爱的力量。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[fɔːr'ber] , [maɪ]['oʊnli] ['kʌmfərt] ;
Forbear , my only comfort ;
忍耐 , 我的 仅有的 舒适 ;

忍耐，这是我唯一的慰藉；

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [deθ] , [ænd; ənd] ['b\\ːli] ;
Oh , tell me not of danger , death , and Burleigh ;
哦 , 告诉 我 不是 的 危险 , 死亡 , 和 伯利 ;

哦，不要跟我讲危险、死亡和伯利的故事；

[let] ['evri] [stɑːr] [ʃed] [daʊn] [ɪts]['mɔːrt(ə)l] [beɪn]
Let every star shed down its mortal bane
让 每一个 星星 棚 向下 它是 凡人 祸根

让每一颗星辰都摆脱其致命的诅咒

[ɑːn][maɪ] - [hed] : [waɪlst] [ðʌs] [aɪ][foʊld]
On my unshelter'd head : whilst thus I fold
在 我的 - 头 : 而 因此 我 折叠

在我赤裸的头上：我就这样折叠

[ðiː] [ɪn][maɪ] ['ræptʃərd] [ɑːrmz] , [aɪl] [breɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Thee in my raptured arms , I'll brave them all ,
汝 在 我的 被提 武器 , 患病的 勇敢的 他们 全部 ,

把你拥入我狂喜的怀抱，我将勇敢面对一切。

[dɪ'faɪ][maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd] [miːt] [ɪts]['ʌtmoʊst] ['rɪgər] .
Defy my fate , and meet its utmost rigour .
违抗 我的 命运 , 和 见面 它是 极致 严格 .

违抗我的命运，迎接它最严酷的考验。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[ə'læs] , [maɪ][lɔːrd] !
Alas , my lord !
唉 , 我的 主 !

唉，我的大人！

[kən'sɪdər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
consider where we are .
考虑 在哪里 我们 是 .

想想我们现在身处何方。

[oʊ] , - [tɪz][ðə; ði] ['kwiːnz] [ə'pɑːrtmənt] ;
Oh , ' tis the queen's apartment ;
哦 , - 的 这 女王的 公寓 ;

哦，那是女王的公寓；

[iːtʃ] ['preʃəs] ['moʊmənt][ɪz][baɪ] [feɪt] [bɪ'set] ,
Each precious moment is by fate beset ,
每个 宝贵的 片刻 是 经过 命运 围困 ,

每一个珍贵的瞬间都受命运的安排，

[ænd; ənd] [taɪm] [stændz] ['tremblɪŋ] [waɪlst] [wi:; wi] [ðʌs] [kən'fɜ:r] .
And **time** **stands** **trembling** **whilst** **we** **thus** **confer** **.**
和 时间 站立 发抖 而 我们 因此 授予 .

时间在我们如此交谈时颤抖不已。

['esɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ðen] , [let] [ˌju: 'es] [hens] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'testid] [pleɪs] ;
Then **,** **let** **us** **hence** **from** **this** **detested** **place** **;**
然后 , 让 我们 因此 从 这 令人厌恶的 地方 ;

那么，让我们离开这个令人厌恶的地方吧;

[maɪ] ['reskju:d] [soʊl] [dis'deinz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,
My **rescued** **soul** **disdains** **the** **house** **of** **greatness** **,**
我的 获救 灵魂 轻蔑 这 房子 的 伟大 ,

我得救的灵魂鄙视那荣耀的殿堂，

[wer] ['hʌmb(ə)l] ['ɑ:nəsti] [kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] ['ʃeltər] .
Where **humble** **honesty** **can** **find** **no** **shelter** **.**
在哪里 谦逊的 诚实 能 寻找 不 庇护所 .

谦逊的诚实在这里无处容身。

[frʌm; frəm] [hens] [wi:l] [flai] , [wer] [lʌv] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [kɔ:l] ;
From **hence** **we'll** **fly** **,** **where** **love** **and** **greatness** **call** **;**
从 因此 出色地 飞 , 在哪里 爱 和 伟大 称呼 ;

我们将从这里飞翔，去追寻爱与伟大的召唤;

[wer] ['hæpinəs] [in'vaits] — [ðæt] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ɔ:l] :
Where **happiness** **invites** **—** **that** **wish** **of** **all** **:**
在哪里 幸福 邀请 — 那 希望 的 全部 :

幸福的召唤——这是所有人的愿望:

[wɪð; wɪθ] [swi:t] ['kɑ:ntent] [ɪn'dʒɔɪ] [i:tʃ] ['blɪsf(ə)l] ['aʊər] ,
With **sweet** **content** **enjoy** **each** **blissful** **hour** **,**
和 甜的 内容 享受 每个 幸福的 小时 ,

心怀甜蜜，尽情享受每一刻美好时光。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [frɔ:d] , [ɔ:r] [fraunz] [ʌv; əv] ['paʊər] .
Beyond **the** **smiles** **of** **fraud** **,** **or** **frowns** **of** **power** **.**
超过 这 微笑 的 欺诈罪 , 或者 皱眉 的 力量 .

超越欺诈者的微笑，也超越权力者的皱眉。

[['eksɪənt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ækt] [ðə; ði] [θɜ:rd] .
ACT **THE** **THIRD** **.**
行为 这 第三 .

第三幕。

[si:n] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

An	Apartment	in	the	Palace	.
一个	公寓	在	这	宫殿	.

宫殿里的一套公寓。

['entər] ['b\\:li] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] .

Enter	Burleigh	and	Lady	Nottingham	.
进入	伯利	和	女士	诺丁汉	.

伯利和诺丁汉夫人登场。

[nɑ:t] .

Not	.
不是	.

不是。

[maɪ] [lɔ:rd] , [aɪv] [sɔ:t] [ju:; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

My	lord	,	I've	sought	you	out	with	much	impatience	.
我的	主	,	我已经	寻求	你	出去	和	很多	不耐烦	.

大人，我已焦急万分地前来拜访。

[ju:v] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwi:n] : [wʌt] ['fɒloʊd] ?

You've	had	an	audience	of	the	queen	:	what	follow'd	?
你已经	有	一个	观众	的	这	女王	:	什么	跟随	?

您觐见了女王：之后发生了什么?

[bɜ:r] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[su:n] [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] , ['esɪks] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]

Soon	as	I	told	her	,	Essex	had	refused
很快	作为	我	讲述	她	,	埃塞克斯	有	拒绝

我刚告诉她，埃塞克斯就拒绝了。

[tu:; tə] [ji:ld] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪtiz] , [ænd; ənd] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ,

To	yield	his	dignities	,	and	staff	of	office	,
到	屈服	他的	尊严	,	和	职员	的	办公室	,

交出他的尊荣和权杖，

[ə'genst] [hɜ:r; hər] [haɪ] [kə'mænd] , [prə'naʊnst] [baɪ] [ˌem 'i:] ,

Against	her	high	command	,	pronounced	by	me	,
反对	她	高的	命令	,	发音	经过	我	,

违背她最高指挥部的决定，由我宣布，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

She	seem'd	deprived	of	reason	for	a	moment	;
她	似乎	被剥夺的	的	原因	为了	一个	片刻	;

她似乎有一瞬间失去了理智；

[hɜ:r; hər] ['wɜ:rkɪŋ] [maɪnd] [bɪtreɪd] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] ;

Her	working	mind	betray'd	contending	passions	;
她	在职的	头脑	背叛	争吵	激情	;

她专注的头脑中流露出矛盾的情感；

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [laɪk] ['θʌndər] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɪndlɪŋ] [klaʊd] ,

She	paused	,	like	thunder	in	some	kindling	cloud	,
她	暂停	,	喜欢	雷	在	一些	引火物	云	,

她顿了顿，如同雷鸣般在燃烧的云层中响起。

[ðen] ['ɪnstənt] [bɜ:rst] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['fjʊri] [fɔ:rθ] :

Then	instant	burst	with	dreadful	fury	forth	:
然后	立即的	爆裂	和	可怕	愤怒	前进	:

然后瞬间爆发出可怕的狂怒：

" [ænd; ənd][hæz; həz][tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'greɪtfl] [retʃ] - [maɪ] ['mændeɪt] ?

"	And	has	th	'	ungrateful	wretch	defy'd	my	mandate	?
"	和	有	th	-	忘恩负义	可怜虫	-	我的	授权	?

“难道这个忘恩负义的家伙违抗了我的命令吗？”

[ðə; ði] [praʊd] , [ɔː'deɪʃəs] ['treɪtər] , [maɪ] ['paʊər] ?

The	proud	,	audacious	traitor	,	scorn'd	my	power	?
这	自豪的	,	大胆的	叛徒	,	被鄙视	我的	力量	?

那个骄傲自大、胆大妄为的叛徒，竟敢蔑视我的权力?

[hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] , [ʃʊr] ? — [hiː; hi][daɪz] — [ðə; ði] ['vɪlən] [daɪz] !

He	dares	not	,	sure	?	—	He	dies	—	the	villain	dies	!
他	敢于	不是	,	当然	?	—	他	死亡	—	这	恶棍	死亡	!

他不敢，对吧？——他死了——恶棍死了!

" [aɪ] ['ɪnstəntli] [wɪð'druː] ,

"	I	instantly	withdrew	,
"	我	即刻	退出	,

我立即退出了，

[bʌt; bət] [suːn] [wʌz; wəz] ['kaʊntəˌmændid] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd]

But	soon	was	countermanded	,	and	desired
但	很快	曾是	撤销	,	和	想要的

但很快就被否决了，而且人们也渴望得到它。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

To	bring	the	Earl	of	Essex	to	her	presence	.
到	带来	这	伯爵	的	埃塞克斯	到	她	在场	.

让埃塞克斯伯爵到她面前。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] [ʃiːl] [stænd]

I	like	it	not	;	and	much	I	fear	she'll	stand
我	喜欢	它	不是	;	和	很多	我	害怕	壳	站立

我不喜欢这样；而且我很担心她会反对。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [haɪ] [ə'fendər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːz] .

Between	this	high	offender	and	the	laws	.
之间	这	高的	罪犯	和	这	法律	.

在这名惯犯和法律之间。

[nɑːt] .

Not	.
不是	.

不是。

[ɪz] ['esɪks] [ðen] [sɪ'kjʊrd] ?

Is	Essex	then	secured	?
是	埃塞克斯	然后	安全	?

那么埃塞克斯郡就安全了吗?

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

['mædəm] , [hiː; hi][ɪz] ;

Madam	,	he	is	;
女士	,	他	是	;

夫人，他就是;

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] ['gɑːrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

And	now	comes	guarded	to	the	court	.
和	现在	来	守卫	到	这	法庭	.

现在他被押送到了法庭。

['entər]['dʒent(ə)lmən] .
Enter **Gentleman** **.**
进入 绅士 .

先生上场。

[dʒent] .
Gent **.**
根特 .

先生。

['mædəm] , [ðə; ði] [kwiːn]
Madam **,** **the** **queen**
女士 , 这 女王

夫人，女王陛下

[ɪz][ɪn][hɜːr; hər]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Is **in** **her** **closet** **,** **and** **desires** **to** **see** **you** **.**
是 在 她 壁橱 , 和 欲望 到 看 你 .

她躲在衣橱里，渴望见到你。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[nɑːt] .
Not **.**
不是 .

不是。

[aɪ] [ə'tend] [hɜːr; hər] .
I **attend** **her** **.**
我 出席 她 .

我照顾她。

[bɜːr] .
Bur **.**
伯 .

伯尔。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi][əd'vaɪzd][baɪ][juː; jʊ] .
She **wants** **,** **no** **doubt** **,** **to** **be** **advised** **by** **you** **.**
她 想要 , 不 怀疑 , 到 是 建议 经过 你 .

毫无疑问，她希望得到你的建议。

[ɪm'pruːv] [ðɪs] [fer] [ə'keɪʒn] , [ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][hoʊm] .
Improve **this** **fair** **occasion** **,** **urge** **it** **home** **.**
提升 这 公平的 场合 , 敦促 它 家 .

提升此次盛会的品质，力求将其推广至全场。

[nɑːt] .
Not **.**
不是 .

不是。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['fɔɪb(ə)l] .
I **know** **her** **foible** **.**
我 知道 她 怪癖 .

我知道她的这个弱点。

['esɪks] [lɔːŋ] [hæz; həz][hæd; həd]
Essex **long** **has** **had**
埃塞克斯 长的 有 有

埃塞克斯郡长期以来一直拥有

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]
An **interest** **in** **her** **heart** **,** **which** **nothing** **can**
一个 兴趣 在 她 心 , 哪个 没有什么 能

她心中涌起一股莫名的兴趣，任何事都无法阻挡。

- , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] - ['spɪrɪt] :
O'erturn **,** **except** **his** **own** **ungovern'd** **spirit** **:**
- , 除了 他的 自己的 - 精神 :

除了他自己不受约束的精神之外，一切都将改变：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ]
It **is** **,** **indeed** **,** **the** **instrument** **by** **which**
它 是 , 的确 , 这 乐器 经过 哪个

它确实是用来……的工具。

[wiː; wi][wɜːrk] , [ænd; ənd]['kænɑːt][feɪl] , [ɪf] ['raɪtli] [juːst] .
We **work** **,** **and** **cannot** **fail** **,** **if** **rightly** **used** **.**
我们 工作 , 和 不能 失败 , 如果 没错 用过的 .

只要使用得当，我们就能发挥作用，不会失败。

[bɜːr] .
Bur **.**
伯 .

伯尔。

['mædəm] , [ðə; ði] [kwiːn] [iks'pekts][juː; jʊ] ['ɪnstəntli] .
Madam **,** **the** **queen** **expects** **you** **instantly** **.**
女士 , 这 女王 预期 你 即刻 .

夫人，女王陛下马上要见您。

[aɪ][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd][weɪt][ðə; ði] ['ɝːlz] [ə'raɪv(ə)l] .
I **must** **withdraw** **,** **and** **wait** **the** **earl's** **arrival** **.**
我 必须 提取 , 和 等待 这 伯爵的 到达 .

我必须撤退，等待伯爵的到来。

[['eksɪʌnt] ['sevrəli] .
[**Exeunt** **severally** **.**
[退场 分别 .

众人依次退场。

[siːn] [iː]
SCENE **II**
场景 二

第二幕

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['klɑːzɪt] .
The **Queen's** **Closet** **.**
这 女王大学 壁橱 .

女王的衣橱。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪ'skʌvərd] .
Queen **Elizabeth** **discovered** **.**
女王 伊丽莎白 发现 .

伊丽莎白女王发现了。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ɪl] - ['feɪtɪd] , ['retʃɪd] [mæn] !
Ill - **fated** , **wretched** **man** !
患病的 - 命中注定 , 可怜 男人 !

可怜的、倒霉的人!

[pər'vɜːrs] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] !
perverse **and** **obstinate** !
变态 和 顽固 !

顽固不化!

[hiː; hi] [maɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] [kɔːrts] [dɪ'strʌkʃn] .
He **counterworks** **my** **grace** , **and** **courts** **destruction** .
他 反曲 我的 优雅 , 和 法院 破坏 .

他与我的恩典背道而驰，自取灭亡。

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['dedli] [foʊz][ðə; ði] ['dægər] [tuː; tə]
He **gives** **his** **deadly** **foes** **the** **dagger** **to**
他 给予 他的 致命 敌人 这 匕首 到

他把匕首交给他的死敌

[dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [di'fiːts] [maɪ] ['frendli] ['pɜːrpəs] ,
Destroy **him** , **and** **defeats** **my** **friendly** **purpose** ,
破坏 他 , 和 失败 我的 友好的 目的 ,

消灭他，就违背了我的友好目的。

[wɪtʃ] [wʊd] , [baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən] , [seɪv] [hɪm; ɪm] .
Which **would** , **by** **seeming** **to** **abandon** , **save** **him** .
哪个 会 , 经过 似乎 到 放弃 , 节省 他 .

这样看似放弃，反而能救他。

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ɑːn]
Nor **will** **he** **keep** **the** **mask** **of** **prudence** **on**
也不 将要 他 保持 这 面具 的 谨慎 在

他也不会继续戴着谨慎的面具。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] . — [wʌt] !
A **moment's** **space** . — **What** !
一个 瞬间 空间 . — 什么 !

片刻的空隙。——什么!

[mʌst; məst][aɪ] [ber] [ðɪs] [skɔːrn] !
must **I** **bear** **this** **scorn** !
必须 我 熊 这 轻蔑 !

我必须忍受这种蔑视吗!

[noʊ] : [let][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ˌɑːr 'iː] - [ə'suːm] ;
No : **let** **me** **all** **the** **monarch** **re** - **assume** ;
不 : 让 我 全部 这 君主 关于 - 认为 ;

不：让我重新掌权君主制;

[ɪg'zɜːrt][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] .
Exert **my** **power** , **and** **be** **myself** **again** .
发挥 我的 力量 , 和 是 我 再次 .

发挥我的力量，重新做回我自己。

[oʊ] , [ɪl] - [pər'fɔːrmɪŋ] , [ˌdɪsə'biːdiənt] , [hɑːrt] !
Oh , **ill** - **performing** , **disobedient** , **heart** !
哦 , 患病的 - 表演 , 忤 , 心 !

哦，不听话的、不听话的心脏!

[waɪ] - [ðaʊ] , ['fɪrf(ə)l] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] [oʊn] [rɪ'zɑ:lv] ?
Why shrink'st thou , fearful , from thy own resolve ?
为什么 - 你 , 可怕 , 从 你的 自己的 解决 ?

你为何因恐惧而退缩，背离自己的决心?

['entər] ['leɪdi] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] .
Enter Lady Nottingham .
进入 女士 诺丁汉 .

诺丁汉夫人登场。

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [ɪn] [taɪm] ; [aɪm] [mʌtʃ] , [ə'bju:zd] ,
Thou comest in time ; I'm much disturb'd , abused ,
你 彗星 在 时间 ; 我是 很多 扰乱 , 受虐 ,

你及时到来；我心烦意乱，饱受折磨，

[maɪ] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [kəm'pleɪn] [tu:; tə] [ði:]
My Nottingham , and would complain to thee
我的 诺丁汉 , 和 会 抱怨 到 你

我的诺丁汉，我会向你抱怨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʌv; əv] ['ɪnsələns] , [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [haɪ] [kən'tempt] .
Of insolence , neglect , and high contempt .
的 傲慢 , 忽视 , 和 高的 鄙视 .

傲慢无礼、漠视他人、极度蔑视。

['esɪks] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [lɔ:z] [wɪ'ðɪn]
Essex presumed to dictate laws within
埃塞克斯 假定 到 听写 法律 之内

埃塞克斯郡被认为有权决定法律的制定。

[maɪ] ['pæləs] [geɪts] .
My palace gates .
我的 宫殿 大门 .

我的宫殿大门。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ?
How say'st thou , Nottingham ?
如何 说 你 , 诺丁汉 ?

诺丁汉，你怎么说?

[nɑ:t] .
Not .
不是 .

不是。

['ʃʊrli] , [maɪ] ['greɪʃəs] [kwi:n] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] !
Surely , my gracious queen , it cannot be !
一定 , 我的 亲切 女王 , 它 不能 是 !

亲爱的女王陛下，这绝不可能!

[hɪz; ɪz] [hi:t] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪm'pel] [hɪm; ɪm]
His heat and passion never could impel him
他的 热 和 热情 绝不 可以 促使 他

他的热情和激情始终无法驱使他

[tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [boʊld] [ə; eɪ] [step] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [ræʃ] [gɪlt] :
To take so bold a step , to such rash guilt :
到 拿 所以 大胆的 一个 步 , 到 这样的 皮疹 有罪 :

竟敢迈出如此大胆的一步，如此草率地背负罪恶感:

[mɪ'θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Methinks	**his**	**very**	**honour**	**should**	**prevent**	**it**	**.**
我觉得	他的	非常	荣誉	应该	防止	它	.

我认为他的荣誉感应该足以阻止他这么做。

[kw] .

Qu	**.**
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	**.**
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[ðɪs] ['hɔːti] [mæn][hæz; həz] - [wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪs] ,

This	**haughty**	**man**	**has**	**wanton'd**	**with**	**my**	**grace**	**,**
这	傲慢	男人	有	-	和	我的	优雅	,

这个傲慢的男人竟敢亵渎我的恩典!

[ə'bjuːzd] [maɪ] ['baʊnti] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [maɪ] ['feɪvəz] .

Abused	**my**	**bounty**	**,**	**and**	**despised**	**my**	**favours**	**.**
受虐	我的	赏金	,	和	被鄙视的	我的	恩惠	.

滥用我的赏赐，藐视我的恩惠。

[nɑːt] .

Not	**.**
不是	.

不是。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæz; həz] , [aɪ] [fɪr] , [bɪn] [tuː] [ʌn'gɑːrdɪd] :

His	**conduct**	**has**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**been**	**too**	**unguarded**	**:**
他的	执行	有	,	我	害怕	,	到过	也	无人看守	:

恐怕他的行为太过草率:

[hɪz; ɪz]['heɪsti] ['tempər] [noʊz] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][stɑːp] .

His	**hasty**	**temper**	**knows**	**not**	**where**	**to**	**stop**	**.**
他的	仓促	脾气	知道	不是	在哪里	到	停止	.

他性子急躁，不知何时才能收敛。

[æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

Ambition	**is**	**the**	**spur**	**of**	**all**	**his**	**actions**	**,**
志向	是	这	刺	的	全部	他的	行动	,

野心是他所有行动的动力。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n]['draɪvz][hɪm; ɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ['limits] ;

Which	**often**	**drives**	**him**	**o'er**	**his**	**duty's**	**limits**	**;**
哪个	经常	驱动	他	超过	他的	职责	限制	;

这常常驱使他超越职责的界限;

([æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .)

(	**At**	**least**	**his**	**enemies**	**would**	**have**	**it**	**so**	**.**	**)**
(	在	至少	他的	敌人	会	有	它	所以	.	)

（至少他的敌人会这么认为。）

[bʌt; bət] ['mælɪs] , ['mædəm] , ['seldəm] ['dʒʌdʒɪz] [raɪt] .

But	**malice**	**,**	**madam**	**,**	**seldom**	**judges**	**right**	**.**
但	恶意	,	女士	,	很少	法官	正确的	.

但夫人，恶意很少能做出正确的判断。

[kw] .

Qu	**.**
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[oʊ] , ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] !
Oh **,** **Nottingham** **!**
哦 , 诺丁汉 !

哦，诺丁汉！

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪz] [pæst] [ɪn'dʊrɪŋ] ;
his **pride** **is** **past** **enduring** **;**
他的 自豪 是 过去的 持久 ;

他的骄傲已经无法容忍；

[ðɪs] ['ɪnsələnt] , [ɔː'deɪʃəs] [mæn] , [fə'gets]
This **insolent** **,** **audacious** **man** **,** **forgets**
这 傲慢的 , 大胆的 男人 , 忘记了

这个傲慢无礼、胆大妄为的男人，忘记了

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] ; — [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
His **honour** **and** **allegiance** **;** **—** **and** **refused**
他的 荣誉 和 忠诚 ; — 和 拒绝

他的荣誉和忠诚；——并拒绝了

[tuː; tə] ['rendər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [hɪr] ,
To **render** **up** **his** **staff** **of** **office** **,** **here** **,**
到 使成为 向上 他的 职员 的 办公室 , 这里 ,

在此交出他的权杖，

[bɪ'niːθ] [maɪ] ['veri] [aɪ] .
Beneath **my** **very** **eye** **.**
下面 我的 非常 眼睛 .

就在我眼前。

[nɑːt] .
Not **.**
不是 .

不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(The Earl of Essex A Tragedy, in Five Acts)

[prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn] !
Presumptuous man !
放肆 男人 !

狂妄之人!

[jʊr; jər]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekts] [wɪl] [rɪ'zent] [ðɪs] [praɪd] ,
Your faithful subjects will resent this pride ,
你的 忠实 主题 将要 怨恨 这 自豪 ,

你忠诚的子民会憎恨这种傲慢，

[ðɪs] ['ɪnsələns] , [ðɪs] ['triːz(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [kwiːn] ;
This insolence , this treason to their queen ;
这 傲慢 , 这 叛国罪 到 他们的 女王 ;

这种傲慢，这种对女王的背叛；

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] .
They must , my gracious sovereign .
他们 必须 , 我的 亲切 主权 .

他们必须这样做，我仁慈的君主。

- [tɪz][nɑːt] [seɪf]
' Tis not safe
- 的 不是 安全的

这并不安全。

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər][frʌm; frəm][ðer; ðər][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] .
To shield him longer from their just resentment .
到 盾 他 更长 从 他们的 只是 怨恨 .

为了让他更长时间地免受他们正当的怨恨。

[ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] .
Then give him up to justice and the laws .
然后 给 他 向上 到 正义 和 这 法律 .

然后把他交给司法机关和法律制裁。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[juː; jʊ] [siːm] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [sɪ'verəti] .
You seem well pleased to urge severity .
你 似乎 出色地 高兴 到 敦促 严重性 .

你似乎很乐意强调严厉的措施。

[ə'fendɪd] ['mædʒəsti][bʌt; bət]['seldəm] ['wɒnts]
Offended majesty but seldom wants
被冒犯了 威严 但 很少 想要

冒犯了陛下，但很少想要

[sʌtʃ] [ʃɑ:rp] [əd'vaɪzəz] — [jet] [noʊ][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t]
Such sharp advisers — Yet no attribute
这样的 锋利的 顾问 — 然而 不 属性

如此精明的顾问——却没有任何特质

[soʊ] [wel] [bi'fits] [ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd] [si:t] [su'pri:m] ,
So well befits the exalted seat supreme ,
所以 出色地 适合 这 崇高 座位 最高 ,

这与至高无上的宝座十分相称。

[ænd; ənd] ['paʊɝz] [dɪ'spoʊzɪŋ][hænd] , [æz; əz] ['klemənsi] .
And power's disposing hand , as clemency .
和 权力 处置 手 , 作为 宽恕 .

而权力的处置之手，便是宽恕。

[i:tʃ] [kraɪm][mʌst; məst][frʌm; frəm][ɪts]['kwɑ:ləti][bi:; bi][dʒʌdʒd] ;
Each crime must from its quality be judged ;
每个 犯罪 必须 从 它是 质量 是 评判 ;

每项犯罪都必须根据其性质来判断；

[ænd; ənd]['pɪti][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][ˌɪntər'poʊz] , [wer] ['mælɪs]
And pity there should interpose , where malice
和 遗憾 那里 应该 插入 , 在哪里 恶意

怜悯应当介入，以阻止恶意。

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ə'gresər] .
Is not the aggressor .
是 不是 这 侵略者 .

不是侵略者。

[nɑ:t] .
Not .
不是 .

不是。

['mædəm] , [maɪ] ['sentɪmənts] [wɜ:r; wər] [wel] [ɪn'tendɪd] ;
Madam , my sentiments were well intended ;
女士 , 我的 情感 是 出色地 故意的 ;

夫人，我的出发点是好的；

['dʒʌstɪs] , [nɑ:t] ['mælɪs] , [mu:vd] [maɪ] ['ɑ:nɪst] [zi:l] .
Justice , not malice , moved my honest zeal .
正义 , 不是 恶意 , 已搬 我的 诚实的 热情 .

正义而非恶意，激发了我真诚的热情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[maɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [vɔɪs] ,
My words were echoes of the public voice ,
我的 字 是 回声 的 这 民众 嗓音 ,

我的话语不过是公众声音的回响，

[wɪtʃ] ['deɪli]['raɪzɪz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'pi:tɪd] [kraɪz]
Which daily rises , with repeated cries
哪个 日常的 上升 , 和 重复 哭泣

每日升起，伴随着反复的哭喊

[ʌv; əv] [haɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðɪs] ['hɔ:ti] [lɔ:rd] .
Of high complaint against this haughty lord .
的 高的 抱怨 反对 这 傲慢 主 .

对这位傲慢的领主深表愤慨。

[aɪ]['pɪti] , [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [ræʃ] [ə'tempts] ,

I	pity	,	from	my	heart	,	his	rash	attempts	,
我	遗憾	,	从	我的	心	,	他的	皮疹	尝试	,

我由衷地同情他鲁莽的举动。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] [ðə; ðɪ][mæn] .

And	much	esteem	the	man	.
和	很多	尊重	这	男人	.

我对这个人非常尊敬。

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[goʊ] , ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

Go	,	Nottingham	,
去	,	诺丁汉	,

加油，诺丁汉!

[maɪ]['maɪndz] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][send][ˌem 'iː] ['rʌtlənd] ['hɪðər] .

My	mind's	disturbed	,	and	send	me	Rutland	hither	.
我的	心灵的	不安	,	和	发送	我	拉特兰	这里	.

我心神不宁，请把拉特兰派到这里来。

[['eksɪt]['leɪdi]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

[	Exit	Lady	Nottingham	.
[	出口	女士	诺丁汉	.

[诺丁汉夫人退出。

[oʊ][veɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] [steɪt] !

O	vain	distinction	of	exalted	state	!
哦	徒劳	区别	的	崇高	状态	!

崇高地位的虚荣啊!

[noʊ][ræŋk] [ə'sendz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ker] ,

No	rank	ascends	above	the	reach	of	care	,
不	秩	上升	多于	这	抵达	的	关心	,

任何等级都不能凌驾于关怀之上。

[nɔːr]['dɪgnəti][kæn; kən] [ʃiːld] [ə; eɪ] [kwiːn] [frʌm; frəm][woʊ] .

Nor	dignity	can	shield	a	queen	from	woe	.
也不	尊严	能	盾	一个	女王	从	悲哀	.

尊严也无法使女王免受苦难。

[dɪ'spɑːtɪk] ['neɪtʃɚz] [strɔːŋgər] ['septər] [ruːlz] ,

Despotic	nature's	stronger	sceptre	rules	,
专制	自然的	更强	权杖	规则	,

专制自然的权杖更加强大，统治着一切。

[ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [prɪ'veɪlz] .

And	pain	and	passion	in	her	right	prevails	.
和	疼痛	和	热情	在	她	正确的	占上风	.

她理应承受的痛苦和激情最终战胜了一切。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] - [lɑːt] , [sɪ'vɪr] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Oh	,	the	unpity'd	lot	,	severe	condition	,
哦	,	这	-	很多	,	严重	状况	,

哦，这些可怜的人们，处境艰难。

[ʌv; əv]['sɑːlətəri] , [sæd] , [dɪ'dʒektɪd]['grændʒər] !
Of **solitary** **,** **sad** **,** **dejected** **grandeur** **!**
的 孤 , 伤心 , 垂头丧气 宏伟 !

孤独、悲伤、沮丧的宏伟!

[ə'loʊn] [tuː; tə] [ber] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌn'soʊʃl] [θrɑːb]
Alone **condemn'd** **to** **bear** **th** **'** **unsocial** **throb**
独自的 被判有罪 到 熊 th - 不善交际 搏动

独自承受着那不合群的悸动

[ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [kə'roʊdɪŋ] [griːf] ;
Of **heartfelt** **anguish** **,** **and** **corroding** **grief** **;**
的 衷心 痛苦 , 和 腐蚀 悲伤 ;

发自内心的痛苦和令人心碎的悲伤;

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wʌt] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [ʃed] ,
Deprived **of** **what** **,** **within** **his** **homely** **shed** **,**
被剥夺的 的 什么 , 之内 他的 家常的 棚 ,

在他简陋的小屋里，他失去了什么?

[ðə; ði] ['puːrɪst] ['pez(ə)nt] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [faindz] ,
The **poorest** **peasant** **in** **affliction** **finds** **,**
这 最贫困 农民 在 痛苦 发现 ,

最贫困的农民在苦难中发现，

[ðə; ði][kaɪnd] , [kən'doʊlɪŋ] , ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr]
The **kind** **,** **condoling** **,** **comfort** **of** **a** **dear**
这 种类 , 表示慰问 , 舒适 的 一个 亲爱的

亲人的关爱、慰问和安慰

[pɑː'teɪkɪŋ] [frend] .
Partaking **friend** **.**
参与 朋友 .

参与的朋友。

['entər] ['leɪdi] ['rʌtlənd] .
Enter **Lady** **Rutland** **.**
进入 女士 拉特兰 .

拉特兰夫人登场。

['rʌtlənd] , [aɪ][wɑːnt][ðaɪ] ['taɪmli]
Rutland **,** **I** **want** **thy** **timely**
拉特兰 , 我 想 你的 及时

拉特兰，我希望你及时

['kaʊns(ə)l] .
Counsel **.**
法律顾问 .

法律顾问。

[aɪm] [ˌɪmpɔː'tuːnd] , [ænd; ənd]['ɜːdʒd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] —
I'm **importuned** **,** **and** **urged** **to** **punish** **—**
我是 恳求 , 和 敦促 到 惩治 —

我被恳求、被敦促去惩罚——

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs] , ['sʌmtaɪmz] , [hæz; həz][ə; eɪ]['kruːəl] [saʊnd] .
But **justice** **,** **sometimes** **,** **has** **a** **cruel** **sound** **.**
但 正义 , 有时 , 有 一个 残忍的 声音 .

但正义有时听起来很残酷。

['esɪks] [hæz; həz] ,
Essex **has** **,**
埃塞克斯 有 ,

埃塞克斯郡有，

[noʊ] [daʊt] , [prə'vəukt] [maɪ]['æŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] ;
No doubt , provoked my anger , and the laws ;
不 怀疑 , 挑衅 我的 愤怒 , 和 这 法律 ;

毫无疑问，这激起了我的愤怒，也触犯了法律；

[hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] [kən'dʌkt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [ʃɑ:rp] [rɪ'pru:f] ,
His haughty conduct calls for sharp reproof ,
他的 傲慢 执行 呼叫 为了 锋利的 责备 ,

他傲慢的行为理应受到严厉斥责。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kə'rekʃn] .
And just correction .
和 只是 更正 .

更正一下。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['gɪltləs]
Yet I think him guiltless
然而 我 思考 他 无罪

但我认为他无罪。

[ʌv; əv] ['stʌdid] ['tri:zəns] , [ɔ:r] [rɪ'beljən] .
Of studied treasons , or design'd rebellion .
的 研究 叛国罪 , 或者 设计的 叛乱 .

蓄意叛国，或精心策划的叛乱。

[ðen] , [tel] [ˌem 'i:] , ['rʌtlənd] , [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [rɪ'pɔ:rts] ,
Then , tell me , Rutland , what the world reports ,
然后 , 告诉 我 , 拉特兰 , 什么 这 世界 报告 ,

那么，拉特兰，告诉我，世界报道了什么?

[wʌt] ['senʃər] [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li] [di:dz] .
What censure says of his unruly deeds .
什么 谴责 说道 的 他的 不羁 契约 .

谴责是对他那些不守规矩的行为的怎样评价?

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪð; wɪθ] ['ɛnviz] [aɪ] , [bɪ'həʊldz][hɪz; ɪz]['merɪt] ;
The world , with envy's eye , beholds his merit ;
这 世界 , 和 嫉妒的 眼睛 , 凝视 他的 优点 ;

世人以嫉妒的目光审视他的功绩；

['mædəm] , - [tɪz] ['mælɪs] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:rt] .
Madam , ' tis malice all , and false report .
女士 , - 的 恶意 全部 , 和 错误的 报告 .

夫人，这全是恶意诽谤和虚假报道。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] , - [tɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ;
I know his noble heart , ' tis fill'd with honour ;
我 知道 他的 高贵 心 , - 的 已填充 和 荣誉 ;

我知道他有一颗高尚的心，心中充满了荣誉；

[noʊ] - [teɪnt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [soʊl] ;
No trait'rous taint has touch'd his generous soul ;
不 - 污点 有 触摸 他的 慷慨的 灵魂 ;

他慷慨的灵魂上没有任何污点；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l][maɪnd] [stɪl] [gləuz] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] ;
His grateful mind still glows with pure affection ;
他的 感激的 头脑 仍然 发光 和 纯的 感情 ;

他心中依然充满感激之情，洋溢着纯粹的爱意；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ju:; jʊ] .
And all his thoughts are loyalty and you .
和 全部 他的 想法 是 忠诚 和 你 .

他满脑子想的都是你，他忠诚于你。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[aɪ][grænt][ju:; jʊ] , ['rʌtlənd] , [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [θɪŋk]
I grant you , Rutland , all you say ; and think
我 授予 你 , 拉特兰 , 全部 你 说 ; 和 思考

拉特兰，我同意你所说的一切；并且认为

[ðə; ði] [ɜ:rl] [pəzɛsd] [ʌv; əv] ['meni] ['splendɪd] ['vɜ:rtʃʊ] .
The earl possess'd of many splendid virtues .
这 伯爵 拥有 的 许多 灿烂 美德 .

这位伯爵拥有许多优秀的品德。

[wʌt] ['pɪti] - [tɪz] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔ:rd] [hɪz; ɪz][foʊz]
What pity ' tis , he should afford his foes
什么 遗憾 - 的 , 他 应该 买得起 他的 敌人

真可惜，他竟会如此对待他的敌人。

[sʌtʃ] ['fri:kwənt] , [sæd] [ə'keiʒənz] [tu:; tə][ʌn'du:][hɪm; ɪm] !
Such frequent , sad occasions to undo him !
这样的 频繁 , 伤心 场合 到 撤销 他 !

如此频繁、如此令人悲伤的场合，竟让他如此倒下！

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[wʌt] ['hju:mən] [hɑ:rt] [kæn; kən] , [ˌʌnə'flɪktɪd] , [ber]
What human heart can , unafflicted , bear
什么 人类 心 能 , 未受影响的 , 熊

一颗未受伤害的人类心灵究竟能承受什么?

[sʌtʃ] ['mænli]['merɪt][ɪn] [dɪ'stres] , [bɪ'set]
Such manly merit in distress , beset
这样的 男子气概 优点 在 痛苦 , 围困

在困境中展现出的这种男子气概，令人敬佩。

[baɪ]['kru:əl][foʊz] , [ænd; ənd] ['fækʃənz] ['sævɪdʒ][kraɪ] ?
By cruel foes , and faction's savage cry ?
经过 残忍的 敌人 , 和 派系的 野蛮的 哭 ?

是被残酷的敌人和派系的野蛮叫喊所震慑?

[maɪ] [gʊd] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['mɪstrəs] , [stretʃ] , [bɪ'taɪmz] ,
My good , my gracious mistress , stretch , betimes ,
我的 好的 , 我的 亲切 情妇 , 拉紧 , 早点 ,

我的好，我的仁慈的女主人，伸展，早点，

[jʊr; jər] ['seɪvɪŋ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

Your	saving	arm	,	and	snatch	him	from	destruction	,
你的	保存	手臂	,	和	抢夺	他	从	破坏	,

用你的救命之手，将他从毁灭中救出。

[frʌm; frəm] ['dedli] ['mælɪs] , ['tretʃəri] , [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] .

From	deadly	malice	,	treachery	,	and	Cecil	.
从	致命	恶意	,	背信弃义	,	和	塞西尔	.

出于致命的恶意、背叛和塞西尔。

[oʊ] , [let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌp] !

Oh	,	let	him	live	,	to	clear	his	conduct	up	!
哦	,	让	他	居住	,	到	清除	他的	执行	向上	!

哦，让他活着吧，让他有机会澄清自己的行为!

[maɪ] ['greɪʃəs] [kwiːn] , ['hiːl] ['noʊbli] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['baʊnti] ,

My	gracious	queen	,	he'll	nobly	earn	your	bounty	,
我的	亲切	女王	,	地狱	高贵地	赚	你的	赏金	,

我仁慈的女王，他会以高尚的品格赢得您的赏赐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [blʌd] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər]['mɜːrsi] .

And	with	his	dearest	blood	deserve	your	mercy	.
和	和	他的	亲爱的	血	应得	你的	怜悯	.

他用最珍贵的鲜血，理应得到你们的怜悯。

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ][wɔːrm] , [ʌn'juːʒuəl] , ['fɜːrvər] ;

Her	words	betray	a	warm	,	unusual	,	fervour	;
她	字	背叛	一个	温暖的	,	异常	,	热情	;

她的话语中流露出一种热情而不同寻常的激情;

[mɪr] ['frendʃɪp] ['nevər][kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] [ðɪs] ['trænspɔːrt] .

Mere	friendship	never	could	inspire	this	transport	.
仅仅	友谊	绝不	可以	启发	这	运输	.

仅仅友谊是无法促成这种运输的。

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [breɪv] ;

I	never	doubted	but	the	earl	was	brave	;
我	绝不	怀疑	但	这	伯爵	曾是	勇敢的	;

我从未怀疑过，伯爵的确很勇敢;

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['væliənt] ['ækʃnz] [ɔːl] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] :

His	life	and	valiant	actions	all	declare	it	:
他的	生活	和	英勇	行动	全部	宣布	它	:

他的一生和英勇事迹都证明了这一点:

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['ɑːnɪst] [tuː] , [bʌt; bət] [ræʃ] [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] .

I	think	him	honest	too	,	but	rash	and	headstrong	.
我	思考	他	诚实的	也	,	但	皮疹	和	固执己见	.

我觉得他也很诚实，但是鲁莽冲动。

[aɪ]['glædli] [wʊd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][foʊz] ,
I **gladly** **would** **preserve** **him** **from** **his** **foes** **,**
我 乐意 会 保存 他 从 他的 敌人 ,

我乐意保护他免受敌人的伤害。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
And **therefore** **am** **resolved** **once** **more** **to** **see** **him** **.**
和 所以 是 已解决 一次 更多的 到 看 他 .

因此，我再次下定决心要见他。

[rʌt] .
Rut **.**
发情 .

发情。

[oʊ] , - [tɪz][ə; eɪ]['gɑ:dlaɪk] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['hɛvən] [ɪt'self]
Oh **,** **'** **tis** **a** **godlike** **thought** **,** **and** **Heav'n** **itself**
哦 , - 的 一个 神一般的 想法 , 和 天堂 本身

哦，这真是神圣的想法，简直就是天堂本身。

[in'spaiəz] [ˌaɪ 'ti:] .
Inspires **it** **.**
鼓舞人心 它 .

它启发了它。

[ʃʊr] [sʌm; səm]['eɪndʒl] [mu:vz] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
Sure **some** **angel** **moves** **your** **heart** **,**
当然 一些 天使 移动 你的 心 ,

一定是某个天使感动了你的心，

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] [hɑ:rt] , [tu:; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] .
Your **royal** **heart** **,** **to** **pity** **and** **forgiveness** **.**
你的 皇家 心 , 到 遗憾 和 饶恕 .

你那颗仁慈的心，充满了怜悯和宽恕。

[ðɪs] ['greɪʃəs] [di:d] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ɪn]['fju:tʃər]['stɔ:ri] ,
This **gracious** **deed** **shall** **shine** **in** **future** **story** **,**
这 亲切 契据 将 闪耀 在 未来 故事 ,

这份善举将在后世的故事中熠熠生辉。

[ænd; ənd] [dek] [jʊr; jər]['æn(ə)lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] ['vɜ:rtʃu:] ;
And **deck** **your** **annals** **with** **the** **brightest** **virtue** **;**
和 甲板 你的 志 和 这 最亮的 美德 ;

用最耀眼的德行来装饰你的史册；

[pɑ:'sterəti][ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðə; ði] ['prɪnsli] [ækt] ,
Posterity **shall** **praise** **the** **princely** **act** **,**
后人 将 称赞 这 王子 行为 ,

后世必将颂扬君王的英勇行为。

[ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][jʊr; jər] ['gʊdnəs] .
And **ages** **yet** **to** **come** **record** **your** **goodness** **.**
和 年龄 然而 到 来 记录 你的 善良 .

后世子孙将铭记你的善行。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[aɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] — [mʌst; məst][aɪ] [ðen] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
I'll hear no more — Must I then learn from you
患病的 听到 不 更多的 — 必须 我 然后 学习 从 你

我不想再听了——难道我非得向你学习吗?

[tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [muːv] ,
To know my province , and be taught to move ,
到 知道 我的 省 , 和 是 教授 到 移动 ,

了解我的家乡，并学习如何迁徙，

[æz; əz] [iːtʃ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [maɪnd] [di'rekts] ? — [liːv] [ˌem 'iː] .
As each designing mind directs ? — Leave me .
作为 每个 设计 头脑 导演 ? — 离开 我 .

按照每个设计师的意愿来? ——别管我。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[hɜːr; hər] [fraunz] [ɑːr; ər] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [lʊks] ['terər] .
Her frowns are dreadful , and her eye looks terror .
她 皱眉 是 可怕 , 和 她 眼睛 看起来 恐怖 .

她眉头紧锁，神情惊恐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['esɪks] .
I tremble for my Essex .
我 颤抖 为了 我的 埃塞克斯 .

我为我的埃塞克斯郡而颤抖。

[seɪv] [hɪm; ɪm] , ['hɛvən] !
Save him , Heav'n !
节省 他 , 天堂 !

天哪，救救他!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[hɜːr; hər] [wɔːrmθ] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
Her warmth has touch'd me home .
她 温暖 有 触摸 我 家 .

她的热情让我感到无比温暖。

[maɪ] ['dʒeləs] [hɑːrt] ,
My jealous heart ,
我的 嫉妒的 心 ,

我嫉妒的心，

[maɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [soʊlz] [əlɑ:rmd] .
My **fearful** **and** **suspicious** **soul's** **alarm'd** **.**
我的 可怕 和 可疑的 灵魂的 警觉 .

我那充满恐惧和疑虑的灵魂感到惊恐。

['entər] ['b\\:li] , ['rɔ:li] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
Enter **Burleigh** **,** **Raleigh** **,** **and** **Gentlemen** **.**
进入 伯利 , 罗利 , 和 先生们 .

伯利、罗利和绅士们登场。

[bɜ:r] .
Bur **.**
伯 .

伯尔。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['esɪks] [weɪts] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [wɪl] .
The **Earl** **of** **Essex** **waits** **your** **royal** **will** **.**
这 伯爵 的 埃塞克斯 等待 你的 皇家 将要 .

埃塞克斯伯爵恭候您的旨意。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[let] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] — [ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] [sə'pɔ:rt]
Let **him** **approach** **—** **And** **now** **once** **more** **support**
让 他 方法 — 和 现在 一次 更多的 支持

让他靠近——现在再次支持

[ðaɪ] ['dɪgnəti] , [maɪ][soʊl] ; [nɔ:r] [ji:ld] [ðaɪ] ['greɪtnəs]
Thy **dignity** **,** **my** **soul** **;** **nor** **yield** **thy** **greatness**
你的 尊严 , 我的 灵魂 ; 也不 屈服 你的 伟大

我的灵魂啊，请保全你的尊严，不要放弃你的伟大。

[tu:; tə] [strɔ:ŋ] [ju:'sɜ:pɪŋ] ['pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət][hi:; hi] [kʌmz] .
To **strong** **usurping** **passion** **—** **But** **he** **comes** **.**
到 强的 篡位 热情 — 但 他 来 .

强烈的篡夺性激情——但他来了。

['entər] ['esɪks] [ænd; ənd] [saʊ'hæmptən] .
Enter **Essex** **and** **Southampton** **.**
进入 埃塞克斯 和 南安普顿 .

进入埃塞克斯和南安普顿。

['esɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[pər'mɪtɪd] [ðʌs] [tu:; tə][bend] , [wɪð; wɪθ]['prɑ:streɪt] [hɑ:rt] ,
Permitted **thus** **to** **bend** **,** **with** **prostrate** **heart** **,**
允许 因此 到 弯曲 , 和 前列腺 心 ,

获准如此弯腰，心如止水，

[[ni:l] .
[**Kneels** **.**
[跪着 .

[跪下。

[bɪˈfɔːr] [jʊr; jər]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] ; [aɪ] [kʌm] ,
Before your sacred majesty ; I come ,
前 你的 神圣 威严 ; 我 来 ,

在您神圣的陛下面前，我前来，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['feɪvər]
With every grateful sense of royal favour
和 每一个 感激的 感觉 的 皇家 偏爱

怀着对皇室恩宠的无比感激之情

['diːpli] [ɪn'greɪvd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['kɑːnʃəs] [soʊl] .
Deeply engraved within my conscious soul .
深 刻 之内 我的 有意识的 灵魂 .

深深铭刻在我灵魂深处。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[aɪ] [sent] [maɪ]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [stɑːf] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
I sent my orders for your staff of office .
我 发送 我的 订单 为了 你的 职员 的 办公室 .

我已经向贵公司员工下达了指令。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

['mædəm] , [maɪ] - ['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] ,
Madam , my envy'd dignities and honours ,
女士 , 我的 - 尊严 和 荣誉 ,

夫人，我令人艳羡的尊严和荣誉，

[aɪ][fɜːrst][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['rɔɪəl] [hænd] [rɪ'siːvd] ,
I first from your own royal hand received ,
我 第一的 从 你的 自己的 皇家 手 已收到 ,

我首先从您亲手接过，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['dʒʌstli][held][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː]
And therefore justly held it far beneath me
和 所以 公正地 握住 它 远的 下面 我

因此，我认为它远远低于我的地位，这是理所当然的。

[tuː; tə] [jiːld] [maɪ] ['træufiz] , [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['paʊər] ,
To yield my trophies , and exalted power ,
到 屈服 我的 奖杯 , 和 崇高 力量 ,

交出我的战利品和至高无上的权力，

[soʊ] ['dɪrli] ['pəːtʃəst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['glɔːri] ,
So dearly purchased in the field of glory ,
所以 亲爱的 购买 在 这 场地 的 荣耀 ,

这是在荣耀的战场上付出的惨痛代价，

[tuː; tə][hændz] [ʌn'wɜːrði] .
To hands unworthy .
到 双手 不配 .

交给不配的人。

[noʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [kwiːn] ,
No , my gracious queen ,
不 , 我的 亲切 女王 ,

不，我仁慈的女王陛下，

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [fiːt] ;
I meant to lay them at your royal feet ;
我 意思是 到 躺 他们 在 你的 皇家 脚 ;

我本想将它们放在您尊贵的脚下；

[wer] [laɪf] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] [fɔːlz] ,
Where life itself a willing victim falls ,
在哪里 生活 本身 一个 愿意的 受害者 瀑布 ,

当生命本身甘愿成为牺牲品时，

[ɪf] [juː; jʊ] [kə'mænd] .
If you command .
如果 你 命令 .

如果你下令。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[haɪ] ['swelɪŋ] [wɜːrdz] , [maɪ] [lɔːrd] , [bʌt; bət] [ɪl] [sə'plaɪ]
High swelling words , my lord , but ill supply
高的 肿胀 字 , 我的 主 , 但 患病的 供应

大人，您言辞华丽，但实际供应不足。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [diːdz] , [ænd; ənd] ['duːtiz] [dʒʌst] [dɪ'mænd] .
The place of deeds , and duty's just demand .
这 地方 的 契约 , 和 职责 只是 要求 .

行动之地，也是职责的正当要求。

[ɪn] ['deɪndʒərz] ['ɑːnset] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪəl] ,
In danger's onset , and the day of trial ,
在 危险的 发病 , 和 这 天 的 审判 ,

在危险来临之际，以及审判之日，

[kən'vɪkʃn] [stɪl] [ɑːn] ['æktɪŋ] [wɜːrθ] [ə'tendz] ;
Conviction still on acting worth attends ;
定罪 仍然 在 表演 值得 参加 ;

信念依然体现在表演价值上；

[waɪlst] [mɪr] [prə'fɛʃənz] [ɑːr; ər] [baɪ] [dauts] - .
Whilst mere professions are by doubts encumber'd .
而 仅仅 职业 是 经过 疑虑 - .

而单纯的职业却因疑虑而受阻。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[maɪ] [diːdz] [hæv; həv] [ɔːft] [dɪ'klerd] [ɪn] ['deɪndʒərz] [frʌnt]
My deeds have oft declared in danger's front
我的 契约 有 经常 声明 在 危险的 正面

我的功绩常常在危险面前昭示。

[haʊ] [fɑːr][maɪ]['duːti][ænd; ənd][maɪ] ['vælər] [liːd] [ˌem 'iː] .
How far my duty and my valour lead me .
如何 远的 我的 责任 和 我的 勇气 带领 我 .

我的责任和勇气将我引向何方。

[ə'liːdʒəns] [stɪl] [maɪ] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['glɔːri] ['faɪərd] ,
Allegiance still my thirst of glory fired ,
忠诚 仍然 我的 口渴 的 荣耀 被解雇 ,

忠诚依然点燃了我渴望荣耀的火焰，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['breɪvli] [gæðɚd] , - ['lɔrəlz]
And all my bravely gather'd , envy'd laurels
和 全部 我的 勇敢地 聚集 , - 月桂树

我所有勇敢收集、令人艳羡的桂冠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [maɪ] [kwiːn] :
Were purchased only to adorn my queen :
是 购买 仅有的 到 装饰 我的 女王 :

这些物品只为装点我的女王而购置：

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[jʊr; jər] ['gɪlti] [skɔːrn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'trʌstɪd] ['paʊər] ,
Your guilty scorn of my entrusted power ,
你的 有罪的 轻蔑 的 我的 受托 力量 ,

你对我所托付的权力表现出的罪恶蔑视，

[wen] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mɔːrt(ə)l] [foʊz] [juː; jʊ] ['teɪmli] - ,
When with my mortal foes you tamely dally'd ,
什么时候 和 我的 凡人 敌人 你 温顺地 - ,

当你与我的死敌们在一起时，你却温顺地拖延时间。

[baɪ] ['hɑːrdi] ['reblz; rɪ'bel] [breɪvd] , [juː; jʊ] ['pʊrli,'pɔːrli] [sɔːt]
By hardy rebels braved , you poorly sought
经过 耐寒的 叛军 勇敢 , 你 差 寻求

被顽强的叛军勇敢地追寻，你却一无所获

[ə; eɪ] ['sɜːrv(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [truːs] .
A servile pause , and begg'd a shameful truce .
一个 奴性的 暂停 , 和 乞求 一个 可耻 休战 .

他卑躬屈膝地停顿了一下，乞求达成可耻的休战协议。

[ʃʊd; ʃəd] ['esɪks] [ðʌs] , [soʊ] ['miːnli] ['kɑːmprəmaɪz] ,
Should Essex thus , so meanly compromise ,
应该 埃塞克斯 因此 , 所以 卑鄙地 妥协 ,

埃塞克斯郡难道就应该如此卑鄙地妥协吗？

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plentiəs] ['glɔːri] ,
And lose the harvest of a plenteous glory ,
和 失去 这 收成 的 一个 丰富的 荣耀 ,

并失去丰硕的荣耀果实，

[ɪn]['aɪd(ə)l] [tri:tiz] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['pɑ:rli] ?
In idle treaties , and suspicious parley ?
在 闲置的 条约 , 和 可疑的 谈判 ?

空洞的条约，以及充满怀疑的谈判?

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[oʊ] , ['dedli] [stroʊk] !
O , deadly stroke !
哦 , 致命 中风 !

哦，致命一击!

[maɪ]['laɪfs][ðə; ði] ['destɪnd] [mɑ:rk] .
My life's the destined mark .
我的 生活的 这 注定 标记 .

我的人生就是命中注定的终点。

[ðə; ði] ['pɔɪzənd] [ʃæft] [hæz; həz][dræŋk][maɪ]['spɪrɪts] [di:p] . —
The poison'd shaft has drank my spirits deep . —
这 中毒 轴 有 喝 我的 烈酒 深的 . —

那根有毒的箭矢深深地吞噬了我的灵魂。

[ɪznt] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ?
Is't come to this ?
不是 来 到 这 ?

难道不是到了这种地步吗?

[kən'spaɪər][wɪð; wɪθ]['reblz; rɪ'bel] !
Conspire with rebels !
合谋 和 叛军 !

与叛军密谋!

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪv] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['perəl] ,
I've served you , madam , with the utmost peril ,
我已经 服务 你 , 女士 , 和 这 极致 危险 ,

夫人，我冒着极大的风险为您服务。

[ænd; ənd]['evər] ['glɔ:rid] [ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'lʌstriəs] ['deɪndʒər] ,
And ever gloried in th ' illustrious danger ,
和 曾经 光荣的 在 th - 杰出 危险 ,

并永远以那光荣的危险为荣，

[wer] ['fæmɪn] [feɪst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mi:gər] [mi:n] ,
Where famine faced me with her meagre mien ,
在哪里 饥荒 面对 我 和 她 微薄 面容 ,

饥荒以其凄凉的面貌迎面而来，

[ænd; ənd] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [deθ] [brɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər][treɪn] .
And pestilence and death brought up her train .
和 瘟疫 和 死亡 带来 向上 她 火车 .

瘟疫和死亡也随之而来。

[aɪv] [fɔ:t] [jʊr; jər] ['bætlz] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
I've fought your battles , in despite of nature ,
我已经 战斗 你的 战斗 , 在 尽管 的 自然 ,

我曾与你并肩作战，不畏自然之力。

[wer] ['siːznz] - , [ænd; ənd][ðə; ði][klaɪm][wʌz; wəz] [feɪt] .

Where	seasons	sicken'd	,	and	the	clime	was	fate	.
在哪里	季节	-	,	和	这	气候	曾是	命运	.

四季更迭，气候变幻莫测。

[maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['pɑːrli] , [ɔːr][tuː; tə] [faɪt] , [aɪ][hæd; həd]

My	power	to	parley	,	or	to	fight	,	I	had
我的	力量	到	谈判	,	或者	到	斗争	,	我	有

我拥有谈判或战斗的能力。

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [dɪd][kɔːl]

From	you	;	the	time	and	circumstance	did	call
从	你	;	这	时间	和	环境	做过	称呼

来自你；时机和境遇确实召唤了你。

[ə'laʊd] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] ['triːti] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

Aloud	for	mutual	treaty	and	condition	;
大声	为了	相互的	条约	和	状况	;

允许相互条约和条件；

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][stænd][ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] ['felən] [hɪr] ; [ə; eɪ] ['treɪtər] ,

For	that	I	stand	a	guarded	felon	here	;	a	traitor	,
为了	那	我	站立	一个	守卫	重罪犯	这里	;	一个	叛徒	,

为此，我以重罪犯的身份站在这里；一个叛徒，

- [ɪn][baɪ] ['vɪlənz] , [ænd; ənd][baɪ] [sleɪvz] [sə'raʊndɪd] .

Hemm'd	in	by	villains	,	and	by	slaves	surrounded	.
-	在	经过	反派	,	和	经过	奴隶	包围	.

被恶人包围，被奴隶包围。

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[ʃæl; ʃəl] ['ædɪd] ['ɪnsələns] , [wɪð; wɪθ][krest] [ɔː'deɪʃəs] ,

Shall	added	insolence	,	with	crest	audacious	,
将	额外	傲慢	,	和	波峰	大胆的	,

应增添傲慢，顶峰大胆无畏，

[hɜːr; hər] [frʌnt] ['ʌplɪft] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] ?

Her	front	uplift	against	the	face	of	power	?
她	正面	提升	反对	这	脸	的	力量	?

她正面反抗权力的姿态?

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] ['ɪndʒərd]['mædʒəsti] [wɪl] [ber]

Think	not	that	injured	majesty	will	bear
思考	不是	那	受伤	威严	将要	熊

不要以为受伤害的君主会承受一切。

[sʌtʃ] ['ærəgəns] - , [ɔːr] [ʌn'tʃeɪstaɪzd] .

Such	arrogance	uncheck'd	,	or	unchastised	.
这样的	傲慢	-	,	或者	未受惩罚的	.

这种傲慢没有受到制止或惩罚。

[noʊ]['pʌblɪk] [trʌst] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][mæn] , [huː] [tredz] ,

No	public	trust	becomes	the	man	,	who	treads	,
不	民众	相信	变成	这	男人	,	WHO	踏板	,

任何践踏公共信任的人，都不会成为公众信任的对象。

[wɪð; wɪθ]['skɔ:nf(ə)l] [steps] , [ɪn] ['ɑ:nɜ-z] ['seɪkrɪd] [pæθ] ,
With **scornful** **steps** **,** **in** **honour's** **sacred** **path** **,**
和 轻蔑的 步骤 , 在 荣誉的 神圣 小路 ,

带着轻蔑的步伐，踏入荣誉的神圣之路，

[ænd; ənd][stændz][æt; ət][boʊld] [dɪ'faɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['du:ti] .
And **stands** **at** **bold** **defiance** **with** **his** **duty** **.**
和 站立 在 大胆的 蔑视 和 他的 责任 .

他公然违抗自己的职责。

['esɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd] [heitid] [trʌst] ,
Away **with** **dignities** **and** **hated** **trust** **,**
离开 和 尊严 和 憎恨 相信 ,

抛弃尊严和令人憎恶的信任，

[wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] ['ɑ:nərz] , [ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] ['paʊər] !
With **flattering** **honours** **,** **and** **deceitful** **power** **!**
和 奉承 荣誉 , 和 欺骗性的 力量 !

带着谄媚的荣誉和欺骗的权力!

[ɪn'vɜ:rt][ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ru:lz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ;
Invert **th** **'** **eternal** **rules** **of** **right** **and** **justice** **;**
倒置 th - 永恒 规则 的 正确的 和 正义 ;

颠倒永恒的正义与公平法则;

[let] ['vilənz] [θraɪv] , [ænd; ənd]['aʊtkæst]['vɜ:rtʃu:] ['perɪʃ] ;
Let **villains** **thrive** **,** **and** **outcast** **virtue** **perish** **;**
让 反派 蓬勃发展 , 和 被排斥者 美德 沦 ;

让恶人横行，让被遗弃的美德消亡;

[let] [sleɪvz] [bi:; bi] [reɪzd] , [ænd; ənd] ['kaʊədz] [hæv; həv] [kə'mænd] .
Let **slaves** **be** **raised** **,** **and** **cowards** **have** **command** **.**
让 奴隶 是 提高 , 和 懦夫 有 命令 .

让奴隶崛起，让懦夫掌权。

[teɪk] , [teɪk] [jʊr; jər] ['gɔ:di] ['traɪfəlz] [bæk] , [ðoʊz] [beɪts]
Take **,** **take** **your** **gaudy** **trifles** **back** **,** **those** **baits**
拿 , 拿 你的 艳丽的 琐事 后退 , 那些 饵料

把那些俗气的玩意儿，还有那些诱饵，都拿回去吧。

[ʌv; əv] [vaɪs] , [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:z] [beɪn] .
Of **vice** **,** **and** **virtue's** **bane** **.**
的 副 , 和 美德 祸根 .

罪恶，以及美德的克星。

- [tɪz] [klɪr] , [maɪ] [kwi:n] ,
' **Tis** **clear** **,** **my** **queen** **,**
- 的 清除 , 我的 女王 ,

很清楚了，我的女王，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[maɪ] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] , ['kæsts][ˌem 'i:] [ɔ:f] ; [neɪ] , [dʒɔɪnz]
My **royal** **mistress** **,** **casts** **me** **off** **;** **nay** **,** **joins**
我的 皇家 情妇 , 演员 我 离开 ; 不 , 加入

我的女王陛下抛弃了我；不，她加入了

[wɪð; wɪθ]['sesl, 'sisl][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [feɪm] .
With **Cecil** **to** **destroy** **my** **life** **and** **fame** **.**
和 塞西尔 到 破坏 我的 生活 和 名声 .

塞西尔企图毁掉我的生活和名誉。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[pri'zjʊmɪŋ] [retʃ] !
Presuming **wretch** **!**
假设 可怜虫 !

真是个自以为是的家伙!

[ɔ:'deɪʃəs] ['treɪtər] !
Audacious **traitor** **!**
大胆的 叛徒 !

胆大妄为的叛徒!

['esɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

['treɪtər] !
Traitor **!**
叛徒 !

叛徒!

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[hens] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ʌn'greɪtfl] [sleɪv] , [ænd; ənd] [lɜ:rn]
Hence **from** **my** **sight** **,** **ungrateful** **slave** **,** **and** **learn**
因此 从 我的 视线 , 忘恩负义 奴隶 , 和 学习

因此，你这忘恩负义的奴隶，从我眼前消失吧!

[æt; ət] ['dɪstəns] [tu:; tə] [rɪ'vɪr] [jʊr; jər] [kwi:n] !
At **distance** **to** **revere** **your** **queen** **!**
在 距离 到 尊敬 你的 女王 !

远距离敬仰你的女王!

['esɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[jes] ; [let]
Yes **;** **let**
是的 ; 让

是的；让

[ˌem 'iː][flai] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Me	**fly**	**beyond**	**the**	**limits**	**of**	**the**	**world**	**,**
我	飞	超过	这	限制	的	这	世界	,

让我飞越世界的界限，

[ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] [vɜːrdʒ] , [frʌm; frəm] [praʊd] [ə'preʃn] [fɑːr] ,

And	**nature's**	**verge**	**,**	**from**	**proud**	**oppression**	**far**	**,**
和	自然的	边缘	,	从	自豪的	压迫	远的	,

而自然的边缘，远离骄傲的压迫，

[frʌm; frəm] ['mælɪs] , ['tɪrəni] , [frʌm; frəm] [kɔːrts] , [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

From	**malice**	**,**	**tyranny**	**,**	**from**	**courts**	**,**	**from**	**you**	**.**
从	恶意	,	暴政	,	从	法院	,	从	你	.

来自恶意、暴政、法庭，来自你。

[kw] .

Qu	**.**
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	**.**
伊丽莎白	.

伊丽莎白

['treɪtər] !

Traitor	**!**
叛徒	!

叛徒!

['vɪlən] !

villain	**!**
恶棍	!

恶棍!

[[straɪks] [hɪm; ɪm] .

[	**Strikes**	**him**	**.**
[	罢工	他	.

打他。

['esɪks] .

Essex	**.**
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[kən'fjuːʒ(ə)n] !

Confusion	**!**
困惑	!

困惑!

[wʌt] , [ə; eɪ] [bloʊ] !

what	**,**	**a**	**blow**	**!**
什么	,	一个	吹	!

什么？一击!

[rɪ'streɪn] , [gʊd] ['hev(ə)n] !

Restrain	**,**	**good**	**Heaven**	**!**
抑制	,	好的	天堂	!

天哪，克制住自己!

[daʊn] , [daʊn] , [ðaʊ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['pæʃ(ə)n] ,

down	**,**	**down**	**,**	**thou**	**rebel**	**passion**	**,**
向下	,	向下	,	你	反叛	热情	,

向下，向下，你这叛逆的激情，

[ænd; ənd] , ['dʒʌdʒmənt] , [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] .
And , judgment , take the reins .
和 , 判断 , 拿 这 缰绳 .

而审判，掌握了主动权。

['mædəm] , - [tɪz] [wel] —
Madam , ' tis well —
女士 , - 的 出色地 —

夫人，一切都好——

[jʊr; jər]['soʊldʒər] [fɔ:lz] [dɪ'greɪdɪd] ;
Your soldier falls degraded ;
你的 士兵 瀑布 退化的 ;

你的士兵倒下了，颜面尽失;

[hɪz; ɪz] ['glɔ:riz] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ʌn'dʌn] .
His glory's tarnish'd , and his fame undone .
他的 荣耀的 - , 和 他的 名声 未完成 .

他的荣耀已然黯淡，他的名声已然消逝。

[oʊ] , ['baʊntiəs] ['rɛkəm,pɛns] [frʌm; frəm] ['rɔɪəl] [hændz] !
O , bounteous recompence from royal hands !
哦 , 丰饶的 补偿 从 皇家 双手 !

哦，来自皇室的丰厚赏赐!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ji:; ji]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [bɪ'wer] , [bɪ'wer] ,
But you , ye implements , beware , beware ,
但 你 , 是的 实施 , 提防 , 提防 ,

但是你们这些工具，要当心，要当心!

[wʌt] ['ɑ:nər] [rɔŋd] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ræθ] [kæn; kən][ækt] .
What honour wrong'd , and honest wrath can act .
什么 荣誉 错误 , 和 诚实的 愤怒 能 行为 .

何等的荣誉蒙受玷污，何等的义愤能够驱使。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[wʌt] [wʊd] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪm'pɪriəs] ['treɪtər] [du:] ?
What would th ' imperious traitor do ?
什么 会 th - 专横 叛徒 做 ?

那个傲慢的叛徒会怎么做?

[maɪ][laɪf]
My life
我的 生活

我的生活

[bɪ'jɑ:nd] [ðaɪ] ['retʃɪd] ['pɜ:rpəs] [stændz] [sɪ'kjʊr] .
Beyond thy wretched purpose stands secure .
超过 你的 可怜 目的 站立 安全的 .

超越你那卑劣目的，它依然稳固。

[goʊ] , [lɜ:rn] [æt; ət] ['li:ʒər] [wʌt] [jʊr; jər] [di:dz] [dɪ'zɜ:rv] ,
Go , learn at leisure what your deeds deserve ,
去 , 学习 在 闲暇 什么 你的 契约 应得 ,

去吧，慢慢体会你的所作所为应得的下场。

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vendʒəns] [ju:; jʊ][prə'voʊk] .

And	tremble	at	the	vengeance	you	provoke	.
和	颤抖	在	这	复仇	你	惹	.

并为你所招致的报复而战栗吧。

[['eksiʌnt][ɔ:l][bʌt; bət] ['esɪks] [ænd; ənd] [saʊ'hæmptən] .

[	Exeunt	all	but	Essex	and	Southampton	.
[	退场	全部	但	埃塞克斯	和	南安普顿	.

[除埃塞克斯和南安普敦外，全部下场。

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [strʌk] !

Disgraced	and	struck	!
蒙羞的	和	击	!

蒙羞受辱!

[dæm'neɪʃn] !

Damnation	!
诅咒	!

诅咒!

[deθ] [wɜ:r; wər] ['glɔ:riəs] !

Death	were	glorious	!
死亡	是	辉煌	!

死亡是光荣的!

[rɪ'vendʒ] !

Revenge	!
复仇	!

复仇!

[rɪ'vendʒ] !

revenge	!
复仇	!

复仇!

[saʊθ] .

South	.
南	.

南。

[ə'læs] , [maɪ] [frend] !

Alas	,	my	friend	!
唉	,	我的	朋友	!

唉，我的朋友!

[wʌt] [wʊd]

what	would
什么	会

什么会

[ðaɪ] [reɪdʒ] [ə'tempt] ?

Thy	rage	attempt	?
你的	愤怒	试图	?

你的愤怒尝试?

[kən'sɪdər] [wel] [ðə; ði] [greɪt]

Consider	well	the	great
考虑	出色地	这	伟大的

好好想想伟大的

[əd'væntɪdʒ] [naʊ] [jʊr; jər] [ræʃ] , - ['tempər]
Advantage now your rash , ungovern'd temper
优势 现在 你的 皮疹 , - 脾气

现在就利用你那鲁莽、不受控制的脾气吧

[ə'fɔ:rdz] [jʊr; jər] [foʊz] .
Affords your foes .
提供 你的 敌人 .

让你的敌人得逞。

[ðə; ði] [kwi:n] , [ɪn'senst] , [wɪl] [let]
The queen , incensed , will let
这 女王 , 愤怒 , 将要 让

女王勃然大怒，将允许

[ðer; ðər]['fjʊri] [lu:s] . — [aɪ] [dred] [ðə; ði]['daɪər] [ɪ'vent] !
Their fury loose . — I dread the dire event !
他们的 愤怒 松动的 . — 我 恐惧 这 可怕的 事件 !

他们的怒火爆发了——我害怕可怕的事情会发生!

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[hæz; həz] ['ɑ:nɪst] [praɪd] [noʊ] [dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [left] ?
Has honest pride no just resentment left ?
有 诚实的 自豪 不 只是 怨恨 左边 ?

难道诚实的骄傲中就再也没有正义的怨恨了吗?

[nɔ:r]['ɪndʒərd] ['ɑ:nər] , ['fi:lɪŋ] ? — [nɑ:t] [rɪ'vendʒ] !
Nor injured honour , feeling ? — Not revenge !
也不 受伤 荣誉 , 感觉 ? — 不是 复仇 !

既不伤及名誉，也不伤及感情？——不是复仇!

[haɪ] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [rɪ'gret] , [maɪ] [rɔŋz] .
High Heaven shall hear , and earth regret , my wrongs .
高的 天堂 将 听到 , 和 地球 后悔 , 我的 错误 .

天上必将听见我的罪过，大地必将为我的过错感到遗憾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[hɑ:t][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɜ:rn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] .
Hot indignation burns within my soul .
热的 愤慨 烧伤 之内 我的 灵魂 .

我心中燃起熊熊怒火。

[aɪl] [du:][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ! — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ;
I'll do some dreadful thing ! — I know not what ;
患病的 做 一些 可怕 事物 ! — 我 知道 不是 什么 ;

我会做一件可怕的事！——我不知道是什么;

[sʌm; səm] [di:dz] , [æz; əz] ['hɔ:rɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃeɪm] [aɪ] [fi:l] ,
Some deeds , as horrid as the shame I feel ,
一些 契约 , 作为 可怕的 作为 这 耻辱 我 感觉 ,

有些行为，如同我所感受到的羞耻一样令人发指，

[ʃæl; ʃəl]['stɑ:rt(ə)l] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə'lɑ:rm][ðə; ði][wɜ:rld] .
Shall startle nature , and alarm the world .
将 惊吓 自然 , 和 警报 这 世界 .

必将惊扰自然，震惊世界。

[ðen] [hens] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [let][ˌem 'iː] ['fjʊriəs] [flai] ,
Then hence , like lightning , let me furious fly ,
然后 因此 , 喜欢 闪电 , 让 我 狂怒 飞 ,

那么，就让我像闪电一样，狂怒地飞翔吧！

[tuː; tə][hɜːrl] [dɪ'strʌkʃn] [æt; ət][maɪ][foʊz][ɑːn] [haɪ] ;
To hurl destruction at my foes on high ;
到 投 破坏 在 我的 敌人 在 高的 ;

向高处的敌人倾泻毁灭之力;

[pʊl] [daʊn] [ə'preʃn] [frʌm; frəm][ɪts]['taɪrənt] [siːt] ,
Pull down oppression from its tyrant seat ,
拉 向下 压迫 从 它是 暴君 座位 ,

推翻压迫者的暴政，

[rɪ'diːm] [maɪ]['glɔːri] , [ɔːr] [ɪm'breɪs] [maɪ] [feɪt] .
Redeem my glory , or embrace my fate .
赎回 我的 荣耀 , 或者 拥抱 我的 命运 .

要么重获荣耀，要么接受命运。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt][ðə; ði] [fɔːrθ] .
ACT THE FOURTH .
行为 这 第四 .

第四幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] ['pæləs] .
The Palace .
这 宫殿 .

宫殿。

['entər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .
Enter Queen Elizabeth and Nottingham .
进入 女王 伊丽莎白 和 诺丁汉 .

伊丽莎白女王和诺丁汉登场。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[nɑːt]['teɪkən] [jet] ?
Not taken yet ?
不是 已采取 然而 ?

还没被选中吗?

[nɑːt] .
Not .
不是 .

不是。

[noʊ] , ['mædəm] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrl]
No , **madam** : **for** **the** **Earl**
不 , 女士 : 为了 这 伯爵

不，夫人：为了伯爵

[ʌv; əv] ['esɪks] , [liːgd] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [frendz] , [meɪd] [strɔːŋ]
Of **Essex** , **leagued** **with** **desperate** **friends** , **made** **strong**
的 埃塞克斯 , 联盟 和 绝望的 朋友们 , 制成 强的

埃塞克斯郡人，与绝望的朋友们结盟，变得强大

[ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'zɪstəns] ; [tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
And **obstinate** **resistance** ; **till** , **at** **length** ,
和 顽固 反抗 ; 直到 , 在 长度 ,

顽强抵抗；直到最后，

- [baɪ] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɔːrs] ,
O'erpower'd **by** **numbers** , **and** **increasing** **force** ,
- 经过 数字 , 和 增加 力量 ,

寡不敌众，且兵力不断增强，

[hiː; hi] [fled] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'triːt] ,
He **fled** **for** **shelter** **to** **a** **small** **retreat** ,
他 逃亡 为了 庇护所 到 一个 小的 撤退 ,

他逃到一处隐蔽处避难。

[ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [temz] ; [rɪ'zɑːlvd]
A **summer** - **house** , **upon** **the** **Thames** ; **resolved**
一个 夏天 - 房子 , 之上 这 泰晤士河 ; 已解决

泰晤士河畔的避暑别墅；已解决

[tuː; tə] ['perɪʃ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['paʊər] .
To **perish** , **rather** **than** **submit** **to** **power** .
到 沦 , 相当 比 提交 到 力量 .

宁死不屈，不向强权屈服。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[oʊ] , [wer] [ʃæl; ʃəl]['mædʒəsti] [bɪ'stoʊ] [ɪts] ['feɪvəz] ,
Oh , **where** **shall** **majesty** **bestow** **its** **favours** ,
哦 , 在哪里 将 威严 赐给 它是 恩惠 ,

哦，陛下将在哪里赐予恩惠?

[sɪns] ['esɪks] [hæz; həz][ə; eɪ] ['treɪtər] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Since **Essex** **has** **a** **traitor** **proved** **to** **me** ,
自从 埃塞克斯 有 一个 叛徒 已证实 到 我 ,

既然埃塞克斯郡有叛徒被我证实了，

[huːz] [ɑːrm] [hæθ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['paʊər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] ;
Whose **arm** **hath** **raised** **him** **up** **to** **power** **and** **greatness** ;
谁 手臂 有 提高 他 向上 到 力量 和 伟大 ;

是谁的臂膀将他高举到权力和伟大地位?

[huːz] [hɑːrt] [hæz; həz] [ʃerd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['traiəmfs] ,
Whose **heart** **has** **shared** **in** **all** **his** **splendid** **triumphs** ,
谁 心 有 共享 在 全部 他的 灿烂 胜利 ,

谁的心曾与他一同分享过所有辉煌的胜利，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] [fiːlz] , [ɛvn] [naʊ] , [hɪz; ɪz] - [diːdz] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ?
And feels , ev'n now , his trait'rous deeds with pity ?
和 感觉 , 甚至 现在 , 他的 - 契约 和 遗憾 ?

即使到了现在，他是否还对自己的背信弃义之举感到怜悯?

[bʌt; bət] [hens] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [pæŋz] :
But hence with pity , and the woman's pangs :
但 因此 和 遗憾 , 和 这 女性的 疼痛 :

但因此，带着怜悯，以及对这位女性痛苦的感受:

[rɪ'zentmənt] ['gʌvənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] .
Resentment governs , and the queen shall punish .
怨恨 统治 , 和 这 女王 将 惩治 .

怨恨笼罩大地，女王必将予以惩罚。

['entər] ['b\\:li] .
Enter Burleigh .
进入 伯利 .

伯利登场。

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[ɪ'lʌstriəs] [kwiːn] !
Illustrious queen !
杰出 女王 !

杰出的女王!

[ðə; ði] ['treɪtəz] [ɔːl] [ɑːr; ər] [siːzd] .
the traitors all are seized .
这 叛徒 全部 是 查获 .

所有叛徒都被抓获了。

[ðer; ðər] [blæk] [di'beits]
Their black debates
他们的 黑色的 辩论

他们的黑色辩论

[wɜːr; wər] [held] [æt; ət] ['drjəri] [haʊs] .
Were held at Drury House .
是 握住 在 德鲁里 房子 .

活动在德鲁里庄园举行。

[ðə; ði] ['daɪər] [rɪ'zʌlt]
The dire result
这 可怕的 结果

可怕的结果

[wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] ['esɪks] [ʃʊd; ʃəd] [ə'lɑːrm] [ðə; ði] ['sɪtəznz]
Was this : that Essex should alarm the citizens
曾是 这 : 那 埃塞克斯 应该 警报 这 公民

难道这就是：埃塞克斯郡应该引起公民的恐慌吗?

[tuː; tə] ['oʊpən] ['mjuːtəni] , [ænd; ənd] [boʊld] [rɪ'beljən] .
To open mutiny , and bold rebellion .
到 打开 兵变 , 和 大胆的 叛乱 .

公开叛乱，大胆反抗。

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

Their	purpose	was	to	seize	your	royal	palace	,
他们的	目的	曾是	到	抢占	你的	皇家	宫殿	,

他们的目的是夺取你的皇宫。

[ænd; ənd]['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət][jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

And	sacred	person	;	but	your	faithful	people	,
和	神圣	人	;	但	你的	忠实	人们	,

以及神圣之人；但你忠实的子民，

[æz; əz][baɪ][wʌn][maɪnd] , [wʌn] [ziːl] [ɪn'spaɪərd] ,

As	by	one	mind	inform'd	,	one	zeal	inspired	,
作为	经过	一	头脑	已通知	,	一	热情	灵感	,

由一人之心启迪，一人之热情激发，

[roʊz] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vɜːrtʃuː] - [ðem; ðəm] .

Rose	up	at	once	,	and	with	their	virtue	quell'd	them	.
玫瑰	向上	在	一次	,	和	和	他们的	美德	-	他们	.

他们立即奋起反抗，用他们的美德平息了他们。

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːnɪst] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɔɪəl] ['hɑːrts] !

Thanks	to	their	honest	,	to	their	loyal	hearts	!
谢谢	到	他们的	诚实的	,	到	他们的	忠诚	心	!

感谢他们诚实忠诚的心！

[bʌt; bət] [seɪ] , [wɜːr; wər] ['eni] ['pɜ˞ːsənz] [els] [kənsɜ˞ːnd] ,

But	say	,	were	any	persons	else	concern'd	,
但	说	,	是	任何	人	别的	担忧	,

但是，如果还有其他人关心此事的话，

[ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɔːr][ʌv; əv]['noʊtɪd][ræŋk] ?

Of	high	distinction	,	or	of	noted	rank	?
的	高的	区别	,	或者	的	著名的	秩	?

资历深厚，或地位显赫?

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[jes] , ['mædəm] , ['meni] [mɔːr] ;

Yes	,	madam	,	many	more	;
是的	,	女士	,	许多	更多的	;

是的，夫人，还有很多；

- [mʌŋ] [huːm] [ðə; ði][boʊld] [saʊ'hæmptən] ['fɔːrmoʊst][stændz] .

'	Mong	whom	the	bold	Southampton	foremost	stands	.
-	蒙	谁	这	大胆的	南安普顿	首先	站立	.

其中，最杰出的当属大胆的南安普顿队。

[ðeə(r)] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [seɪf] [sɪ'kjʊrd] ;

They're	now	our	prisoners	,	and	are	safe	secured	;
它们是	现在	我们的	囚犯	,	和	是	安全的	安全	;

他们现在是我们的囚犯，安全无虞；

[bʌt; bət] ['esɪks] , [wɪð; wɪθ] [saʊ'hæmptən] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
But **Essex** **,** **with** **Southampton** **,** **and** **the** **rest**
但 埃塞克斯 , 和 南安普顿 , 和 这 休息

但埃塞克斯郡、南安普顿以及其他球队

[ʌv; əv] ['greɪtər] [noʊt] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [der] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv]
Of **greater** **note** **,** **I** **would** **not** **dare** **dispose** **of**
的 更大的 笔记 , 我 会 不是 敢 处置 的

更重要的是，我不敢丢弃

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ]
Without **your** **royal** **mandate** **;** **and** **they** **now**
没有 你的 皇家 授权 ; 和 他们 现在

没有您的皇家授权；而他们现在

[ə'tend] [wɪ'ðaʊt] , [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['faɪn(ə)l] ['pleʒər] .
Attend **without** **,** **to** **know** **your** **final** **pleasure** **.**
出席 没有 , 到 知道 你的 最终的 乐趣 .

独自前往，去体验你最终的快乐。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][dʒʌst][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ker] ?
Is **this** **the** **just** **return** **of** **all** **my** **care** **?**
是 这 这 只是 返回 的 全部 我的 关心 ?

这就是我所有付出应得的回报吗?

[maɪ] ['æŋkʃəs] ['tɔɪlsəm] [deɪz] , [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [naɪts] ?
My **anxious** **toilsome** **days** **,** **and** **watchful** **nights** **?**
我的 焦虑的 辛苦 天 , 和 警惕 夜晚 ?

我那些焦虑而辛劳的日子，以及守望的夜晚?

[hæv; həv][aɪ][sent] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ðæt] [went][nɑ:t] ['freɪtɪd]
Have **I** **sent** **forth** **a** **wish** **,** **that** **went** **not** **freighted**
有 我 发送 前进 一个 希望 , 那 去 不是 货运

我是否曾许下愿望，却未曾实现?

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['pi:pəlz] [gʊd] ?
With **all** **my** **people's** **good** **?**
和 全部 我的 人们的 好的 ?

为了我所有人民的利益?

[ɔ:r][hæv; həv][aɪ][laɪf] ,
Or **have** **I** **life** **,**
或者 有 我 生活 ,

或者我拥有生命，

[ɔ:r][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [dɪ'zaɪrd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] ?
Or **length** **of** **days** **desired** **,** **but** **for** **their** **sake** **?**
或者 长度 的 天 想要的 , 但 为了 他们的 清酒 ?

或者他们希望日子过得有多长? 但这是为了他们好吗?

[ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] [ɪz][ɔ:l][maɪ]['praɪvət] [ker] !
The **public** **good** **is** **all** **my** **private** **care** **!**
这 民众 好的 是 全部 我的 私人的 关心 !

公共利益就是我的私人利益!

[ðen] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [aɪl]
Then could I think this grateful isle
然后 可以 我 思考 这 感激的 小岛

那么，我是否可以把这座感恩的岛屿看作一个值得感恩的小岛呢?

[kənteɪnd] [wʌn] ['treɪtərz] [hɑːrt] ?
Contain'd one traitor's heart ?
包含 一 叛徒的 心 ?

里面装着一颗叛徒的心?

[bʌt; bət] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
But , least of all ,
但 , 至少 的 全部 ,

但最不重要的是，

[ðæt] ['esɪks] - [brest] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
That Essex - breast should lodge it ?
那 埃塞克斯 - 胸部 应该 小屋 它 ?

埃塞克斯的胸部应该能容纳它吗?

[kɔːl] [ðə; ði]['mɑːnstər] ,
Call the monster ,
称呼 这 怪物 ,

召唤怪物，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [miːt] [ðɪs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
And let me meet this rebel face to face !
和 让 我 见面 这 反叛 脸 到 脸 !

让我和这个叛逆者面对面谈谈!

[duː][juː; jʊ] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd] [weɪt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][kɔːl] .
Do you withdraw , and wait within our call .
做 你 提取 , 和 等待 之内 我们的 称呼 .

您是否愿意退出，并等待我们的电话通知?

[['eksɪʌnt] ['b\\:li] [ænd; ənd]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .
[Exeunt Burleigh and Nottingham .
[退场 伯利 和 诺丁汉 .

[伯利和诺丁汉下车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['entər] ['esɪks] .
Enter Essex .
进入 埃塞克斯 .

进入埃塞克斯。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [der] [ə'baɪd][jʊr; jər] ['deɪndʒərəs] ['prez(ə)ns] ,
You see , we dare abide your dangerous presence ,
你 看 , 我们 敢 遵守 你的 危险的 在场 ,

你看，我们竟敢容忍你这种危险的存在。

[ðoʊ] ['triːz(ə)n] [sɪts] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [enθ'rəʊnd] ,
Though treason sits within your heart enthroned ,
尽管 叛国罪 坐着 之内 你的 心 登基 ,

即使叛国的念头在你心中根深蒂固，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [braʊ] [rɪ'beljən] [lʊrz] , [wer] [wʌns]
And on that brow rebellion lours , where once
和 在 那 眉头 叛乱 卢尔斯 , 在哪里 一次

而在那眉梢，叛逆的阴影笼罩着一切，那里曾经

[sʌtʃ] ['boʊstɪd] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] .
Such boasted loyalty was said to flourish .
这样的 吹嘘 忠诚 曾是 说 到 繁荣 .

这种自诩的忠诚据说十分盛行。

[haʊ] [loʊ] [ðə; ði] ['treɪtər] [kæn; kən] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] !
How low the traitor can degrade the soldier !
如何 低的 这 叛徒 能 降级 这 士兵 !

叛徒竟能如此卑劣地玷污士兵的尊严!

[gɪlt] [glɛəz] [ɪn] ['kɑːnʃəs] [daɪ] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [tʃiːk] ,
Guilt glares in conscious dye upon thy cheek ,
有罪 眩光 在 有意识的 染料 之上 你的 脸颊 ,

愧疚的光芒清晰地映照在你的脸颊上，

[ænd; ənd] ['ɪnwərd] ['hɔːrər] ['tremblz] [ɪn] [ðaɪn] [aɪ] .
And inward horror trembles in thine eye .
和 向内 恐怖 颤抖 在 你的 眼睛 .

而你眼中却闪烁着内心的恐惧。

[haʊ] [miːn] [ɪz] [frɔːd] !
How mean is fraud !
如何 意思是 是 欺诈罪 !

诈骗是多么卑鄙的行为!

[haʊ] [beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] !
How base ingratitude !
如何 根据 忘恩负义 !

多么卑鄙的忘恩负义!

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[fɔːr'ber] [rɪ'proʊtʃ] , [ðaʊ] ['ɪndʒərd] ['mædʒəsti] ,
Forbear reproach , thou injured majesty ,
忍耐 责备 , 你 受伤 威严 ,

受辱的陛下，请容许责备之言。

[nɔːr] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [lʊks] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːl'redi]
Nor wound with piercing looks , a heart already
也不 伤口 和 冲孔 看起来 , 一个 心 已经

既不被锐利的目光所伤，也没有一颗早已破碎的心。

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [tɔːrn] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .
With anguish torn , and bleeding with remorse .
和 痛苦 撕裂 , 和 出血 和 悔恨 .

痛苦撕裂，悔恨涌上心头。

[jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] [lʊks] , [ə'loʊn] , [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
Your awful looks , alone , are arm'd with death ,
你的 可怕 看起来 , 独自的 , 是 武装 和 死亡 ,

你那可怕的长相，本身就足以致命。

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['terər] .
And justice gives them terror .
和 正义 给予 他们 恐怖 .

正义让他们感到恐惧。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

['hæpləs] [mæn] !
Hapless **man** **!**
不幸的 男人 !

倒霉蛋!

[wʌt] [kɔ:z] [kʊd; kəd][prɑ:mpt] , [wʌt] [fi:nd] [kʊd; kəd][ɜ:rdʒ] [ði:] [ɑ:n]
What **cause** **could** **prompt** **,** **what** **fiend** **could** **urge** **thee** **on**
什么 原因 可以 迅速的 , 什么 恶魔 可以 敦促 你 在

是什么原因促使你这样做? 是什么恶魔驱使你这样做?

[tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'testid] [di:d] ?
To **this** **detested** **deed** **?**
到 这 令人厌恶的 契据 ?

是这种令人憎恶的行为吗?

[kʊd; kəd][aɪ][frʌm; frəm] [ði:]
Could **I** **from** **thee**
可以 我 从 你

我能从你那里得到什么

[ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [beɪs] [rɪ'tɜ:rn] ?
Expect **to** **meet** **this** **base** **return** **?**
预计 到 见面 这 根据 返回 ?

预计能达到这个基本回报吗?

[frʌm; frəm] [ði:] ,
from **thee** **,**
从 你 ,

来自你,

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][flai][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns]
To **whom** **I** **ought** **to** **fly** **with** **all** **the** **confidence**
到 谁 我 应该 到 飞 和 全部 这 信心

我应该满怀信心地飞向谁

[ðæt] ['gɪvɪŋ] ['baʊnti] ['evər][kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] ,
That **giving** **bounty** **ever** **could** **inspire** **,**
那 给予 赏金 曾经 可以 启发 ,

那份慷慨的馈赠所能激发的一切,

[ɔ:r] ['si:mɪŋ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [kʊd; kəd] ['prɑ:mɪs] ?
Or **seeming** **gratitude** **and** **worth** **could** **promise** **?**
或者 似乎 感激 和 值得 可以 承诺 ?

或者, 表面上的感激和价值感能带来什么?

['esɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[aɪ] [oʊn] [maɪ] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [fi:l] [maɪ] ['tri:zəns] ;
I **own** **my** **crimes** **,** **and** **feel** **my** **treasons** **;**
我 自己的 我的 犯罪 , 和 感觉 我的 叛国罪 ;

我承认我的罪行, 并为自己犯下的叛国罪感到愧疚;

[ðeɪ] [pres] [ˌem ˈiː] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
They press me down beneath the reach of pity .
他们 按 我 向下 下面 这 抵达 的 遗憾 .

他们把我压制在怜悯的怀抱之下。

[dɪˈsper] [əˈloʊn] [kæn; kən] [ʃiːld] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [maɪˈself] .
Despair alone can shield me from myself .
绝望 独自的 能 盾 我 从 我 .

唯有绝望才能让我免受自我伤害。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪˈlɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[maɪ] [praɪd] [fəˈbidz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [ðiː] [mɔːr] ;
My pride forbids me to reproach thee more ;
我的 自豪 禁止 我 到 责备 你 更多的 ;

我的骄傲使我无法再责备你;

[maɪ] [ˈpɪti] , [ˈræðər] , [wʊd] [rɪˈliːv] [ðaɪ] [ˈsɑːroʊ] .
My pity , rather , would relieve thy sorrow .
我的 遗憾 , 相当 , 会 缓解 你的 悲哀 .

我的怜悯之心，反而会减轻你的悲伤。

[ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˈklæmər] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈseɪfti] ,
The people's clamours , and my special safety ,
这 人们的 喧闹声 , 和 我的 特别的 安全 ,

民众的呼声，以及我的特殊安全，

[kɔːl] [laʊd] [fɔːr; fər] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [jʊr; jər] [laɪf] .
Call loud for justice , and demand your life .
称呼 大声 为了 正义 , 和 要求 你的 生活 .

大声疾呼正义，要求获得自由。

[bʌt; bət] [ɪf] [fərˈgɪvnəs] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɪndʒərd] [kwiːn]
But if forgiveness from an injured queen
但 如果 饶恕 从 一个 受伤 女王

但如果一位受伤的女王能够原谅你，那该有多好。

[kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈaʊərz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [mɔːr] [ˈiːzi] ,
Can make the few short hours you live more easy ,
能 制作 这 很少 短的 小时 你 居住 更多的 简单的 ,

可以让你短暂而充实的一天更加轻松。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːli] , [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [hɑːrt] ;
I give it freely , from my pitying heart ;
我 给 它 自由 , 从 我的 怜悯 心 ;

我出于怜悯之心，慷慨地给予;

[ænd; ənd] [wɪʃ] [maɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd] [grænt] [ðiː] [mɔːr] .
And wish my willing power could grant thee more .
和 希望 我的 愿意的 力量 可以 授予 你 更多的 .

并希望我的力量能够赐予你更多。

[ˈesɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[oʊ] , [let][ˌem ˈiː] [ˈprɑːstreɪt] [ðʌs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][fɔːl] ,
Oh , let me prostrate thus before you fall ,
哦 , 让 我 前列腺 因此 前 你 落下 ,

哦，请让我这样俯伏在你倒下之前，

[maɪ] [ˈbetər] [ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈdʒiːniəs] !
My better angel , and my guardian genius !
我的 更好的 天使 , 和 我的 监护人 天才 !

我的守护天使，我的天才守护神!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[pərˈmɪt][ˌem ˈiː] , [ˈrɔɪəl] [ˈmɪstrəs] , [tuː; tə] [əˈnaʊns]
Permit me , royal mistress , to announce
允许 我 , 皇家 情妇 , 到 宣布

请允许我，尊贵的夫人，宣布

[maɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsentɪmənts] , [maɪ] [soʊlz] [truː] [dikˈteits] ;
My faithful sentiments , my soul's true dictates ;
我的 忠实 情感 , 我的 灵魂的 真的 规定 ;

我忠诚的情感，我灵魂的真实指引;

[ˌvaʊtʃˈseɪf] [jʊr; jər] [ˈesɪks] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [rɪˈkwest] ,
Vouchsafe your Essex but this one request ,
vouchsafe 你的 埃塞克斯 但 这 一 要求 ,

Vouchsafe 是您的埃塞克斯郡安全保障，但有一项要求，

[ðɪs] [ˈoʊnli] [buːn] — [ˈhiːl] [θæŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] ,
This only boon — he'll thank you with his last ,
这 仅有的 恩惠 — 地狱 感谢 你 和 他的 最后的 ,

这是他唯一的恩惠——他会用他最后的……来感谢你。

[hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] .
His dying breath , and bless you in his passage .
他的 垂死 气息 , 和 保佑 你 在 他的 通道 .

愿他安息，愿他在离世之际蒙福。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪˈlɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[raɪz] , [maɪ][lɔːrd] !
Rise , my lord !
上升 , 我的 主 !

起来，我的大人!

[ɪf] [ɔːt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈɔːfər] [kæn; kən] [əˈleɪ]
If aught you have to offer can allay
如果 零 你 有 到 提供 能 巷

如果你所能提供的任何东西都无法缓解

[jʊr; jər] [wəʊz] , [ænd; ənd] [ˈrekənsaɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪt] ,
Your woes , and reconcile you to your fate ,
你的 烦恼 , 和 调和 你 到 你的 命运 ,

你的苦难，以及你对命运的坦然接受，

[proʊ'si:d] ; — [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪr] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .

Proceed	;	—	and	I	with	patient	ear	will	listen	.
继续	;	—	和	我	和	病人	耳朵	将要	听	.

请继续；——我会耐心倾听。

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[maɪ]['ri:əl] ['erərz] , [ænd; ənd][maɪ] ['si:mɪŋ] [kraɪmz] ,

My	real	errors	,	and	my	seeming	crimes	,
我的	真实的	错误	,	和	我的	似乎	犯罪	,

我真正的错误，以及我看似犯下的罪行，

[wʊd] ['wɪri] ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] [meɪk] ['gʊdnəs] [pʊr] ;

Would	weary	mercy	,	and	make	goodness	poor	;
会	厌倦	怜悯	,	和	制作	善良	贫穷的	;

会使怜悯之心疲倦，使善良变得贫乏；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['gretɪst] [fɔ:lts]

And	yet	the	source	of	all	my	greatest	faults
和	然而	这	来源	的	全部	我的	最	故障

然而，我所有最大缺点的根源

[wʌz; wəz] ['lɔɪəlti] [ˌmɪs'led] , [ænd; ənd]['du:ti][ɪn] [ɪk'stri:m] .

Was	loyalty	misled	,	and	duty	in	extreme	.
曾是	忠诚	被误导	,	和	责任	在	极端	.

忠诚是否被误导，责任是否走向极端?

[soʊ] ['dʒeləs] [wʌz; wəz][maɪ] ['sæŋgwɪn] [hɑ:rt] , [soʊ][wɔ:rm]

So	jealous	was	my	sanguine	heart	,	so	warm
所以	嫉妒的	曾是	我的	乐观	心	,	所以	温暖的

我那颗乐观的心如此嫉妒，如此温暖

[ə'fɛkʃənz] [zi:l] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [li:st]

Affection's	zeal	,	I	could	not	bear	the	least
爱意	热情	,	我	可以	不是	熊	这	至少

爱情的热情，我丝毫不能忍受。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['du:ti][tu:; tə][maɪ] [kwi:n] .

Suspicion	of	my	duty	to	my	queen	.
怀疑	的	我的	责任	到	我的	女王	.

怀疑我对女王的职责。

[ðɪs] [droʊv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [haɪ] [kə'mænd] [ɪn]['aɪərlənd] ;

This	drove	me	from	my	high	command	in	Ireland	;
这	驾驶	我	从	我的	高的	命令	在	爱尔兰	;

这导致我被调离了在爱尔兰的高级指挥岗位；

[ðɪs] , [tu:] , - [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðæt] [ru:d] [bɪ'heɪvjər] ,

This	,	too	,	impell'd	me	to	that	rude	behaviour	,
这	,	也	,	-	我	到	那	粗鲁的	行为	,

这也促使我做出了那种粗鲁的行为。

[wɪtʃ] ['dʒʌstli]['ɜ:dʒd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [bloʊ] [aɪ] [felt] ;

Which	justly	urged	the	shameful	blow	I	felt	;
哪个	公正地	敦促	这	可耻	吹	我	毛毡	;

这正应验了我所感受到的耻辱打击；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [oʊ]['feɪt(ə)l] ['ræʃnəs] ! [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk]

And	this	,	O	fatal	rashness	!	made	me	think
和	这	,	哦	致命的	鲁莽	!	制成	我	思考

而这，啊，致命的鲁莽！让我想到

[maɪ] [kwiːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['esɪks] [ʌp] , [ə; eɪ]['vɪktɪm]

My	queen	had	given	her	Essex	up	,	a	victim
我的	女王	有	给定	她	埃塞克斯	向上	,	一个	受害者

我的女王放弃了她的埃塞克斯，她成了受害者

[tuː; tə] [steɪtsmɪnz] [skiːmz] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['pɑːləsi] .

To	statesmen's	schemes	,	and	wicked	policy	.
到	政治家的	方案	,	和	邪恶	政策	.

政治家的阴谋和邪恶的政策。

[stʌŋ] [baɪ] [ðæt] ['pɪrsɪŋ] [θɔːt] , [maɪ] ['mædnəs] [fluː]

Stung	by	that	piercing	thought	,	my	madness	flew
被蜇了	经过	那	冲孔	想法	,	我的	疯狂	飞翔

被那尖锐的念头刺痛，我的疯狂瞬间爆发。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] ! [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː]

Beyond	all	bounds	,	and	now	,	alas	!	has	brought	me
超过	全部	界限	,	和	现在	,	唉	!	有	带来	我

超越一切界限，而现在，唉！却将我带到了这里。

[tuː; tə] [ðɪs] [moʊst] ['ʃeɪmfl] [fɔːl] ; [ænd; ənd] , [wɒts] [stɪl] [wɜːrs] ,

To	this	most	shameful	fall	;	and	,	what's	still	worse	,
到	这	最多	可耻	落下	;	和	,	是什么	仍然	更糟	,

沦落到如此耻辱的境地；而且，更糟糕的是，

[maɪ] [oʊn] [ri'prəutʃiz] , [ænd; ənd][maɪ] ['kwiːnz] [dɪs'pleʒər] .

My	own	reproaches	,	and	my	queen's	displeasure	.
我的	自己的	责备	,	和	我的	女王的	不满	.

我自身的责备，以及女王的不满。

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[ʌn'hæpi] [mæn] !

Unhappy	man	!
不开心	男人	!

不快乐的人!

[maɪ] ['jiːldɪŋ] [soʊl] [ɪz] [tʌtʃt] ,

My	yielding	soul	is	touch'd	,
我的	屈服	灵魂	是	触摸	,

我那柔软的灵魂被触动了，

[ænd; ənd] ['pɪti] [pliːdz] [ðaɪ] [kɔːz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] .

And	pity	pleads	thy	cause	within	my	breast	.
和	遗憾	恳求	你的	原因	之内	我的	胸部	.

怜悯之心在我心中为你求情。

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[seɪ] , [bʌt; bət] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] , [er] [aɪ][goʊ]

Say	,	but	,	my	gracious	sovereign	,	ere	I	go
说	,	但	,	我的	亲切	主权	,	埃雷	我	去

但是，我仁慈的君主，在我离开之前

[fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][jʊr; jər]['prez(ə)ns] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]
For ever from your presence , that you think me
为了 曾经 从 你的 在场 , 那 你 思考 我

永远从你的存在中，你才会想起我

['gɪltləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'tempts] [ə'genst] [jʊr; jər] [θroʊn] ,
Guiltless of all attempts against your throne ,
无罪 的 全部 尝试 反对 你的 王座 ,

你对所有企图篡夺王位的行为都毫无罪责，

[ænd; ənd]['seɪkrɪd][laɪf] .
And sacred life .
和 神圣 生活 .

还有神圣的生命。

[jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] ['esɪks] [nɛə]
Your faithful Essex ne'er
你的 忠实 埃塞克斯 从未

你忠实的埃塞克斯从未

[kʊd; kəd] ['hɑːrbər] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [soʊ][faʊl][ə; eɪ] [θɔːt] .
Could harbour in his breast so foul a thought .
可以 港口 在 他的 胸部 所以 犯规 一个 想法 .

他心中竟会怀有如此肮脏的念头。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ] [kwiːn] .
Believe it not , my queen .
相信 它 不是 , 我的 女王 .

女王陛下，您不必相信。

[baɪ]['hev(ə)n] , [aɪ] [swer] ,
By heaven , I swear ,
经过 天堂 , 我 发誓 ,

我向上帝发誓，

[wen] [ɪn][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['glɔːri] [reɪzd] , —
When in my highest pitch of glory raised , —
什么时候 在 我的 最高 沥青 的 荣耀 提高 , —

当我发出最崇高的荣耀之音时，——

[ðə; ði]['splendɪd] [nuːn] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['braɪtəst] ['sʌnʃaɪn] ,
The splendid noon of Fortune's brightest sunshine ,
这 灿烂 中午 的 命运的 最亮的 阳光 ,

福琼最灿烂的阳光，正午时分，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[nɑːt]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] , — [kʊd; kəd] [jiːld] [ˌem 'iː][hæf]
Not ages of renown , — could yield me half
不是 年龄 的 名声 , — 可以 屈服 我 一半

并非长久的声望，——也只能给我一半。

[ðə; ði][dʒɔɪ] , [nɔːr] [meɪk] [maɪ][laɪf][soʊ] ['greɪtli] [blest] ,
The joy , nor make my life so greatly blest ,
这 喜悦 , 也不 制作 我的 生活 所以 非常 祝福 ,

那份喜悦，也丝毫没有让我的生活如此幸福。

[æz; əz] ['seɪvɪŋ] [jɔːrz] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] .
As saving yours , though for a single hour .
作为 保存 你的 , 尽管 为了 一个 单身的 小时 .

哪怕只省下一小时，也好。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wʊd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [stɪl]
My **lord** , **I** **would** **convince** **you** , **that** **I** **still**
我的 主 , 我 会 说服 你 , 那 我 仍然

大人，我愿向您证明，我仍然

[rɪ'gɑːrd] [jʊr; jər] [laɪf] , [ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Regard **your** **life** , **and** **labour** **to** **preserve** **it** ;
看待 你的 生活 , 和 劳动 到 保存 它 ;

珍惜生命，努力保护它；

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [skriːn] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['traɪəl] .
But **cannot** **screen** **you** **from** **a** **public** **trial** .
但 不能 屏幕 你 从 一个 民众 审判 .

但不能让你免于公开审判。

[wɪð; wɪθ] ['pruːd(ə)ns] [meɪk] [jʊr; jər] [best] [dɪ'fens] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd]
With **prudence** **make** **your** **best** **defence** ; **but** **should**
和 谨慎 制作 你的 最好的 防御 ; 但 应该

谨慎行事，方能防患于未然；但应当

[sɪ'verəti] [hɜːr; hər] ['aɪərn] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]
Severity **her** **iron** **jurisdiction**
严重性 她 铁 管辖权

她铁腕般的管辖权

[ɪk'stend] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [ʌp]
Extend **too** **far** , **and** **give** **thee** **up** **condemn'd**
延长 也 远的 , 和 给 你 向上 被判有罪

走得太远，就会被判死刑。

[tuː; tə] ['æŋgri] [lɔːz] , [ðaɪ] [kwiːn] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðiː] .
To **angry** **laws** , **thy** **queen** **will** **not** **forget** **thee** .
到 生气的 法律 , 你的 女王 将要 不是 忘记 你 .

即使是愤怒的法律，你的女王也不会忘记你。

[jet] , [lest] [juː; jʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend]
Yet , **lest** **you** **then** **should** **want** **a** **faithful** **friend**
然而 , 免得 你 然后 应该 想 一个 忠实 朋友

然而，免得你想要一个忠实的朋友

([fɔːr; fər] [frendz] [wɪl] [flai] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd])
(**For** **friends** **will** **fly** **you** **in** **the** **time** **of** **need** **)**
(为了 朋友们 将要 飞 你 在 这 时间 的 需要)

（因为朋友会在你需要的时候带你飞）

[hɪr] , [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɪŋgər] , [teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [pledʒ]
Here , **from** **my** **finger** , **take** **this** **ring** , **a** **pledge**
这里 , 从 我的 手指 , 拿 这 戒指 , 一个 保证

来，从我手指上取下这枚戒指，这是我的誓言。

[ʌv; əv] ['mɜːrsi] ; ['hævɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [niːd]
Of **mercy** ; **having** **this** , **you** **ne'er** **shall** **need**
的 怜悯 ; 拥有 这 , 你 从未 将 需要

怜悯；有了它，你就永远不需要

[æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['hwensəu'ɛə]
An **advocate** **with** **me** **,** **for** **whensoe'er**
一个 提倡 和 我 , 为了 whenso'er

一位与我同行的倡导者，无论何时

[juː; jʊ] [gɪv] , [ɔːr][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [baɪ]['hev(ə)n] , [aɪ] [swer] ,
You **give** **,** **or** **send** **it** **back** **,** **by** **heaven** **,** **I** **swear** **,**
你 给 , 或者 发送 它 后退 , 经过 天堂 , 我 发誓 ,

你要么把它送出去，要么把它寄回去，我发誓，老天作证。

[æz; əz][aɪ][duː][hoʊp][fɔːr; fər]['mɜːrsi][ɑːn][maɪ][soʊl] ,
As **I** **do** **hope** **for** **mercy** **on** **my** **soul** **,**
作为 我 做 希望 为了 怜悯 在 我的 灵魂 ,

我祈求上帝怜悯我的灵魂，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [grænt] [wət'evər] [buːn] [juː; jʊ][æsk] .
That **I** **will** **grant** **whatever** **boon** **you** **ask** **.**
那 我 将要 授予 任何 恩惠 你 问 .

我会满足你任何请求。

['esɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[oʊ] , [greɪs] [sər'praɪzɪŋ] !
Oh **,** **grace** **surprising** **!**
哦 , 优雅 奇怪 !

哦，真是令人惊喜！

[moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['gʊdnəs] !
most **amazing** **goodness** **!**
最多 惊人的 善良 !

真是太棒了！

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [peɪnt] , [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
Words **cannot** **paint** **,** **the** **transports** **of** **my** **soul** **!**
字 不能 画 , 这 运输 的 我的 灵魂 !

言语无法描绘我灵魂的悸动！

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]['greɪtf(ə)l] [niːz] ,
Let **me** **receive** **it** **on** **my** **grateful** **knees** **,**
让 我 收到 它 在 我的 感激的 膝盖 ,

让我跪下感恩地接受它。

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] [θæŋk] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] .
At **once** **to** **thank** **,** **and** **bless** **the** **hand** **that** **gives** **it** **.**
在 一次 到 感谢 , 和 保佑 这 手 那 给予 它 .

立即向施予帮助的人表示感谢和祝福。

[kw] . [ɪ'lɪz] .
Qu **.** **Eliz** **.**
曲 . 伊丽莎白 .

Qu. Eliz.

[dɪ'pend] , [maɪ][lɔːrd] , [ɑːn] [ðɪs] — - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Depend **,** **my** **lord** **,** **on** **this** **—** **'** **twixt** **you** **and** **me** **,**
依赖 , 我的 主 , 在 这 — - 中间 你 和 我 ,

大人，就凭你我之间的这件事吧。

[ðɪs] [rɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət] [mɑːrk][ʌv; əv] [feɪθ]
This **ring** **shall** **be** **a** **private** **mark** **of** **faith**
这 戒指 将 是 一个 私人的 标记 的 信仰

这枚戒指将成为信仰的私人标志。

[['gɪvz] [ðə; ði] [rɪŋ] .
[Gives the ring .
[给予 这 戒指 .

递上戒指。

[ɪn'vaɪələt] .
Inviolate .
不可侵犯 .

不可侵犯。

[biː; bi]['kɑːnfɪdənt] ; [tʃɪr] [ʌp] ;
Be confident ; cheer up ;
是 自信的 ; 欢呼 向上 ;

要有信心，振作起来!

[dɪ'spel] [iːtʃ] ['meləŋkɑːli] [fɪr] , [ænd; ənd] [trʌst]
Dispel each melancholy fear , and trust
打消 每个 忧郁 害怕 , 和 相信

驱散所有忧郁的恐惧，并信任

[jʊr; jər] ['sɑːvrənz] ['prɑːmɪs] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɛə] [fər'seɪk] [juː; jʊ] .
Your sovereign's promise — she will ne'er forsake you .
你的 主权者的 承诺 — 她 将要 从未 背叛 你 .

你的君王承诺——她永远不会抛弃你。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[let] ['prɑːvɪdəns] [dɪ'spoʊz][maɪ][lɑːt][æz; əz] - [twɪl] ,
Let Providence dispose my lot as ' twill ,
让 普罗维登斯 处置 我的 很多 作为 - 斜纹布 ,

让上帝以"斜纹布"的方式处置我的命运吧。

[meɪ] ['wɑːtʃfl] ['eɪndʒəlz]['evər] [gɑːrd] [maɪ] [kwiːn] ;
May watchful angels ever guard my queen ;
可能 警惕 天使 曾经 警卫 我的 女王 ;

愿守护天使永远守护我的女王;

[meɪ] ['hiːlɪŋ] ['wɪzdəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaunslz] [reɪn] ,
May healing wisdom in her councils reign ,
可能 康复 智慧 在 她 议会 在位 ,

愿她智慧的疗愈之光在她周旋的议会中彰显。

[ænd; ənd][fɜːrm] [fɪ'deləti] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊn] ;
And firm fidelity surround her throne ;
和 公司 忠诚 环绕 她 王座 ;

她的王座周围环绕着坚定的忠诚;

[meɪ] ['vɪktəri] [hɜːr; hər] ['dredɪd] ['bænərz] [ber] ,
May victory her dreaded banners bear ,
可能 胜利 她 令人恐惧的 横幅 熊 ,

愿胜利高举她那令人畏惧的旗帜,

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['kɔŋkwests] [kraʊn] [hɜːr; hər]['soʊldʒərz] - [braʊ] ;
And joyful conquests crown her soldiers ' brow ;
和 快乐 征服 王冠 她 士兵 - 眉头 ;

而凯旋的喜悦则为她的士兵们加冕;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[let] ['evri] [blɪs] [biː; bi] ['miŋgld] [ɪn][hɜːr; hər][kʌp] ,

Let	every	bliss	be	mingled	in	her	cup	,
让	每一个	极乐	是	混合	在	她	杯子	,

让所有的幸福都融入她的杯中，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [æt; ət][læst] , [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] .

And	Heaven	,	at	last	,	become	her	great	reward	.
和	天堂	,	在	最后的	,	变得	她	伟大的	报酬	.

最终，天堂成为了她最大的奖赏。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白

- [tɪz] [dʌn] ;

'	Tis	done	;
-	的	完毕	;

完成了;

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['treməz] [ʃeɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

And	yet	foreboding	tremors	shake	my	heart	.
和	然而	不祥的预感	震颤	摇	我的	心	.

然而，不祥的预感却令我心惊胆战。

['sʌmθɪŋ] [sɪts] ['hevi] [hɪr] , [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [daʊn]

Something	sits	heavy	here	,	and	presses	down
某物	坐着	重的	这里	,	和	出版社	向下

这里压着什么东西，沉甸甸的。

[maɪ]['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪt] .

My	spirits	with	its	weight	.
我的	烈酒	和	它是	重量	.

我的心情被它的重量压垮了。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	can	it	mean	?
什么	能	它	意思是	?

这到底是什么意思?

[sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] !

Suppose	he	is	condemn'd	!
认为	他	是	被判有罪	!

假设他被判有罪!

[maɪ] ['rɔɪəl] [wɜːrd]

my	royal	word
我的	皇家	单词

我的皇家誓言

[ɪz] [p'laɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ; [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

Is	plighted	for	his	life	;	his	enemies	,
是	陷入困境	为了	他的	生活	;	他的	敌人	,

他的生命岌岌可危；他的敌人，

[noʊ] [daʊt] , [wɪl] ['senʃər] [mʌtʃ] . — [noʊ] ['mætər] ; [let][ðem; ðəm] ;

No	**doubt**	**,**	**will**	**censure**	**much**	**.**	**—**	**No**	**matter**	**;**	**let**	**them**	**;**
不	怀疑	,	将要	谴责	很多	.	—	不	事情	;	让	他们	;

毫无疑问，他们会严厉批评。——没关系，随他们去吧。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðer; ðər] ['mælɪs] .

I	**know**	**him**	**honest**	**,**	**and**	**despise**	**their**	**malice**	**.**
我	知道	他	诚实的	,	和	鄙视	他们的	恶意	.

我知道他为人诚实，我鄙视他们的恶意。

['entər]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['rʌtlənd] .

Enter	**Countess**	**of**	**Rutland**	**.**
进入	伯爵夫人	的	拉特兰	.

拉特兰伯爵夫人登场。

[rʌt] .

Rut	**.**
发情	.

发情。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ?

Where	**is**	**the**	**queen**	**?**
在哪里	是	这	女王	?

女王在哪里?

[aɪl] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fiːt]

I'll	**fall**	**before**	**her**	**feet**
患病的	落下	前	她	脚

我将臣服于她的脚下

['prɑːstreɪt] ; [ɪm'plɔːr] , [bɪ'siːdʒ] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [hɑːrt] ,

Prostrate	**;**	**implore**	**,**	**besiege**	**her**	**royal**	**heart**	**,**
前列腺	;	恳求	,	围攻	她	皇家	心	,

匍匐在地；恳求，围攻她高贵的心灵，

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] .

And	**force**	**her**	**to**	**forgive**	**.**
和	力量	她	到	原谅	.

并强迫她原谅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(The Earl of Essex A Tragedy, in Five Acts)

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['frenzi] ?
What **means** **this** **phrensy** **?**
什么 方法 这 狂乱 ?

这种狂热意味着什么?

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[oʊ] , ['greɪʃəs] [kwiːn] !
Oh **,** **gracious** **queen** **!**
哦 , 亲切 女王 !

哦，仁慈的女王!

[ɪf] ['evər] ['pɪti] [tʌtʃt]
if **ever** **pity** **touch'd**
如果 曾经 遗憾 触摸

如果怜悯之心曾经触动过

[jʊr; jər] ['dʒenərəs] [brest] , [let] [nɑːt] [ðə; ði] ['kruːəl] [æks]
Your **generous** **breast** **,** **let** **not** **the** **cruel** **axe**
你的 慷慨的 胸部 , 让 不是 这 残忍的 斧头

你慷慨的胸怀，不要让残酷的斧头.....

[dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [laɪf] ; [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['esɪks] ,
Destroy **his** **precious** **life** **;** **preserve** **my** **Essex** **,**
破坏 他的 宝贵的 生活 ; 保存 我的 埃塞克斯 ,

夺走他宝贵的生命；保全我的埃塞克斯。

[maɪ] [laɪf] , [maɪ] [hoʊp] , [maɪ] [dʒɔɪ] , [maɪ] [ɔːl] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
My **life** **,** **my** **hope** **,** **my** **joy** **,** **my** **all** **,** **my** **husband** **!**
我的 生活 , 我的 希望 , 我的 喜悦 , 我的 全部 , 我的 丈夫 !

我的生命，我的希望，我的快乐，我的一切，我的丈夫!

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

['hʌzbənd] ! — [wʌt] ['sʌd(ə)n] , ['dedli] [bloʊ] [ɪz] [ðɪs] !
Husband ! — What sudden , deadly blow is this !
丈夫 ! — 什么 突然 , 致命 吹 是 这 !

丈夫！——这是什么突如其来的致命一击！

[hoʊld] [ʌp] , [maɪ] [soʊl] , [nɔːr] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [wuːnd] . — —
Hold up , my soul , nor sink beneath this wound . — —
抓住 向上 , 我的 灵魂 , 也不 下沉 下面 这 伤口 . — —

我的灵魂啊，请挺住，不要沉沦于这伤口之下。

[juː; jʊ] [beg] [ə; eɪ] ['treɪtərz] [laɪf] !
You beg a traitor's life !
你 求 一个 叛徒的 生活 !

你竟敢乞求叛徒的性命！

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[oʊ] , ['greɪʃəs] [kwiːn] !
Oh , gracious queen !
哦 , 亲切 女王 !

哦，仁慈的女王！

[hiː; hi] ['evər] [lʌvd] — [wʌz; wəz] ['evər] ['feɪθf(ə)l] — [breɪv] !
He ever loved — was ever faithful — brave !
他 曾经 喜爱 — 曾是 曾经 忠实 — 勇敢的 !

他一直深爱着——一直忠诚——一直勇敢！

[ɪf] ['neɪtʃər] [dwelz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [oʊ] , [spɜːrn]
If nature dwells about your heart , oh , spurn
如果 自然 居住地 关于 你的 心 , 哦 , 拒绝

如果自然之心萦绕在你心头，哦，请摒弃它

[ˌem 'iː] [nɑːt] ! — [maɪ] [lɔːrd] !
Me not ! — My lord !
我 不是 ! — 我的 主 !

不是我！——我的大人！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

[maɪ] ['hʌzbənd] [bliːdz] !
my husband bleeds !
我的 丈夫 出血 !

我丈夫流血了！

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
Take her away .
拿 她 离开 .

把她带走。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[aɪ]['kænɑ:t][let][ju:; jʊ][goʊ] .
I cannot let you go .
我 不能 让 你 去 .

我不能让你走。

[hoʊld][ɔ:f][jʊr; jər][hændz] ! — [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] [aɪl] [fɪks] —
Hold off your hands ! — Here on this spot I'll fix —
抓住 离开 你的 双手 ! — 这里 在 这 点 患病的使固定 —

别碰我！——我就在这里修理——

[hɪr] [lu:z] [ɔ:l] [sens] .
Here lose all sense .
这里 失去 全部 感觉 .

在这里，你会失去所有理智。

[stɪl] [let][ˌem 'i:] [stretʃ] [ði:z] [ɑ:rmz] ,
Still let me stretch these arms ,
仍然 让 我 拉紧 这些 武器 ,

还是让我伸展一下手臂吧。

[ɪn'eksərəb(ə)l] [kwi:n] ! — [hi:; hi] [jet] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
Inexorable queen ! — He yet may live .
无情的 女王 ! — 他 然而 可能 居住 .

冷酷无情的女王！——他或许还能活下来。

[oʊ] , [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [pʊr] , [ə'flɪktɪd] [hɑ:rt] !
Oh , give him to my poor , afflicted heart !
哦 , 给 他 到 我的 贫穷的 , 受苦的 心 !

哦，请把他赐予我这颗可怜的、饱受折磨的心吧！

[wʌn] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] , [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][dɪ'strækʃ(ə)n] .
One pitying look , to save me from distraction .
一 怜悯 看 , 到 节省 我 从 分心 .

一个怜悯的眼神，让我不再分心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[aɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .
I'll hear no more .
患病的 听到 不 更多的 .

我不想再听到任何消息了。

[aɪm] ['tɔ:rtʃərd] — [teɪk] [hɜ:r; hər] [hens] .
I'm tortured — take her hence .
我是 受折磨 — 拿 她 因此 .

我痛苦万分——把她带走。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[neɪ] , [fɔːrs] [ˌem ˈiː][nɑːt] [əˈweɪ] . — [ɪnˈhjuːmən] [retʃiz] !
Nay , force me not away . — Inhuman wretches !
不 , 力量 我 不是 离开 . — 不人道 可怜虫 !

不，别逼我走！——一群毫无人性的恶棍！

[oʊ] , [ˈmɜːrsi] , [ˈmɜːrsi] ! — [ðen] [tuː; tə] [ðiː] , [gʊd] [ˈhev(ə)n] ,
Oh , mercy , mercy ! — Then to thee , good Heaven ,
哦 , 怜悯 , 怜悯 ! — 然后 到 你 , 好的 天堂 ,

哦，怜悯，怜悯！——那么，感谢上苍，

([maɪ] [kwiːn] , [maɪ][ˈkruːəl] [kwiːn] , [dɪˈnaɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] !)
(My queen , my cruel queen , denies to hear me !)
(我的 女王 , 我的 残忍的 女王 , 否认 到 听到 我 !)

（我的女王，我残忍的女王，竟然不听我的呼喊！）

[tuː; tə] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] [bend] .
To thee , for mercy bend .
到 你 , 为了 怜悯 弯曲 .

向你屈服，求你怜悯。

[melt] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəmz] [ˈfroʊz(ə)n] [sens] , [tuː; tə] [fiːl]
Melt down her bosom's frozen sense , to feel
熔化 向下 她 胸部的 冷冻 感觉 , 到 感觉

融化她胸中冰冷的知觉，让她感受到

[sʌm; səm][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈdedli] [griːf] , [maɪ] [fel]
Some portion of my deadly grief , my fell
一些 部分 的 我的 致命 悲伤 , 我的 跌倒

我那致命的悲痛，我那堕落的，一部分

[dɪˈstrækʃ(ə)n] . — [tɜːrn] , [oʊ] , [tɜːrn] , [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][waɪf] ,
Distraction . — Turn , oh , turn , and see a wife ,
分心 . — 转动 , 哦 , 转动 , 和 看 一个 妻子 ,

分神——转过身，哦，转过身，看见妻子，

[ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [waɪf] — —
A tortured wife — —
一个 受折磨 妻子 — —

一位饱受折磨的妻子——

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪˈlɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] ?
Why am I not obey'd ?
为什么 是 我 不是 服从 ?

为什么我不被服从?

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[neɪ] , [duː][nɑːt] [ðʌs]
Nay , do not thus
不 , 做 不是 因此

不，不要这样。

[ə'bændən][ˌem 'iː][tuː; tə] [fel] [dɪ'sper] .
Abandon me to fell despair .
放弃 我 到 跌倒 绝望 .

任由我陷入绝望吧。

[dʒʌst] ['hev(ə)n] ,
Just Heaven ,
只是 天堂 ,

简直是天堂，

[ðæt] [siːz] [maɪ] ['sɔrəuz] , [wɪl] [ə'vendʒ] [ðə; ðiː] [rɔːŋ] ,
That sees my sorrows , will avenge the wrong ,
那 看到 我的 悲伤 , 将要 报仇 这 错误的 ,

祂看到了我的悲伤，祂会为我伸冤。

[ðɪs] ['kruːəl] [rɔːŋ] — [ðɪs] ['bɑːrbərəs] ['tɪrəni] .
This cruel wrong — this barbarous tyranny .
这 残忍的 错误的 — 这 野蛮 暴政 .

这种残酷的罪行——这种野蛮的暴政。

[[fɔːrst] [ɔːf] .
[Forced off .
[强制 离开 .

被迫关闭。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

['wedɪd] [tuː; tə] ['rʌtlənd] !
Wedded to Rutland !
已婚 到 拉特兰 !

与拉特兰郡结缘!

[moʊst] [ʌn'hæpi] [per] !
Most unhappy pair !
最多 不开心 一对 !

最不幸的一对!

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ɪl] - ['feɪtɪd] [kwiːn] !
And , oh , ill - fated queen !
和 , 哦 , 患病的 - 命中注定 女王 !

哦，可怜的女王!

['nevər] [tɪl] [naʊ]
Never till now
绝不 直到 现在

直到现在

[dɪd] ['sɑːroʊ] ['set(ə)l][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪts] [θroʊn] .
Did sorrow settle in my heart its throne .
做过 悲哀 定居 在 我的 心 它是 王座 .

悲伤是否已在我心中安家落户?

[rɪ'kɔ:l] [maɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] ['seɪfti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,
Recall **my** **pledge** **of** **safety** **from** **his** **hands** **,**
记起 我的 保证 的 安全 从 他的 双手 ,

请记住我曾向他保证的安全，不会让他伤害我。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [deθ] ! — [bʌt; bət][laɪf][ɔ:r] [deθ]
And **give** **him** **up** **to** **death** **!** **—** **But** **life** **or** **death**
和 给 他 向上 到 死亡 ! — 但 生活 或者 死亡

把他交给死神吧！——但生死攸关

[tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz]['i:kwəl] [naʊ] .
To **me** **is** **equal** **now** **.**
到 我 是 平等的 现在 .

对我来说，现在两者是平等的。

[ʌn'hæpi] [steɪt] , [wer] [pi:s] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [kʌm] !
Unhappy **state** **,** **where** **peace** **shall** **never** **come** **!**
不开心 状态 , 在哪里 和平 将 绝不 来 !

这是一个不幸的国家，和平永远不会到来!

[wʌn] ['feɪt(ə)l]['moʊmənt][hæz; həz] [maɪ] [du:m] —
One **fatal** **moment** **has** **confirm'd** **my** **doom** **—**
一 致命的 片刻 有 已确认 我的 厄运 —

一个致命的瞬间证实了我的厄运——

[tɜ:rnd]
Turn'd
转弯

转弯

[ɔ:l][maɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ɪn'testɪn] [straɪf] ,
all **my** **comfort** **to** **intestine** **strife** **,**
全部 我的 舒适 到 肠 冲突 ,

我所有的舒适都化作了肠胃不适，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rt(ə)l] [pæŋz] [maɪ]['fju:tʃər][laɪf] !
And **fill'd** **with** **mortal** **pangs** **my** **future** **life** **!**
和 已填充 和 凡人 疼痛 我的 未来 生活 !

我的未来生活充满了死亡的痛苦!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ækt][ðə; ði] [fɪfθ] .
ACT **THE** **FIFTH** **.**
行为 这 第五 .

第五幕。

[si:n] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
A **Room** **in** **the** **Tower** **.**
一个 房间 在 这 塔 .

塔楼里的一间房间。

['entər] ['rɔ:li] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

Enter	Raleigh	and	Lieutenant	of	the	Tower	.
进入	罗利	和	中尉	的	这	塔	.

雷利和塔楼中尉登场。

[ræl] .

Ral	.
拉尔	.

拉尔。

[ðer; ðər] [pɪrz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] , [hɜ:rd] [ðer; ðər] [pli:] ,

Their	peers	,	with	much	indulgence	,	heard	their	plea	,
他们的	同龄人	,	和	很多	放纵	,	听到	他们的	恳求	,

他们的同辈们听了他们的请求，都十分宽容。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['æmp(ə)l][skoʊp][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'fens] ;

And	gave	them	ample	scope	for	their	defence	;
和	给予	他们	充足	范围	为了	他们的	防御	;

并给予他们充分的防御空间;

[bʌt; bət] [nɔ:t] - — [ðer; ðər][kraɪmz][wɜ:r; wər] [tu:] [noʊ'tɔ:riəs] .

But	naught	avail'd	—	their	crimes	were	too	notorious	.
但	零	-	—	他们的	犯罪	是	也	臭名昭著	.

但一切都无济于事——他们的罪行太过臭名昭著。

[ðeɪ] [bɔ:r] [ðer; ðər] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['spɪrɪt] ;

They	bore	their	sentence	with	becoming	spirit	;
他们	钻孔	他们的	句子	和	成为	精神	;

他们以沉着冷静的精神承受了刑罚;

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mændeɪt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɛθs] . —

And	here's	the	royal	mandate	for	their	deaths	.	—
和	这里是	这	皇家	授权	为了	他们的	死亡人数	.	—

这就是处死他们的皇家命令。

[ðə; ði]['leɪdi]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] !

The	Lady	Nottingham	!
这	女士	诺丁汉	!

诺丁汉夫人!

[wʌt] [brɪŋz] [hɜ:r; hər] ['hɪðər] ?

What	brings	her	hither	?
什么	带来	她	这里	?

她来这里做什么?

['entər] ['leɪdi] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] .

Enter	Lady	Nottingham	.
进入	女士	诺丁汉	.

诺丁汉夫人登场。

[nɑ:t] .

Not	.
不是	.

不是。

[lu:'tenənt] , [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

Lieutenant	,	lead	me	to	the	Earl	of	Essex	,
中尉	,	带领	我	到	这	伯爵	的	埃塞克斯	,

中尉，带我去见埃塞克斯伯爵。

[aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwi:n] .

I	bring	a	message	to	him	from	the	queen	.
我	带来	一个	信息	到	他	从	这	女王	.

我给他带来女王的口信。

[lɛfˈtɛnənt] .
Lieut **.**
中尉 .

中尉

[ˈhiːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [breɪv] [saʊˈhæmptən] , [ˈmædəm] ,
He's **with** **his** **friend** **,** **the** **brave** **Southampton** **,** **madam** **,**
他是 和 他的 朋友 , 这 勇敢的 南安普顿 , 女士 ,

他和他的朋友，勇敢的南安普顿女士在一起。

[prɪˈpeərɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈspektɪd] [feɪt] .
Preparing **now** **for** **his** **expected** **fate** **.**
准备 现在 为了 他的 预期的 命运 .

现在他正在为即将到来的命运做准备。

[bʌt; bət] [aɪl] [əˈkweɪnt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpleʒər] .
But **I'll** **acquaint** **his** **lordship** **with** **your** **pleasure** **.**
但 患病的 熟人 他的 领主 和 你的 乐趣 .

但我会将您的喜悦转达给老爷。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[ræl] .
Ral **.**
拉尔 .

拉尔。

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ?
What **means** **this** **message** **?**
什么 方法 这 信息 ?

这条信息是什么意思?

[dʌz] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪˈlent] ?
Does **the** **queen** **relent** **?**
做 这 女王 屈服 ?

女王会妥协吗?

[nɑːt] .
Not **.**
不是 .

不是。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ;
I **fear** **she** **does** **;**
我 害怕 她 做 ;

我担心她真的会那样做;

[goʊ][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːrt] , [fɔːr; fər]['sesl, 'sisl][ðer; ðər][iksˈpekts][juː; jʊ] .
Go **you** **to** **court** **,** **for** **Cecil** **there** **expects** **you** **.**
去 你 到 法庭 , 为了 塞西尔 那里 预期 你 .

你去法庭，塞西尔在那里等着你。

[aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['paːsiz]
I've **promised** **to** **acquaint** **him** **with** **what** **passes**
我已经 承诺 到 熟人 他 和 什么 通过

我答应让他了解过去发生的事情。

- [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['esɪks] , [er] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] .
' **Twixt** **me** **and** **Essex** **,** **ere** **I** **see** **the** **queen** **.**
- 中间 我 和 埃塞克斯 , 埃雷 我 看 这 女王 .

在我见到女王之前，先到埃塞克斯郡。

[ræl] . ['mædəm] , [aɪ][goʊ] .
Ral . **Madam** , **I** **go** .
拉尔 . 女士 , 我 去 .

拉尔。夫人，我走了。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[nɑːt] .
Not **.**
不是 .

不是。

[naʊ] , ['vendʒəns] , [stiːl] [maɪ] [hɑːrt] !
Now **,** **vengeance** **,** **steel** **my** **heart** **!**
现在 , 复仇 , 钢 我的 心 !

现在，复仇啊，请坚定我的心!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ə'fendɪd] ['wʊmən] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [praɪd] [rɪ'meɪnz] ,
Offended **woman** **,** **whilst** **her** **pride** **remains** **,**
被冒犯了 女士 , 而 她 自豪 遗迹 ,

虽然自尊心尚存，但这位受辱的女子

[tuː; tə] ['mælɪs] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [wɪl] [baʊ; boʊ] ;
To **malice** **only** **,** **and** **revenge** **,** **will** **bow** **;**
到 恶意 仅有的 , 和 复仇 , 将要 弓 ;

唯有恶意和复仇，才会屈服;

[ænd; ənd] ['evri] ['vɜːrtʃuː][æt; ət] [ðæt] ['ɔːltər]['sækrɪfaɪs] .
And **every** **virtue** **at** **that** **altar** **sacrifice** **.**
和 每一个 美德 在 那 坛 牺牲 .

而每一种美德都献祭在那祭坛上。

[bʌt; bət] [siː] , [hiː; hi] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ]['mænli] ['sɑːroʊ] [klæd] .
But **see** **,** **he** **comes** **,** **with** **manly** **sorrow** **clad** **.**
但 看 , 他 来 , 和 男子气概 悲哀 覆膜 .

但你看，他来了，带着男子汉的悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [ðæt] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] [səb'duː]
There **was** **a** **time** **,** **that** **presence** **could** **subdue**
那里 曾是 一个 时间 , 那 在场 可以 征服

曾几何时，这种存在可以压制.....

[maɪ][praɪd] , [ænd; ənd][melt][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]['dʒent(ə)l]['pɪti] .
My **pride** **,** **and** **melt** **my** **heart** **to** **gentle** **pity** **.**
我的 自豪 , 和 熔化 我的 心 到 温和的 遗憾 .

我的骄傲，以及我那颗因怜悯而融化的心。

[aɪ] [ðen] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][dʒɔɪ][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪlz] ,
I **then** **could** **find** **no** **joy** **but** **in** **his** **smiles** **,**
我 然后 可以 寻找 不 喜悦 但 在 他的 微笑 ,

那时，除了他的笑容，我再也找不到任何快乐。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmɚz] [bluːm] ;
And **thought** **him** **lovely** **as** **the** **summer's** **bloom** **;**
和 想法 他 迷人的 作为 这 夏季 盛开 ;

我觉得他像夏日盛开的花朵一样美丽;

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bju:ti:z] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['heɪtfl] [groʊn] .

But	all	his	beauties	are	now	hateful	grown	.
但	全部	他的	美女	是	现在	可恶	生长	.

但他所有的美貌如今都变得令人憎恶。

['entər] ['esɪks] .

Enter	Essex	.
进入	埃塞克斯	.

进入埃塞克斯。

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

['weðər] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [deθ] , [ɔ:r][laɪf] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

Whether	you	bring	me	death	,	or	life	,	I	know	not	.
无论	你	带来	我	死亡	,	或者	生活	,	我	知道	不是	.

你会带给我死亡，还是生命，我不得而知。

[bʌt; bət] , [ɪf] [strɪkt] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [pæst] ,

But	,	if	strict	friendship	,	and	remembrance	past	,
但	,	如果	严格的	友谊	,	和	纪念	过去的	,

但是，如果只有纯粹的友谊，以及对过去的回忆，

[meɪ] [ɔ:t] ['presɪdʒ] [tu:; tə][maɪ] [ə'flɪktɪd] [hɑ:rt] ,

May	aught	presage	to	my	afflicted	heart	,
可能	零	预示	到	我的	受苦的	心	,

愿任何预兆抚慰我痛苦的心灵，

[ʃʊr] ['mɜ:rsi]['oʊnli][frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps][ʃʊd; ʃəd] [floʊ] ,

Sure	mercy	only	from	those	lips	should	flow	,
当然	怜悯	仅有的	从	那些	嘴唇	应该	流动	,

唯有怜悯之心方能从她口中流淌。

[ænd; ənd] [greɪs] [bi:; bi] [frʌm; frəm] [ðæt] ['frendli] [tʌŋ] .

And	grace	be	utter'd	from	that	friendly	tongue	.
和	优雅	是	说出	从	那	友好的	舌头	.

愿恩典从那友善的口中流露出来。

[nɑ:t] .

Not	.
不是	.

不是。

[maɪ][lɔ:rd] , [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [stɪl] [jʊr; jər] [frend] .

My	lord	,	I'm	glad	you	think	me	still	your	friend	.
我的	主	,	我是	高兴的	你	思考	我	仍然	你的	朋友	.

大人，我很高兴您仍然认为我是您的朋友。

[aɪ] [kʌm] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌp'breɪd] , [bʌt; bət] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [naʊ] ;

I	come	not	to	upbraid	,	but	serve	you	now	;
我	来	不是	到	吒	,	但	服务	你	现在	;

我来不是要责备你们，而是要为你们服务；

[ænd; ənd] [pli:zd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər]

And	pleased	I	am	to	be	the	messenger
和	高兴	我	是	到	是	这	信使

我很荣幸能成为信使。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [glæd]['taɪdɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

Of	such	glad	tidings	,	in	the	day	of	trouble	,
的	这样的	高兴的	消息	,	在	这	天	的	麻烦	,

在患难之日，传来这样的喜讯，

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

As	I	now	bring	you	.
作为	我	现在	带来	你	.

接下来我将为大家带来。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

When	the	queen	had	heard	,
什么时候	这	女王	有	听到	,

女王听后，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][lɔːds][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː; tə][daɪ] ,

That	by	the	lords	you	were	condemn'd	to	die	,
那	经过	这	领主们	你	是	被判有罪	到	死	,

你被诸神判处死刑，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] , [hɪr] [tuː; tə] [noʊ]

She	sent	me	,	in	her	mercy	,	here	to	know
她	发送	我	,	在	她	怜悯	,	这里	到	知道

她出于怜悯，派我来到这里了解这一切。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [ðæt] [maɪt] [muːv]

If	you	had	aught	to	offer	,	that	might	move
如果	你	有	零	到	提供	,	那	可能	移动

如果你有什么可以提供的，那或许会有所改变。

[hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['klemənsi] [tuː; tə] [sper] [jʊr; jər][laɪf] .

Her	royal	clemency	to	spare	your	life	.
她	皇家	宽恕	到	空闲的	你的	生活	.

她以皇室仁慈饶恕了你的性命。

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[kʊd; kəd] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] [nuː] ['lʌstər] [ˌeɪ diː 'diː]

Could	any	circumstance	new	lustre	add
可以	任何	环境	新的	光泽	添加

任何情况下都可能增添新的光泽

[tuː; tə][maɪ] [dred] ['sɑːvrənz] ['gʊdnəs] , - [tɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

To	my	dread	sovereign's	goodness	,	'	tis	the	making
到	我的	恐惧	主权者的	善良	,	-	的	这	制作

承蒙我敬畏的君主恩泽，这是创造的开始

[ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][ɪts] ['mesɪndʒər] .

The	kind	,	the	generous	Nottingham	its	messenger	.
这	种类	,	这	慷慨的	诺丁汉	它是	信使	.

善良慷慨的诺丁汉是它的使者。

[nɑːt] . -

Not	.	'
不是	.	-

不是。'

[tɪz] [wel] , [maɪ][lɔːrd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [sper] —

Tis	well	,	my	lord	;	but	there's	no	time	to	spare	—
的	出色地	,	我的	主	;	但	有	不	时间	到	空闲的	—

一切都好，大人；但是时间紧迫——

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [weɪts] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈtɜːrn] .

The	queen	impatient	waits	for	my	return	.
这	女王	不耐烦	等待	为了	我的	返回	.

女王急切地等待着我的归来。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['feɪθf(ə)l] [frend] ,
My heart was wishing for some faithful friend ,
我的 心 曾是 祝 为了 一些 忠实 朋友 ,

我内心渴望能有个忠实的朋友，

[ænd; ənd] ['baʊntiəs] ['hev(ə)n] [hæθ] [sent] [ðiː] [tuː; tə][maɪ][hoʊps] .
And bounteous Heaven hath sent thee to my hopes .
和 丰饶的 天堂 有 发送 你 到 我的 希望 .

仁慈的上天将你赐予我的希望。

[noʊ] [ðen] , [kaɪnd]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪl] [trʌst]
Know then , kind Nottingham , for now I'll trust
知道 然后 , 种类 诺丁汉 , 为了 现在 患病的 相信

那么，善良的诺丁汉，请你明白，此刻我选择相信你。

[ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['siːkrət][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Thee with the dearest secret of my life ,
汝 和 这 亲爱的 秘密 的 我的 生活 ,

你拥有我生命中最珍贵的秘密，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

- [tɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] , [ðə; ði] [kwiːn] ([huː] [wel] [fɔː'sɔː]
' Tis not long since , the queen (who well foresaw
- 的 不是 长的 自从 , 这 女王 (WHO 出色地 预见

不久之前，女王（她很有远见）

[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][maɪ][foʊz] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː])
To what the malice of my foes would drive me)
到 什么 这 恶意 的 我的 敌人 会 驾驶 我)

（敌人的恶意会把我逼到什么地步？）

[geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] , [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pledʒ] [ʌv; əv]['mɜːrsi] ;
Gave me this ring , this sacred pledge of mercy ;
给予 我 这 戒指 , 这 神圣 保证 的 怜悯 ;

他给了我这枚戒指，这份神圣的仁慈誓言；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
And with it made a solemn vow to Heaven ,
和 和 它 制成 一个 庄严 发誓 到 天堂 ,

于是，他用它向苍天许下了庄严的誓言。

[ðæt] , [wensəj'evə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] , [ɔːr][send]
That , whensoever I should give , or send
那 , 无论何时 我 应该 给 , 或者 发送

无论何时我应该给予或寄送

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ʃiːd] ['friːli] [grænt][hwɔt'ɛə; 'hwət-]
It back again , she'd freely grant whate'er
它 后退 再次 , 棚 自由 授予 什么

她又把它还了回去，她会毫不犹豫地给予任何东西。

[rɪ'kwest] [aɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .
Request I then should make .
要求 我 然后 应该 制作 .

那我应该提出的请求是什么？

[nɑːt] .
Not **.**
不是 .

不是。

[gɪv] , [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] ,
Give **,** **give** **it** **me** **,**
给 , 给 它 我 ,

给我，给我

[maɪ][lɔːrd] !
My **lord** **!**
我的 主 !

我的大人!

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][flai] , [ɑːn] ['frɛndʃɪps] [wɪŋz] ,
and **let** **me** **fly** **,** **on** **friendship's** **wings** **,**
和 让 我 飞 , 在 友谊的 翅膀 ,

让我乘着友谊的翅膀飞翔吧。

[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ˌeɪ diː ˈdiː]
To **bear** **it** **to** **the** **queen** **,** **and** **to** **it** **add**
到 熊 它 到 这 女王 , 和 到 它 添加

把它带给女王，并加上

[maɪ] [prerz] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðaɪ][laɪf] .
My **prayers** **and** **influence** **to** **preserve** **thy** **life** **.**
我的 祈祷 和 影响 到 保存 你的 生活 .

我将祈祷并尽我所能保全你的性命。

['esɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[oʊ] ! [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][laɪf] !
Oh **!** **take** **it** **then** **—** **it** **is** **the** **pledge** **of** **life** **!**
哦 ! 拿 它 然后 — 它 是 这 保证 的 生活 !

哦！那就接受它吧——这是生命的誓言!

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [dɪr] [ˌsaʊθ'æmptənz]
Oh **!** **it** **is** **my** **dear** **Southampton's**
哦 ! 它 是 我的 亲爱的 南安普顿的

哦！那是我亲爱的南安普顿的

[læst] , [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [steɪ] !
Last **,** **last** **remaining** **stay** **!**
最后的 , 最后的 其余的 停留 !

最后，最后一次入住机会!

[hɪz; ɪz] [θred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
his **thread** **of** **being** **,**
他的 线 的 存在 ,

他的存在之线，

[wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrld] [aɪ][praɪz] ! — [oʊ] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ;
Which **more** **than** **worlds** **I** **prize** **!** **—** **Oh** **,** **take** **it** **,** **then** **;**
哪个 更多的 比 世界 我 奖 ! — 哦 , 拿 它 , 然后 ;

它比世界更令我珍视！——哦，那就收下吧;

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðaʊ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Take **it** **,** **thou** **guardian** **angel** **of** **my** **life** **,**
拿 它 , 你 监护人 天使 的 我的 生活 ,

收下吧，我生命的守护天使。

[ænd; ənd]['ɔ:fər] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][maɪ] [prer] !

And	offer	up	the	incense	of	my	prayer	!
和	提供	向上	这	香	的	我的	祷告	!

请献上我祈祷的香火!

[oʊ] , [beg] , [ɪn'tri:t] , [ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ,

Oh	,	beg	,	entreat	,	implore	her	majesty	,
哦	,	求	,	恳求	,	恳求	她	威严	,

哦，恳求、哀求、恳求女王陛下吧!

[frʌm; frəm]['pʌblɪk] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ,

From	public	shame	,	and	ignominious	death	,
从	民众	耻辱	,	和	可耻	死亡	,

免于公开羞辱和耻辱的死亡，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:bdərət] [æks] , [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [frend] .

And	from	the	obdurate	axe	,	to	save	my	friend	.
和	从	这	顽固的	斧头	,	到	节省	我的	朋友	.

为了拯救我的朋友，我从那把坚硬的斧头下逃脱。

[nɑ:t] .

Not	.
不是	.

不是。

[maɪ][lɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] ['neɪtʃər] [geɪv]

My	lord	,	with	all	the	powers	that	nature	gave
我的	主	,	和	全部	这	权力	那	自然	给予

我的大人，凭借自然赋予的一切力量。

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [kæn; kən][ɪn'spaɪər] , [aɪl] [ɜ:rdʒ][ðə; ði] [kwi:n]

And	friendship	can	inspire	,	I'll	urge	the	queen
和	友谊	能	启发	,	患病的	敦促	这	女王

友谊可以鼓舞人心，我将向女王陛下发出这样的呼吁。

[tu:; tə][grænt][ju:; jʊ][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

To	grant	you	your	request	.
到	授予	你	你的	要求	.

批准您的请求。

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[kaɪnd]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] !

Kind	Nottingham	!
种类	诺丁汉	!

善良的诺丁汉!

[jʊr; jər]['paɪəs]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʃæl; ʃəl]['evər][bi:; bi]

Your	pious	offices	shall	ever	be
你的	虔诚的	办公室	将	曾经	是

你们的虔诚职责将永远如此

[maɪ]['fɜ:rvənt] [θi:m] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['daʊtf(ə)l] [spæn]

My	fervent	theme	;	and	if	my	doubtful	span
我的	热切	主题	;	和	如果	我的	疑	跨度

我热切的主题；以及如果我怀疑的跨度

[ri'lentiŋ] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [stretʃ] [tu:; tə] ['jɪrz] [rɪ'moʊt] ,

Relenting	Heaven	should	stretch	to	years	remote	,
让步	天堂	应该	拉紧	到	年	偏僻的	,

宽恕的天堂应该延伸到遥远的过去，

[iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['aʊər][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'maɪnd][maɪ] [θɔːts] ,
Each passing hour shall still remind my thoughts ,
每个 通过 小时 将 仍然 提醒 我的 想法 ,

每一分每一秒的流逝都会让我想起这些事。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ][ɔːl][tuː; tə] [ðiː] :
And tell me , that I owe my all to thee :
和 告诉 我 , 那 我 欠 我的 全部 到 你 :

告诉我，我的一切都归功于你:

[maɪ] [frend] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː] [fɔːr; fər] - [laɪf] .
My friend shall thank you too for lengthen'd life .
我的 朋友 将 感谢 你 也 为了 - 生活 .

我的朋友也会感谢你延长了他的寿命。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][flai][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
And now I fly with comfort to his arms ,
和 现在 我 飞 和 舒适 到 他的 武器 ,

现在我安心地飞向他的怀抱。

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði]['mɜːrsi] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] .
To let him know the mercy that you bring .
到 让 他 知道 这 怜悯 那 你 带来 .

让他知道你带来的怜悯。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [kɔːrt] .
The Court .
这 法庭 .

法院。

['entər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['b\\:li] .
Enter Queen Elizabeth and Burleigh .
进入 女王 伊丽莎白 和 伯利 .

伊丽莎白女王和伯利登场。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[hɑː] ! [ɪz][nɑːt]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [rɪ'tɜːrnd] ?
Ha ! is not Nottingham return'd ?
哈 ! 是 不是 诺丁汉 已返回 ?

哈！诺丁汉不是已经回归了吗?

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

[noʊ] , ['mædəm] .
No , **madam** .
不 , 女士 .

不，夫人。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [heɪst] [hɜːr; hər] . —
Dispatch **a** **speedy** **messenger** **to** **haste** **her** . —
派遣 一个 迅速 信使 到 匆忙 她 . —

派个快人去催她快点。

[maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [hɑːrt] [kæn; kən][faɪnd][noʊ][rest] .
My **agitated** **heart** **can** **find** **no** **rest** .
我的 激动 心 能 寻找 不 休息 .

我躁动不安的心无法平静下来。

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] [feɪt] — - [ʌn'hæpi] [mæn] !
So **near** **the** **brink** **of** **fate** **—** **-** **unhappy** **man** **!**
所以 靠近 这 边缘 的 命运 — - 不开心 男人 !

如此接近命运的边缘——可怜的人啊!

['entər] ['leɪdi] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .
Enter **Lady** **Nottingham** .
进入 女士 诺丁汉 .

诺丁汉夫人登场。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] — [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm] ['esɪks] ?
How **now** , **my** **Nottingham** **—** **what** **news** **from** **Essex** **?**
如何 现在 , 我的 诺丁汉 — 什么 消息 从 埃塞克斯 ?

诺丁汉那边怎么样了？埃塞克斯那边有什么消息吗?

[wʌt] [sez] [ðə; ði] [ɜːrl] ?
What **says** **the** **earl** **?**
什么 说道 这 伯爵 ?

伯爵怎么说?

[nɑːt] .
Not .
不是 .

不是。

[aɪ] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] ,
I **wish** , **with** **all** **my** **soul** ,
我 希望 , 和 全部 我的 灵魂 ,

我由衷地希望，

[ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [tæsk][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðɚz] [lɑːt] .
The **ungrateful** **task** **had** **been** **another's** **lot** .
这 忘恩负义 任务 有 到过 另一个的 很多 .

这项吃力不讨好的任务原本是别人的。

[aɪ] [dred] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [lɔːst] , [ɪl] - ['feɪtɪd] [mæn] !
I dread to tell it — lost , ill - fated man !
我 恐惧 到 告诉 它 — 丢失的 , 患病的 - 命中注定 男人 !

我不敢说出来——一个迷失的、命运多舛的人!

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['mɪstəri] , [ðɪs] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] ?
What means this mystery , this strange behaviour ?
什么 方法 这 神秘 , 这 奇怪的 行为 ?

这种谜团、这种怪异行为究竟意味着什么?

[prə'naʊns] — [dɪ'kler] [æt; ət][wʌns] ; [wʌt] [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ?
Pronounce — declare at once ; what said the earl ?
发音 — 宣布 在 一次 ; 什么 说 这 伯爵 ?

立即宣布：伯爵说了什么?

[nɑːt] .
Not .
不是 .

不是。

[ə'læs] , [maɪ] [kwiːn] !
Alas , my queen !
唉 , 我的 女王 !

唉，我的女王!

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [seɪ] ; [hɪz; ɪz][maɪnd]
I fear to say ; his mind
我 害怕 到 说 ; 他的 头脑

我恐怕要说；他的心思

[ɪz][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [muːd] [ðæt] ['evər] [praɪd]
Is in the strangest mood that ever pride
是 在 这 最奇怪的 情绪 那 曾经 自豪

心情极其怪异，这种怪异的情绪令我感到骄傲。

[ɑːn] ['blækɪst] [θɔːts] [bɪ'gɑːt] . — — [hiː; hi] [skers] [wʊd] [spiːk] ;
On blackest thoughts begot . — — He scarce would speak ;
在 最黑的 想法 生 . — — 他 稀少 会 说话 ;

最黑暗的想法滋生了他。——他几乎不愿说话;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌlənnəs] ,
And when he did , it was with sullenness ,
和 什么时候 他 做过 , 它 曾是 和 阴郁 ,

而当他真的这么做时，语气中带着一丝闷闷不乐。

[wɪð; wɪθ]['heɪsti] [toʊn] , [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [lʊk] .
With hasty tone , and downcast look .
和 仓促 语气 , 和 沮丧 看 .

语气急促，神情沮丧。

[kw] . [ɪ'lɪz] .
Qu . Eliz .
曲 . 伊丽莎白 .

Qu. Eliz.

[ə'meɪzɪŋ] !
Amazing **!**
惊人的 !

惊人的!

[nɑːt] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] !
Not **feel** **the** **terrors** **of** **approaching** **death** **!**
不是 感觉 这 恐怖 的 接近 死亡 !

不要感受死亡临近的恐惧!

[nɔːr] [jet] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] [dɑːn] [ʌv; əv] ['prɑːmɪst] [laɪf] !
Nor **yet** **the** **joyful** **dawn** **of** **promised** **life** **!**
也不 然而 这 快乐 黎明 的 承诺 生活 !

尚未迎来期盼已久的美好生活!

[nɑːt] .
Not **.**
不是 .

不是。

[hiː; hɪ] ['ræðər] [siːmd] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [bəuθ] ,
He **rather** **seem'd** **insensible** **to** **both** **,**
他 相当 似乎 麻木不仁 到 两个都 ,

他似乎对两人都漠不关心。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪn'dɪfrəns] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['ɔːfər] ;
And **with** **a** **cold** **indifference** **heard** **your** **offer** **;**
和 和 一个 寒冷的 漠不关心 听到 你的 提供 ;

我冷漠地听着你的提议;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[tɪl] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] , [rɪ'zentmənt]
Till **warming** **up** **,** **by** **slow** **degrees** **,** **resentment**
直到 变暖 向上 , 经过 慢的 学位 , 怨恨

直到逐渐升温，怨恨才开始滋生。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [swel] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['hɔːti] [maɪnd] ;
Began **to** **swell** **his** **restless** **haughty** **mind** **;**
开始 到 膨胀 他的 不安 傲慢 头脑 ;

开始在他那躁动不安、傲慢自大的心中膨胀;

[ænd; ənd] [praʊd] [dɪs'deɪn] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm]
And **proud** **disdain** **provoked** **him** **to** **exclaim**
和 自豪的 蔑视 挑衅 他 到 惊叹

而那份傲慢的轻蔑激起了他的惊呼

[ə'laʊd] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
Aloud **,** **against** **the** **partial** **power** **of** **fortune** **,**
大声 , 反对 这 部分的 力量 的 财富 ,

大声地，对抗命运的局部力量，

[ænd; ənd] ['fækʃənz] [reɪdʒ] .
And **faction's** **rage** **.**
和 派系的 愤怒 .

以及派系间的愤怒。

[aɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər]
I **begg'd** **him** **to** **consider**
我 乞求 他 到 考虑

我恳求他考虑一下

[hɪz; ɪz][sæd][kən'dɪʃ(ə)n] ; [nɔ:r] [rɪ'pʌls] , [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ,
His **sad** **condition** **;** **nor** **repulse** **,** **with** **scorn** **,**
他的 伤心 状况 ; 也不 击退 , 和 轻蔑 ,

他悲惨的处境；也不应以蔑视拒绝，

[ðə; ði]['oʊnli][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
The **only** **hand** **that** **could** **preserve** **him** **.**
这 仅有的 手 那 可以 保存 他 .

唯一能救他的手。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[wʌt] ! — [sed] [hi:; hi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]['ɪmpɔ:rt] ?
What **!** **—** **Said** **he** **nothing** **of** **a** **private** **import** **?**
什么 ! — 说 他 没有什么 的 一个 私人的 进口 ?

什么！——他竟然没说有什么私人进口的东西?

[noʊ] ['sɜ:rkəmstæns] — [noʊ] [pledʒ] — [noʊ] [rɪŋ] ?
No **circumstance** **—** **no** **pledge** **—** **no** **ring** **?**
不 环境 — 不 保证 — 不 戒指 ?

没有条件——没有承诺——就没有戒指?

[nɑ:t] .
Not **.**
不是 .

不是。

[nʌn] , ['mædəm] !
None **,** **madam** **!**
没有任何 , 女士 !

没有，夫人!

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [frʌnt] , - [æt; ət][wʌns]
But **,** **with** **contemptuous** **front** **,** **disclaim'd** **at** **once**
但 , 和 轻蔑的 正面 , - 在 一次

但是，他立刻带着轻蔑的神情否认了这一点。

[jʊr; jər] - [greɪs] ; [ænd; ənd]
Your **proffer'd** **grace** **;** **and** **scorn'd**
你的 - 优雅 ; 和 被鄙视

你献上的恩典；以及轻蔑

, [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ][laɪf]
, **he** **said** **,** **a** **life**
, 他 说 , 一个 生活

他说，这是一条生命

[ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] .
Upon **such** **terms** **bestow'd** **.**
之上 这样的 条款 授予 .

在这样的条件下。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz .
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[kʊd; kəd] ['esɪks] [triːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ? — [juː; jʊ] ['beɪsli] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] ,
Could **Essex** **treat** **me** **thus** **?** **—** **You** **basely** **wrong** **him** **,**
可以 埃塞克斯 对待 我 因此 ? — 你 卑鄙地 错误的 他 ,

埃塞克斯郡会这样对待我吗?——你对他太不公平了。

[ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrpəst] [pɔɪnt] .
And **wrest** **his** **meaning** **from** **the** **purposed** **point** **.**
和 夺取 他的 意义 从 这 目的 观点 .

从他所设定的要点中解读出他的意思。

[rɪ'kɔːl] [bɪ'taɪmz] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [wɜːrdz] [juːv] :
Recall **betimes** **the** **horrid** **words** **you've** **utter'd** **:**
记起 早点 这 可怕的 字 你已经 说出 :

务必及时回想你曾说过的那些可怕的话:

[kən'fes] , [ænd; ənd] [oʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [juːv] [sed] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
Confess **,** **and** **own** **the** **whole** **you've** **said** **was** **false** **.**
承认 , 和 自己的 这 所有的 你已经 说 曾是 错误的 .

坦白承认,你之前所说的一切都是谎言。

[nɑːt] .
Not .
不是 .

不是。

['mædəm] , [baɪ] [truːθ] , [ænd; ənd]['duːti] , [bəuθ] [kəmpɛld] ,
Madam **,** **by** **truth** **,** **and** **duty** **,** **both** **compell'd** **,**
女士 , 经过 真相 , 和 责任 , 两个都 被迫 ,

夫人,出于真理和责任,我们都不得不这样做。

[ə'genst] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪtiɪŋ] [soʊl] ,
Against **the** **pleadings** **of** **my** **pitying** **soul** **,**
反对 这 诉状 的 我的 怜悯 灵魂 ,

尽管我内心充满怜悯,但

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'kler] (['hev(ə)n] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'lʌktəns]) ,
I **must** **declare** **(** **Heaven** **knows** **with** **what** **reluctance** **)** **,**
我 必须 宣布 (天堂 知道 和 什么 不情愿) ,

我必须声明(天知道我多么不情愿),

[ðæt] ['nevər] [praɪd] [in'sʌltid] ['mɜːrsi] [mɔːr] .
That **never** **pride** **insulted** **mercy** **more** **.**
那 绝不 自豪 受辱 怜悯 更多的 .

骄傲从未如此侮辱过仁慈。

[hiː; hi][ræn][ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][hiː; hi][hæd; həd][pæst] ;
He **ran** **o'er** **all** **the** **dangers** **he** **had** **past** **;**
他 跑 超过 全部 这 危险 他 有 过去的 ;

他克服了所有曾经遇到的危险;

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [di:dz] ; [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] ;

His	**mighty**	**deeds**	**;**	**his**	**service**	**to**	**the**	**state**	**;**
他的	强大的	契约	;	他的	服务	到	这	状态	;

他的丰功伟绩；他对国家的贡献；

[ə'kju:zd] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ʌv; əv]['pɑ:rʃ(ə)l] ['li:nɪŋ]

Accused	**your**	**majesty**	**of**	**partial**	**leaning**
被告	你的	威严	的	部分的	倾斜

指控陛下偏袒一方

[tu:; tə] ['feɪvərɪt] [lɔ:ds] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [fɔ:lz] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ;

To	**favourite**	**lords**	**,**	**to**	**whom**	**he**	**falls**	**a**	**sacrifice**	**;**
到	最喜欢的	领主们	,	到	谁	他	瀑布	一个	牺牲	;

他献身于自己喜爱的领主，成为他们的祭品；

[ə'pi:lz] [tu:; tə]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə]['fju:tʃər] [taɪmz] ,

Appeals	**to**	**justice**	**,**	**and**	**to**	**future**	**times**	**,**
上诉	到	正义	,	和	到	未来	时代	,

诉诸正义，也诉诸未来

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [fi:lz] [frʌm; frəm] [praʊd] [-] [ɑ:rm] :

How	**much**	**he**	**feels**	**from**	**proud**	**oppression's**	**arm**	**:**
如何	很多	他	感觉	从	自豪的	压迫的	手臂	:

他从骄傲的压迫中感受到了多少：

[neɪ] , ['sʌmθɪŋ] [tu:] [hi:; hi]['dɑ:rkli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,

Nay	**,**	**something**	**too**	**he**	**darkly**	**hinted**	**at**	**,**
不	,	某物	也	他	黑暗	暗示	在	,

不，他还隐晦地暗示了另一件事。

[ʌv; əv] ['dʒeləs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

Of	**jealous**	**disappointment**	**,**	**and**	**revenge**	**.**
的	嫉妒的	失望	,	和	复仇	.

出于嫉妒、失望和复仇。

[kw] .

Qu	**.**
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	**.**
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[ɪ'tɜ:rn(ə)l]['saɪləns] [si:l] [ðaɪ] - [lɪps]

Eternal	**silence**	**seal**	**thy**	**venom'd**	**lips**
永恒	沉默	海豹	你的	-	嘴唇

永恒的沉默封住了你那充满毒液的嘴唇

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] , [retʃ] , [tu:; tə] [raʊz] [æt; ət][wʌns]

What	**hast**	**thou**	**utter'd**	**,**	**wretch**	**,**	**to**	**rouse**	**at**	**once**
什么	哈斯特	你	说出	,	可怜虫	,	到	唤醒	在	一次

你这可怜虫，说了什么话，竟能如此轻易地惊动众人？

[ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ɪn][maɪ][soʊl] , [wɪtʃ] [ru:ts] [ʌp] ['pɪti] ,

A	**whirlwind**	**in**	**my**	**soul**	**,**	**which**	**roots**	**up**	**pity**	**,**
一个	旋风	在	我的	灵魂	,	哪个	根	向上	遗憾	,

我灵魂深处掀起了一阵旋风，将怜悯之心连根拔起。

[ænd; ənd] [dis'trɔiz] [maɪ] [pi:s] !

And	**destroys**	**my**	**peace**	**!**
和	摧毁	我的	和平	!

它破坏了我的平静！

[let] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] [biː; bi][led] .
Let him this instant to the block be led .
让 他 这 立即的 到 这 堵塞 是 引领 .

立刻将他押往断头台。

[['eksɪt]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .
[Exit Nottingham .
[出口 诺丁汉 .

离开诺丁汉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʌp'breɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]['feɪt(ə)l] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Upbraid me with my fatal fondness for him !
吒 我 和 我的 致命的 喜爱 为了 他 !

请责备我对他的致命迷恋吧!

[ʌn'greɪtfl] , ['bɑːrbərəs] ['rʌfiən] !
Ungrateful , barbarous ruffian !
忘恩负义 , 野蛮 痞子 !

忘恩负义、野蛮残暴的恶棍!

[oʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
O , Elizabeth !
哦 , 伊丽莎白 !

哦，伊丽莎白!

[rɪ'membər] [naʊ] [ðaɪ] [lɔːŋ] - [ɪstæblɪʃt] [feɪm] ,
Remember now thy long - establish'd fame ,
记住 现在 你的 长的 - 已建立 名声 ,

请记住你由来已久的盛名，

[ðaɪ] - ['glɔːri] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt] .
Thy envy'd glory , and thy father's spirit .
你的 - 荣耀 , 和 你的 父亲的 精神 .

你那令人艳羡的荣耀，以及你父亲的精神。

[ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [tuː] , [ænd; ənd]['kruːəlti] ! —
Accuse me of injustice too , and cruelty ! —
控 我 的 不公正 也 , 和 残酷 ! —

也请你们指责我公正无私、残忍无情吧!

[jes] , [aɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [fər'get]
Yes , I'll this instant to the Tower , forget
是的 , 患病的 这 立即的 到 这 塔 , 忘记

是的，我马上就去塔楼，忘记一切。

[maɪ] ['riːgl] [steɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] :
My regal state , and to his face confront him :
我的 尊贵 状态 , 和 到 他的 脸 面对 他 :

我以王者之姿，当面与他对峙:

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['vɪlən] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
Confound the audacious villain with my presence ,
混杂 这 大胆的 恶棍 和 我的 在场 ,

我的出现将令那胆大妄为的恶棍哑口无言。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [nuː] ['tɛrərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [æks] .
And add new terrors to the uplifted axe .
和 添加 新的 恐怖 到 这 提升 斧头 .

并为高举的斧头增添新的恐怖。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] ['taʊər] .
The Tower .
这 塔 .

高塔。

['entər] ['esɪks] [ænd; ənd] [saʊ'hæmptən] .
Enter Essex and Southampton .
进入 埃塞克斯 和 南安普顿 .

进入埃塞克斯和南安普顿。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[oʊ] , [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !
Oh , name it not !
哦 , 姓名 它 不是 !

哦，千万别说！

[maɪ] [frend] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] !
my friend shall live — he shall !
我的 朋友 将 居住 — 他 将 !

我的朋友会活下去——他一定会活下去！

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] ,
I know her royal mercy , and her goodness ,
我 知道 她 皇家 怜悯 , 和 她 善良 ,

我知道她仁慈的品格和善良的本性。

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [tuː; tə][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] ,
Will give you back to life , to length of days ,
将要 给 你 后退 到 生活 , 到 长度 的 天 ,

会让你重获新生，恢复生命的长度。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɑːnər] , ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd] [truːθ] .
And me to honour , loyalty , and truth .
和 我 到 荣誉 , 忠诚 , 和 真相 .

而我则秉持荣誉、忠诚和真理。

[deθ] [ɪz] [stɪl] ['dɪstənt] [fɑːr] .
Death is still distant far .
死亡 是 仍然 遥远 远的 .

死亡还很遥远。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[ɪn] ['laɪfs] [fɜːrst] [sprɪŋ] ,
In life's first spring ,
在 生活的 第一的 春天 ,

在生命的第一个春天，

['aʊər; ɑːr] [griːn] [ə'fekʃənz] [gruː] [ə'peɪs] [ænd; ənd] - ;
Our green affections grew apace and prosper'd ;
我们的 绿色的 情感 生长 迅速 和 - ;

我们对绿色的喜爱迅速增长，蓬勃发展；

[ðə; ði]['dʒiːniəl] ['sʌmər] ['aʊər; ɑːr]['dʒɔɪfl] ['hɑːrts] ,
The genial summer swell'd our joyful hearts ,
这 和蔼可亲 夏天 膨胀 我们的 快乐 心 ,

美好的夏日让我们心中充满喜悦，

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][mɪks] [iːtʃ] ['groʊɪŋ] ['fruːtf(ə)l] [wɪʃ] .
To meet and mix each growing fruitful wish .
到 见面 和 混合 每个 生长 卓有成效 希望 .

满足并融合每一个日益增长的美好愿望。

[wɪə(r)] [naʊ] - [ə'pɑːn] [ðæt] ['stɔːrmi] [flʌd] ,
We're now embark'd upon that stormy flood ,
是 现在 - 之上 那 暴风雨 洪水 ,

我们现在已经踏上了那场风暴肆虐的旅程。

[wer] [ɔːl][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [breɪv] [ɑːr; ər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Where all the wise and brave are gone before us ,
在哪里 全部 这 明智的 和 勇敢的 是 已消失 前 我们 ,

所有智者和勇士都已先我们而去，

[ɛə] [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][taɪm] , [tuː; tə] [miːt] [ɪ'tɜːrnəti] .
E'er since the birth of time , to meet eternity .
曾经 自从 这 出生 的 时间 , 到 见面 永恒 .

自时间诞生以来，便与永恒相遇。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [deθ] , [dɪd][wiː; wi] [kən'sɪdər] [raɪt] ?
And what is death , did we consider right ?
和 什么 是 死亡 , 做过 我们 考虑 正确的 ?

死亡究竟是什么？我们思考得对吗？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [huː] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['terər] ,
Shall we , who sought him in the paths of terror ,
将 我们 , WHO 寻求 他 在 这 路径 的 恐怖 ,

我们这些在恐怖之路上寻找他的人，难道不应该.....

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɔːks] [ʌv; əv][wɔːr] ,
And faced him in the dreadful walks of war ,
和 面对 他 在 这 可怕 散步 的 战争 ,

在残酷的战争中与他正面交锋，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - [ʃrɪŋk] , [laɪk] [fraɪt] ['ɪnfənts] ,
Shall we astonish'd shrink , like frighted infants ,
将 我们 - 收缩 , 喜欢 害怕 婴儿 ,

我们是否会惊愕不已，像受惊的婴儿一样畏缩不前？

[ænd; ənd][stɑːrt][æt; ət]['skæfoʊldz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gluːmi] ['træpɪŋz] ?
And start at scaffolds , and their gloomy trappings ?
和 开始 在 支架 , 和 他们的 阴沉 服饰 ?

就从脚手架及其阴森的装饰开始说起吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[jet] , [stɪl] [aɪ] [trʌst] [lɔːŋ] ['jɪrz] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
Yet , still I trust long years remain of friendship .
然而 , 仍然 我 相信 长的 年 保持 的 友谊 .

但我仍然相信我们的友谊能够长久维系。

[let] ['smaɪlɪŋ] [hoʊp] [draɪv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ə'weɪ] ,
Let smiling hope drive doubt and fear away ,
让 微笑 希望 驾驶 怀疑 和 害怕 离开 ,

让充满希望的微笑驱散疑虑和恐惧。

[ænd; ənd] [deθ] [biː; bi] [fɑːr] ; [wer] ['kriːpɪŋ] [eɪdʒ] ,
And death be banish'd far ; where creeping age ,
和 死亡 是 放逐 远的 ; 在哪里 爬行 年龄 ,

愿死亡远去；愿衰老悄然消逝，

[dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [ker] , [ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] .
Disease , and care , invite him to their dwelling .
疾病 , 和 关心 , 邀请 他 到 他们的 住宅 .

疾病和照料，都把他带到了它们的居所。

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrəns] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,
I feel assurance rise within my breast ,
我 感觉 保证 上升 之内 我的 胸部 ,

我感到一股安心感涌上心头。

[ðæt] [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .
That all will yet be well .
那 全部 将要 然而 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[kaʊnt] [nɑːt][ɑːn][hoʊp] —
Count not on hope —
数数 不是 在 希望 —

不要指望希望——

[wiː; wi]['nevər][kæn; kən] [teɪk] [liːv] , [maɪ] [frend] , [ʌv; əv][laɪf] ,
We never can take leave , my friend , of life ,
我们 绝不 能 拿 离开 , 我的 朋友 , 的 生活 ,

朋友，我们永远无法离开生命。

[ɑːn]['noʊblɜ˞][tɜːrmz] .
On nobler terms .
在 更高贵 条款 .

以更高尚的方式。

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活!

[wʌt] [ɪz][laɪf] ?
what is life ?
什么 是 生活 ?

生命是什么?

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] !
A shadow !
一个 阴影 !

影子!

[ɪts] [deɪt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [breθ] [wiː; wi] [drɔː] ;
Its date is but the immediate breath we draw ;
它是 日期 是 但 这 即时 气息 我们 画 ;

它的日期就是我们吸入的那一刻;

[nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [geɪl] ;
Nor have we surety for a second gale ;
也不 有 我们 保证 为了 一个 第二 大风 ;

我们也没有任何保障来袭第二次风暴的因素;

[ten] ['θaʊz(ə)nd]['æksədənts][ɪn] ['æmbʊʃ] [laɪ]
Ten thousand accidents in ambush lie
十 千 事故 在 伏击 说谎

伏击中发生的一万起事故

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [driːm] .
For the embody'd dream .
为了 这 - 梦 .

为了将梦想具象化。

[ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] ['tenəmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
A frail and fickle tenement it is ,
一个 脆弱 和 反复无常 廉租公寓 它 是 ,

这是一栋脆弱不堪、变化无常的廉租房。

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði]['brɪt(ə)l] [glæs] [ðæt] ['meʒərz] [taɪm] ,
Which , like the brittle glass that measures time ,
哪个 , 喜欢 这 脆 玻璃 那 措施 时间 ,

就像用来计量时间的易碎玻璃一样,

[ɪz]['ɔːf(ə)n] [broʊk] , [er] [hæf] [ɪts] [sændz] [ɑːr; ər] [rʌn] .
Is often broke , ere half its sands are run .
是 经常 打破 , 埃雷 一半 它是 沙子 是 跑步 .

经常在沙子流走一半之前就破产了。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[sʌtʃ] [koʊld] [fə'lɑːsəfi] [ðə; ði] [hɑːrt] [dis'deinz] ,
Such cold philosophy the heart disdains ,
这样的 寒冷的 哲学 这 心 轻蔑 ,

这种冷酷的哲学，人心所不屑。

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] ['ʃʌdəz] [æt; ət][ðə; ði]['mɔːrəl] [teɪl] .
And friendship shudders at the moral tale .
和 友谊 颤抖 在 这 道德 故事 .

而友谊也因这个寓言故事而颤抖。

[maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['presəpɪs] [ɪz][pæst] ,
My friend , the fearful precipice is past ,
我的 朋友 , 这 可怕 悬崖 是 过去的 ,

我的朋友，可怕的悬崖已经过去了。

[ænd; ənd]['deɪndʒər] [der] [nɑːt] [miːt] [ˌjuː 'es] [mɔːr] .
And danger dare not meet us more .
和 危险 敢 不是 见面 我们 更多的 .

危险再也不敢向我们袭来。

[flai] [swɪft] ,
Fly swift ,
飞 迅速 ,

飞得快些,

[jiː; ji] ['betər] ['eɪndʒəlz] , [wɑːft; wæft][ðə; ði] ['welkəm] ['taɪdɪŋz]

Ye	better	angels	,	waft	the	welcome	tidings
叶	更好的	天使	,	飘动	这	欢迎	消息

善良的天使们，请传播这令人欣喜的消息。

[ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][maɪ] [frend] — [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] !

Of	pardon	to	my	friend	—	of	life	and	joy	!
的	赦免	到	我的	朋友	—	的	生活	和	喜悦	!

原谅我的朋友——让他重获生命和快乐!

['entər] [luː'tenənt] .

Enter	Lieutenant	.
进入	中尉	.

中尉上场。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[aɪ] [griːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][woʊ] ,

I	grieve	to	be	the	messenger	of	woe	,
我	悲伤	到	是	这	信使	的	悲哀	,

我很悲痛，竟成了带来灾祸的使者。

[bʌt; bət][mʌst; məst] , [maɪ][lɔːds] , [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per]

But	must	,	my	lords	,	entreat	you	to	prepare
但	必须	,	我的	领主们	,	恳求	你	到	准备

但是，诸位大人，我必须恳请你们做好准备

[fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [deθ] .

For	instant	death	.
为了	立即的	死亡	.

立即死亡。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] ,

Here	is	the	royal	mandate	,
这里	是	这	皇家	授权	,

这是皇室的旨意:

[ðæt] ['ɔːrdərz][jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

That	orders	your	immediate	execution	.
那	订单	你的	即时	执行	.

这命令立即处决你。

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] !

Immediate	execution	!
即时	执行	!

立即执行!

[wʌt] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] ? —

what	,	so	sudden	?	—
什么	,	所以	突然	?	—

什么? 这么突然?

[noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] , [ɔːr]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] !

No	message	from	the	queen	,	or	Nottingham	!
不	信息	从	这	女王	,	或者	诺丁汉	!

女王或诺丁汉方面都没有发来任何消息!

[lɛfˈtɛnənt] .
Lieut **.**
中尉 .

中尉

[nʌn] , [sɜːr] .
None **,** **sir** **.**
没有任何 , 先生 .

没有，先生。

['esɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[dɪ'luːdɪd] [hoʊps] !
Deluded **hopes** **!**
妄想 希望 !

痴人说梦!

[oʊ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] !
Oh **,** **worse** **than** **death** **!**
哦 , 更糟 比 死亡 !

哦，比死还难受!

[pərˈfɪdiəs] [kwiːn] !
Perfidious **queen** **!**
背信弃义 女王 !

奸诈的女王!

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv][laɪf] !
to **make** **a** **mock** **of** **life** **!**
到 制作 一个 嘲笑 的 生活 !

嘲弄生命!

[maɪ] [frend] — [maɪ] [frend] [dɪstrɔɪd] !
My **friend** **—** **my** **friend** **destroy'd** **!**
我的 朋友 — 我的 朋友 已摧毁 !

我的朋友——我的朋友被毁了!

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][maɪn]
Why **could** **not** **mine**
为什么 可以 不是 矿

为什么我的矿井无法开采?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[maɪ][laɪf][əˈtoʊn][fɔːr; fər][bəuθ] — [maɪ] [blʌd] [əˈpiːz] ?
My **life** **atone** **for** **both** **—** **my** **blood** **appease** **?**
我的 生活 赎罪 为了 两个都 — 我的 血 安抚 ?

我的一生足以赎清这二人的罪孽——我的鲜血足以平息他们的怒火吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ?
Can **you** **,** **my** **friend** **,** **forgive** **me** **?**
能 你 , 我的 朋友 , 原谅 我 ?

朋友，你能原谅我吗?

[saʊθ] .
South **.**
南 .

南。

[jes] , [oʊ] [jes] ,
Yes , oh yes ,
是的 , 哦 是的 ,

是的，哦，是的

[maɪ] ['bʊzəmz] ['betər] [hæf] , [aɪ][kæn; kən] . — [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
My bosom's better half , I can . — With thee ,
我的 胸部的 更好的 一半 , 我 能 . — 和 你 ,

我可以做我胸中另一半。——和你在一起，

[aɪl] ['glædli] [siːk] [ðə; ði][koʊst] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [liːv]
I'll gladly seek the coast unknown , and leave
患病的 乐意 寻找 这 海岸 未知 , 和 离开

我乐意去探索未知的海岸，然后离开。

[ðə; ði] ['lesnɪŋ] [mɑːrk][ʌv; əv] ['ɜːrksəm] [laɪf][bɪ'haɪnd] .
The lessening mark of irksome life behind .
这 减少 标记 的 烦人的 生活 在后面 .

烦扰生活的痕迹渐渐消失。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [maɪ] [frend] , - [tɪz][dʒɔɪ][tuː; tə][daɪ] ! — - [tɪz] ['glɔːri] !
With thee , my friend , ' tis joy to die ! — ' tis glory !
和 你 , 我的 朋友 , - 的 喜悦 到 死 ! — - 的 荣耀 !

朋友，与你同死，是莫大的快乐！——是莫大的荣耀！

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [weɪt][ðə; ði]['tɑːrdi] [stroʊk] [ʌv; əv] [taɪm] ?
For who would wait the tardy stroke of time ?
为了 WHO 会 等待 这 迟迟 中风 的 时间 ?

谁会等待那迟来的时间呢?

[ɔːr] [klɪŋ] [laɪk] ['reptaɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
Or cling like reptiles to the verge of being ,
或者 黏着 喜欢 爬行动物 到 这 边缘 的 存在 ,

或者像爬行动物一样紧紧抓住生存的边缘，

[wen] [wiː; wi][kæn; kən] ['breɪvli] [liːp] [frʌm; frəm][laɪf][æt; ət][wʌns] ,
When we can bravely leap from life at once ,
什么时候 我们 能 勇敢地 飞跃 从 生活 在 一次 ,

当我们能够勇敢地从生活中一跃而下时，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [ɪm'breɪs] ?
And spring , triumphant , in a friend's embrace ?
和 春天 , 凯 , 在 一个 朋友们 拥抱 ?

春天，凯旋而归，投入朋友的怀抱?

['entər] ['rɔːli] .
Enter Raleigh .
进入 罗利 .

进入罗利。

[ræl] .
Ral .
拉尔 .

拉尔。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] [saʊ'hæmptən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] ,
To you , my Lord Southampton , from the queen ,
到 你 , 我的 主 南安普顿 , 从 这 女王 ,

女王陛下致南安普顿勋爵:

[ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] [kʌmz] ; [jʊr; jər][laɪf][hɜːr; hər]['mɜːrsi] [spɛəz] .
A pardon comes ; your life her mercy spares .
一个 赦免 来 ; 你的 生活 她 怜悯 备件 .

赦免降临；她的仁慈饶恕了你的性命。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[fɔːr; fər]['evər] [blest] [biː; bi] [ðæt] [ɪn'dʌldʒənt] ['paʊər]
For ever blest be that indulgent power
为了 曾经 祝福 是 那 放纵的 力量

愿那宽容的力量永远蒙福。

[wɪtʃ] [seɪvz] [maɪ] [frend] !
Which saves my friend !
哪个 保存 我的 朋友 !

这救了我的朋友!

[ðɪs] [weɪt] [teɪn] [ɔːf] , [maɪ][soʊl]
This weight ta'en off , my soul
这 重量 塔恩 离开 , 我的 灵魂

我的灵魂，这重担卸下了。

[ʃæl; ʃəl] ['ʌpwərd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
Shall upward spring , and mingle with the bless'd .
将 向上 春天 , 和 交融 和 这 蒙福 .

必向上涌动，与蒙福者同在。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[ɔːl] - ['ruːlɪŋ] ['hevəns] !
All - ruling Heavens !
全部 - 裁决 天 !

全能天庭!

[kæn; kən] [ðɪs] — [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][dʒʌst] ?
can this — can this be just ?
能 这 — 能 这 是 只是 ?

这——这公平吗?

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] !
Support me !
支持 我 !

请支持我!

[hoʊld] , [jiː; ji] ['streɪnɪŋ] [hɑːrt] - [strɪŋz] , [hoʊld] ,
hold , ye straining heart - strings , hold ,
抓住 , 是的 紧张 心 - 字符串 , 抓住 ,

忍住，你们这些紧绷的心弦，忍住，

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['sɪŋkɪŋ] [freɪm] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'luːʃn] !
And keep my sinking frame from dissolution !
和 保持 我的 下沉 框架 从 溶解 !

阻止我这具摇摇欲坠的躯体消亡!

[oʊ] , - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] ,
Oh , ' tis too much for mortal strength to bear ,
哦 , - 的 也 很多 为了 凡人 力量 到 熊 ,

哦，这超出了凡人的力量所能承受的范围。

[ɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] ['sʌfər] ! — [noʊ] , [aɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Or thought to suffer ! — No , I'll die with thee !
或者 想法 到 遭受 ! — 不 , 患病的 死 和 你 !

还是想受苦? ——不，我要和你一起死!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt][ˌjuː 'es] , ['esɪks] !
They shall not part us , Essex !
他们 将 不是 部分 我们 , 埃塞克斯 !

他们休想把我们分开，埃塞克斯!

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[lɪv; laɪv] , [oʊ] , [lɪv; laɪv] !
Live , oh , live !
居住 , 哦 , 居住 !

活下去，哦，活下去!

[ðaʊ] ['nəublist] , ['breɪvəst] , [best][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [frendz] !
Thou noblest , bravest , best of men and friends !
你 最高贵 , 最勇敢的 , 最好的 的 男人 和 朋友们 !

你是最崇高、最勇敢、最优秀的人和朋友!

[waɪlst] [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [ðaɪ] [wɪʃ] — [tɪl] [taɪm][ænd; ənd] [ðaʊ]
Whilst life is worth thy wish — till time and thou
而 生活 是 值得 你的 希望 — 直到 时间 和 你

只要生命值得你许愿——直到时间和你

[ə'griː] [tuː; tə][pɑːrt] , [ænd; ənd]['neɪtʃər] [send] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Agree to part , and nature send thee to me !
同意 到 部分 , 和 自然 发送 你 到 我 !

同意分离，让大自然把你送到我身边!

[ðaʊ] ['dʒenərəs] [soʊl] , [ˌfer'wel] ! — — [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] !
Thou generous soul , farewell ! — — Live , and be happy !
你 慷慨的 灵魂 , 告别 ! — — 居住 , 和 是 快乐的 !

慷慨的灵魂，再见了！——好好生活，幸福快乐!

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [meɪ] [laɪf] [meɪk] ['lɑːrdʒli] [ʌp][tuː; tə] [ðiː]
And , oh ! may life make largely up to thee
和 , 哦 ! 可能 生活 制作 很大程度上 向上 到 你

哦！愿生活能好好补偿你。

[wət'evər] ['blesɪŋ] [feɪt] [hæz; həz] [ðʌs] [kʌt] [ɔːf] ,
Whatever blessing fate has thus cut off ,
任何 祝福 命运 有 因此 切 离开 ,

无论命运因此而断送了什么福分，

[frʌm; frəm][ðaɪ] [diˈpɑːtɪŋ] [frend] !
From thy departing friend !
从 你的 离开 朋友 !

来自你即将离去的朋友!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[lɛf'tɛnənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[maɪ][lɔːrd] , [maɪ] ['wɔːrənt]
My lord , my warrant
我的 主 , 我的 保证

大人，我的逮捕令

['strɪktli] [fə'bidz] [tuː; tə][grænt][ə; eɪ]['moʊmənts][taɪm] .
Strictly forbids to grant a moment's time .
严格来说 禁止 到 授予 一个 瞬间 时间 .

严禁给予片刻时间。

[saʊθ] .
South .
南 .

南。

[oʊ] , [mʌst; məst][wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] ?
Oh , must we part for ever ?
哦 , 必须 我们 部分 为了 曾经 ?

难道我们注定要永远分离吗?

['kruːəl] ['fɔːrtʃən] !
Cruel fortune !
残忍的 财富 !

命运弄人!

[wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [hens] ? — [sɪ'vɪr] [dɪ'vɔːrs] !
Wilt thou then tear him hence ? — Severe divorce !
枯萎 你 然后 撕 他 因此 ? — 严重 离婚 !

你竟要将他彻底抛弃? ——严厉的离婚!

[let] [ˌem 'iː] [klɪŋ] [raʊnd] [ðaɪ]['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n] [stɪl] , —
Let me cling round thy sacred person still , —
让 我 黏着 圆形的 你的 神圣 人 仍然 , —

让我继续依偎在你神圣的怀抱中, ——

[stɪl] [klæsp] [ðiː] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [kiːp]
Still clasp thee to my bosom close , and keep
仍然 搭扣 你 到 我的 怀 关闭 , 和 保持

依然紧紧拥抱你, 依偎在我怀里。

[stɜːrn] [feɪt] [æt; ət] ['dɪstəns] .
Stern Fate at distance .
斯特恩 命运 在 距离 .

远处的严厉命运。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[oʊ] , [maɪ] [frend] !
Oh , my friend !
哦 , 我的 朋友 !

哦, 我的朋友!

[wiːl] [miːt]
we'll meet
出色地 见面

我们会见面

[ə'gen] , [wer] ['vɜːrtʃuː][faindz][ə; eɪ][dʒʌst][rɪ'wɔːrd] !
Again , where virtue finds a just reward !
再次 , 在哪里 美德 发现 一个 只是 报酬 !

再次证明, 美德终将得到应有的回报!

[wer] ['fækʃəs] ['mælɪs] ['nevər] [mɔːr] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] !
Where factious malice never more can reach us !
在哪里 派系 恶意 绝不 更多的 能 抵达 我们 !

派系间的恶意再也无法侵扰我们!

[aɪ] [niːd] [nɑːt][bɪd] [ðiː] [gɑːrd] [maɪ] [feɪm] [frʌm; frəm] [rɔŋz] :

I	need	not	bid	thee	guard	my	fame	from	wrongs	:
我	需要	不是	出价	你	警卫	我的	名声	从	错误	:

我无需吩咐你为我守护名誉，免遭不公：

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[ə; eɪ] ['dɪrɚ] ['treʒər] [tuː; tə][ðaɪ] [ker]

a	dearer	treasure	to	thy	care
一个	更贵	宝藏	到	你的	关心

一份更珍贵的礼物，由你来呵护。

[aɪ] [trʌst] , [ðæn; ðən] ['iːðər] [laɪf][ɔːr] [feɪm] — [maɪ][waɪf] !

I	trust	,	than	either	life	or	fame	—	my	wife	!
我	相信	,	比	任何一个	生活	或者	名声	—	我的	妻子	!

我宁愿相信我的妻子，也不愿相信生命或名誉！

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [frend] !

Oh	,	she	will	want	a	friend	!
哦	,	她	将要	想	一个	朋友	!

哦，她会想要个朋友！

[ðen] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðaɪ] [ker] — [duː] [ðaʊ] [pɔːr] [bɑːm]

Then	take	her	to	thy	care	—	do	thou	pour	balm
然后	拿	她	到	你的	关心	—	做	你	倒	香脂

然后将她托付于你照料——你当为她涂抹香膏

[ɑːn][hɜːr; hər] [diːp] - ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][faɪnd]

On	her	deep	-	wounded	spirit	,	and	let	her	find
在	她	深的	-	受伤	精神	,	和	让	她	寻找

让她那颗伤痕累累的心灵找到

[maɪ] ['tendər] ['hɛlps][ɪn] [ðiː] ! — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] ,

My	tender	helps	in	thee	!	—	I	must	be	gone	,
我的	投标	帮助	在	你	!	—	我	必须	是	已消失	,

我温柔地帮助你！——我必须走了。

[maɪ]['evər]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ]['gæləntˌ] [frend] !

My	ever	faithful	,	and	my	gallant	friend	!
我的	曾经	忠实	,	和	我的	英勇	朋友	!

我永远忠诚、英勇的朋友！

[aɪ] - , [liːv] [ðɪs] ['wʊmənz] [wɜːrk] . — [ˌfer'wel] !

I	pr'ythee	,	leave	this	woman's	work	.	—	Farewell	!
我	-	,	离开	这	女性的	工作	.	—	告别	!

我求求你，别再做这个女人的工作了。——再见！

[teɪk] [ðɪs] [læst] , [dɪr] [ɪm'breɪs] — [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]['evər] !

Take	this	last	,	dear	embrace	—	Farewell	for	ever	!
拿	这	最后的	,	亲爱的	拥抱	—	告别	为了	曾经	!

接受这最后的拥抱吧，亲爱的——永别了！

[saʊθ] .

South	.
南	.

南。

[maɪ] ['bɜːrstɪŋ] [brest] !

My	bursting	breast	!
我的	爆发	胸部	!

我的胸部快要撑爆了！

[aɪ][feɪn] [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət][wɜːrdz]
I fain would speak , but words
我 欣然 会 说话 , 但 字

我多么想开口，但言语却难以表达。

[ɑːr; ər] [pʊr] — [ˌfer'wel] ! —
Are poor — Farewell ! —
是 贫穷的 — 告别 ! —

贫穷——再见！——

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] — [ɪm'breɪs] [ɪn][wʌn]
But we shall meet again — embrace in one
但 我们 将 见面 再次 — 拥抱 在 一

但我们终将重逢——在彼此的怀抱中拥抱

[ɪ'tɜːrn(ə)l][bænd] , [wɪtʃ] ['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [luːst] .
Eternal band , which never shall be loosed .
永恒 乐队 , 哪个 绝不 将 是 松开 .

永恒的纽带，永不解开。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[tuː; tə] ['dɛθs] [kən'kluːdɪŋ] [stroʊk] , [liːd] [ɑːn] , [luː'tenənt] . —
To death's concluding stroke , lead on , Lieutenant . —
到 死亡人数 总结 中风 , 带领 在 , 中尉 . —

中尉，带头冲向死神的最后一击吧。

[maɪ][waɪf] ! — [naʊ] ['riːz(ə)n] , ['fɔːrtɪtuːd] , [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] !
My wife ! — Now reason , fortitude , support me !
我的 妻子 ! — 现在 原因 , 坚韧 , 支持 我 !

我的妻子！——现在理智、勇气，请支持我！

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [kʌmz] [ɑːn][maɪ] [sɔː(r)] ['traɪəl] .
For now , indeed , comes on my sorest trial .
为了 现在 , 的确 , 来 在 我的 最痛 审判 .

现在，我最艰难的考验即将到来。

['entər]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['rʌtlənd] .
Enter Countess of Rutland .
进入 伯爵夫人 的 拉特兰 .

拉特兰伯爵夫人登场。

[oʊ] , [ðaʊ] [læst] , [dɪr] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['mælɪs] !
Oh , thou last , dear reserve of fortune's malice !
哦 , 你 最后的 , 亲爱的 预订 的 命运的 恶意 !

哦，你这最后的、亲爱的命运恶意储备！

[fɔːr; fər] [feɪt] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][noʊ] [mɔːr] , —
For fate can add no more , —
为了 命运 能 添加 不 更多的 , —

命运已无法再增添更多，——

[oʊ] , [ðaʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ə'rest] [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [soʊl] ,
Oh , com'st thou now to arrest my parting soul ,
哦 , com'st 你 现在 到 逮捕 我的 离别 灵魂 ,

哦，你现在来吧，来挽留我即将离去的灵魂。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ?
And **force** **it** **back** **to** **life** **?**
和 力量 它 后退 到 生活 ?

强行让它复活?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[ðaʊ] [soʊl] [dɪ'laɪt] —
Thou sole delight —
你 唯一 喜 —

你是唯一的喜悦——

[ðaʊ] ['oʊnli][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [laɪf][kʊd; kəd]['evər] [gɪv] ,
Thou only joy which life could ever give ,
你 仅有的 喜悦 哪个 生活 可以 曾经 给 ,

你是生命所能给予的唯一快乐，

[ɔːr] [deθ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv] — [maɪ] ['wedɪd] [lɔːrd] !
Or death deprive me of — my wedded lord !
或者 死亡 剥夺 我 的 — 我的 已婚 主 !

或者让死亡夺走我——我的丈夫!

[aɪ] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr]
I come , with thee , determined to endure
我 来 , 和 你 , 决定 到 忍受

我与你一同前来，决心忍耐到底。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['rɪgər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æŋgri][stɑːrz] !
The utmost rigour of our angry stars !
这 极致 严格 的 我们的 生气的 明星 !

我们愤怒的星辰展现了最严厉的惩罚!

[tuː; tə][dʒɔɪn] [ðiː] , ['fɪrləs] , [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [deθ] ,
To join thee , fearless , in the grasp of death ,
到 加入 你 , 无畏 , 在 这 抓牢 的 死亡 ,

愿与你一同无畏地，在死亡的怀抱中，

[ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] !
And seek some dwelling in a world beyond it !
和 寻找 一些 住宅 在 一个 世界 超过 它 !

并在另一个世界里寻找栖身之所!

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[tuː] [mʌtʃ] , [ðaʊ] ['pɑːrtnər][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪzməl]['aʊər] ,
Too much , thou partner of this dismal hour ,
也 很多 , 你 伙伴 的 这 惨淡 小时 ,

太过分了，你这阴郁时刻的伙伴。

[ðaɪ] - [soʊl] [wʊd] [prɑːmpt] [ðiː] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] !
Thy gen'rous soul would prompt thee to endure !
你的 - 灵魂 会 迅速的 你 到 忍受 !

你慷慨的灵魂会促使你忍耐!

[nɔːr][kæn; kən][ðaɪ]['tendər] , ['tremblɪŋ] , [hɑːrt] [sə'steɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	**can**	**thy**	**tender**	**,**	**trembling**	**,**	**heart**	**sustain**	**it**	**.**
也不	能	你的	投标	,	发抖	,	心	维持	它	.

你那颗脆弱颤抖的心也无法承受这一切。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [blɪs] [rɪ'meɪn] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðiː] ;

Long	**years**	**of**	**bliss**	**remain**	**in**	**store**	**for**	**thee**	**;**
长的	年	的	极乐	保持	在	店铺	为了	你	;

你将拥有漫长而幸福的岁月;

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][taɪm][hɪz; ɪz] ['treʒərz] [ʃæl; ʃəl][ʌn'foʊld]

And	**smiling**	**time**	**his**	**treasures**	**shall**	**unfold**
和	微笑	时间	他的	宝藏	将	展开

而当他的宝藏在微笑中绽放时，一切都将揭晓。

[tuː; tə][braɪb][ðaɪ] [steɪ] !

To	**bribe**	**thy**	**stay**	**!**
到	贿赂	你的	停留	!

贿赂你留下!

[rʌt] .

Rut	**.**
发情	.

发情。

[ðaʊ] ['kruːəl] ['kʌmfərtər] !

Thou	**cruel**	**comforter**	**!**
你	残忍的	棉被	!

你这残酷的安慰者!

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[wɒts] [laɪf] — [wɒts] [heitid] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

what's	**life**	**—**	**what's**	**hated**	**life**	**to**	**me**	**?**
是什么	生活	—	是什么	憎恨	生活	到	我	?

对我而言，生命是什么？——又是什么让我憎恨生命?

[ə'læs] , [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] , [ðɪs] ['gʊdli] [freɪm] ,

Alas	**,**	**this**	**universe**	**,**	**this**	**goodly**	**frame**	**,**
唉	,	这	宇宙	,	这	很好	框架	,

唉，这个宇宙，这美好的框架，

[ʃæl; ʃəl][ɔːl][æz; əz][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [kɜːrs] [ə'pɪr] ,

Shall	**all**	**as**	**one**	**continued**	**curse**	**appear**	**,**
将	全部	作为	一	持续	诅咒	出现	,

这一切是否会像一个持续不断的诅咒一样出现?

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːbdʒekt][blæst] , [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] .

And	**every**	**object**	**blast**	**,**	**when**	**thou**	**art**	**gone**	**.**
和	每一个	目的	爆炸	,	什么时候	你	艺术	已消失	.

当你离开时，所有物体都会爆炸。

['esɪks] .

Essex	**.**
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[oʊ] , [streɪn] [nɑːt] [ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ]

Oh	**,**	**strain**	**not**	**thus**	**the**	**little**	**strength**
哦	,	拉紧	不是	因此	这	小的	力量

哦，不要如此勉强自己。

[aɪv] [left] ,
I've left ,
我已经 左边 ,

我已经离开了。

[ðə; ði] [wiːk] [səˈpɔːrt] [ðæt] [hoʊldz] [ʌp] [laɪf] ! [tuː; tə] [ber]
The weak support that holds up life ! to bear
这 虚弱的 支持 那 持有 向上 生活 ! 到 熊

支撑生命的脆弱支柱！承受

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] , [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] [woʊ] ,
A few short moments more , its weight of woe ,
一个 很少 短的 时刻 更多的 , 它是 重量 的 悲哀 ,

片刻之后，那份悲伤的重量，

[ɪts] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiː] !
Its loss of thee !
它是 损失 的 你 !

失去你，是多么痛苦！

[oʊ] , [tɜːrn] [əˈweɪ] [ðoʊz] [aɪz] !
Oh , turn away those eyes !
哦 , 转动 离开 那些 眼睛 !

哦，快把那些眼睛移开！

[nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [melt] [daʊn] [maɪ] [fɪkst] [rɪˈzɑːlv] !
Nor with that look melt down my fix'd resolve !
也不 和 那 看 熔化 向下 我的 已修复 解决 !

就凭你那眼神，我的决心也动摇不了！

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [let] [ˌem ˈiː] [geɪz]
And yet a little longer let me gaze
和 然而 一个 小的 更长 让 我 目光

然而，请再让我凝视片刻。

[ɑːn] [ðæt] [lʌvd] [fɔːrm] !
On that loved form !
在 那 喜爱 形式 !

以那令人喜爱的形式！

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [fiːl] [maɪ] [saɪt]
I feel my sight
我 感觉 我的 视线

我感觉到了我的视线

[grəuz] [dɪm] , [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θroʊn] [riˈtaiəz] :
Grows dim , and reason from her throne retires :
生长 暗淡 , 和 原因 从 她 王座 退休 :

她的光芒渐渐黯淡，理智也从王座上退位了：

[fɔːr; fər] [ˈpɪtiz] [seɪk] , [let] [goʊ] [maɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑːrt] ,
For pity's sake , let go my breaking heart ,
为了 可惜 清酒 , 让 去 我的 打破 心 ,

看在上帝的份上，放开我这颗破碎的心吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪt] !
And leave me to my fate !
和 离开 我 到 我的 命运 !

就让我听天由命吧！

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl]
Why **wilt** **thou** **still**
为什么 枯萎 你 仍然

你为何仍要如此

[ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [tɔːk] ?
Of **parting** **talk** **?**
的 离别 讲话 ?

临别赠言?

[oʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] [hænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] [snætʃ]
Oh **,** **that** **the** **friendly** **hand** **of** **Heaven** **would** **snatch**
哦 , 那 这 友好的 手 的 天堂 会 抢夺

哦，但愿上天的仁慈之手能将她夺走

[ˌjuː 'es][bəuθ][æt; ət][wʌns] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪstənt][stɑːrz] ,
Us **both** **at** **once** **,** **above** **the** **distant** **stars** **,**
我们 两个都 在 一次 , 多于 这 遥远 明星 ,

我们俩同时出现在遥远的星空之上，

[wer] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] - [ʃɑːfts] [kæn; kən] ['nevər] [pɪrs] ,
Where **fortune's** **venom'd** **shafts** **can** **never** **pierce** **,**
在哪里 命运的 - 轴 能 绝不 刺穿 ,

命运的毒箭永远无法刺穿的地方，

[nɔːr] ['kruːəl] [kwiːnz] [dɪ'strɔɪ] !
Nor **cruel** **queens** **destroy** **!**
也不 残忍的 女王们 破坏 !

残暴的女王也不会毁灭!

['esɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrtʃər] , [huːz] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [aɪ]
The **awful** **Searcher** **,** **whose** **impartial** **eye**
这 可怕 搜索者 , 谁 公正 眼睛

可怕的搜寻者，他那公正的目光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,
Explores **the** **secrets** **of** **each** **human** **heart** **,**
探索 这 秘密 的 每个 人类 心 ,

探索每个人内心深处的秘密，

[ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz] , [kæn; kən] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
And **every** **thought** **surveys** **,** **can** **witness** **for** **me** **,**
和 每一个 想法 调查 , 能 证人 为了 我 ,

而每一项思想调查，都可以为我作证，

[haʊ] [kloʊz] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [klɪŋz] [ə'raʊnd] [maɪ] [soʊl] !
How **close** **thy** **image** **clings** **around** **my** **soul** **!**
如何 关闭 你的 图像 黏附 大约 我的 灵魂 !

你的身影与我的灵魂多么贴近!

[rɪˈtɑːdz] [iːtʃ] [ˈraɪzɪŋ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ˌem ˈiː] [bæk]
Retards **each** **rising** **wish** **,** **and** **draws** **me** **back**
智障 每个 上升 希望 ， 和 平局 我 后退

它阻碍每一个升起的愿望，并将我拉回原点。

[tuː; tə][laɪf] , [ɪnˈtæŋgld] [baɪ] [ðæt] [lʌvd] [aɪˈdiːə] !
To **life** **,** **entangled** **by** **that** **loved** **idea** **!**
到 生活 ， 纠缠 经过 那 喜爱 主意 ！

为生命而活，被那挚爱的理念所缠绕！

[lɛfˈtɛnənt] .
Lieut **.**
中尉 .

中尉

[maɪ][lɔːrd] ,
My **lord** **,**
我的 主 ，

我的大人，

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [grəuz] [leɪt] .
It **now** **grows** **late** **.**
它 现在 生长 晚的 .

现在天色已晚。

[ˈesɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[liːd] [ɑːn] .
Lead **on** **.**
带领 在 .

继续前进。

[rʌt] .
Rut **.**
发情 .

发情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃塞克斯伯爵：五幕悲剧(The Earl of Essex A Tragedy, in Five Acts)

[steɪ] , [steɪ] , [maɪ] [lʌv] !
Stay , stay , my love !
停留 , 停留 , 我的 爱 !

留下来，留下来，我的爱人!

[maɪ] ['dɪrɪst] , ['daɪɪŋ] [lɔːrd] !
my dearest , dying lord !
我的 亲爱的 , 垂死 主 !

我最亲爱的、即将离世的主啊!

[ɑː] ! ['wɪðər] [wʊdst] [ðaʊ] [goʊ] ?
Ah ! whither wouldst thou go ?
啊 ! 往哪里去 会 你 去 ?

啊！你要去哪里?

[ɑː] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !
Ah , do not leave me !
啊 , 做 不是 离开 我 !

啊，别离开我!

[[feɪnts] .
[Faints .
[晕倒 .

[晕倒。

['esɪks] .
Essex .
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[ðaʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['eksələns] !
Thou sinking excellence !
你 下沉 卓越 !

你这沉沦的卓越!

[ðaʊ] ['mætʃləs] ['wʊmən] !
thou matchless woman !
你 无比 女士 !

你这无与伦比的女人!

[ʃæl; ʃəl] ['fɔːrtʃən] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪr] [ɪm'breɪs] ,
Shall fortune rob me of thy dear embrace ,
将 财富 抢 我 的 你的 亲爱的 拥抱 ,

命运怎会夺走你甜蜜的拥抱?

[ɔːr] ['ɝːθs] [hoʊl] ['paʊər] , [ɔːr] [deθ] [dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es] [naʊ] ?
Or earth's whole power , or death divide us now ?
或者 地球的 所有的 力量 , 或者 死亡 划分 我们 现在 ?

是地球的全部力量，还是死亡将我们分开?

[steɪ] , [steɪ] , [ðaʊ] ['spɑːtləs] , ['ɪndʒərd] [seɪnt] !
Stay , stay , thou spotless , injured saint !
停留 , 停留 , 你 一尘不染 , 受伤 圣 !

留下来，留下来，你这纯洁无瑕、受伤的圣人!

[lɛfˈtɛnənt] .
Lieut **.**
中尉 .

中尉

[maɪ][lɔːrd] , [ɔːlˈredi] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [inˈdʌldʒd]
My **lord** **,** **already** **you** **have** **been** **indulged**
我的 主 , 已经 你 有 到过 沉溺其中

大人，您已经得到了恩宠。

[bɪˈjɑːnd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ˈwɔːrənt] [baɪ][maɪ][ˈɔːrdərz] .
Beyond **what** **I** **can** **warrant** **by** **my** **orders** **.**
超过 什么 我 能 保证 经过 我的 订单 .

超出我订单所能保证的范围。

[ˈesɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] [mɔːr]
One **moment** **more**
一 片刻 更多的

再等片刻

[əˈfɔːrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈsɔrəuz] — [oʊ] , [lʊk] [ðer; ðər] !
Afford **me** **to** **my** **sorrows** **—** **Oh** **,** **look** **there** **!**
买得起 我 到 我的 悲伤 — 哦 , 看 那里 !

请容我倾诉悲伤——哦，看那里!

[kʊd; kəd] [ˈbɪtər] [ˈæŋgwɪʃ] [pɪrs] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [laɪk] [maɪn] ,
Could **bitter** **anguish** **pierce** **your** **heart** **,** **like** **mine** **,**
可以 苦的 痛苦 刺穿 你的 心 , 喜欢 矿 ,

你是否也像我一样，被锥心之痛折磨得死去活来?

[juːd] [ˈpɪti] [naʊ] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [pæŋz] [aɪ] [fiːl] ,
You'd **pity** **now** **the** **mortal** **pangs** **I** **feel** **,**
你会 遗憾 现在 这 凡人 疼痛 我 感觉 ,

你现在一定会同情我所感受到的凡人之痛。

[ðə; ði] [θrɔbz] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r][maɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [strɪŋz] [əˈweɪ] ,
The **throbs** **that** **tear** **my** **vital** **strings** **away** **,**
这 悸动 那 撕 我的 必不可少的 字符串 离开 ,

撕扯着我生命命脉的剧痛，

[ænd; ənd] [rend] [maɪ][ˈægənaɪzɪŋ] [soʊl] .
And **rend** **my** **agonizing** **soul** **.**
和 撕裂 我的 痛苦的 灵魂 .

撕裂我痛苦的灵魂。

[lɛfˈtɛnənt] .
Lieut **.**
中尉 .

中尉

[maɪ][lɔːrd] — —
My **lord** **—** **—**
我的 主 — —

我的大人——

[ˈesɪks] .
Essex **.**
埃塞克斯 .

埃塞克斯。

[bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tend] .

But	one	short	moment	,	and	I	will	attend	.
但	一	短的	片刻	,	和	我	将要	出席	.

稍等片刻，我便会出席。

[jiː; ji]['seɪkrɪd] ['ministəz] , [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [gɑːrd] ,

Ye	sacred	ministers	,	that	virtue	guard	,
叶	神圣	部长们	,	那	美德	警卫	,

你们这些神圣的侍从，守护美德的你们，

[ænd; ənd] [ʃiːld] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['perəl] ,

And	shield	the	righteous	in	the	paths	of	peril	,
和	盾	这	正义	在	这	路径	的	危险	,

在危险的道路上庇护义人，

[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] - ['jɪrz]

Restore	her	back	to	life	,	and	lengthen'd	years
恢复	她	后退	到	生活	,	和	-	年

让她复活，并延长她的寿命

[ʌv; əv][dʒɔɪ] !

Of	joy	!
的	喜悦	!

太高兴了!

[draɪ][ʌp][hɜːr; hər] ['bliːdɪŋ] ['sɔrəuz] [ɔːl] !

dry	up	her	bleeding	sorrows	all	!
干燥	向上	她	出血	悲伤	全部	!

让她所有的悲伤都止住吧!

[oʊ] , ['kæns(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðɪs] ['dɪzməl]['aʊər] ,

Oh	,	cancel	from	her	thoughts	this	dismal	hour	,
哦	,	取消	从	她	想法	这	惨淡	小时	,

哦，请把这阴郁的时刻从她的思绪中抹去。

[ænd; ənd][blɑːt][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sæd] [rɪ'membrəns] !

And	blot	my	image	from	her	sad	remembrance	!
和	印迹	我的	图像	从	她	伤心	纪念	!

请将我的身影从她悲伤的回忆中抹去!

- [tɪz] [dʌn] . —

'	Tis	done	.	—
-	的	完毕	.	—

搞定了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jiː; ji] ['tremblɪŋ] [kɔːrdz][ʌv; əv][laɪf] , [gɪv] [weɪ] !

And	now	,	ye	trembling	cords	of	life	,	give	way	!
和	现在	,	是的	发抖	绳索	的	生活	,	给	方式	!

现在，颤抖的生命之绳，松开吧!

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [taɪm] , [let] [goʊ][jʊr; jər][hoʊld] ! — [ɪ'tɜːrnəti]

Nature	and	time	,	let	go	your	hold	!	—	Eternity
自然	和	时间	,	让	去	你的	抓住	!	—	永恒

自然与时间，放手吧！——永恒

[dɪ'mændz] [ˌem 'iː] .

Demands	me	.
需求	我	.

要求我。

[['eksiʌnt] ['esɪks] [ænd; ənd] [luː'tenənt] .

[	Exeunt	Essex	and	Lieutenant	.
[	退场	埃塞克斯	和	中尉	.

[埃塞克斯和中尉下场。

[rʌt] .
Rut **.**
发情 .

发情。

[wer] [hæz; həz][maɪ][lɔːst] , [bɪ'naɪtɪd] [soʊl] [bɪn] [wɑːndrɪŋ] ?
Where **has** **my** **lost** **,** **benighted** **soul** **been** **wand'ring** **?**
在哪里 有 我的 丢失的 , 夜幕降临 灵魂 到过 魔杖戒指 ?

我迷失的、迷茫的灵魂究竟游荡到了哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] [mɪst] , [ðæt] [hæŋz] [ə'baʊt][maɪ][maɪnd] ,
What **means** **this** **mist** **,** **that** **hangs** **about** **my** **mind** **,**
什么 方法 这 薄雾 , 那 悬挂 关于 我的 头脑 ,

我脑海中萦绕的这层迷雾究竟意味着什么?

[θruː] [wɪtʃ] [rɪ'flɛkʃənz] ['peɪnf(ə)l] [aɪ] [di'səːnz]
Through **which** **reflection's** **painful** **eye** **discerns**
通过 哪个 反思 痛苦 眼睛 辨别

透过这反射，痛苦的目光得以辨别

[ɪm'pɜːrfɪkt] [fɔːrmz][ænd; ənd]['hɔːrɪd] [ʃeɪps] [ʌv; əv][woʊ] ? —
Imperfect **forms** **and** **horrid** **shapes** **of** **woe** **?** **—**
不完善 表格 和 可怕的 形状 的 悲哀 ? —

不完美的形式和可怕的悲惨模样? ——

[ðə; ði][klaʊd] [dɪ'spelz] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd][ɔːl]
The **cloud** **dispels** **,** **the** **shades** **withdraw** **,** **and** **all**
这 云 驱散 , 这 色调 提取 , 和 全部

云散了，阴影退去了，一切都结束了。

[maɪ] ['dredf(ə)l] [feɪt] [ə'pɪrz] . — [oʊ] !
My **dreadful** **fate** **appears** **.** **—** **Oh** **!**
我的 可怕 命运 出现 . — 哦 !

我可怕的命运似乎已经显现。——哦!

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][lɔːrd] ? —
where's **my** **lord** **?** **—**
在哪里? 我的 主 ? —

我的主人在哪里?

[maɪ][laɪf] !
My **life** **!**
我的 生活 !

我的人生!

[maɪ] ['esɪks] !
my **Essex** **!**
我的 埃塞克斯 !

我的埃塞克斯!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['wɪðər] [hæv; həv] [ðeɪ] [teɪn] [hɪm; ɪm] ?
whither **have** **they** **ta'en** **him** **?**
往哪里去 有 他们 塔恩 他 ?

他们把他带到哪里去了?

['entər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .

Enter	Queen	Elizabeth	and	Attendants	.
进入	女王	伊丽莎白	和	服务员	.

伊丽莎白女王和侍从们入场。

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ! — [flai][wɪð; wɪθ] ["laɪtnɪŋz] [wɪŋ] ,

To	execution	!	—	Fly	with	lightning's	wing	,
到	执行	!	—	飞	和	闪电	翼	,

执行死刑！——乘着闪电的翅膀飞翔吧！

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] !

And	save	him	!
和	节省	他	!

救救他！

[biː; bi][kɑːm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] !

Be	calm	,	he	shall	not	die	!
是	冷静的	,	他	将	不是	死	!

别担心，他不会死的！

[raɪz] [ʌp] — [aɪ] [keɪm]

Rise	up	—	I	came
上升	向上	—	我	来了

起来——我来了

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

To	save	his	life	.
到	节省	他的	生活	.

为了救他的命。

[rʌt] . -

Rut	.	'
发情	.	-

窸窸窣窣。

[tɪz] ['mɜːrsiz] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] ! —

Tis	mercy's	voice	that	speaks	!	—
的	怜悯的	嗓音	那	说话	!	—

这是慈悲的声音！

[maɪ] ['esɪks] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [biː; bi][maɪn] !

My	Essex	shall	again	be	mine	!
我的	埃塞克斯	将	再次	是	矿	!

我的埃塞克斯郡终将再次属于我！

[maɪ] [kwiːn] ,

My	queen	,
我的	女王	,

我的王后，

[maɪ] ['baʊntiəs] , ['greɪʃəs] [kwiːn] , [hæz; həz] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] !

My	bounteous	,	gracious	queen	,	has	said	the	word	!
我的	丰饶的	,	亲切	女王	,	有	说	这	单词	!

我仁慈慷慨的女王陛下已经下令了！

[meɪ] [truːps] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [gɑːrd] [ðaɪ]['seɪkrɪd][laɪf] !
May troops of angels guard thy sacred life !
可能 军队 的 天使 警卫 你的 神圣 生活 !

愿天使大军守护你神圣的生命!

[ænd; ənd] , [ɪn][ðaɪ]['leɪtɪst]['moʊmənts] , [wɑːft; wæft][ðaɪ] [soʊl] ,
And , in thy latest moments , waft thy soul ,
和 , 在 你的 最新的 时刻 , 飘动 你的 灵魂 ,

在你生命的最后时刻，让你的灵魂飘荡吧。

[tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['mɜːrsi][ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
To meet that mercy in the realms of joy ,
到 见面 那 怜悯 在 这 领域 的 喜悦 ,

为了在喜乐的境界中遇见那份恩典，

[wɪtʃ] , [naʊ] , [ðaɪ] ['rɔɪəl] ['gʊdnəs] [grænt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Which , now , thy royal goodness grants to me !
哪个 , 现在 , 你的 皇家 善良 拨款 到 我 !

现在，感谢您赐予我的这份恩惠!

['entər] ['b\\:li] .
Enter Burleigh .
进入 伯利 .

伯利登场。

[bɜːr] .
Bur .
伯 .

伯尔。

['mædəm] , [jʊr; jər]['ɔːrdərz] [keɪm] , [ə'læs] !
Madam , your orders came , alas !
女士 , 你的 订单 来了 , 唉 !

夫人，您的订单到了，唉!

[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

为时已晚。

[er] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][æks][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn] ['esɪks] .
Ere they arrived , the axe had fallen on Essex .
埃雷 他们 到达的 , 这 斧头 有 倒下 在 埃塞克斯 .

他们到达之前，埃塞克斯郡就已经遭受重创。

[rʌt] .
Rut .
发情 .

发情。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ded] !
dead !
死的 !

死的!

[wʌt] [hel] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] ['əupənz] [raʊnd] [ˌem 'iː] ?
What hell is this , that opens round me ?
什么 地狱 是 这 , 那 打开 圆形的 我 ?

我周围展现的，究竟是怎样的地狱?

[wʌt] [fiːnd] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [siːn] ?
What fiend art thou , that draws the horrid scene ?
什么 恶魔 艺术 你 , 那 平局 这 可怕的 场景 ?

你究竟是何等恶魔，竟画出如此可怕的景象?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['bɑːli] !
Burleigh !
伯利 !

伯利!

['blʌdi] !
bloody murd'rer !
血腥 谋杀者 !

嗜血的杀人犯!

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['hʌzbənd] ?
where's my husband ?
在哪里? 我的 丈夫 ?

我丈夫在哪儿?

[oʊ] ! ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][lɔːrd] , [maɪ] ['esɪks] ?
Oh ! where's my lord , my Essex ?
哦 ! 在哪里? 我的 主 , 我的 埃塞克斯 ?

哦！我的老爷，我的埃塞克斯在哪里?

[dɪ'strʌkʃn] [siːz] , [ænd; ənd] ['mædnəs] [rend] [maɪ] [breɪn] !
Destruction seize , and madness rend my brain !
破坏 抢占 , 和 疯狂 撕裂 我的 脑 !

毁灭攫取，疯狂撕裂我的大脑!

[siː] , — [siː] [ðeɪ] [bend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [blɑːk] !
See , — see they bend him to the fatal block !
看 , — 看 他们 弯曲 他 到 这 致命的 堵塞 !

看，——看他们把他逼到绝境!

[naʊ] — [naʊ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [æks][ɪz] ['lɪftɪd] [haɪ] —
Now — now the horrid axe is lifted high —
现在 — 现在 这 可怕的 斧头 是 抬起 高的 —

现在——现在那可怕的斧头高高举起了——

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] — [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ! — [hiː; hi] [bliːdz] — [hiː; hi] [bliːdz] !
It falls — it falls ! — he bleeds — he bleeds !
它 瀑布 — 它 瀑布 ! — 他 出血 — 他 出血 !

它倒下了——它倒下了！——他流血了——他流血了!

[hiː; hi][daɪz] !
he dies !
他 死亡 !

他死了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ɪ'lɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[hɜ:r; hər] ['sɔrəuz] [pɪrs] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [hɑ:rt] !
her **sorrows** **pierce** **my** **suffering** **heart** **!**
她 悲伤 刺穿 我的 痛苦 心 !

她的悲伤刺痛了我痛苦的心!

[rʌt] .
Rut **.**
发情 .

发情。

[ɪ'tɜ:rn(ə)l]['dɪskɔ:rd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜ:rld] ,
Eternal **discord** **tear** **the** **social** **world** **,**
永恒 Discord 撕 这 社会的 世界 ,

永恒的纷争撕裂着社会世界,

[ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] [lɔ:z] [dɪ'zɑ:lv] !
And **nature's** **laws** **dissolve** **!**
和 自然的 法律 溶解 !

自然法则荡然无存!

[ɪk'spʌndʒ] — [ɪ'reɪs]
expunge **—** **erase**
删除 — 删除

清除——抹去

[ðə; ði] [heitid] [ma:rks][ʌv; əv] ['taɪmz] [ɪn'greɪvɪŋ] [hænd] ,
The **hated** **marks** **of** **Time's** **engraving** **hand** **,**
这 憎恨 标记 的 时间 雕刻 手 ,

时间刻印的令人憎恶的痕迹,

[ænd; ənd] ['evri] [treɪs] [dɪ'strɔɪ] !
And **every** **trace** **destroy** **!**
和 每一个 痕迹 破坏 !

彻底销毁所有痕迹!

[ə'raɪz] , [dɪ'sper] !
Arise **,** **Despair** **!**
出现 , 绝望 !

绝望啊，起来吧!

[ə'sɜ:rt] [ðaɪ] ['raɪtf(ə)l] [kleɪm] — [pə'zes] [ˌem 'i:][ɔ:l] !
Assert **thy** **rightful** **claim** **—** **possess** **me** **all** **!**
断言 你的 正当的 宣称 — 具有 我 全部 !

行使你应有的权利——占有我的一切!

[ber] , [ber] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['mɜ:rdərd] [lɔ:rd] — [tu:; tə][klæsp]
Bear **,** **bear** **me** **to** **my** **murder'd** **lord** **—** **to** **clasp**
熊 , 熊 我 到 我的 被谋杀 主 — 到 搭扣

带我去见我被谋杀的主——紧紧拥抱我

[hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] ['bɑ:di][ɪn][maɪ] ['daɪɪŋ] [ɑ:rmz] !
His **bleeding** **body** **in** **my** **dying** **arms** **!**
他的 出血 身体 在 我的 垂死 武器 !

他浑身是血的身体躺在我垂死的怀里!

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [tuːm] , [ɪmˈbreɪs] [hɪz; ɪz] [dɪr] [rɪˈmeɪnz] ,
And , **in** **the** **tomb** , **embrace** **his** **dear** **remains** ,
和 , 在 这 墓 , 拥抱 他的 亲爱的 遗迹 ,

在墓穴中，拥抱他亲爱的遗骸。

[ænd; ənd][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʌst] — [fɔːr; fər][ˈevər] !
And **mingle** **with** **his** **dust** **—** **for** **ever** **!**
和 交融 和 他的 灰尘 — 为了 曾经 !

与他的尘埃融为一体——直到永远!

[[ˈeksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[kw] .
Qu **.**
曲 .

玖

[ɪˈlɪz] .
Eliz **.**
伊丽莎白 .

伊丽莎白

[ˈhæpləs] [ˈwʊmən] !
Hapless **woman** **!**
不幸的 女士 !

可怜的女人!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi][ˈpɑːrtnər][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɔrəuz] ,
She **shall** **henceforth** **be** **partner** **of** **my** **sorrows** **,**
她 将 今后 是 伙伴 的 我的 悲伤 ,

从此以后，她将成为我悲伤的伴侣。

[ænd; ənd] [wiːl] [kənˈtend] [huː] [moʊst][ʃæl; ʃəl] [wiːp] [fɔːr; fər] [ˈesɪks] .
And **we'll** **contend** **who** **most** **shall** **weep** **for** **Essex** **.**
和 出色地 抗衡 WHO 最多 将 哭泣 为了 埃塞克斯 .

我们将争论谁最应该为埃塞克斯郡的逝去而哭泣。

[oʊ] , [kwɪk] [tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] !
Oh , **quick** **to** **kill** , **and** **ready** **to** **destroy** **!**
哦 , 快的 到 杀 , 和 准备好 到 破坏 !

哦，杀戮迅速，毁灭无比!

[[tuː; tə] [ˈbʊːli] .
[**To** **Burleigh** **.**
[到 伯利 .

[致伯利。

[kʊd; kəd][noʊ][ˈpriːtekst][biː; bi] [faʊnd] — [noʊ] [kɔːz] [əˈpɪr] ,
Could **no** **pretext** **be** **found** **—** **no** **cause** **appear** **,**
可以 不 借口 是 成立 — 不 原因 出现 ,

找不到任何借口——也没有任何理由出现。

[tuː; tə] [ˈleŋθən] [ˈmɜːrsi] [aʊt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] ,
To **lengthen** **mercy** **out** **a** **moment** **more** **,**
到 加长 怜悯 出去 一个 片刻 更多的 ,

为了再延长片刻的怜悯,

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv] [greɪs] ? — [oʊ] , [ˈkruːəl] [ˈbʊːli] !
And **stretch** **the** **span** **of** **grace** **?** **—** **Oh** **,** **cruel** **Burleigh** **!**
和 拉紧 这 跨度 的 优雅 ? — 哦 , 残忍的 伯利 !

还要拉长恩典的跨度吗? ——哦，残酷的伯利!

[ðɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðaɪ][dɑːrk][wɜːrk] , ['ʌn'pitiiŋ] [mæn] !

This	,	this	was	thy	dark	work	,	unpitying	man	!
这	,	这	曾是	你的	黑暗的	工作	,	冷酷无情	男人	!

这就是你这冷酷无情的人的邪恶行径!

[bɜːr] .

Bur	.
伯	.

伯尔。

[maɪ] ['greɪʃəs] ['mɪstrəs] , [bleɪm] [nɑːt] [ðʌs] [maɪ]['duːti] ,

My	gracious	mistress	,	blame	not	thus	my	duty	,
我的	亲切	情妇	,	责备	不是	因此	我的	责任	,

我仁慈的女主人，请不要责怪我尽的职责。

[maɪ][fɜːrm] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [haɪ] [kə'mænd] .

My	firm	obedience	to	your	high	command	.
我的	公司	服从	到	你的	高的	命令	.

我将坚决服从您的最高命令。

[ðə; ði] [lɔːz] [hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə][daɪ] ; [nɔːr] [θɪŋk]

The	laws	condemn'd	him	first	to	die	;	nor	think
这	法律	被判有罪	他	第一的	到	死	;	也不	思考

法律首先判他死刑；也不要想

[aɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['mɜːrsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	stood	between	your	mercy	and	his	life	.
我	站立	之间	你的	怜悯	和	他的	生活	.

我曾站在你的仁慈和他的生命之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [nɑːt][aɪ] .

It	was	the	Lady	Nottingham	,	not	I	.
它	曾是	这	女士	诺丁汉	,	不是	我	.

是诺丁汉夫人，不是我。

[hɜːr'self] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪn][waɪld] [dɪ'sper] ,

Herself	confess'd	it	all	,	in	wild	despair	,
她自己	坦白	它	全部	,	在	荒野	绝望	,

她绝望地向她坦白了一切。

[ðæt] , [frʌm; frəm][jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə] ['esɪks] [sent]

That	,	from	your	majesty	to	Essex	sent
那	,	从	你的	威严	到	埃塞克斯	发送

陛下致埃塞克斯的信

[wɪð; wɪθ][tɜːrmz][ʌv; əv] - [greɪs] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'siːvd] ,

With	terms	of	proffer'd	grace	,	she	then	received	,
和	条款	的	-	优雅	,	她	然后	已收到	,

在所提出的宽限条件下，她接受了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [pledʒ] ,

From	his	own	hand	,	a	fatal	ring	,	a	pledge	,
从	他的	自己的	手	,	一个	致命的	戒指	,	一个	保证	,

他亲手戴上的一枚致命戒指，一份誓言，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

It	seems	,	of	much	importance	,	which	the	earl	,
它	似乎	,	的	很多	重要性	,	哪个	这	伯爵	,

似乎非常重要的一点是，伯爵.....

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [suːt] , [ænd; ənd][wɔːrm] [ɪn'triːti] , [hɜːr; hər] ,

With	earnest	suit	,	and	warm	entreaty	,	begg'd	her	,
和	认真	套装	,	和	温暖的	恳求	,	乞求	她	,

他诚恳地请求她，语气热情恳求，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [praɪz][hɪz; ɪz][laɪf] , [tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ;

As	she	would	prize	his	life	,	to	give	your	majesty	;
作为	她	会	奖	他的	生活	,	到	给	你的	威严	;

她会像珍视他的生命一样，献出您的陛下；

[ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] — [ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['mɜ:rdərd] ['esɪks] .

In	this	she	fail'd	—	In	this	she	murder'd	Essex	.
在	这	她	失败	—	在	这	她	被谋杀	埃塞克斯	.

在这件事上她失败了——在这件事上她扼杀了埃塞克斯。

[kw] .

Qu	.
曲	.

玖

[ɪ'lɪz] .

Eliz	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白

[oʊ] , ['bɑ:rbərəs] ['wʊmən] !

Oh	,	barbarous	woman	!
哦	,	野蛮	女士	!

哦，野蛮的女人！

[sə'raʊndɪd] [stɪl] [baɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [frɔ:d] !

Surrounded	still	by	treachery	and	fraud	!
包围	仍然	经过	背信弃义	和	欺诈罪	!

依然被背叛和欺诈包围！

[wʌt] ['blʌdi] [di:d] [ɪz] [ðɪs] ! — [ðaʊ] ['ɪndʒərd] ['esɪks] !

What	bloody	deed	is	this	!	—	Thou	injured	Essex	!
什么	血腥	契据	是	这	!	—	你	受伤	埃塞克斯	!

这是何等血腥的行径！——你这伤痕累累的埃塞克斯！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[maɪ] [feɪm] [ɪz] - [tu:; tə][ɔ:l] [sək'si:dɪŋ] [taɪmz] ;

My	fame	is	soil'd	to	all	succeeding	times	;
我的	名声	是	-	到	全部	成功	时代	;

我的名声将永远蒙尘；

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ə'loʊn][kæn; kən] [vju:] [maɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] —

But	Heaven	alone	can	view	my	breaking	heart	—
但	天堂	独自的	能	看法	我的	打破	心	—

只有上天才能看到我破碎的心——

[ðen] [let] [ɪts] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .

Then	let	its	will	be	done	.
然后	让	它是	将要	是	完毕	.

那就让它的旨意成就吧。

[frʌm; frəm] [hens] , [let] [praʊd] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['mɔ:təlz] [noʊ]

From	hence	,	let	proud	,	resisting	mortals	know
从	因此	,	让	自豪的	,	抵抗	凡人	知道

从此，让骄傲自大、桀骜不驯的凡人知晓

[ðə; ði][ɑ:rm][pə'rent(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] [bloʊ] .

The	arm	parental	,	and	the	indulgent	blow	.
这	手臂	父母	,	和	这	放纵的	吹	.

父母般的手臂，以及宽容的打击。

[tuː; tə] ['hɛvənz] [kə'rektɪv] [rɑːd] [səb'mɪsɪv] [bend] ;
To Heaven's corrective rod submissive bend ;
到 天 矫正 杆 顺从者 弯曲 ;

向天国的惩戒之杖屈服;

[ə'dɔːr] [ɪts] ['wɪzdəm] , [ɑːn][ɪts] ['paʊər] [dɪ'pend] ;
Adore its wisdom , on its power depend ;
崇拜 它是 智慧 , 在 它是 力量 依赖 ;

敬仰它的智慧，依赖它的力量;

[waɪlst] ['ruːlɪŋ] ['dʒʌstɪs] [gaɪdz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sweɪ] ,
Whilst ruling justice guides eternal sway ,
而 裁决 正义 指南 永恒 摇摆 ,

当正义的统治引领永恒的潮流时，

[let] ['neɪtʃər] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][let][mæn] [ə'beɪ] .
Let nature tremble , and let man obey .
让 自然 颤抖 , 和 让 男人 服从 .

让自然颤抖，让人类服从。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn]
Transcriber's Note : The following typographical errors present in the original edition
转录员的 笔记 : 这 下列的 印刷 错误 展示 在 这 原来的 版
[hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
have been corrected .
有 到过 已更正 .

转录者注：原版中存在的以下印刷错误已予以更正。

[ɪn][ækt][iː] , [siːn] [aɪ] ,
In Act II , Scene I ,
在 行为 二 , 场景 我 ,

第二幕第一场，

['mɪsɪŋ] [pɪrɪədz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] ['æftər] " [hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə]['maɪldər] [θɔːts] " [ænd; ənd] "
missing periods were added after " Her majesty to milder thoughts " and "
丢失的 时期 是 额外 后 " 她 威严 到 较温和 想法 " 和 "
[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] " .
The force of love " .
这 力量 的 爱 " .

在"女王陛下向温和的想法"和"爱的力量"之后添加了缺失的句号。

[ɪn][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [siːn] [iː] , " [pjʊr] [əfɛktʃiːoʊ] ; " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] ;
In Act III , Scene II , " pure affectio ; " was changed to " pure affection ;
在 行为 三、 , 场景 二 , " 纯的 爱 ; " 曾是 已更改 到 " 纯的 感情 ;

在第三幕第二场中，"pure affectio;"被改为"pure affectio;

" , [ænd; ənd] " - [tɪz] [klɪr] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - [tɪz] [klɪr] " .
" , and " ' Tis clear " was changed to " ' Tis clear " .
" , 和 " - 的 清除 " 曾是 已更改 到 " - 的 清除 " .

"，并且"'Tis clear"被改为"'Tis clear"。

[ɪn][ækt][ˌaɪ ˈviː] , [siːn] [aɪ] , " - [jʊr; jər] ['esɪks] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˌvaʊtʃ'seɪf] [jʊr; jər]
In Act IV , Scene I , " Vouchfafe your Essex " was changed to " Vouchsafe your
在 行为 第四 , 场景 我 , " - 你的 埃塞克斯 " 曾是 已更改 到 " vouchsafe 你的
['esɪks] " ,
Essex " ,
埃塞克斯 " ,

在第四幕第一场中，"Vouchfafe your Essex"被改为"Vouchsafe your Essex"。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['kɑːmə] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ə'vendʒ] [ðə; ði] [rɔːŋ] " .
and a missing comma was added after " avenge the wrong " .
和 一个 丢失的 逗号 曾是 额外 后 " 报仇 这 错误的 " .

"复仇"之后多了一个逗号。

[ɪn][ækt][viː] , [siːn] [aɪ] , " [iːtʃ] ['peɪsɪŋ] ['aʊər] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['aʊər] " .
In Act V , Scene I , " Each pasing hour " was changed to " Each passing hour " .
在 行为 Ⅴ , 场景 我 , " 每个 传递 小时 " 曾是 已更改 到 " 每个 通过 小时 " .

在第五幕第一场中，"每个流逝的小时"被改为"每个流逝的小时"。

[ɪn][ækt][viː] , [siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [tæg] " [kjuː'diː] . [ɪ'lɪz] . " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [kw]
In Act V , Scene III , the dialogue tag " Qd . Eliz . " was changed to " Qu
在 行为 Ⅴ , 场景 三、 , 这 对话 标签 " 量子 . 伊丽莎白 . " 曾是 已更改 到 " 曲
. [ɪ'lɪz] .
. Eliz .
. 伊丽莎白 .

在第五幕第三场中，对话标签"Qd. Eliz."被改为"Qu. Eliz."

" [ɪn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] " [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ! - - [flai][wɪð; wɪθ] ["laɪtnɪŋz] [wɪŋ] " ,
" in the line beginning " To execution ! - - Fly with lightning's wing " ,
" 在 这 线 开始 " 到 执行 ! - - 飞 和 闪电 翼 " ,

"在以"执行死刑！——乘着闪电的翅膀飞翔"开头的那行中，

[ænd; ənd] " - [tɪz] ['mɜːsɪ] [vɔɪs] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - [tɪz] ['mɜːrsiz] [vɔɪs] " .
and " ' Tis mercys voice " was changed to " ' Tis mercy's voice " .
和 " - 的 慈悲 嗓音 " 曾是 已更改 到 " - 的 怜悯的 嗓音 " .

"'Tis mercys voice"改为"'Tis mercy's voice"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神